

Inventaire lexicologique du parler de Nendaz (Valais)

La nature inanimée, la flore
et la faune

THÈSE

présentée à la Faculté des Lettres
de l'Université de Bâle
pour l'obtention du grade de docteur

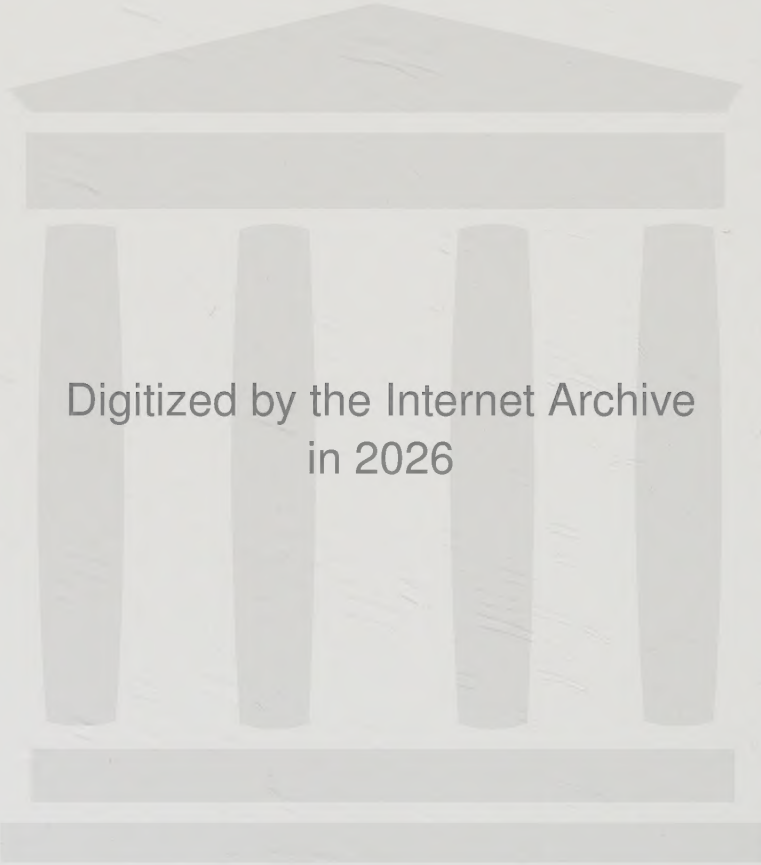
1953

par

Rose Claire Schüle

née Balderer

de Zurich



Digitized by the Internet Archive
in 2026

LE PARLER DE NENDAZ

*

NATURE INANIMÉE, FLORE, FAUNE

Inventaire lexicologique du parler de Nendaz (Valais)

La nature inanimée, la flore
et la faune

THÈSE

présentée à la Faculté des Lettres
de l'Université de Bâle
pour l'obtention du grade de docteur

par

Rose Claire Schüle

née Balderer

de Zurich



Imprimerie Winterthour S.A. • 1963

Thèse acceptée par la Faculté des Lettres
de l'Université de Bâle
sur proposition de MM. les Professeurs
W. von Wartburg et G. Blin

Bâle, le 6 juillet 1953

Prof. Dr Edgar Salin, doyen

A MON MARI

INTRODUCTION

Nendaz est une commune du Valais romand, située sur la rive gauche du Rhône, au sud-ouest de Sion; voir carte 1. Son territoire s'étend du Rhône (481 m d'altitude) au sommet de la Rosa Blanche (3336 m). La commune a une superficie de 86,15 km², dont 35 % de pâturages, 20 % de forêts et 34 % de sol improductif. Elle comprend dix villages: Basse-Nendaz (centre administratif et autrefois centre religieux), Haute-Nendaz (église depuis 1946), Saclentse, Beuson, Brignon, Baar, Clèbes (rattaché aujourd'hui à la paroisse de Veysonnaz), Verrey (id.), Fey (église depuis 1948), Aproz (église depuis 1947), auxquels il convient d'ajouter deux villages de moindre importance puisqu'ils n'ont pas leur propre école: Sornard et Condémines; voir carte 2. Du point de vue économique, Nendaz est une commune bien valaisanne, avec une autarcie agricole autrefois très marquée. Au début de ce siècle encore¹, la plupart de ses habitants s'adonnaient à l'industrie laitière et à l'élevage du bétail, ils plantaient du blé et ils cultivaient la vigne. Il n'y a qu'une petite part du vignoble nendard qui se trouve sur le territoire de la commune même; par tradition et encore aujourd'hui, les familles de Nendaz ont leurs vignes à Vétroz, de l'autre côté du Rhône.

Patois

Le patois de Nendaz n'appartient qu'à Nendaz: par quelques traits marquants, il diffère des patois de toutes les communes voisines. Le Nendard est conscient et fier de cette originalité. Malgré quelques légères influences bas-valaisannes, il ne fait pas de doute que Nendaz appartient au groupe des parlers conservateurs du Valais épiscopal, défini – on ne peut mieux – par Jules Jeanjaquet² et

¹ En 1920, 85 % des habitants sont agriculteurs à 100 %; en 1959 ils ne sont plus que 18 %.

² *Les patois valaisans*, dans *RLiR* 7 (1931), 23ss., sur la position de Nendaz spécialement p. 43.



Carte 1. Le Valais romand. Situation de Nendaz par rapport aux localités et aux vallées dont le patois a fait l'objet d'une étude philologique.

Les points d'enquête du *GPSR*, des *Tabl.*, de Gilliéron et de Zimmerli ne sont pas tous portés sur la carte.

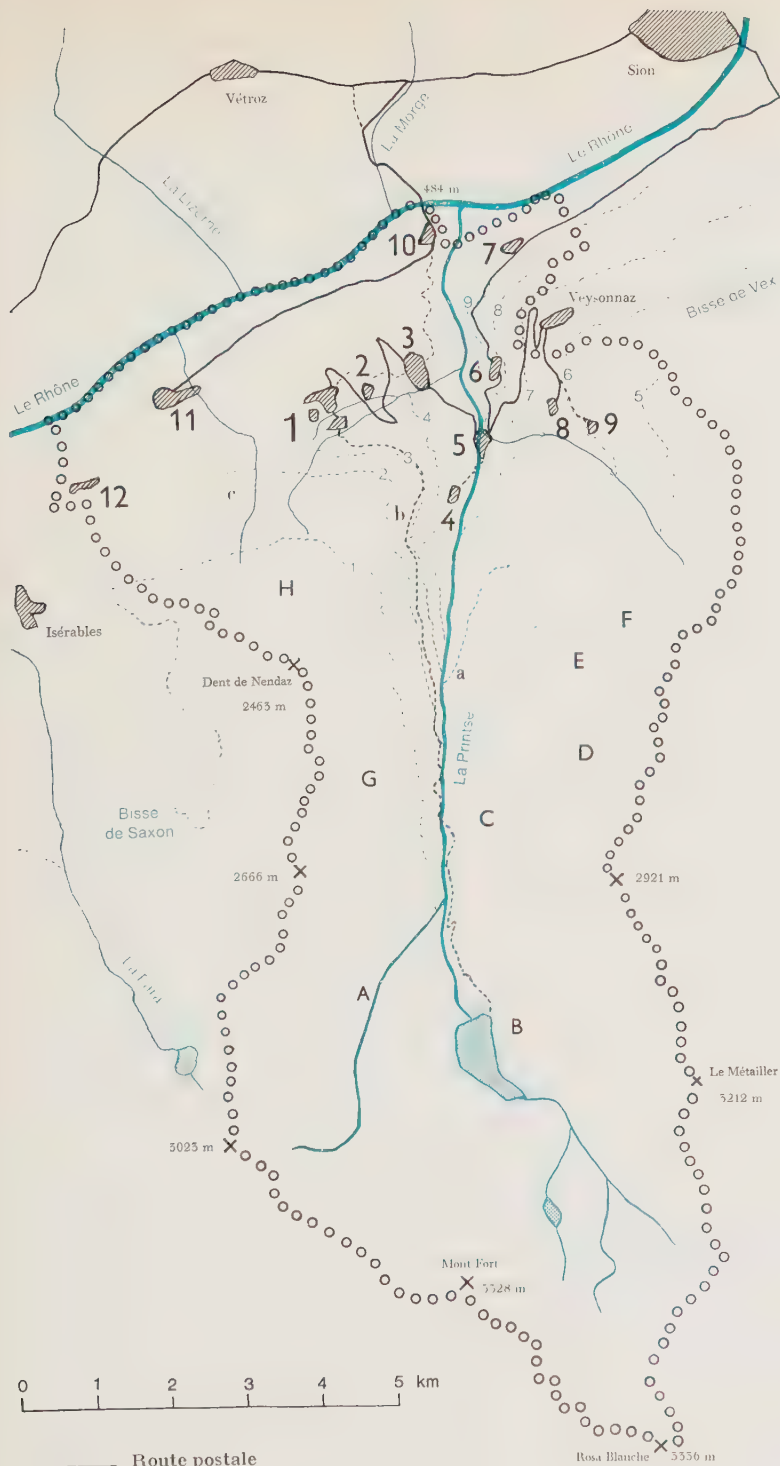
Carte 2 ci-contre. La commune de Nendaz.

Villages. 1: Haute-Nendaz (1260 m). 2: Sornard. 3: Basse-Nendaz (1000 m). 4: Saclentse. 5: Beuson (970 m). 6: Brignon. 7: Baar. 8: Clèbes (1270 m). 9: Verrey. 10: Aproz. 11: Fey. 12: Condémines.

Mayens (choix): a: Planchouet. b: Le Bleusy. c: Les Raerettes.

Alpes. A: Tortin. B: Cleuson. C: Novéli. D: Combartseline. E: La Meina. F: La Combiri. G: Siviez. H: Tracuet.

Bisses d'irrigation (pointillé bleu). 1: Bisse de Saxon. 2: Bisse vieux. 3: Bisse du milieu. 4: Bisse d'en bas. 5: Bisse de Thyon. 6: Bisse de Vex. 7: Bisse de Salins. 8: Bisse de Brignon. 9: Bisse de Baar.



Walter Gerster¹. Tout ce que nous savons du patois nendard par les publications antérieures, depuis les premiers relevés de Gilliéron jusqu'aux plus récents fascicules du *Glossaire des patois de la Suisse romande*², en démontre le caractère archaïque, original et souvent fort déroutant. Déroutant même pour les dialectologues qui interprètent les cartes de l'ALF, déroutant même pour les patoisants des autres parties du Valais. Sans entrer dans les détails, je donne ici une liste de quelques particularités phonétiques et grammaticales, qui aidera le lecteur à identifier les formes citées dans mon inventaire lexicologique.

1° *v-* et *-v-* sont tombés: *ats* < *VACCA*, *aéyna* < *AVENA*; restitution dans *vĕ* 'vert', *veyó* 'veiller', etc.

2° *l-* et *-l-* sont tombés: *ow* < *LUPU*, *kóá* < *COLARE*, *béa* < *BELLA*. Rares restitutions à Haute-Nendaz; j'en ai surtout noté à Brignon et à Baar. A Haute-Nendaz, naguère encore sentiment très vivant de la correspondance fr. *l*/pat. *zéro*, d'où des adaptations telles que *okomotia* 'locomotive'; les emprunts les plus récents gardent *l*: *dal* 'dalle', à côté de *dáa* 'id.' autochtone ou adapté à époque plus ancienne.

3° *l̥-* et *-l̥-* protonique > *y*, mais *-l̥-* après la voyelle tonique > *l̄*, *l*: *veyó* 'veiller', *i vóló* 'il veille'; *yə* 'lit', *fólī* 'fille'. Cette

¹ Zur mundartlichen Gliederung des Mittelwallis, dans *Jahresbericht der Aargauischen Kantonsschule*, 1931/32, 29ss.

² Travaux dialectologiques offrant des matériaux de Nendaz:

JULES GILLIÉRON, *Petit Atlas phonétique du Valais roman (sud du Rhône)*, Paris 1880: à part les 30 cartes, voir traits phonétiques de Nendaz p. 21ss. du texte, déclinaison de l'article p. 24, conjugaison p. 29.

J. ZIMMERLI, *Die deutsch-französische Sprachgrenze in der Schweiz*, III (Wallis), Bâle-Genève 1899: en annexe 17 tableaux phonétiques.

ALF, point 978: relevé fait en 1900 avec un notaire originaire de Nendaz, âgé d'une quarantaine d'années (je n'ai pas réussi à le retrouver). Voir ci-dessous p. 219*.

Quatre textes patois publiés avec notes philologiques par JULES JEANJAQUET, dans *BGL* 6 (1907), 26-30; 7 (1908), 46-50; *Lautbibliothek des Instituts für Lautforschung an der Universität Berlin*, fasc. 62 (1938), 5-11.

Tableaux phonétiques des Patois suisses romands (Neuchâtel 1925), point 25. Cf. p. 163: procès-verbal de ce relevé de 1905.

GPSR, point V 51: la source principale est l'enquête faite par JULES JEANJAQUET en 1906 et en 1922.

alternance consonantique *y/l̥* souffre de nombreuses exceptions (cf. *laš* 'glace', *məlow* 'meilleur', *barəlō* 'barillon' dérivé de *barēla* 'barille¹) ou ne joue plus lors de l'adaptation de mots français (*lašýá* 'glacier').

4° -y- tombe parfois, dans des conditions qui restent à déterminer: *maé* 'mayer', *kaó* 'cochon' à côté de *kayó*, *úə* 'galerie' (< LAUBJA), *tsərúi* 'charrue', -*éé* = fr. -oyer.

5° Harmonisation vocalique. Il y a une légère tendance à assimiler les voyelles protoniques à la tonique. Elle a abouti p.ex. dans: *tsaa* 'cheval', *añəó* 'agnelet', -*éé* = fr. -oyer, *ratii* 'râtelier', *ini* 'venir' (mais *inú* 'venu'), *tsqó* 'bout' (Vaud *tsaró*), *kürú* 'couru', *Purtúño* 'Pierre Antoine'; même à l'intérieur d'un groupe syntactique *tsi viva* 'chair vive' (mais *tsə* 'chair'). Autres exemples BGL 6, 29.

6° Coalescences vocaliques. La chute de -l- et de -v- a créé de nombreux cas de hiatus qui subsistent dans le parler lent et soigné. Dans la prononciation rapide, les voyelles en contact ont tendance à se souder¹. Voici quelques formes qu'on trouve fréquemment dans les phrases citées ci-après: *pō*, *pə* (< *pə o*) 'pour le', *pō*, *pə* (< *pə o*) 'par le', *pē*, *pə* 'pour les' et 'par les', *atō* (< *atə o*) 'avec le', *atē* (< *atə ə*) 'avec les'. Cf. aussi *bəm Bā* (< *bā əm Bā*) 'en bas à Baar', *ēmā* (vx *aēmā*) 'Allemand', *rini* (< *rəini* = 'revenir') 'tremper', etc.².

À côté de telles coalescences, on rencontre des diphtonges issues des deux voyelles en contact: *ów* (< *aú*³) 'oncle', *bow bów* (< *bā u bów*) 'en bas à l'étable', *tørnəyni* (< *tørna a ini*) 'il revient', *winí* (< *o ini*) 'vous venez', *yétsi* (< *i étsi*) 'la lèche', etc.

7° Article défini. Le patois de Nendaz a conservé la déclinaison de l'article défini au singulier masc. et fém. La chute générale du l-, si elle touche chaque forme de l'article, n'a toutefois pas ébranlé le système original, avec ses deux cas, ses élisions, ses liaisons et ses contractions à la manière de l'ancien francoprovençal.

¹ Faits analogues dans le patois de Bagnes; cf. G. BJERROME, *Le patois de Bagnes*, Stockholm 1957, 50s.

² Il m'est impossible de dire si dans *š-ārba* (< *šu a ārba*) 'sur l'aube', *bā fəyrə* (< *bā ā fəyrə*) 'en bas à la foire', *tørná fəra* (< *torná a fəra*) 'refaire', il s'agit d'une coalescence ou d'une élision; cf. BJERROME, 49.

³ *ów* mod. < *aú* vx < afrprov. *avou*, dérivé de AVUS (GPSR II, 164).

Masculin	<i>ôw</i> 'loup' ¹ (afrprov. <i>lou</i>)	<i>ôw</i> 'oncle' (afrprov. <i>avou</i> , cf. p. XI, N 3)
Sg. cas sujet	<i>i ow</i> (li <i>lou</i>)	<i>ow</i> (l' <i>avou</i>)
cas régime	<i>o ow</i> (lo <i>lou</i>)	<i>ow</i> (l' <i>avou</i>)
<i>de</i> + art.	<i>du ow</i> (dou <i>lou</i>)	<i>də ow</i> (de l' <i>avou</i>)
<i>à</i> + art.	<i>u ow</i> (ou <i>lou</i>)	<i>a ow</i> (à l' <i>avou</i>)
Pl. cas sujet et rég.	<i>ē ow</i> (les <i>lous</i>)	<i>ēž ow</i> (les <i>avous</i>)
<i>des</i>	<i>dī ow</i> (deis <i>lous</i>)	<i>dīž ow</i> (deis <i>avous</i>)
<i>aux</i>	<i>i ow</i> (eis <i>lous</i>)	<i>iž ow</i> (eis <i>avous</i>)
Cf. <i>de</i> partitif ²	<i>də ow</i> (de <i>lous</i>)	<i>dəž ow</i> (d' <i>avous</i>)
Féminin	<i>ûə</i> 'galerie' (afrprov. <i>louye</i>)	<i>û^a</i> 'marmite' (afrprov. <i>oula</i>)
Sg. cas sujet	<i>i ûə</i> (li <i>louye</i>)	<i>û^a</i> (l' <i>oula</i>)
cas régime	<i>a ûə</i> (la <i>louye</i>)	<i>û^a</i> (l' <i>oula</i>)
<i>de</i> + art.	<i>dā ûə</i> (de la <i>louye</i>)	<i>də û^a</i> (de l' <i>oula</i>)
<i>à</i> + art.	<i>ā ûə</i> (à la <i>louye</i>)	<i>a û^a</i> (à l' <i>oula</i>)
Pl. cas sujet et rég.	<i>ē ûə</i> (les <i>louyes</i>)	<i>ēž ûə</i> (les <i>oules</i>)
<i>des</i>	<i>dī ûə</i> (deis <i>louyes</i>)	<i>dīž ûə</i> (deis <i>oules</i>)
<i>aux</i>	<i>i ûə</i> (eis <i>louyes</i>)	<i>iž ûə</i> (eis <i>oules</i>)
Cf. <i>de</i> partitif ²	<i>də ûə</i> (de <i>louyes</i>)	<i>dəž ûə</i> (d' <i>oules</i>)

8° Pour faciliter l'analyse des mots patois, j'ajoute une liste de quelques terminaisons et des suffixes les plus fréquents:

-ă < non pal. -ARE inf. (<i>chanter</i>)	-ăa, -ă < -ĒLLA (<i>femelle, drapă</i>)
-ă < non pal. -ATU (<i>chanté</i>)	'lange')
-ă < -ARE subst. (LIMITARE)	-ăa cf. -ăyi
-ă < -ALE (CASALE)	-ădzo > non pal. -ATĪCU (<i>sauvage</i>)
-ă < non pal. -ATA subst. (<i>rosée</i>)	-ăli < -ACŪLA, -ALĪA (<i>šarāli</i>)
-ă < non pal. -ATE (<i>clarté</i>)	'serrure', <i>watāli</i> = 'vole-
-ă = fr. -ard (<i>Bernard</i>)	<i>taille</i> ¹ 'volaille')
-ă < non pal. -ANU (<i>châtelain</i>)	-ăna < -ANA (<i>semaine</i>)

¹ Mêmes formes de l'article devant les mots à initiale consonantique.

² Comme dans tout le Valais en amont de St-Maurice, il n'y a pas d'article partitif à Nendaz; on n'emploie que *de*: *mindžyô də pã* 'manger du pain'. Devant un mot au pl. dont la base étymologique commence par une voyelle, *de* se présente en général sous la forme *dəž* (= *də* + *ž* de liaison): *wiro t'ënd a dəž ow?* 'combien d'oncles as-tu?'. Autres exemples p. 13, 29, 35, 62, 91 et *Tabl.* col. 460.

-*āra* < -ATOR (*spkārā* 'qui fait les galoches')
 -*āši* < -ACĒA (*glace*)
 -*atā* = fr. -eter (*watā* 'voler')
 -*atē* < -ĪTTU + -ŌNE (*fwatē* = 「*jolaton*」 'lutin')
 -*āyi*, -*āya*, -*āy^a*, -*āa* < non pal.
 -ATA part. p. (*chantée*) et subst. (*paāyi* 'plein une pelle')
 -*ē* cf. -*i*
 -*ē* < -ACŪLU, -ALĪU (*CANALIUS GPSR III, 503; *šopē* 'bouchon').
 -*ē*, qqf. -*ēy* < -ĒLLU (*râteau*)
 -*ō* < -ĪTTU (*mulet*)
 -*ō* < -ĪSCU (*marais*)
 -*ē* part. prés. (*aē* 'allant')
 -*ē* < -ĪNCU («*māyē*»)
 -*ā* < pal. -AMEN (MATERIAMEN)
 -*ā* < -ĪMEN (*nurā* 'troupeau privé')
 -*ā* < -ĪNU (*voisin*)
 -*ēa* < -ĒLLA (PATELLA)
 -*ēa* = fr. -eler (*râtelier*)
 -*ēē* < -ĪDĪARE, -ĪCARE (*arβēē* 'venir, de l'aube', *plier*)
 -*ōō* = fr. -elet (*agnelet*)
 -*ōli* < -ĪCULA, -ĪLIA (*faucille, fille*)
 -*ōna* < -ĪNA (*farine*)
 -*arē* < -ARIU + -ĒLLU (*prubēnarē* 'qui ne fait que se promener')
 -*arī*, -*irī* = fr. -erie (*tsašotarī* 'action de salir...', *mēntirī* 'mensonge')
 -*ērof*. -*ēra*: noms d'agent (*pārāēro* 'qui aime à lancer des pierres')
 -*ēši* < -ĪCIA (*larronesse*)
 -*ēta* < -ĪTTA (*vachette*)
 -*ētsi* < -ĪSCA (*marētsi* 'grand marais')
 -*ēy* < -ĒTU (*lapēy* 'pierrier')
 -*ēy* < -ĒCTU (*guéri*)
 -*ēy* cf. -*ē*

-*ēyti* < -ĒCTA (*guérie*)
 -*i*, vx -*ē* < -ACĒU (SERACĒU)
 -*i* < -ĪLE (*kurtī* 'jardin')
 -*i* < non pal. -ARIU (*grenier*)
 -*i* < -ĪRE inf. (*dormir*)
 -*irī* < non pal. -ARIA (*chaudière*)
 -*irī* cf. -*arī*
 -*ita*, -*ēyta*, forme les diminutifs de mots en -ATA (*šatšita*, *šatšyēyta* 'petite sachée')
 -*mē* < -MĒNTU, -MĒNTE (*charge-ment, tellement*)
 -*ō* < -ŌTTU (*bōrlō* 'trolle')
 -*ō* < -ŌNE (*charbon*)
 -*ōli* < -ŪCŪLA (*manōli* 'anse')
 -*ōta* < -ŌTTA (*mātsōta* 'cloche de la chapelle de S. Michel')
 -*ōw* < -ŌSU (*amoureux*)
 -*ōw* < -ŌRE (*douleur, meilleur*)
 -*ōwža* < -ŌSA (*tsādāōwža* 'Chandeleur')
 -*ū* < -ŪLU (*atsarū* 'vacher')
 -*ū*, aussi -*ū* < -ŪTU part. p. (*vendu*) et subst. (*tsasū* = 「*chaussu*」 'homme')
 -*ū* < -ŪMEN (*rōdzū* 'ce que la vache qui rumine a dans la bouche')
 -*ūa* < -(E)ŌLA (*palūa* 'femme en couches')
 -*ūra* < -ŪRA (CLAUSŪRA)
 -*wā* < -ŪTA (*perdue, pārūa* 'pierreuse')
 -*wāyi* < -ŪTA (*venue* part.)
 -*wō*, -*wē* < -EŌLU (*linceul*)
 -*wēy* < -ŪTAS (*perdues, venues* part.)
 -*wi* < -ŪCEU, -ŪSIU (*pārwi* 'poire', *pertuis*)
 -*wirī* < -ATŪRA, -ITŪRA, -ATŌRIA¹ (*fermwirī* 'seiture', *vestitūra* 'troupeau')
 -*wirī* < -ŌRIA (*PAVORIA)

¹ Phonétiquement, le point de départ est -ATŌRIA, mais -*wirī*

-yá < pal. -ATU (<i>tiré</i>)	-yĕri < pal. -ARIA (<i>myrdžyĕri</i> 'tas de pierres')
-yá < pal. -ATA subst. (<i>croisée</i>)	
-yáyi, -yáyə, -yĕy < pal. -ATA part. p. (<i>tirée</i>)	-yów < -ATŌRE (<i>aržəñów</i> 'résini- nier' ad <i>aržəñā</i> 'résine de mé- lèze', <i>aryów</i> 'trayeur')
-yó < pal. -ARE inf. (<i>tirer</i>)	
-yó < pal. -ARIU (<i>berger</i>)	-yów < -ATŌRIU, -ITŌRIU (<i>miroir</i> , <i>batšyów</i> 'piston de baratte')
-yó < -ĚRIU (<i>métier</i>)	

Vitalité du patois. En 1947 encore, il y avait à Haute-Nendaz quelques familles qui ne parlaient que le patois avec les enfants; en 1961, il n'y en a plus qu'une. Mais aujourd'hui encore, les jeunes gens et les jeunes filles âgés de 20 à 25 ans parlent presque tous patois entre eux.

Enquêtes

Lorsqu'en 1947 mon maître, M. von Wartburg, me suggéra comme sujet de thèse une étude de lexicologie patoise, mon choix s'est porté sur Nendaz, pour des raisons personnelles. M. von Wartburg a bien voulu donner son accord et il n'a cessé de suivre l'élaboration de mon travail avec beaucoup de sympathie et d'intérêt. Je suis reconnaissante en outre à M. W. Gerster d'avoir guidé mes premiers pas sur le terrain difficile de l'enquête dialectale.

Les matériaux mis en œuvre dans les pages qui suivent ont été relevés dans la tradition orale de Nendaz, plus particulièrement du village de Haute-Nendaz, qui est l'un des villages les plus conservateurs de toute la commune¹. De 1947 à 1961, j'ai fait des séjours fréquents à Haute-Nendaz, en toute saison, séjours tantôt longs tantôt courts, suivant la liberté que me laissaient mes études universitaires d'abord, mon travail de mère de famille ensuite. En tout, jusqu'à ce jour, j'ai passé quelque 20 mois à Nendaz.

Mon premier projet a été de faire une étude du lexique des femmes de Nendaz – travail comparable à celui de Ruth Usteri sur la vie des femmes au Pays d'Enhaut vaudois². Or j'ai pu constater très tôt que la vitalité du patois de Nendaz est encore si grande, que ses moyens d'expression sont encore si denses et si nuancés, ses tra-

assume aujourd'hui surtout une fonction analogue à celle de l'afr. *-(e)ure*. Cf. *Revista Portuguesa de Filologia* 6 (1953–1955), 375ss.

¹ Je ne cite qu'occasionnellement les variantes phonétiques et lexicales que j'ai notées dans d'autres villages de la commune. Je renonce aussi à caractériser ici le parler des différents villages; il ne s'agit que de détails, tandis que les traits généraux décrits ci-dessus valent pour tout Nendaz.

² *Romanica Helvetica* 15, Genève-Zurich 1940.

ditions si riches, qu'il eût été regrettable de limiter mes investigations à une partie seulement de cette population montagnarde. Eten-
dant mon premier plan, j'ai donc essayé d'élaborer une monographie [169]
plus complète du parler et de la vie de Nendaz. La masse des ma-
tériaux recueillis fut pourtant telle qu'elle dépassa de beaucoup le
cadre d'une simple thèse. D'accord avec M. von Wartburg, je me
décidai alors à limiter ce travail à un inventaire des mots qui con-
cernent la nature inanimée et animée.

Au début, j'ai recueilli le lexique patois à l'aide des questionnaires
du *GPRS* et de l'*AIS*, mais j'ai dû me rendre compte que les ré-
ponses ainsi obtenues étaient de qualité très inégale et trop souvent
influencées par la question.

Pour me libérer complètement des questionnaires, j'ai appris, au
cours des années, à parler moi-même le patois. Vivant avec les gens
de Nendaz, travaillant avec eux aux champs, à l'étable et à la
maison, j'ai réussi à gagner leur confiance, ce qui m'a permis de
saisir sur le vif des mots, des expressions, des phrases entières dans
leur ambiance naturelle, c'est-à-dire dans le *parler spontané des indi-
gènes*. Plus j'avais dans mon enquête, plus il me semblait né-
cessaire de creuser en profondeur, pour explorer les couches du
vocabulaire qui sont malaisées à étudier.

Je me suis servie aussi de l'*interrogation inverse*, en m'informant
auprès de mes témoins de l'existence de tel ou tel mot¹ et en leur de-
mandant de m'en donner une définition et un exemple illustrant son
emploi. Ces recherches ont donné des résultats étonnants: comme
le parler spontané des indigènes, elles m'ont fourni bien des nuances
sémantiques, souvent inattendues et qu'on n'aurait pas idée d'in-
clure dans un questionnaire, parce qu'on n'en soupçonne pas l'exis-
tence. Les chapitres qui suivent en contiennent des exemples carac-
téristiques.

Dans la discussion avec mes témoins, j'ai pris soin de noter aussi
leurs témoignages négatifs (mots inconnus, nuances sémantiques
sans terme patois correspondant), ainsi que leur avis sur l'origine
et la famille d'un mot patois.

En règle générale, les matériaux relevés auprès d'un témoin ou en-
tendus dans la conversation ont été contrôlés auprès d'autres témoins.

A côté du patois, j'ai noté également tout ce qui est usuel dans
le *français local* de Nendaz. Enfin la lecture de documents d'ar-
chives provenant de Nendaz m'a permis de trouver des *attestations
anciennes* de mots patois modernes.

¹ Ainsi j'ai essayé de retrouver à Nendaz tous les mots contenus
dans les glossaires d'Héremence, de Savièse (*Romanica Helvetica* 71),
de Bagnes, pour ne citer que les localités les plus proches.

Il me tient à cœur de remercier publiquement les très nombreuses personnes qui m'ont fourni des renseignements sur le patois de [170] Nendaz. Je ne puis les nommer toutes. Ma gratitude va tout spécialement à Madame Françoise Fournier, témoin de toute première qualité, à feu son mari Maurice Fournier, à Mademoiselle Clémentine Bourban, excellente conteuse, à M. le chanoine Marcel Michelet qui a revu et complété la première rédaction de mon texte, aux révérends abbés Simon Fournier et Gabriel Gillioz, à M. Maurice Mariéthoz, aux feus frères Loye, de François, et à feu Olivier Loye.

Présentation des matériaux

Les matériaux sont disposés dans l'ordre préconisé par le livre de R. Hallig et W. von Wartburg, *Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie*, Berlin 1952.

A l'en-tête, les variantes d'un même mot et les synonymes sont séparés par des virgules, qu'il s'agisse de mots patois ou de termes du français local.

Toutes les formes qui ne sont pas accompagnées d'une indication de source ont été relevées dans la tradition orale.

Le *genre* des substantifs patois coïncide, sauf indication contraire, avec celui des mots français correspondants; cf. aussi la liste des suffixes ci-dessus, p. XIIss. Dans tous les cas douteux, le genre est précisé.

Le féminin des *adjectifs*, lorsqu'il figure à l'en-tête, est précédé de «f.». Souvent on le trouve dans une des phrases qui suivent l'en-tête.

Des *verbes*, l'emploi transitif, intransitif ou absolu ressort des exemples qui sont donnés à la suite de l'en-tête; j'ai essayé en outre de rendre les verbes patois par des expressions françaises de même catégorie (tr., intr.). C'est dans les exemples qu'on trouve souvent des formes conjuguées des verbes.

Autres sources, bibliographie

Avec mes propres notations, j'ai incorporé dans mon fichier nendard les matériaux qu'offrent les publications antérieures¹ et les documents manuscrits dont il m'a été donné de prendre connaissance². J'ai tiré grand profit également des écrits du chanoine Marcel Michelet, écrivain qui manie admirablement son patois de Nendaz.

¹ Voir ci-dessus p. X, N 2.

² Je remercie en particulier la rédaction du *GPSR* de m'avoir donné accès aux relevés encore manuscrits de JULES JEANJAQUET.

Les mots et les emplois que je n'ai pas réussi à retrouver dans la tradition orale sont cités avec indication de la source (et, si nécessaire, soumis à un examen critique: *ALF*). De même, je caractérise par des références exactes les phrases que je tire des œuvres de Marcel Michelet pour illustrer l'emploi d'un terme patois. [171]

En revanche, je renonce à donner une bibliographie générale de dialectologie francoprovençale, de folklore valaisan et d'onomasologie générale¹. Que le lecteur veuille bien croire, néanmoins, que j'ai consulté, au cours de mes enquêtes et pendant la rédaction de cet inventaire, les ouvrages qui s'imposaient.

Transcription phonétique

Je me suis appliquée à noter au mieux les formes difficiles et souvent déroutantes du patois de Nendaz. Comme je n'ai jamais eu l'occasion de travailler avec un appareil enregistreur et comme j'ai souvent dû noter, sans pouvoir les faire répéter, des phrases entières saisies sur le vif, mes transcriptions ne peuvent prétendre à rendre avec la dernière exactitude toutes les finesses phonétiques. Je m'en excuse. Mon but n'a pas été de faire une étude de phonétique, mais de *recueillir des matériaux lexicologiques et phraséologiques*.

Toutes les formes, de quelque source qu'elles proviennent, sont transcrites dans le système Böhrmer (ou *VRom.*). Quelques particularités:

á est un é un peu assourdi, tendant légèrement vers ə.

â est un ē (ē, ĕ) plus ou moins assourdi.

ow (parfois ɔw) rend de manière uniforme une diphtongue au timbre instable, oscillant entre les extrêmes de ɔw et de ȳw; cf. à ce propos *RLiR* 7, 43 et N 3.

ũ rend un son intermédiaire entre u et ü français, corollaire de la diphtongue ow décrite ci-dessus; je rend ce même son intermédiaire par u, lorsque son timbre est très peu palatal.

ȳ est une semi-voyelle au timbre instable, légèrement palatale, intermédiaire entre w et ü français.

ř, ʀ: le patois de Nendaz connaît deux variantes de -r-, qui se répartissent en gros comme les phonèmes correspondants de Bagnes (Bjerrome, 41) ou de Savièse (Freudenreich, 46). Le ř est lingual et fortement roulé; le ʀ est lingual lui aussi, mais il n'a qu'un battement et l'impression auditive, de ce fait, se rapproche de l et de d: j'ai noté *teráro* et *terádo* 'tarière'.

¹ Voir en dernier lieu: MARIANNE MÜLLER, *Le patois des Marécottes (commune de Salvan, Valais)*. *Beiheft 103 zur Zeitschrift für Romanische Philologie*, Tübingue 1961.

L'élément faible des diphtongues est noté *w* ou *y* (*ey*, *ow*, *ye*, *wá*, etc.). En revanche, la juxtaposition de deux voyelles indique qu'elles appartiennent à des syllabes différentes: *ai* 'avoir', *avná* 'allumer' (*GPSR* I, 309), *aruá* 'arriver', *ruaná* 'raviner', etc.

[172]

Variantes

Le lecteur s'étonnera peut-être du grand nombre de variantes de notation qu'il trouve dans mes listes pour les mêmes mots ou pour des termes de structure analogue. Une grande partie de ces variantes correspondent à la réalité: les formes différentes ou proviennent de témoins différents ou sont dues au rythme plus ou moins rapide dans le discours d'une même personne. Dans cet ordre d'idées, on peut citer:

l'affaiblissement des voyelles finales atones: masc. sg. et pl. -o, -ə, -ø (zéro); fém. sg. après non pal. -a, -ə, -ø; après pal. -i, -ə, -ø; fém. pl. -e, -ə. Cet affaiblissement phonétique a pour résultat de rendre uniformes parfois la terminaison du fém. sg. et du fém. pl., de même que la finale des fém. sg. en -a et en -i, d'où les fausses réfections du type *ródza* (au lieu de *ródzi* 'rouge', adj. fém.) qu'on rencontre surtout dans le parler de la jeune génération.

l'abrégement des voyelles longues non accentuées: *dā* 'de la' > *da*, *ā* 'à la' > *a* (devient homophone, de ce fait, avec *a* 'à' et *a* 'la'), *šō* 'sur le' > *šo*, etc.

le degré variable de nasalisation (la gamme comprend *ā*—*ān*—*ān*—*an*).

l'interchangeabilité de -*er*- et -*ar*-: *tsərbo* et *tsarbo* 'charbon' chez le même témoin.

D'autres variantes semblent plutôt à mettre à charge de l'enquêteuse. Je ne suis pas sûre d'avoir toujours bien distingué *l̃* et *l*, *ř* et *r* (d'où la fréquence de la notation moyenne *r*), même *ě* et *ž*.

Toutes ces notations, je n'ai pas voulu les normaliser. Je les donne telles quelles, pensant que leur imperfection ne diminue nullement la valeur lexicologique des documents que j'ai pu réunir.

Signes et abréviations

'.....' signification, traduction.

«.....» terme ou forme du français local.

fr. rég. français régional, français local.

litt. traduction littérale.

† mot ou forme provenant d'une autre source (*ALF*, *GPSR*, etc.) et qui n'a pu être retrouvé dans la tradition orale.

- r. utilisé par des personnes de tout âge, mais appartenant uniquement au langage de certaines familles, de certains métiers, etc.
- vx utilisé seulement par les personnes nées avant 1900/1914 ou senti déjà comme vieilli par ces personnes.
- mod. en usage surtout auprès des personnes nées après 1930.

- AIS = K. Jaberg et J. Jud, *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, Zofingen 1928–1940.
- ALF = J. Gilliéron et E. Edmont, *Atlas linguistique de la France*, Paris 1902–1910.
- BGL = *Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande*, revue.
- FEW = W. von Wartburg, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, Bonn 1922ss.
- GPSR = *Glossaire des patois de la Suisse romande*, Neuchâtel 1924ss.; mat. mscr.
- RLiR = *Revue de linguistique romane*.
- Tabl. = L. Gauchat, J. Jeanjaquet et E. Tappolet, *Tableaux phonétiques des Patois suisses romands*, Neuchâtel 1925.
- VRom. = *Vox Romanica*, revue.
- WS = *Wörter und Sachen*, revue.

I. LE CIEL ET L'ATMOSPHÈRE

a) Le ciel et les corps célestes¹

kreāšyó, kreatúra r. 'univers'; *děžō ky'a d'atrā šoé dərĕ a kreātúra, ma k'uy kóñā pa* 'on dit qu'il y a d'autres soleils dans l'univers, mais qu'on ne les voit pas'.

šyē 'ciel'; *ē tērašō wātō tāk aná u šyē* 'les alouettes montent jusqu'au ciel'; *i šyē šā frāžā kumā dā vēyro* 'le ciel se brisait (pendant l'orage) comme du verre'²; *i ūta du šyē* 'le firmament'.

ē 'ciel', uniquement dans l'expression: *ū vēy ē dərĭ* «on voit l'air derrière», en parlant d'une personne ou d'une chose se trouvant sur l'horizon et se découpant en silhouette dans le ciel.

tē 'ciel', attesté seulement dans l'expression: *i tē ē byē ētĕā* 'le ciel est clair, on voit beaucoup d'étoiles'.

*šoé, šoéy*³ 'soleil'; *šoé d'evĕ, šoé trāšĕy*⁴ 'soleil peu lumineux, tel qu'on le voit en hiver'; (*i*) *šoé šā ĭyā* 'le soleil se lève'; *o sã dā fəvri, šoéy šā ĭyā kótrā a fənĕtra* 'le cinq février, le soleil se lève (pour le village de Hte-Nendaz) exactement au point vers lequel les fenêtres des maisons sont orientées'; *dāā a ĕāyi du šoé, wa myō pō šĕĕ* 'avant le lever du soleil, on fauche plus facilement'; *d'evĕ šoé vām pa išĭ tāk a myĕdzō* 'en hiver il n'y a pas de soleil ici jusqu'à midi'; *i ħléyrā dā šoé*⁵ 'le soleil luit'; *a pa ħleryā dā šoéy* 'le soleil n'a pas lui'; *šoé a mušyā bā dərĭ a šĕra* 'le soleil a disparu derrière la montagne', mais ce n'est pas encore le soir; *a šĕ šəbatšyĕ, šoé pášā šō šĕy* 'à la Saint-Sébastien (20 janvier), le soleil passe sur le roc', c'est-à-dire que pour le hameau de la Crête à Hte-Nendaz, le soleil n'est plus caché par

¹ Pour tous les détails folkloriques concernant l'astronomie populaire, voir notre étude dans *Folklore suisse*, 1957, 38*ss.

² M. MICHELET, *Les vieilles saisons* (ms.).

³ Généralement utilisé sans article.

⁴ Litt. 'pâle, légèrement bleuâtre', aussi de qqn qui a froid.

⁵ Construction impersonnelle du verbe *ħleryā* lorsqu'il s'agit du soleil ou de la lune, personnelle lorsqu'il s'agit des étoiles.

une partie de la Dent de Nendaz comme c'est le cas au courant des après-midi de décembre et du début de janvier; pour les autres quartiers du village, quand le soleil se couche derrière les montagnes qui forment l'horizon, et non plus derrière les montagnes et collines voisines, on dit: *óra i šoěy šə kats a šěřa* 'maintenant le soleil se couche à l'horizon' et le crépuscule n'est plus précédé d'un laps de temps où le village est dans l'ombre comme en hiver; selon la situation des différents villages de la commune et selon le moment de l'hiver, les expressions varient, à Aproz p. ex. on dit: *šoě a mušyá bā dəri o tsaté, dəri ę Krěta Blátsə*, etc. 'le soleil s'est couché derrière le château, derrière les Crêtes Blanches, etc.'. — *kā šoěy ę kowšyá, bálō kūr i mō* 'quand le soleil est couché, les revenants sont libres'; *šoěy ę žū ba* 'le soleil est couché'; *šoě šə kats darę ŋówə* 'le soleil se cache derrière les nuages'; *ku də šoě* 'coup de soleil'.

ārba 'aube'; *kā š'et inú š'ārba*, *ę mō o tə ā ašyá* 'peu avant l'aube, les revenants l'ont abandonné'; *um pártə šěę a trěŋka¹ d'ārba* 'on part faucher à l'aube'. Synon.: *fodré nož éa a pika du dzq* (*a pika d'ārba* r.) *pə aā bā fěyrə* 'il faudra nous lever à l'aube pour descendre à la foire'; *šórtō atō kyęy a poě də dzq* 'ils se lèvent sans bruit à l'aube'².

arběę, ęrběę, fěyrə dzq mod.³ 'poindre, en parlant du jour', 'faire bientôt jour'; *i arbíyə* 'il va faire jour'; *džüst ky'i rōtęy ārba* 'juste quand l'aube pointait', litt. que ça cassait l'aube.

dzq 'jour'; *ę tserwəžwə šō də bīšyó kə drúmō tət o dzq e də nę šō prow dəsonā* 'les hiboux sont des oiseaux qui dorment tout le jour et qui sont bien réveillés la nuit'; *ę byq dzq* 'il fait grand jour'.

ęę 'levant'.

myędzó 'zénith'.

¹ Mot connu seulement dans cette expression. Quelques-uns de mes témoins le rapprochent du fr. *trinquet*: à l'aube le jour et la nuit s'entrechoquent comme deux verres.

² M. MICHELET, dans *Almanach du Valais*, 1956, 150 a.

³ *fěyrə dzq* est actuellement la seule forme utilisée par les jeunes témoins.

kowsě 'couchant'¹.

răe s. f., r. 'rayon de soleil', surtout au pl.: 'rayons de soleil traversant les nuages'; *i šáwa peěšə ę šobrąya ša răe* 'son manteau de peau est resté accroché au rayon de soleil'²; *fe də bōnə răe də šoě* 'il y a quelques beaux rayons de soleil' à travers les nuages. *aunə* 'éclairer'; *i šoě, i únə, i fwa, to šēŋ kyə bal də ɣlartə aunə* 'le soleil, la lune, la lumière, tout ce qui donne de la clarté éclaire'.

tralwírə 'briller', 'se refléter dans les fenêtres, en parlant du soleil'; *kā ũ vey tralwír i šoě pē fənětrə amú šərižyó ę na mārka dā plódzi* 'quand on voit briller le soleil dans les fenêtres au hameau du Cerisier (Hte-Nendaz), c'est signe de pluie'.

nə s. f. 'soir', s. m. 'nuit'³. Léger flottement quant au genre, le féminin tendant à se généraliser pour 'nuit' sous l'influence du français; *ětrə dzor ę nə* 'entre jour et nuit'; *aršéy ęt aruá pyə o nə* 'hier soir, il est arrivé tard dans la nuit'; *a bayá də plódzi tót o nə* 'il a plu toute la nuit'; *ę tópo nə, ę šarə nə* 'il fait nuit noire'.

*børnėé*⁴, *iní nə*⁵ 'tomber' en parlant de la nuit; *i bōrníya i nə*⁶ 'la nuit tombe'; *arúə una tópa tímé grúša kə šěmbla kə bōrníya a nə* 'il arrive un nuage si gros qu'il semble que la nuit tombe'; *věŋ dabó nə* 'il va faire nuit'.

ýna 'lune'; *šə éə* 'se lever'; *šə kowšyó, šə katšyó, mušyó bā r.*, 'se coucher', de la lune; *i ýna ę kowšyéyi* 'la lune est couchée'; *i a byē də traó kyə fə fəŋ u bā da ýna* 'il y a beaucoup de travaux qu'il

¹ On ne connaît pas de nom patois pour les autres points cardinaux.

² Phrase tirée du conte du paroissien négligent.

³ Nous ne donnons pas ici les indications de l'heure et les noms des différentes parties de la journée.

⁴ Aujourd'hui plus rare que *iní nə*, d'après la tendance moderne de remplacer les verbes spécifiques par des composés de *faire*, *venir*, etc.

⁵ Pourrait également signifier 'devenir noir', *nuit* et *noir* étant homonymes en patois. Pour nos témoins, il s'agit bien ici de *nuit*.

⁶ Le verbe est employé par plusieurs témoins avec ou sans l'adjonction *i nə*, par deux témoins âgés seulement avec le complément direct *a nə*; cf. *GPSR* II, 528.

faut faire au décours de la lune'; *i trəbów¹ da ýna e kă ýna tsándzə də karti* 'le tr. de la lune, c'est le «tourne-ment entre les quartiers», le moment où la lune passe dans une autre phase'; *frā a wārba du trəbów* 'juste au moment où la lune passe dans une autre phase'; *di o ne dā ýna² tāk ā pléyna ýna džžō i kre dā ýna, e dərī šī dzə dā k'ušéy pléyna džžō awi o tsa dā ýna* 'de la nouvelle lune à la pleine lune, on dit la lune croissante, (pendant) les six derniers jours avant que la lune ne soit pleine, on dit aussi le «chaud» de la lune'; *i frə dā ýna* 'le «frais» de la lune' qui correspondait aux premiers six jours de la lune croissante³; *i xľō vx⁴, nodə ýna mod.* 'la lune au premier quartier, se présentant sous forme de faucille'⁵; *ýna rōšə, ýna rošéta* 'lune rousse, première lunaison après Pâques', on lui attribue les gelées fréquentes à ce moment-là; *i fey xla də ýna, i xľéyrə da ýna* 'il fait clair de lune'; *i xľéyrə byə da ýna* 'il fait un clair de lune qui permet de s'orienter'; *a byə xľeryá da ýna* 'il a fait un clair de lune tel qu'on aurait pu lire le journal sans peine'; *i rŭ da ýna, i šérxlo da ýna* 'le «rond», le halo de la lune'; *veryó, tsandžyó mod.* 'changer de phase' en parlant de la lune; *kă véryə i ýna, i tē tsándzə* 'quand la lune change de phase, le temps change'.

etēja, etēja 'étoile'; *um pártə awəž etēja* 'on part avant l'aube'; *un etēja kə pártə, un etēja k'a tšyu ba* 'une étoile filante'; *ež etēja xľéyrō* 'les étoiles luisent'.

ērša, «herse» 'Cassiopeia'.

tsaró, «char» 'grande Ourse'.

powdziniri⁶, «poussinière» 'Pléiades'.

¹ Mot n'ayant aucun autre sens. Jadis très important, le «tourne-ment» étant de mauvais augure, actuellement inconnu des jeunes témoins.

² Litt. «noir de la lune», ce signe étant imprimé en noir dans l'almanach et parce que la lune, presque invisible, est alors «noire». Certains témoins disent *ýna néyri* 'nouvelle lune'.

³ Aucune explication n'en a pu être obtenue, nos témoins de moins de 50 ans ne connaissent ni les mots ni la chose.

⁴ Litt. creux?

⁵ Ne correspond donc pas à 'nouvelle lune' du français.

⁶ Probablement adaptation du fr. rég. «poussinière». Le mot

ε tre re, «les rois» 'Baudrier d'Orion'¹.

εtēja d'ārba, *εtēja du bērdžyó* 'Vénus en tant qu'étoile du matin et du soir'.

εtēā, *εtēā* 'étoilé'; exemples voir p. 1 et 8.

vēy du šyē, *vēy dā šē Dzākyā* 'voie lactée'².

komēta 'comète'.

εklīps 'éclipse'.

šēra f. coll. 'horizon', litt. la chaîne de montagne qui forme l'horizon; *kā šoē šaró una tēyža aná šā šēra*, *vo vēdrēy* 'quand le soleil sera une toise au-dessus de l'horizon, vous rentrerez'; *i awēytšyá tāk a žū trakóā aná šā šēra* 'j'ai regardé jusqu'à ce qu'il eut disparu à l'horizon'.

powtī 'poindre à l'horizon'; *awēts*, *i pápā pówtā bā a krēta da Pwēá* 'regarde, papa apparaît à l'horizon à la crête de la P.'.

planēta 'signe du zodiaque'; *awēytšyó ε planētā* 'consulter l'almanach avant d'entreprendre un travail, un voyage, etc.'.

Les signes du zodiaque sont:

bērā vx, *mowtō* 'Bélier'.

būtšyo, «*bæuf*» 'Taureau'.

(*ēž*) *orfoē*, *bəšó*, «*les orphelins*» r., «*jumeaux*» mod. 'Gémeaux'.

tsāmbéro, «*écrevisse*» 'Cancer'.

lyō 'Lion'.

damēta, «*nourrice*» r. vx, «*dame*» 'Vierge'.

baās 'Balance'.

skrupyó 'Scorpion'.

erbeytī vx, *šē da flási*³, *tsašyów*, «*chasseur*» 'Sagittaire'.

powdzinīri n'a jamais le sens de 'poule couveuse' (en patois: *koáša*). Cf. STRENG, *Annales Acad. Scient. Fennicae*, ser. B, 13 (1914), 44.

¹ La constellation la plus connue; en hiver, sa position renseignait le paysan sur l'heure.

² La première forme n'est attestée que par des témoins âgés. La réponse des jeunes témoins est peut-être influencée par *chemin de saint Jacques* attesté ailleurs en Valais (ALF 1407), ainsi que par les croyances qui s'y rapportent.

³ Litt. celui de l'arbalète, de l'arc.

bókyə, «bouc» 'Capricorne'.

žardiňó, «jardinier» 'Verseau'.

pəšó 'Poissons'¹.

Certains signes du zodiaque sont qualifiés de:

prúpyo 'propre' (la Vierge, les Gémeaux p. ex.);

pa prúpyo 'sale' (le Scorpion, le Capricorne, etc.);

še f. *šéka* 'sec' (la Balance, les Poissons en lune ascendante qui les tire hors de l'eau, le Lion, etc.);

mū f. *múa* 'mouillé' (le Verseau, le Sagittaire, les Poissons en lune décroissante, etc.);

ū deŷts o pupó ša daméta o šuž orfəé, še šō də planéta šéka e prúpyə 'on sèvre le nourrisson sous le signe de la Vierge ou des Gémeaux, ce sont des «planètes sèches et propres»'.

b) Le temps, les phénomènes atmosphériques²

tě 'temps'; *pō těj, deá tq pə a plódzi, fážō də prošešyó* 'pour le temps, surtout pour demander la pluie, on fait des processions'; *še ōli šúblə deá myedzə, wa tsändžyá i těj* 'quand l'aigle fait entendre son cri avant midi, le temps va changer'.

tsaów s. f., *tsā* s. f. et m.³ 'chaleur'; *kyétə tsaów! farə pa byə tq o dzə, rəťəfə trwa* 'quelle chaleur! il ne fera pas beau toute la journée, il fait trop lourd et trop chaud'; *pō fěj fə byē d'əwə e aprí o tsā* 'pour que l'herbe pousse, il faut beaucoup d'humidité et puis de la chaleur'; *šndurá da tsā* 'souffrir d'une chaleur excessive'.

¹ Les noms patois des signes du zodiaque sont de moins en moins employés, sauf *lyō*, *baás* et *pəšó* qui sont les équivalents des noms français.

² Pour toute la météorologie populaire de Nendaz, voir notre exposé dans *Folklore suisse*, 1957, 38* ss.

³ Le féminin a une nuance intensive: 'chaleur excessive'; cf. *GPSR* III, 443. L'*ALF* 223 'la chaleur' note pour Nendaz *ə tsā*; la phrase continue *ə žy tardir* 'a été tardive' (*ALF* 521, 1283). L'article *ə* est donc une notation approximative pour *i*, forme du singulier cas sujet; *tardir* est à lire plutôt *tardiyə* (f.) que *tardí* (m.).

arów 'bouffée de chaleur', 'radiations de chaleur'¹; *tə ʃə pa wédra ež ušé, ʃə na mōnstr arów wə* 'n'ouvre pas les volets, il fait trop chaud aujourd'hui'; *šē tu arów dā murál?* 'sens-tu la chaleur que reflète ce mur (blanc)?'.

tué s. m. 'chaleur, chaleur étouffante sous un régime de fœhn, parfois aussi avant l'orage'; *kā ʃə un tué dēš, pwi pa mē šəxlá* 'quand il fait si lourd et si chaud, je ne peux presque pas respirer'.

tidána 'chaleur humide'.

i tuónā, tuénā 'il fait lourd et chaud', surtout par temps de fœhn ou avant l'orage; *aprimyędzó tuənārē prow* 'l'après-midi, il fera bien lourd'.

akańá adj. 'abattu de chaleur', surtout avant l'orage.

rətóʃá 'faire lourd avant l'orage'; *ə mōts tɔrmétō e rətóʃá du, vā dabó orádzó* 'les mouches sont méchantes et il fait lourd, l'orage éclatera sous peu'.

ʃə bō 'il fait bon' c.-à-d. chaud ou frais, selon la saison; en été, *bō* indiquera une température ne dépassant pas la moyenne: *ʃə bō pə vėryá o ʃē* 'il ne fait pas trop chaud pour tourner le foin'; en hiver, *bō* correspond à une température plus élevée que la moyenne: *ʃə bō, ma ə ɔw ā pa mindžyá evé* 'il fait bon, mais les loups n'ont pas mangé l'hiver', c.-à-d. le froid reviendra bien; *d'evé ʃə melów dərē kə dəfúrə* 'en hiver, la température est plus agréable dans les maisons que dehors'.

ʃə tsa 'il fait chaud'; *i tē ə tsa* 'le temps est chaud'.

*ʃer tsa d'a katsó*² 'faire chaud bien qu'il y ait des nuages et pas de soleil'.

ʃə dow 'il fait doux, agréable'.

tído 'très chaud' (ironique); *ʃə bō tído wə* 'il fait très chaud aujourd'hui'; «*tiède*» s. f. 'grande chaleur': «non mais quelle *tiède* aujourd'hui!»³.

¹ Se dit aussi de la bouffée de chaleur sortant d'un four ouvert, etc.

² Litt. en cachette.

³ Absolument usuel; on ne perçoit presque plus l'ironie. Se dit aussi quand il fait très froid: *ʃə pa tído wə* 'il ne fait pas chaud aujourd'hui'.

rutí 'rôtir, avoir très chaud'; *ũ rôtə kã a pa na brika d'ômbra* 'on a très chaud quand il n'y a pas la moindre ombre'.

fe šoé, baĩ šoéy, «il donne soleil» r.¹ 'il y a du soleil'.

fe tsa šoéy, fe ũ šoé burlé 'il fait un bon soleil chaud'.

pwēdra 'brûler', en parlant du soleil; *pwē trwa i šoé, i tē va ša dagarəá* 'le soleil brûle trop, le temps va tourner à la pluie'.

ętsówdə i tē 'le temps se réchauffe', se dit surtout au printemps.

kuměšyó də főrša, «prendre sa force» vx² 'augmenter en intensité en parlant du soleil', au printemps; *óřa a kuměšyá də főrša i šoéy* 'maintenant le soleil répand plus de chaleur'.

aĩ főrša 'être chaud', en parlant du soleil; *fe prow šoé, ma a pa grã főrša* 'il y a du soleil, mais il ne répand pas beaucoup de chaleur'.

rəbátrə, tapá fe 'taper', du soleil; *d'ęvė šilát i rəbá bō, a rē də tsiniĩ* 'en hiver le soleil tape fort ici, il n'y a pas de brouillard'; *fodré pa ublá o tsapé, tápə fe* 'il ne faudrait pas oublier le chapeau, le soleil tape fort'.

u rəbá (du šoé) 'en plein soleil'; *š'ę mitú də pla u rəbá du šoéy* 'il s'est couché en plein soleil'; *ámə mę itřə də pla u rəbá kyə də traayá* 'il préfère faire le lézard que de travailler'.

byo adj. et subst. 'beau'; *kã i tē ę byē ętəá, adó ę pō byo* 'quand on voit beaucoup d'étoiles au ciel, on aura le beau temps'; *ę byo i tē* 'le temps est beau'³; *a a řasó də féyřə byo* 'il semble qu'il va faire beau temps'.

řla 'clair'; *i šyę ę byē nętəá, ę byo řla* 'le ciel est sans nuage, il fait clair'; *wę ę řla i tē* 'aujourd'hui il fait clair', on voit au loin, sans brume ni nuage.

šəřé 'serein', 'sans nuage'; *ũ vey pa a Dē pask ę pa šəřé* 'on ne voit pas la Dent de Nendaz, parce qu'il ne fait pas clair, il y a trop de brume'.

¹ Cf. Chronique (ms.) de 1821: «Le moi de fevri il fese que done [donner] bon sollei.»

² Cf. Chronique (ms.) de 1834: «A la saint Sébastien le solei pri sa forse.»

³ Peut aussi signifier: 'il fait le temps qu'il faut maintenant', donc même: 'il pleut après une longue sécheresse' ou 'il fait froid en février', etc.

šəřéyna s. f. 'le temps clair et généralement froid'; *i šəřéyna du ne, mínə o bə*¹ 'nuit claire et froide amène le beau temps'.

tōdáyə, təryéyə 'série de beaux jours'; *a fə na bəna təryéyə* 'nous avons eu une longue série de beaux jours'.

*š'axlarɪ*², *šə šəřéyná* 's'éclaircir'; *i tē š'axlára, i tē šə šəřéynə* 'le temps s'éclaircit'; *šə šəřéynə* v. impers. 'le temps s'éclaircit'; *kā tórna a šə šəřéyná apré a ney, ɛ pō byo* 'quand le temps se rassérène après une chute de neige, «c'est pour le beau»'.

axlaréyti s. f. 'éclaircie'.

*šə ɛá, šə šoɛá*³, *šə veryə šo byo* 's'améliorer, se lever', du temps; *i tē tórna pa a šə ɛá* 'le temps ne s'améliore pas'; *i tē šə šuɪyə* 'le temps se lève'.

rđə s. f., *raéyə* 'rayon de soleil entre les nuages, brève éclaircie avec soleil'; *fə atédra k'ušéy fə una rđə də šoɛ dā kya veryə o fē* 'il faut attendre qu'il y ait eu un rayon de soleil avant de tourner le foin'.

una xlarɪtə də šoɛ r. 'un bref rayon de soleil, comme un éclair'.
arāndó də šoéy 'petite place où l'on aperçoit le soleil entre les nuages'; *ū vey tōdréy kákəž arāndó* 'on ne voit que quelques petites places entre les nuages où le soleil apparaît'.

i tē ɛ dərāndžyá 'le temps ne correspond pas à la saison'.

pa aí də tiñwá 'être variable', du temps; *u mey d'avri i tē a rē də tiñwá* 'au mois d'avril le temps est très variable'.

šə dətraká, šə bruyə, š'əgrēndžyə, šə dəgarə 'se mettre à la pluie', du temps; *kā i ɷna a o rū, i tē šə brúlə* 'quand la lune a un halo, le temps se met à la pluie'; *fə ɛtužyə o fē, i tē šə daga-rŕyə* 'il faut rentrer le foin, le temps se met à la pluie'.

tsādzjə 'changer', en parlant du temps, surtout du beau temps qui se gâte; *t'a vey pros a Dē, i tē wa tsādzjə* 'tu vois la Dent (de Nendaz) toute proche, le temps va se mettre à la pluie'.

tsādzəmé də tē 'changement de temps', surtout du beau temps qui se gâte.

krwɪ (tē), *tē di ow*⁴, *tē də tsə*⁵, *krapé, púto* (tē), *brúto tē, tē du*

¹ *bə* est une forme de *beau*, utilisée surtout dans les rimes.

² Se dit uniquement à propos du temps.

³ Litt. se soulever.

⁴ Litt. temps des loups. ⁵ Litt. temps de chien.

dyáblo, *tě du krwi*¹ 'mauvais temps'; *dəmə́ ʃaré krwi* (*tě*), *ę dzəně́lə šō žū ta dzoká* 'demain il fera mauvais temps, les poules sont allées tard au juchoir'; *d'evě ká kúšə, ʃe ũ tě du dyáblo* 'en hiver, quand il y a une tempête de neige, il fait un temps «du diable»; *amé kyə ʃažěšə trwa krwi, waréy bā šyū dəmə́* 's'il ne fait pas trop vilain temps demain, je descendrai à Sion'; *ʃažěy ũ prow púto tě* 'il faisait très vilain temps'².
aí pu šō də šəri, ašqná o krwi *tě* 's'approcher, du mauvais temps';
ané a pu šō də šəri 'ce soir «ça sent» le mauvais temps'³.
ñóa, ñówa, ñóla 'nuage'; *i šoé a pa pūšú peršyó ę ñóa* 'le soleil n'a pas percé les nuages'.
tsapé 'nuage couvrant le sommet d'une montagne'.
ʃumá v. impers. 's'étirer comme une fumée', en parlant de nuages;
íyə tə də dzōdə! wey wa pluí, ʃúmə ša Běka 'lève-toi vite! il va pleuvoir aujourd'hui, les nuages forment une fumée au-dessus de la Dent de Nendaz'⁴.
pəówžə adj. f., 'brumeuse'⁵, aussi 'pleine de givre'; uniquement dans le dicton météorologique de la Chandeleur: *kā i Tsādəówžə ę pəówžə, evě ę furnéy* 'quand le jour de la Chandeleur est brumeux, l'hiver est terminé'.
ʃáyə, mowtó, «moutons» 'petits nuages ronds'; *mowtoná* adj. m. 'couvert de petits nuages ronds', en parlant du ciel.
aʃāndó 'long nuage très mince, annonçant la pluie'.
aʃādná, š'aʃādná 'se couvrir de longs nuages minces', en parlant du ciel; *i šyę š'aʃādnə* 'le ciel se couvre de longs nuages';

¹ Litt. temps du diable.

² M. MICHELET, dans *Conteur romand*, févr. 1959, 157.

³ Litt. il y a l'odeur du sérac. On explique cette locution de la manière suivante: un veilleur ayant, par une nuit sombre, quitté la veillée pour un besoin urgent, il se trompa de porte à la cuisine, ouvrit celle du buffet et, craignant de s'aventurer dans ce qu'il croyait être une nuit opaque, se soulagea. Revenu à la chambre de famille, on le questionna sur le temps; il répondit: *ę tópo e a pu šō də šəri* 'il fait sombre et «ça sent vraiment le sérac»'.

⁴ Phrase à double sens (cf. *GPSR* II, 316), mise dans la bouche d'un des habitants de Brignon qui sont considérés, comme ceux de Clèbes, comme les Abdérites de la commune de Nendaz.

⁵ Litt. poileuse.

kuměšēa d'arādōnā '(le ciel) commençait à se couvrir de longs nuages'.

tréyna 'file de nuages, «traînée» de nuages'; *y a na tréyna (dā ñōwā) ba Martiñā* 'il y a une file de nuages «en bas» sur Martigny'.

tōpa s. f. 'gros nuage noir'.

kwēxlā, kwēdrā, anublā v. impers. 'se couvrir de nuages', du ciel; *a tōrnā anublā* 'des nuages couvrent de nouveau le ciel'; *ē dabō kwē, ē kwēxlā*, «c'est d'abord couvert» 'le ciel est bientôt couvert de nuages'; *šā kwēdrā, š'anublā* 'se couvrir de nuages', en parlant du ciel.

anōblo 'nuageux'; *ē tōpo e anōblo* 'il fait sombre et nuageux'.

š'atopā, atopā 's'assombrir', du ciel¹; *no šēm bō po a plōdzi, atopā džyā* 'nous aurons la pluie, le ciel s'assombrit déjà'.

yōwdžyō 'éclair de chaleur'.

*yōwdžyō*² surtout v. impers. 'faire des éclairs de chaleur'; *yōwdžā i tēnéro* 'il fait des éclairs et on entend le tonnerre, mais il ne pleut pas'.

xlartā, xlartēa s. f. (*dā tēnéro*) 'éclair'.

faýeyi s. f. 'éclair très rapide'.

xlartēā, xlartēē, féyṛā dā xlartāā mod. 'faire des éclairs'; *i xlar-tīyā* 'il fait des éclairs'.

mānašyō abs. et trans. 's'approcher', de la pluie ou de l'orage, parfois de la neige; *kā mānāš, t'ašōtērī e t'atēndrī pa d'itrā rinū* 'quand un orage viendra, tu te mettras à l'abri et tu n'attendras pas d'être trempé'; *mānāš a plōdzi* 'la pluie approche'; *mānāš dā³ bayā dā néy* 'il va neiger'.

tāmpīta du tē, pu tē 'tempête, ouragan'; *kyē pu tē a pūšū féyṛā* 'quelle tempête il y avait'.

orādzo 'orage'.

¹ Ne signifie jamais 'tomber, en parlant de la nuit'; cf. *GPSR* II, 84.

² L'*ALF* 439 'il fait des éclairs' donne *y áydzē*; nous n'avons jamais entendu de formes verbales sans *y-* initial; cf. *GPSR* I, 307.

³ *mānašyō* abs. ne s'emploie qu'à propos du temps, tandis que la tournure *menacer de* sert d'auxiliaire pour former le futur proche dans n'importe quel contexte.

təněro, təněro 'tonnerre', 'foudre'; *a tšyu ba i təněro* 'la foudre est tombée'.

tser ba 'tomber', de la foudre; *i ɸo žamě š'ašpá dāžp un áržā, pu tser bá i təněro* 'il ne faut jamais s'abriter sous un mélèze, la foudre peut (y) tomber'.

ku i təněro, χlákā —, rābūā —, rōwnā —, rubātā —¹, rādōndā —² 'le tonnerre roule, gronde'; *ku i təněro, no šēm pērdžwěyā* 'le tonnerre roule, nous sommes perdues, en danger'; *tsíkā ku kārābūā i təněro, āšyā šā šīñēā* 'chaque fois que le tonnerre grondait, le vieux faisait le signe de la croix'; *wē i džūō i gyēlā r.* 'aujourd'hui il y a beaucoup de coups de tonnerre', litt. ils jouent aux quilles.

χlakāyi s. f. 'coup de tonnerre'.

tšyūā du təněro 'foudroyé', litt. tué du tonnerre.

š'akyeyžyā 's'éloigner, s'assourdir', du tonnerre; *i təněro š'akyeyžyā e ɸ nōā š'ēkyerpāō* 'le tonnerre s'assourdissait et les nuages se déchiraient comme de la laine qu'on carde'³.

rōžā 'rosée'; *īrā mu dā rōžā* 'il y avait beaucoup de rosée'; *kā a na grōša rōžā, pa bāžwē d'ai pūwīri kārā pluēšā, šē ɸt i rāmārka du byō tšē* 'quand il y a beaucoup de rosée, on ne doit pas craindre la pluie, cela est un signe de beau temps'; *ɸt ɸšwētā i rōžā* 'la rosée s'est évaporée'.

amaē dā pluī 'menacer de pleuvoir', surtout pendant une longue période de temps et sans qu'il y ait certitude de pluie; *a dōwtrā dzq k'amāā dā pluī* 'il y a quelques jours qu'il semble vouloir pleuvoir'.

ružīñā 'pleuvoir très doucement', d'une pluie fine comme de la rosée.

ružīñēy, warīta, ɸpāsāyi 'petite pluie douce, brève'; *īrā rē k'una ružīñēy, ma i fē a tōrnā ameytī* 'ce n'était qu'une toute petite pluie, mais le foin est de nouveau humide'.

pluīñā 'pleuvoir doucement mais assez longtemps'; *ši tō fēē,*

¹ Surtout employé en parlant aux enfants.

² Ces verbes sont synonymes sans qu'on puisse en déterminer avec précision les différents degrés d'intensité; ceux-ci varient d'un témoin à l'autre.

³ M. MICHELET, *Les vieilles saisons* (ms.).

mužáo ky'ey dā tsinií, ma pluĩñéá 'je suis tout ruisselant, je croyais qu'il y avait du brouillard, mais il «pleuvignait»'.

*plui r., bayó, bayó dā plódzi*¹, *pišyá* vulg., «donner» 'pleuvoir'; *plü t i? wē, i báłā mē* 'pleut-il? oui, il pleut encore'; *wa tǝrná a bayó* 'il va pleuvoir de nouveau'.

*plui a ku dā móstrā*², *džerbá, royó, džrdžyá, bayó a vérša, plui kumā dāž iñwé*³, *bayó kum dā kǝrdé*⁴, *plui fē, bayó fē, bayó du, bayó du adú, bayó a tǝrābal, bayó kumā dā katáá*⁵, «roiller» 'pleuvoir très fort'; *i džérbā kumā šē vēřšēšō awó dā džérlo*⁶ 'il pleut comme si on versait des seilles'.

tarašyá 'salir de terre', en parlant de la pluie, et de fruits ou de feuilles; *i plódzi a to tarašyá ē grāžāá* 'la pluie a éclaboussé de terre les groseilles'.

tarāšō 'la terre qui, après la pluie, recouvre feuilles ou fruits'; *ē frē šō plē dā tarāšō* 'les fraises sont couvertes de terre que la pluie y a projetée'.

wāžō ē nēřāá 'il pleut beaucoup, on entend les gouttes qui tombent du toit'⁷.

plódzi s. f., *grāša plódzi, rēnšyá* s. f.⁸, *džerbáyā, džrdžyá, royéy*⁹, *bayéy*¹⁰, *varáña*, «roille», «rincée» 'pluie'; *a itá šorāpréy pa plódzi*,

¹ Le complément (pluie ou neige) n'est exprimé que lorsque la saison permet un doute.

² Sic! pas *mēstrā*.

³ Litt. grosses cordes de chanvre.

⁴ Litt. grosses cordes; surtout employé par les jeunes témoins qui ne connaissent plus *iñwé*.

⁵ Litt. bois taillés servant à nouer et fixer une corde.

⁶ Litt. hottes tressées, ce qui ne donne pas de sens; le récipient servant à porter l'eau est appelé *óta*.

⁷ Se dit aussi lorsque la neige fond sur le toit.

⁸ Souvent dans la locution *atrapí una rēnšyá* 'être trempé par la pluie'.

⁹ Les témoins âgés n'utilisent guère ce mot: «C'est une nouvelle mode, ça nous vient des Vaudois!» M. STEFFEN, *Die Ausdrücke für 'Regen' und 'Schnee' im Französischen, Rätoromanischen und Italienischen*, thèse de Berne, Zurich 1935, p. 130, note: Auf meiner Walliswanderung habe ich *rollier* 'stark regnen' an allen Orten notiert.

¹⁰ Plus rare dans le sens de 'pluie' que dans celui de 'grosse couche de neige'.

kyéta rēnšyá 'il a été surpris par la pluie, quelle «rincée»'; *a itá pręy da varáñā* 'il a été surpris par la pluie'; *ęt aruá una mōstra đordzėy* 'une grosse pluie est survenue'; *anė vo šari bō pā royėy* 'ce soir vous aurez la «roille», la pluie'; *va iní dā plōdzi* 'il va pleuvoir'.

plōdzi s. m. 'très forte pluie de longue durée'.

mōli s. f., *χla* s. m. r. 'pluie', uniquement dans les expressions:

itrā ā mōli, *itā a mōli*, *šobrá a mōli*, *šobrá dāžó o χlā* 'être exposé à l'action de la pluie, rester sous la pluie'; *ę šobrá a mōli du dzo e una ne, óra ęt ęmputamá, ęž aló šō pręstā a itrā buyā e bitšyā vīa* 'il est resté deux jours et une nuit sous la pluie, maintenant il est enrhumé et ses habits sont bons à être jetés'.

búfa, *avėrsā* mod., *ramáyí* 'pluie orageuse', 'averse'; *n'arė pūšú ętužyó o bla š'ušėy pa aruáyí sta búfa* 'nous aurions pu rentrer le blé s'il n'y avait pas eu cette vilaine averse'.

wará 'pluie drue mais brève'; *irā na wará, todrėy k'a moyá a pówšā* 'c'était une pluie brève, elle a à peine mouillé la pousière'.

wará, *bayó adú¹*, *bayó dā plōdzi górba²* 'pleuvoir fort, mais peu longtemps'.

bayó ęn atrėy³ 'pleuvoir en battant contre les vitres des fenêtres'. *fer na griėyí⁴* 'faire des dégâts', en parlant de la pluie, de la neige ou d'un orage, même lorsqu'il n'y a pas de grêle.

i vyō (ou: *i krwi*, *i dyábło*) *wúrdā a fėna⁵* 'il pleut et il fait du soleil en même temps'.

bāl dā gótā tsādā, *tšyó dā gótā tsādā* 'il pleut à grosses gouttes, mais il fait du soleil'.

ōndáyā, *plowdzėta* 'petite pluie brève'; *un ōndáyā ęt una doęnta plowdzėta* 'une «ondée» est une petite pluie'.

¹ Litt. dru; mot utilisé surtout à propos de la pluie, du vent ou de la neige, jamais à propos des végétaux, etc.

² Litt. grossière.

³ Il n'existe pas de verbe pour caractériser le bruit produit par la pluie sur les fenêtres. A Nendaz, l'orientation des maisons vers l'Est rend assez rares les cas de pluie chassée vers les fenêtres.

⁴ Litt. grêlée ou grillée?

⁵ Litt. le vieux bat sa femme.

epésə də gótə, i gótĩñə 'il pleut à grosses gouttes qui restent distinctes'.

ənriə də gutĩñə 'il commence à pleuvoir à grosses gouttes'; 'les premières gouttes de pluie tombent'.

gótĩñéy s. f. 'averse brève mais où il tombe de grosses gouttes'.

ašoprá, šoprá 'se calmer', de la pluie; *ašópra, dabó no pwě parti* 'la pluie se calme, nous pourrions bientôt partir'; *šoprərəy prow* '(la pluie) se calmera bien'.

sədə, plaká, š'arətá 'cesser'; *ši ku (i plódzi) a plaká* 'maintenant la pluie a cessé'; *a pa sədá to o dzə, a bayá šē šišə* 'la pluie n'a pas cessé de toute la journée, il a plu sans interruption'.

věndzě 'pleuvoir et neiger ensemble sous l'influence du foehn'.

i mēxlə, i mēxláts, i mēxlə də ney e də plódzi 'il pleut et il neige simultanément'.

kōmpli s. m., *pəkəšəri* s. f., *trěynašəri* s. f. *də tē, pagátšyə* s. f. *də tē* (mod.) 'longue période de pluie, parfois entrecoupée d'éclaircies'.

i tē pəkáš, i tē blakáš, i tē fə a brěnga, i tē kōmpliə, i tē trěynáš 'le temps reste pluvieux, avec éclaircies passagères'; *kā (i tē) a kōmplə ũ těrmo, ũ šə bálə vía* 'on se lamente quand le temps est resté pluvieux un bon moment'; *n'avásě pa ɛ fě pasky'i tē fə a brěnga* 'nous n'avancons pas avec les travaux de la fenaison parce que le temps «fait la bringue»'.

plowdzów 'pluvieux'; *i šənána pašáo trə prow plowdzówža* 'la semaine passée était bien pluvieuse'.

bayó də grílo, griyá 'grêler'¹.

gríla 'grêle'; *išilát vě pa šoé a gríla* 'par ici il y a peu de grêle'.

griěyi s. f. 'chute de grêle'.

grěylo 'grêlon'; *ɛ grěylo irō pa tĩmě gru, ma ā šobrá wárba, děš a destruí tot a prěyža* 'les grêlons n'étaient pas très gros, mais ils ont stationné longtemps et ainsi ils ont (litt. ça a) détruit toute la récolte'.

¹ Il ne tombe qu'exceptionnellement de la grêle à Nendaz; de là une certaine confusion entre *grêler* et *griller* qui est d'autant plus facile à comprendre que *griller* est employé pour caractériser les méfaits du gel, cf. ci-dessus p. 14 et ci-dessous p. 25s.

arbweytów, ɛrbweytów 'arc-en-ciel'.

tsəniī, tsiniī s. m. 'brouillard'¹; *et epó də tsiniī, ɛ tópo du tsiniī* 'il y a un brouillard dense'; *i tsəniī et atɛrá, tréynə bā Pwɛá* 'le brouillard adhère à la terre, il traîne à la P. (lieu-dit)'; *i tsiniī šə dəféy* 'le brouillard se dissipe'.

tsəniī pɛ, i pɛ, i bláo 'légère brume sur la plaine du Rhône quand il fait froid'; *et aruá əná i bláo* 'la brume bleue est montée jusqu'au village'.

ñóa du rəžš 'brume d'automne qui couvre la plaine du Rhône et qui se dissipe vers midi'; *kā ũŋ kóñə bā kréta dā Beryáša a ñóa du rəžš, mětō aboná ɛž ɛžə du ə* 'quand on remarque le «nuage du raisin» en dessous de la crête de la Bariache, on met «goger» (combuger) les ustensiles nécessaires à la vendange'; *i ñóa šə íyə* 'la brume d'automne se lève'.

kárə s. m. pl. 'temps (atmosphère, nuages, etc.) qui annonce la neige'; *viñō ɛ kárə², šō ɪŋkyə ɛ kárə* 'nous allons avoir de la neige'.

nɛy, nɛy s. f.³ 'neige'; *i nɛy tɔrnəré prow a parti, šō pa ba ɛ fɔl du odzə* 'la neige ne restera pas encore (en automne), les feuilles du pommier ne sont pas tombées'; *i nɛy fɛ pa ɛténšə* 'la neige n'embarrasse pas, ne fait pas peur, c.-à-d. même s'il y a beaucoup de neige elle disparaîtra avant qu'on ne doive travailler la terre'.

bayə, bayə də nɛy, «donner de la neige»⁴ 'neiger'.

bayéy 'couche de neige'; *a fɛ na gróša bayéy* 'il a beaucoup neigé'; *y a də nɛy tāk u dzoné, tāk u bəšo, tāk u mɛyté, tāk a sɛlə* 'il y a de la neige jusqu'à la hauteur des genoux, de l'enfourchure des jambes, jusqu'à mi-corps, jusqu'à la sangle du mulet'.

bléta də nɛy, blətšyá də nɛy, «paquet» 'grosse couche de neige fraîche'.

¹ Versets pour chasser le brouillard, voir *Folklore suisse*, 1957, 46*.

² Mod. souvent: *ɛ kar dā nɛy*, pour éviter toute confusion avec *car* (postal).

³ L'ALF 903 'la neige' donne *i nɛ* s. m.: nous n'avons aucun témoignage du genre masculin.

⁴ Chronique ms. de 1816: «I n'a fait que done [donner] de la neige tou le gour.»

gaó 'flocon de neige'; *də gaó kum də šəryěžə, kum də sókyə*¹ 'gros flocons'.

bayə də gaó 'neiger' lorsque tombent de rares flocons épars ou des flocons bien visibles.

kušyó 'neiger en tempête'; *fodrá pa kə kušěšə o nə dā miné* 'il ne faudrait pas avoir une tempête de neige pendant la nuit de Noël'; *wə i kuš adú* 'aujourd'hui le vent chasse beaucoup de neige'.

ōmbráyə, šoxláyi də nəy 'neige chassée par rafales'; *viñō ɛž ōmbréy ɛž únə apré ɛž átrə* 'une rafale chassant de la neige suit l'autre'.

tāmpíta 'tempête hivernale, tempête de neige'.

fə grétso, ɛ grétso 'il fait froid et humide (en parlant du temps) et il tombe un peu de neige'.

kramutšyó, bayə rē k'ūn doé aféyrə 'neiger un peu'; *i kramúts* 'il neige un peu'.

kramutšéy s. f. 'petite couche de neige qui fond rapidement, qui ne reste pas, surtout au printemps'; *a fə una doéntə kramutšéy* 'il a neigé un peu'.

tsaráxlo, krapé, rawé 'couche mince de neige'; *a nə a bayá ũ tsaráxlo, ɛt inú ba ũ krapé* 'cette nuit il a neigé un peu' dit-on au matin.

*šaó*² 'petite couche de neige sur de la glace ou du verglas' p. ex. sur les chemins; *kā a ũ doé šaó, ũ kow e ũ rubátə* 'quand il y a une mince couche de neige sur la glace des chemins, on glisse et on s'étale par terre'.

ɛ todréy kratšyá 'il y a très peu de neige, le terrain est à peine couvert'.

*šēndróá*³, *grəžašyó*⁴ 'neiger un peu sans que la terre devienne blanche mais assez pour donner une teinte grise au terrain'.

šēndróáyə, grəžašyéy 'petite couche de neige fraîche'; *a džústo fə na šēndróáyə, a pa ruséy a blāntsi* 'il a neigé un tout petit peu, mais le sol n'est pas devenu blanc'.

¹ Litt. comme des cerises, des souliers à «fond» (semelle) de bois.

² Litt. savon (pour nos témoins); en réalité appartient peut-être à la famille de *sel*.

³ Litt. saupoudrer de cendres.

⁴ Litt. rendre gris, devenir gris.

blāntsí, blāntseé v. impers. 'couvrir la terre d'une couche blanche', de la neige, et parfois de la gelée blanche ou du givre; *i blāntsiya byē* 'la neige qui tombe forme rapidement une couche blanche'.

burláyi adj. et s. f. '(neige) poudreuse'; *i ney ē burláyi, ē tōt ām pówsē* 'la neige est poudreuse, elle est «toute en poussière»'; *po aá šā burláyi, ē šērχlo írō mēndrē ky' ē saki* 'pour marcher sur la neige poudreuse, les raquettes étaient moins pratiques que les skis'.

pōrtá, «porter» 'supporter le poids d'une personne', de la neige; *ām pu pašā júra ša ney, i ney pōrtē* 'on peut passer ailleurs que par les chemins battus, on n'enfoncé pas' pour descendre à la messe à Basse-Nendaz p. ex.

brāša, māpa, puréyti, «pourrie» 'molle', de la neige; *wē a pa bóna ika, i ney ē trwa māpa* 'aujourd'hui ça (la luge, les skis) ne glisse pas, la neige est trop molle'.

brāša s. f. 'neige imprégnée d'eau'.

iní brāša, iní māpa 's'amollir', de la neige.

tsāā vx, bátrē tsāā, řer a tsāā 'faire une piste dans la neige en la tassant avec les pieds ou en faisant passer plusieurs fois un bovin dans la neige'; *amú Praplá ā pa batú tsāā, y a prow a féyrē pō bátrē tsāā* 'à Pr. (lieu-dit) on n'a pas ouvert de chemin dans la neige, il y a beaucoup à faire pour ouvrir le chemin'.

tsówa 'endroit, place où l'on peut passer dans la neige à côté du chemin tracé'; *i vā ē šibaláš ma a prow tsówa pō šā ētsowi* 'la route est couverte de glace mais il y a assez de place sur le côté pour l'éviter'; parfois on confond avec *tsāā*: *i tsówa ši ē pa prow árdzē ē ē tōta tšwérša* 'ce chemin battu n'est pas très large et il est tout sinueux'.

brašá, wašá, tsowá 'marcher ou patauger dans de la neige fraîche ou profonde'¹; *i řalíyē brašá a ney tāk u bēšo*² 'il fallait patauger dans la neige où l'on enfonçait jusqu'à l'enfourchure des jambes'.

¹ Aussi 'marcher dans de l'herbe haute' ou 'traverser à gué un cours d'eau'.

² M. MICHELET, dans *Conteur romand*, févr. 1959, 157.

tsáya, tsáá, pl. *tsáá* s. f., *wáša* 'piste', 'chemin dans la neige', 'traces de pas dans la neige'; *bē, bē, y a na tsáa, y a na pašá dā yūn* 'si, si, il y a un chemin, il y a des traces de pas'.

*rōkatá*¹ 'avoir beaucoup de peine à marcher ou à ouvrir un chemin dans la neige'; *nož a bayá a rōkatá* 'nous avons eu de la peine à passer dans la neige'; *n'ē žū una bōna rōkatáyi pō aruá amú maē* 'nous avons eu beaucoup de peine à arriver au «mayen» par cette neige'.

tolá 'tasser la neige', se dit soit du vent, soit des skieurs; *wážō tolá a ney pō a pīsta* 'avec leurs skis, ils vont tasser la neige pour faire une piste'; *daxé a kušyá, i ney ē toláya* 'dans la «gonfle», la neige est dure, tassée'.

kartonáya adj. et s. f., «cartonnée»² '(neige sèche) durcie superficiellement par la succession de la fonte et du gel'.

«croûlée» adj. et s. f. 'neige molle ayant fondu puis gelé'.

dzavráya adj. et s. f., «gros sel» '(neige) givrée', 'neige de printemps', 'c.-à-d. transformée en cristaux granuleux; *dā furté, i ney ē bōna apreydāná kā ē dzavráya* 'au printemps la neige est bonne pour skier l'après-midi quand elle est «gros sel»'.

pagátšya mod., *wāgaširi, ney pléynā d'ēwā* 'neige imbibée d'eau' surtout dans les chemins; *kā i ney fē o pakō džyā kyénta wāgaširi* 'quand la neige se transforme en boue, on dit quelle *w.*'.

kušyá s. f., «gonfle» 'neige soufflée et accumulée par le vent'; *bā dā kušyá, mōtō dā k.* 'corniche de neige, gros amas de neige accumulée par le vent'.

ršəžé s. m. 'neige accumulée sous forme de dunes de faible hauteur émergeant d'une étendue de neige tassée par le vent'.

*rəbotšyá*³ 'couvrir les parois des maisons de neige fine'; *kā úra plákə a ney kyā š'apēlā pē paré, džžō: a to rəbotšyá* 'quand le vent colle la neige sur les murs des maisons où elle reste accrochée, on dit: tout a été *rəbotšya*'.

pufatá v. impers. 'emporter de la neige très fine, sèche', du vent. *pufatáya* 'fine poussière de neige emportée par le vent'; *una mōštrə*

¹ Litt. haleter.

² Cf. S. GREDIG, *Essai sur la formation du vocabulaire du skieur français*, thèse de Zurich 1939, p. 53.

³ Litt. couvrir d'un enduit de maçonnerie.

- pufatáyə írə žü pašáyə ētrəmyə* 'une fine poussière de neige avait passé à travers (les poutres mal jointes)'.
tsātá, grāžəná 'crisser légèrement', se dit de la neige sur laquelle on marche (quand le froid n'est pas très intense).
tšyúá 'crisser fortement', de la neige; *fə frɛy, i nəy tšúá* 'il fait très froid, la neige crisse (sous les pas)'.
pə́tə də nəy 'boule de neige'; *šə bātrə a pə́tə* 'faire des batailles de boules de neige'.
pəotá abs. 'faire et lancer des boules de neige'.
potruwéy, powtré¹ de nəy 'bonhomme de neige'.
tsapáa 'maison', 'chapelle', 'oratoire', que les enfants construisaient autrefois avec de la neige; *no wázē fə́rə də tsapáa* 'nous allons jouer à bâtir des maisonnettes de neige'.
kówdzi s. f. 'glissoire'. Assis sur une planche ou à même la neige, les enfants glissaient le long d'une pente de façon à former une sorte de «cheneau» dont le fond était plus bas que la neige environnante. Une fois l'intérieur de cette glissoire bien lisse et glacé, les enfants glissaient en longues files, accroupis et se tenant par la taille, ils atteignaient ainsi une vitesse considérable.
kowdžyó 'glisser dans cette glissoire'; *ə məyná fážō də óndzə vagoná ə kówdzō ba a krupátō* 'les enfants forment de longues files et, accroupis sur les talons, descendent la *kówdzi*'.
vagō, vagoná 'rangée, file d'enfants qui descendent la *kówdzi*'; *və tu awí fər o vagō?* 'viens-tu aussi dans la file?'.
fər də rubatéy 'faire des rouleaux de neige pour jouer'.
ikyé f. *ikyétə, koč f. kočtə* 'glissant', en parlant des routes ou chemins couverts de neige, de glace ou de verglas, parfois même de boue.
íka, bóna íka 'fait de pouvoir glisser, surtout en parlant des véhicules sans roue'; *kā a bóna íka, ə māéyno pə rēpká a yówdzi* 'quand «cela glisse bien», c'est difficile de ralentir (freiner) la luge'.
ikáyi 'fait de glisser, volontairement ou non, sur de la glace ou sur du verglas'.

¹ Litt. portrait.

ēsoká 'coller aux souliers', de la neige; *ē žū prow du a wédr a tsáǎ*, *i ney ēsokáǎ* 'c'était pénible de faire un chemin dans la neige, la neige collait aux semelles'; *ē bóta a mā šō ēsokéy*, *ē táwǎ ēsówkō awí* 'les semelles de mes souliers sont chargées de neige et les tiennes aussi'.

sowkō 'neige qui reste collée aux semelles des souliers'.

ēmpatá 'coller aux patins d'une luge ou d'un traîneau', en parlant de la neige; *i ney ēmpátǎ a yówdzi*, *a pa bóna íka* 'la neige colle aux patins de la luge, elle ne glisse pas'.

fódrǎ, *partí* 'fondre', de la neige, de la glace; *šoé fǎ a partí a ney* 'le soleil fait fondre la neige'.

terǎná, *iní tǎré* mod., «venir terrain», se dit lorsque le sol, à la fonte de la neige, devient libre; *i tǎréynǎ*, *ē džya dǎkwé fur a ǎná* 'la neige fond, le sol est découvert jusque tout en haut (de la montagne)'; *kǎ tǎréynǎ ǎná ē a Dē*, *y a dǎ verǒ ne*, *děžō*: *ū vey ē prošǎšyǒ ǎná pǎ Dē* 'quand le sol devient libre de neige à la Dent de Nendaz, il y a des zigzags noirs, on dit: on voit les processions à la Dent'¹.

ítrǎ tǎré, «être terrain», *ítrǎ dǎkwé*² 'être libre de neige'.

plašǎé, *bardoá* r., v. impers. 'laisser le sol libre', de la neige qui fond; s'emploie aussi longtemps qu'il y a encore, dans l'ensemble, plus de neige que de terrain libre; *plašǎyǎ ū tǎrmo*, *ma i ney kǎǎ rē* 'le sol est libre par place, depuis quelque temps, mais la neige ne diminue guère'; *ē to bardoá*, *i ney ē džya byē vǎǎ* 'le sol est tout tacheté (de blanc et de verdâtre), la neige a déjà bien fondu'.

šǎ rǎtiryǒ, *rǎkuá* 'se retirer', de la neige qui fond à basse altitude mais persiste encore sur les sommets; *i ney a byē rǎkuǎ*, *š'ē byē rǎtiryǎǎ* 'la neige a bien fondu vers la plaine'.

bašyǒ, *afužǎ* r., *kaá* vx et r. 'baisser', 'se tasser', 'diminuer', de la neige.

¹ Locution vieillie et rare; de nombreux jeunes témoins ne la comprennent plus.

² Plus rare parce que prêtant à confusion: *i tǎy ē dǎkwé* 'le toit est libre de neige' ou 'le toit a été arraché, découvert'. On dira de préférence: *a pa mǎ dǎ ney šǎ tǎy* 'il n'y a plus de neige sur le toit'; *tǎré*, *terǎná* ne sont usités que lorsqu'il s'agit du sol.

pātīri, plāka mod. 'plaque de neige qui glisse du toit ou sur une pente'.

koó s. m., *koáyī dā ney* 'coulée de neige'; *ši ku vññō ba ɛ koó aná pā Dē* 'maintenant des coulées de neige descendent sur les pentes de la Dent'¹.

aēntsə 'avalanche'; *aēntsə dā fō, dǎgá* 'avalanche de fond'; *ɛt inú ba i dǎgá, a məná ba dā tǒtə šǒrtə, dā pǐrə ɛ dā bošǒ* 'l'avalanche de fond est descendue, elle a emporté toute sorte de matériaux, des pierres et des buissons'; *aēnts əm pówšə*, «poudreuse» 'avalanche poudreuse'.

aēntséta, aēntsǒ s. m. 'petite avalanche'.

monǐryá s. f. *dā ney* 'tas de neige éboulée'.

naé s. m., *vyǎli ney* 'couche, plaque de neige qui ne fond pas au cours de l'année ou seulement tard en été, aux endroits ombragés².

trošá 'se détacher', d'une avalanche; *ū kǒñə áwə aēnts a trošá* 'on voit où l'avalanche s'est détachée'.

partí ba 'descendre', d'une avalanche; *ɛ partýyti ba aēntsə* 'l'avalanche est descendue'.

məná vía 'emporter', de l'avalanche; *pā mey ni grádza, ni bow, ni ats: aýy pašá ūn aēntsə k'aýy tǒ məná vía prúpyo*³ 'il n'y avait plus ni grange, ni étable, ni vache: l'avalanche avait passé et avait tout emporté proprement'.

rúχlo, dǎplašǎmé d'ē mod. 'déplacement d'air causé par une avalanche'; *na, na, aēnts ɛ pa inwéy ba dā pǐr inkyə, i tǐy a itá šǒχlá vía du rúχlo* 'non, l'avalanche n'est pas descendue ici, c'est le déplacement d'air qui a arraché le toit'.

ši 'sifflement et déplacement d'air produit par une avalanche'; *i awí o ši ɛ pwe i dǎpǐrdú ɛ kártə* 'j'ai entendu le sifflement de l'avalanche et je me suis évanoui'.

úra 'vent en général'; *púta úra* 'gros vent'; *ūn ši d'úra* 'un coup de vent'.

¹ C'est un des signes précurseurs du printemps.

² Cf. GREDIG, *op. cit.*, p. 52.

³ M. MICHELET, dans *Conteur romand*, févr. 1959, 157.

i ku ūra¹, i fe ūra, i šoxlə, i a ū mōstro kurá, «il y a du courant» 'il y a du vent'; *fodrə pa kyə kušěš ūra, fodrə pa kyə šoxləšə* 'il ne faudrait pas que le vent souffle'; *šē fe kuri ūra, šē bal də ši a ūra* 'cela donne libre passage au vent', p. ex. lorsqu'on ouvre une porte, un tirage de cheminée, etc.; *a ū mōstro kurá kyə fe a tser o šutėy*, «il y a du courant aujourd'hui, ça souffle toute la litière» 'il y a beaucoup de vent, cela fait tomber les aiguilles des mélèzes (utilisées pour la litière)'.

fwatō 'bourrasque', 'tourbillon'; *dəré o fwatō y a tre rey mowdėy* 'dans le tourbillon, il y a trois rois maudits'.

vě, ūra du vě 'føhn'.

fe vě, ku ūra du vě 'il y a du føhn', le føhn souffle'.

věndziyə 'le føhn souffle, accompagné de chutes intermittentes de pluie et de neige'.

bíži 'bise'².

bəžė, fėyrə na doėnta ūra 'faire un léger vent', 'souffler, d'une petite brise'.

šoxlatá 'souffler un peu', du vent; *wə i šoxlát ū manətė* 'aujourd'hui il fait un peu de vent'.

šəžá s.f., *rúxlo* 'vent froid', le 2^e terme désigne un vent moins violent; *dəri a grādz a nə, wə a uŋ krwi rúxlo* 'derrière notre grange, il fait un mauvais vent froid aujourd'hui'; quand on est surpris du froid en sortant de la maison en hiver, on dit: *kyėnta šəžá!* 'quel vent froid!'

bəžėta, doėnta ūra 'brise', 'vent faible'; *arúə na bəžėta* 'une brise se lève'.

ši, kurá d'ė 'courant d'air'; *xlu sta pórta, fe ūm mōstro ši* 'ferme cette porte, il y a un grand courant d'air'.

bayə ū doė afėyrə də ši, bayə d'ė 'aérer'.

ė 'air'; *fe bō šoė, ma ė ė vi* 'le soleil brille bien, mais l'air est frais, vif'.

¹ Dans l'ALF 1390 'quand il fait du vent': *kā k ū ūra*, il y a mauvaise séparation des mots.

² Désigne tout vent froid, pas seulement le vent du nord. Nendaz est très abrité, il n'y a pas de vent déterminant venant de l'est, du sud, etc., et par conséquent nul mot pour les désigner.

frə s. m. 'frais', 'fraîcheur'; *və itə aprī ð dzǎrə du frə?* 'jouissez-vous de la fraîcheur (du soir)?'¹.

frɛy, *frɛy* f. *frɛyda* adj. 'froid'; *dərɛ ši pǎlo, fɛ frɛy kum una grǎndzi* 'dans cette chambre, il fait froid comme (dans) une grange'.

frɛy s. f. (s. m. r.) 'le froid'; *kyɛña frɛy!* 'quel froid!'; *krəwá dā frɛy* 'trembler de froid'; *i frɛy píky ɛʒ orɛlə* 'le froid meurtrit les oreilles'.

fɛr frɛy, *kraməná* mod. 'faire froid'; *a pa tā fɛ frɛy ši ā* 'l'hiver n'a pas été rigoureux'.

fɛ arzɛ frɛy 'il fait très froid'.

kru 'humide et froid'; *wɛ fɛ kru, úra ɛ krwa* 'aujourd'hui il fait un temps froid et humide, le vent est froid et humide'.

ápro, šərǎ adj. 'très froid, mais sec'; *ɛ ápro, i tɛ ɛ ápro* 'il fait froid mais sec, le temps est froid et sec'.

*ɛ ápra ɛ šərɛyna*² 'il fait un froid intense sous un ciel très bleu'.

šərɛyna s. f. 'grand froid par ciel bleu'.

a ũn ɛ vi, ɛ ɛ vi 'il fait froid, même au soleil'.

*frɛy di ów*³, *frɛy dā mɛtsǎns*, *kramɛña* 'grand froid'.

dzaú s. m. 'gel'.

dzaɪri 'gelée'⁴; *aprī ɛ fǐtə frɛyda, n'arɛ dā ku ũɲkɔ dā dzaɪri, ma i dzaú ɛ pašá* 'après les saints de glace, nous aurons encore parfois de la gelée (le matin p. ex.), mais le grand froid (gel) est passé'.

*dzaɪri blǎntsi*⁵ 'gelée blanche'; *i pra ɛt iná rǔdzo dā dzaɪri blǎntsi* 'le pré a souffert de la gelée blanche'.

*dzaá*⁶, *fɛyɛ dā dzaú* 'geler'; *dī kǎ i kukú a tsátá, dzáa pa mɛ* 'dès que le coucou a chanté, il ne gèle plus'.

¹ Salutation traditionnelle adressée à ceux qui se reposent devant la maison, le soir.

² Aucun témoin ne sait dire à quoi se rapportent ces féminins.

³ Litt. froid des loups.

⁴ La forme *i dzaá* de l'ALF 631 'la gelée' équivaut en réalité à *il gèle*. Cf. N 6.

⁵ La forme (*i*) *dzaɛ (blǎtsi)* de l'ALF 1577 'la gelée blanche' ne nous a pas été confirmée.

⁶ La forme de la 3^e pers. *dzāl*^o qu'offre l'ALF 632 'il gèle' n'est pas de Haute-Nendaz; elle correspond aux formes en usage dans d'autres villages de la commune, p. ex. à Baar. Cf. N 4.

šará, šará o tərě 'commencer à geler', 'geler légèrement'; *kuměns a šará* 'il commence à geler'.

krōtá 'geler superficiellement', du terrain, de la terre restant molle sous une petite couche dure; 'se couvrir d'une mince couche de glace', en parlant de l'eau; *kā fə brāmē frey o nē, i tərē krōtə, ma šē tōrnə a partī dadrēy* 'quand il fait passablement froid de nuit, le terrain gèle superficiellement, mais cela fond immédiatement (le matin)'.

lašyó, iní laš 'se glacer', 'devenir de la glace'; *ēwə da góli láša* 'l'eau de la flaque se change en glace'.

laš 'glace'; *lašó* 'glaçon'; *tsāděa* s. f. 'grand glaçon qui pend d'un toit ou qui se forme là où l'eau tombe en cascade'.

dzéyvro, dzívro s. m. 'givre'.

dzəvrá, požá o dzéyvro 'givrer'; *ē karó šō dzəvrá* 'les carreaux des fenêtres sont givrés'; *i tsinū a požá o dzívro* 'le brouillard a déposé du givre'.

véro, veyroláš, šiba, šibaláš 'verglas'¹; *t'a yū? dāá o bwi ē pu véro* 'as-tu vu? devant la fontaine il y a beaucoup de verglas'; *xlów di reirə ā prow də šibaláš, damádzo kə ñūn ānd a máŋkə* 'les habitants des montagnes ont assez de verglas, dommage que personne n'en ait besoin'; *áey plu e pwē apréy áey dzaá, ē vāá írō veyroláš²* 'il avait plu, puis gelé, les chemins «étaient verglas»'.

rutéy³, ródzo, rəgiyá, griyá 'gelé', en parlant des plantes qui ont souffert du gel; *ā žü tsa⁴, šō fš ródzo* 'ils ont gelé (arbres, plantes), ils sont entièrement abîmés par le gel'.

ramaša, griyó⁵, rutí⁵ v. impers. 'geler de façon à détruire la ré-

¹ Aussi 'gros bloc de glace presque transparente sur un chemin'. Le point d'interrogation dont l'ALF 1741 accompagne la forme *kramutya* se justifie pleinement, ce mot ne signifiant point 'verglas', mais '(il a) neigé un tout petit peu'; cf. ci-dessus p. 17.

² M. MICHELET, dans *Nouvelliste valaisan*, 3 févr. 1959.

³ 'Brûlé par la chaleur ou par la sécheresse', en revanche, se dit *šuplá*.

⁴ On ne perçoit pas de nuance ironique; d'ailleurs les effets du gel sont semblable à ceux du feu.

⁵ Litt. griller, rôtir.

colte'; *aršěy a tɔ ramašá* 'hier soir, toute la récolte a été anéantie par le gel'.

rəmašáyí 'destruction de la récolte par le gel'; *a mužá tɔ rēndr até sántimá diž abrikó, ma aprí a rəmašáyí də ši furté a ɛá o ku* 'il a voulu tout rembourser avec l'argent de la récolte des abricots, mais après le gel qui a détruit la récolte ce printemps-ci, il a fait faillite'.

amurtí 'retarder les végétaux dans leur croissance, sans les détruire', en parlant du gel; surtout p. p., voir exemple p. 59.

dzəvrašýó 'bruiner, par température basse'.

i frɛy tšýó 'le froid descend, tombe', c.-à-d. il fait trop froid pour neiger, il n'y a qu'une fine poussière de neige qui tombe.

rəpəwžá, «reposer» 'stationner', du froid; *áwə rəpəwžə i frɛy, ɛ mɛ šowdzə a dzaíri, ɛ mɛ krwi po a dzaíri* 'le terrain (les plantes) où le froid stationne est plus sujet au gel, «c'est plus vilain pour le gel»'.

rətó də frɛy 'retour de froid au printemps'¹.

rəgrɛndžýó 'redevenir froid', 'neiger', au printemps, après qu'il a déjà fait beau temps; *i tɛ a rəgrɛndžýá* 'il fait de nouveau un temps d'hiver'.

frətsó 'frisquet'; *deá kə šoé šə íyə fɛ frətsó, ɛ pɔr šɛŋ kə fɔ rōntrə dzū deá d'áá bayó* 'avant que le soleil se lève il fait frisquet, c'est pourquoi il faut manger quelque chose² avant d'aller soigner le bétail'.

dədzáá 'dégeler'; *ši bɔrné ɛ māéýno a dədzáá* 'cette conduite de fontaine est difficile à dégeler'; *uŋ kɔñə kə dədzáə, ɛ váo šō tɔt ʔm pakó* 'on voit que c'est le dégel, les chemins sont pleins de boue'.

dədzááyə 'fonte de la neige ou de la glace, dégel'³; *na bóna dədzááyə ɛ nɔ šē dəxé ɛwə tāk i dzonéy* 'un fort dégel et nous aurons de l'eau jusqu'aux genoux'.

byéýno 'glace et neige qui restent au printemps dans un chemin', aussi 'l'eau qui en découle'.

¹ Les termes de *rebase*, *redoux* sont inconnus.

² Litt. rompre le jeûne.

³ Mot rarement employé au sens propre, fréquent au fig.: 'volée de coups'.

vyóli ney, «*vieille neige*» 'neige provenant en général d'avalanches, qui ne fond pas jusque tard en été aux endroits ombragés'.

adowšyó et réfl. 'se réchauffer légèrement', en parlant du temps; 's'amollir sous l'influence du soleil', en parlant du sol gelé; *adówš byē*, *uŋ kóñā ē pašá ām pə pakó* 'le terrain s'amollit, on voit les traces de pas dans la boue'; *i tē kumēsā a š'adowšyá* 'le temps se réchauffe peu à peu'.

búō ēž orēlā 'les oreilles me font mal à cause du froid'¹.

búa s. f. 'onglée'; *ēntēšyó dā pa atrapí a búā* 'fais attention de ne pas attraper l'onglée'.

āmbúō pya ē mā 'les pieds et les mains commencent à être douloureux à cause de l'onglée'¹.

górdo (f. -a) *dā frēy* 'raide, engourdi de froid'; *rəgrubéy* f. -*éyti* 'recroquevillé de froid', d'une personne.

parbwéy f. -*éyti*, *dzaá* p. p., *pə*, *trāšéy*² 'transi de froid'; *ši dzaáyā ē parbwéyti* 'j'ai très froid'; *i doē ē pə dā frēy* 'l'enfant est bleu de froid'.

krəblā, *krəwá*, *krowá dā frēy*, *batr ē marté*³ 'grelotter', 'trembler de froid', 'claquer des dents'.

rəmárka, *márka*, *kaēndrā* s. m., «*signes, marques, remarques*⁴» 'signes, indices qui permettent de faire des prévisions météorologiques'.

marká o tē 'indiquer le temps à venir'; *šē markā a plódzi* 'ceci indique la pluie, annonce la pluie'.

rəmarká 'observer les signes qui indiquent le temps à venir'; *stowž ā pašá rəmarkáo a rəžā* 'jadis on observait la rosée' pour en tirer des pronostics.

klimá 'climat'.

tərmométro 'thermomètre'; *barométro* 'baromètre'; *i barométro*⁵

¹ Infinitifs incertains.

² Indique surtout une peau blanche ou bleuâtre à cause du froid.

³ Litt. battre les marteaux; «*marteau*» signifie 'dent molaire'.

⁴ M. MICHELET, *Là-haut chantait la montagne*, St-Maurice 1944, p. 69: «... pour découvrir aux traces de neige et à mainte autre *remarque* personnelle, l'avance ou le retard de la saison.»

⁵ Il s'agit à proprement parler d'un hygromètre, confectionné à

ĩɾə kōtr a paréy, tšwi matš falĩyə aá vɛr šɛ i bɛšo wažɛy ba o wažɛy əná pɔ byo 'le baromètre était fixé à la paroi, tous les matins il fallait regarder si la branchette baissait ou montait (ce qui était) signe de beau temps'.

itr u dábá du tɛ 'être exposé aux intempéries'.

itr a úɾa, itr a šəžá 'être exposé au vent'.

itr a rəkyéy, a rədú 'être à l'abri du vent'.

š'ašótá, šə katšyó a šóta 'se mettre à l'abri de la pluie ou de la neige'.

ašótá tr. 'mettre à l'abri de la pluie ou de la neige'.

itr a šóta 'être à l'abri de la pluie ou de la neige'.

š'akɔdá 'se mettre à l'abri de la pluie et du froid'¹.

šə rədōndá 's'abriter pour dormir', se dit surtout des pâtres, des vagabonds, des chasseurs, qui s'abritent, selon les circonstances atmosphériques, soit sous un arbre à la belle étoile, soit dans un fenil, soit sous un rocher surplombant, etc.

mɛtr ɛšqɾá 'mettre sécher au soleil'.

š'ɛšqɾá 'se sécher au soleil'; *yə wi aá fúɾa ɛšqɾá* 'moi, je veux sortir me sécher au soleil', se dit surtout quand on a transpiré en travaillant à l'intérieur d'un bâtiment et qu'on sort au soleil.

š'ɛrmá (*kōtr o šoé, kōtr a plódzi*) 'se protéger' du soleil, de la pluie; *i ɬə tə ɛrmá kōtr u šoé at ũ tsapɛ* 'il faut te protéger du soleil avec un chapeau'.

*dzūrə də šoéy*², – *du tsa*, etc. 's'exposer au soleil, à la chaleur, à la fraîcheur, etc. et en jouir'.

l'aide d'un jeune épicéa ayant séché sur pied. On en supprime toutes les branches, sauf une servant d'indicateur. Le tronc est cloué sur la paroi, et selon les alternances de l'humidité et de la sécheresse, la branche monte ou descend.

¹ Surtout en parlant des bergers qui s'abritent dans des huttes primitives nommés *kɔdá*.

² Emploi normal sans article; cf. p. 1.

II. LA TERRE

a) La configuration et l'aspect du sol¹

těra 'terre'; *a trēmblá i tēja* 'la terre a tremblé'.

trēmblāmē dā tēja 'tremblement de terre'.

paí 'pays', 'localité', 'commune'; *fə ítrə du paí pə šai* 'il faut être de Nendaz pour comprendre (tout ce qui concerne le paysan)'.

fō r. 'sol, terre'; *i fō verdīyā* 'la terre verdit', au printemps.

kāmpāñā 'étendue des terres cultivées, par opposition aux villages et à la haute montagne', parfois on en exclut les forêts; *ítə pa u veádzo, ma dərē a kāmpāñā* 'il n'habite pas au village, mais à l'écart, au milieu des prés et des champs'; *šiší drumīyā vīa š kāmpāñā šu ū matsó dā fē kā wažēš ərđžyá* 'cet homme dormait en rase campagne sur un tas de foin quand il allait irriguer ses prés'; *una χléya ɛ pa dərē a dzow, ma dərē a kāmpāñā* 'une χl. (p. 32) ne se trouve pas dans la forêt, mais en rase campagne'.

šēja 'chaîne de montagne formant l'horizon', 'montagne isolée', surtout si on n'en connaît pas le nom; *dari ɛ šēja dā Kōtē, y a rē kyə dāž aɛmā* 'derrière les Alpes bernoises (les š. de Conthey), il n'y a que des Suisses allemands'; *Péro Dayó a itá búbo amú š Tɔrté, óra ɛ tɔrná aá a vér, a di ky a prow dā ywá kə rəkóñā pa mɛ, tímē šōt inwéy ba ɛ šēja* 'Pierre Dayer a été petit valet à l'alpage de Tortin, maintenant il est de nouveau allé voir, il a dit qu'il y a bien des endroits qu'il ne reconnaît plus, tant de montagnes se sont écroulées'. Aussi 'montagne en général'²: *šə rekótrō mɛ šoé dáwə dzē kyə dáwə šēja* 'les montagnes ne se rencontrent pas, mais les hommes'; *ɛt aá tǎŋk əná* [*< əná a?*] *fē sō šēja* 'il est allé tout au sommet de la montagne'.

¹ A l'exception des mots se rapportant aux ouvrages d'art, routes, ponts, aqueducs.

² Le mot fr. rég. «montagne», pat. *mūntáñā*, n'a jamais le sens français, mais exclusivement celui de 'alpage'; la forme *mōtāñā* qui figure sur la carte 874 de l'ALF prouve que le témoin d'EDMONT a donné à la question 'montagne' le sens que ce mot a en fr. rég.

šəreŋrô, s. m., 'petite montagne', 'éminence, surtout formant l'horizon'.

bašó s. m., *bášo* s. m. 'col entre deux sommets, passage de haute montagne'¹.

dě, *pwě¹nta*, *pwě¹nta kyā dəpášə əná*, *běka²* 'sommets isolés ou saillants'.

dě, *mašəá³*, *χlōtsýá⁴*, *běky* s. m.⁵, *žědärmə* mod. 'rocher isolé', 'éperon rocheux'; *mašəá* caractérise une pointe rocheuse plus petite et plus pointue que *dě*.

Nous n'avons trouvé que ces rares appellatifs concernant la haute montagne. Le Nendard n'exerce guère le métier de guide; au-dessus de la région des alpages, le terrain n'offre plus d'intérêt pour lui; les seuls qui s'en occupent parfois sont les chasseurs⁶.

¹ Le territoire de Nendaz n'ayant pas de col bien caractérisé et les grands cols, tel que celui de la Furka, n'étant utilisés que lors des pèlerinages, les termes qui désignent un col sont rarement employés: beaucoup de témoins ne les connaissent pas. Les deux formes ci-dessus n'indiquent point un ordre de grandeur; elles proviennent de témoins différents qui n'utilisent chacun que l'un ou l'autre des deux mots; cf. *GPSR* II, 266, s. *bas* II, 2 (Orsières, Liddes, Bagnes), et *GPSR* II, 272, s. *basset* 4 (Val d'Hérens, Anniviers).

² Ce mot, encore utilisé dans les villages d'Aproz, de Baar et de Brignon n'est plus en faveur à Hte-Nendaz. Nos témoins le qualifient de «pas nendard», mais surtout de «pas joli». Vu l'emploi obscène, très fréquent, du mot (cf. *GPSR* II, 316, s. *běka* 1° 4), il a probablement succombé à une tendance purificatrice. En 1947-49 encore, nous l'avons souvent entendu, à propos de la Dent de Nendaz, prononcé par des témoins âgés originaires de Hte-Nendaz.

³ Litt. dent molaire.

⁴ Litt. clocher.

⁵ Litt. bec. Cette forme «innocente» prend souvent la place de *běka*, en français régional: «je monte à la *Becque*, je monte au *Bec*», à la Dent de Nendaz. Dans les lieux-dits, les témoins font la même substitution: *Běky də ôli* pour *Běka də ôli*, litt. 'pointe de l'aigle'.

⁶ M. MICHELET, *Là-haut...*, p. 176: Un paysan, d'une voix grave, disait l'horreur des solitudes entre les parois de pierres, dans ce glacier qu'on appelle Désert. «Y êtes-vous allé? hasarda Paul. — Bien sûr que non! Seuls les bouquetins et les chamois habitent ces hauteurs.»

«aiguille, tour, quille», mots utilisés en français ou à peine adaptés au patois, pour désigner des éperons rocheux, dans le langage des jeunes témoins sportifs.

frîta, *tey*, *arîta*, *rita*¹, *arîtâa*, *ritâa*, *arîtâ* 'arête formant le sommet d'une montagne ou d'un monticule, arête rocheuse'; *frîta* et *tey* désignant des arêtes couvertes de végétation et peu accidentées; *anâ š'arîtâ i prow pûšû rapaşyá* 'arrivé en haut sur l'arête, j'ai bien pu grimper'.

sô 'sommet', 'pointe d'un sommet', 'bord d'un rocher'; *i šagrš̌ tã wa pašã kûmã χlẽ ñôã kyã trakówõ pẽ sô* 'le chagrin te passera comme ces nuages qui passent par dessus les sommets²'; *i sô dã χlã šẽra rẽ îrã dzẽ vẽ* 'le sommet de cette montagne-là était bien vert'; *a dža dã nẽy a sô*³ 'il y a déjà de la neige sur les sommets'; *wa pa trwa a sô, atramẽ tu múšã ba* 'ne t'avance pas trop sur la pointe du rocher, sinon tu tombes'.

dî du bî (bey) d'êwã 'sur les deux versants'; *χlów k'îtõ dã átro dî bî d'êwã šõ dã Berluká* 'les habitants de l'autre versant de la vallée de Nendaz portent le surnom de B.'; *šẽ ẽ dža u bey dã Bãñã*⁴ 'cela se trouve déjà sur le versant de Bagnes'.

ẽ reĩrã pl. 'la partie moyenne et supérieure, habitée, en parlant d'un versant nord ou d'un versant peu ensoleillé'; *χlow dî reĩrã šẽ prow no* 'les habitants du versant nord de la vallée du Rhône, ce sont nous'; *ũn awižẽy rẽy kyã tsâtã dî ba u plã tãk i reĩrã*⁵ 'on n'entendait que chanter, de la plaine jusqu'aux hauts'; *îtr un doẽ afẽyrã ã reĩrã* 'être situé un peu à l'ombre, sur le revers et à l'altitude'.

kotã, «coteau»⁶ 'partie moyenne d'un versant, bien exposée au soleil (surtout levant), sans être toujours orienté vers le sud'; sur

¹ Litt. faite, toit, arête.

² M. MICHELET, *Les vieilles saisons* (ms.).

³ Il n'est pas possible de savoir s'il s'agit d'une locution adverbiale ou d'un emploi collectif.

⁴ Impossible de distinguer 'côté' et 'versant', *bey* ayant ces deux sens.

⁵ M. MICHELET, *Les vieilles saisons* (ms.).

⁶ N'a jamais le sens français de 'petite colline'. M. MICHELET, *Là-haut...*, p. 36, écrit: Mais bientôt la route s'infléchit vers la droite, à travers le coteau fleuri qui domine le Rhône.

les deux versants de la vallée du Rhône, le «coteau» comprend la partie supérieure des vignobles et les terrains surtout les prés arborisés, qui se trouvent au bas des villages situés à mi-hauteur; *bā fō du kotá dā šaé, ũ vey o Rūno* 'au pied du «coteau» de Salins, on voit le Rhône'; à l'altitude du village de Hte-Nendaz, *i kotá* peut encore être un terrain adossé à une crête et bien exposé au soleil.

pya du mō mod.¹ 'partie inférieure d'un versant, en dessous du *kotá*'.

pēnta, drey s. m., «droit» 'pente en général'; *ōra pu pa mē šoxlā aná pō drey* 'maintenant il est à court de souffle en montant la pente'.

xléya 'pente de mauvais terrain, généralement de prés ou de champs maigres'²; si la pente est couverte d'une forêt, elle s'appelle *i dzow* 'la forêt' (à Nendaz, il n'y a que des forêts en pentes).

xlēyēta 'petite pente de mauvais terrain où souvent se dressent quelques mélèzes'; *una xlēyēta et um pra ũ doé afēyrā drey k'a dā áržā, ma pa tapēytā* 'une *xl.* est un pré un peu raide où il y a des mélèzes isolés'; «les clivettes (r.) sont des *xlēya* entrecoupées de nombreux buissons et de petits torrents».

eywá vx, r. 'pente très raide, couverte de pâturages, surtout au-dessus de la limite des arbres'.

arēyta r., *aritáyā, ritāa, aritāa*³ 'arête rocheuse', et surtout: 'ligne de jonction de deux pentes', aussi 'ligne de l'horizon'; *dā furté, i ritāa šā kōñā myō, ē xlēya du raé šō ũñkō plašēdya ē xlā d'ēdréy šō dža dzēntā vérda* 'au printemps, on voit mieux la ligne de jonction de deux pentes, les versants nord sont en-

¹ Attesté par deux seuls témoins qui parlent un patois très francisé.

² Dans une récoignition de 1592: «Quoddam casale domus ... situm apud Bard ... iuxta chintriam seu *cleypam* dicti Mathei» (Arch. cant. Valais, L 364, f^o 177 r^o). — Aujourd'hui, *cintria* n'est plus employé comme appellatif, mais survit comme nom de lieu (cf. *GPSR* III, 581). Le mot est encore nom commun au début du XIX^e siècle: «[Limite] du couchant la *zentre* de la même N.» (Arch. cant. Valais, Prot. judic. Nendaz, 20 févr. 1825).

³ Les formes varient beaucoup d'un témoin à l'autre.

core tachetés de neige et ceux du sud sont déjà bien verts'; *awéts ôli, e owtrə šu aritāa dā dzow* 'regarde l'aigle, il est un peu plus haut que la ligne d'horizon formée par la forêt'.

kréta 'colline', soit en plaine, soit sur une pente, généralement aride, exposée aux vents; *ež epowža vññ šē kréta* 'les anémones pulsatilles poussent sur les collines'; nombreux lieux-dits. Aussi 'monticule de très petites dimensions'; *ši pra e tot əŋ xlow e kréta* 'ce pré «est tout en» monticules et trous, ce pré est tout bosselé'¹.

rúpa, rāpa r.² 'pente qui reçoit peu de soleil, couverte de buissons sans valeur ou ne portant que peu de végétation'.

rapási, rapási ri 'pente très raide, couverte de prés naturels maigres'; *um byo ɛrətádo šē? dāwə rúpə e na krwey rapási* 'une belle propriété ceci? deux pentes et un mauvais pré escarpé'.

rapašyów 'très raide', 'accidenté'; *bē ūm pu dɛrə kyə tu a atsətá ūm bəko rapašyów* 'eh bien, on peut dire que tu as acheté un bout de terrain vraiment raide'.

šwédzi 'endroit escarpé, recouvert d'une herbe lisse et maigre'.

šyoníri 'corniche ou crête herbeuse, aride, où ne pousse que de l'herbe maigre et sèche'.

témpla r., *tēmpláya* 'longue pente fertile, de faible déclivité'.

təryéy, təryá, «tirée» 'longue étendue de terrain, en pente ou non'; *dakúta o toré, y a na ódzə təryéy áwə ež abrikoti xhúro dža* 'à côté du torrent, il y a une longue étendue de terrain où les abricotiers sont déjà en fleurs'.

tráto, káro (də pra, də tsā) 'très grande étendue de terrain, vaste propriété'; *kā fo šɛɛ, ūn a o tē də vɛr k'e ū móstro tráto* 'quand il faut faucher, on a le temps de remarquer qu'il s'agit d'une grande étendue'.

rāši vx 'bande horizontale de terrain cultivé, généralement sous forme de champ terrassé'; un habitant de Clèbes se vantait: *iy a ša rášə ba iŋkyə e tótə šót a mə* 'il y a sept champs terrassés là en bas (sur la pente aride sous Clèbes) et tous m'appartiennent'; dim. *rašéta*.

¹ Cf. un autre exemple ci-dessous p. 37 s. *xlow*.

² Dans une reconnaissance de 1592: «Quandam *raspam* continentem ca. ½ jornale terrae vasivae» (Arch. cant. Valais, L 364, f° 105 r°).

túa vx r. 'terrain rectangulaire, généralement en champ, s'étendant dans le sens de la pente'.

arandó 'bande étroite de terrain gazonné entre deux éboulis' ou 'clairière mince et longue dans la forêt'.

ěmba, *ěmbéta* †¹, *ěnda*, *ěnděta* 'bande allongée', se dit de n'importe quel terrain, mais surtout d'un champ ou d'un pré, en pente ou non; *t'a na běa ěmba dā tsā du ō du bí* 'tu as une belle bande de champ le long du «bisse»'; *ē rē kyə na krwey ěnděta* 'ce n'est qu'un bout long et étroit de terrain'.

marté 'champ ou pré de forme irrégulière, surtout pointue, qui s'avance dans une propriété étrangère ou surtout dans un terrain cultivé d'une autre façon (un pré entrant dans un champ, etc.)'².

martěé 'entrer dans une propriété étrangère ou cultivée autrement, comme un coin dans le bois', d'un champ ou d'un pré³; *n'ě ũ tsā kə martiyə o pra a lu* 'nous avons un champ qui pénètre en pointe dans leur pré'.

tsáplo 'très petite étendue de terrain', généralement de forme irrégulière; dim. *tsapló*.

bqkó (*dā tsā*, *dā pra*) 'lopin de terre'.

etědžwá, *kámpo* 'étendue, parcelle plus ou moins grande de terrain, surtout de prés ou de champs, en pente ou non'; *ā vēdú ũy grāy kámpo dā maě* 'ils ont vendu une grande parcelle de «mayen»'.

¹ Matériaux ms. du GPSR.

² Dans une récoognition de 1727: «1 giornale campi et 1 falcata cum dimidia prati sitam in territ. de Bauson [Beuson] ... iuxta viam publicam ex oriente, campum L. etiam ex oriente et in *martello* a septentrione, campum B... a septentrione» (Arch. cant. Valais, L 363, f° 141 v°). Dans une minute de notaire de 1854: «Un champ avec vaccoz ... touche ... un jardin au conseiller J. F. M. au midi et au levant d'un carré avançant par dessus le sien, du midi à *marteau* à l'acquéreur» (Arch. cant. Valais, Not. Jacques Léger Magloire Glassey, n° 36, p. 1).

³ Dans une récoognition de 1592: «2 falcatas prati ... [limitées] aqueductu commune infer. ex occidente et iterum *martellando* a meridie» (Arch. cant. Valais, L 365, f° 268/69). Dans une minute de notaire de 1804: «[Jardin confinant] du minuit le jardin de B. M. T. et aussi le même en *marteland* du midy et couchant» (Arch. cant. Valais, Not. Jean François Michelet, 1803/04, p. 9).

kúta vx 'pente de dimensions réduites, de déclivité faible, mais difficile à faucher'.

títa, *rəšəžě* 'gros mamelon ou escarpement interrompant la ligne d'une pente'; *ā fe a šqta šu ũ dzě rəšəžě* 'ils ont bâti l'abri pour le bétail sur une petite terrasse du versant'; *lykyə ɛ tɔt ə rəšəžě* 'ici c'est «tout en escaliers», c.-à-d. en terrasses superposées'.

*tsāntó*¹ vx r., *motóna* 'proéminence généralement gazonnée, de petites dimensions'; il s'agit souvent d'une vieille taupinière ou d'un petit rocher couvert de végétation, surtout dans les pâturages.

waɔnə r., *rəšəžě* 'très petits terrassements causés par le passage du bétail sur une pente', surtout dans les pâturages.

waɔná r. 'tracer de petits sentiers horizontaux sur un terrain en pente', en parlant des bovins.

ēdréy, *āndréy*, *bɪ d'ēdréy* 'versant ensoleillé, exposé au sud', parfois 'exposé au soleil levant'.

(*ũ tsā*) *vəryá u šoɛ*, *vəryá du bɪ du šoɛ*, *byě u šoɛ*, *u kotá* '(un champ) exposé au soleil, bien ensoleillé'; *ũ tsā pu itɔ byě vəryá u šoɛ ɛ aɪ dəž ábrə kyə ómbrō* 'un champ peut être bien exposé au soleil et être planté d'arbres qui font de l'ombre'.

raé, *reɛ* s. m. et adj., *du bɪ d'ēvɛ*, *a reɪrə*, *vəryá du bɪ du raé*, «revers» 'versant nord ou peu ensoleillé'; *tsā raé* 'champ mal exposé, qui ne reçoit que peu de soleil'; *u raé a uɲkə rē tɛrəná* 'au «revers» aucune parcelle de terre n'est encore libre de neige'.

ōmbrá part. adj., se dit d'un terrain où les arbres, les montagnes ou les rochers font de l'ombre.

a rədú, *a rəkyéy*² 'à l'abri du vent'.

a úra, *a šəžá*² 'exposé au vent'; *ši maé ɛ móstro a šəžá* 'ce «mayen» est très exposé au vent froid'.

plā s. m. 'plus ou moins grande étendue de terrain plat', 'petite plaine'; aussi: 'le pays plat en général' par opposition à la montagne; *no wažě ba pɔ plā* 'nous descendons à la plaine (du Rhône)', 'vers un endroit plat'.

¹ Mot rare et désuet; dans le sens de 'proéminence gazonnée', il est surtout bas-valaisan, cf. *GPSR* III, 328.

² Cf. ci-dessus p. 28.

pláši 'très petit endroit plat'; 'place du village', 'place de ville'.
plána 'plaine avec ou sans cours d'eau', plus grand que *plā*; désigne surtout la vallée du Rhône; *i plā, šē et i plána du Rúno* 'le pays plat (pour nous), c'est la vallée du Rhône'; *i plána da Plā Bā* 'le territoire plat de Plan-Baar'.

plañúra r. 'grande étendue de terrain plat'.

planē f. *planētsə, xlow du plā*, «*planin*» 'les habitants de la plaine du Rhône' et par extension 'les habitants des endroits de basse altitude en général'.

plā adj. 'plat', du terrain; *ē damádzo féyrə na baráka áwə ē dzē plā ē pu šē ē ná pə dreý* 'c'est dommage de bâtir une maison où le terrain est bien plat et puis de faucher en pente'.

rəplá «*replat*» 'partie plate, horizontale qui interrompt une pente sur une assez grande étendue'.

rəplaná 'former un «replat»'; *i pénta tórna a rəplaná* 'la pente s'interrompt de nouveau pour former une grande étendue de terrain horizontal'.

réydo, dreý, «*droit*» 'raide', 'déclive'; *i tsā a nə ē dreý kum úna bórna* 'notre champ est raide comme une cheminée'; *ū ywá áwə fodré fará ē dzənēlə* 'un endroit où il faudrait ferrer les poules, tant c'est raide'; *ū waó réydo* 'un chemin raide'; *i tsā ē trwa dreý pə ěmplē a brəvéta* 'le champ est trop en pente pour qu'on puisse employer la brouette'; *i bəa rubátə pa, y a pa prow da tsāš, ē pa prow dreý* 'la balle ne roule pas, elle n'a pas d'élan, ce n'est pas assez raide'.

kum una áta 'se dit d'un endroit raide et très glissant', p.ex. dans la forêt.

poś s. m. 'endroit raide, avec ou sans chemin, gazonné ou non'; *amú pə poś dā ēkəa, i pa pūšú šəxlá* 'pour monter le bout raide devant l'école, je n'ai pas eu le souffle nécessaire'.

šwédzo f. *šwédzi* 'lisse', se dit d'un pré ou d'un pâturage où il n'y a ni pierre ni buisson ni monticule¹.

těmpətsýów 'hirsute', 'couvert de buissons', 'rocailleux', d'un pré; *i pra a lu a na óndzi ěmba těmpətsýówza áwə púo pa féřə ěž*

¹ *šwē*, qui semble avoir la même signification, ne se trouve que dans les lieux-dits *plāšwē*, etc.

āđē adréy 'leur pré a une longue bande de terrain rocailleux où ils ne peuvent pas faire des andains convenables'.

bü r. 'petit creux quelconque dans le terrain', 'creux dans le roc';
i matsæřéta di bü 'le rouge-queue, qui fait son nid dans les trous des murailles et des rochers'.

krəžwí 'creux, artificiel ou non', 'dépression dans le terrain ou dans le roc', ne dépasse pas environ 30 cm de diamètre.

χlow, «clou» 'creux', 'affaissement dans le sol qui peut être de grandes dimensions', 'endroit «en creux», 'vallonnement'; *pē krēta* *ē pē χlow* 'par monts et vaux'; *džya i gru dəžē kyə fa-liyə dər: χlu d'aqká* *ē pa χlow d'aqká*, *pər šē kə amú rē a pa də χlow*, *ma i aý stowž ā pašá ũ ęrdžyó χlu* 'mon grand-père disait qu'il fallait dire *χlu* d'avocat (nom d'une parcelle de terrain au village de Hte-Nendaz) et non *χlow* d'avocat, parce que là-haut il n'y a pas de creux, mais que jadis il y avait un verger clos'¹.

bwíři, *bwéyři* 'petit trou', surtout: 'terrier de mammifères', mais aussi 'petite caverne naturelle' ou 'excavation artificielle plus grande'; *ē dərǒ, ē rátə, ē reyná* *ē ē tašó fážō də bwířə* 'les taupes, les souris, les renards et les blaireaux font des terriers'; *i pāřə a lu traāl dərē pē bwířə* 'leur père travaille dans les mines'; *y a də jávə žm pē bwířə du šedǒ* 'il y a des fées dans les cavernes du š.'².

bwířú, *bweyřú* s.m. 'trou', 'petite caverne', 'tanière de petit mammifère ou trou d'insecte'; parfois 'petit trou ou excavation artificielle peu profonde'; *pə plátá* *ē tsu fə fər ũ doě bwířú* 'pour planter les choux il faut faire un petit trou'.

bwířéta, *bweřéta* = dim. de *bwíři*; dans les récits, le diminutif est souvent renforcé par *doéta*: *i āžé š'ē dəmušyá pē na doěnta bwířéta du grə krəpó* 'le lézard s'est enfilé dans un trou minuscule du grand roc'.

rəbārba vx r.³ 'caverne formée par la saillie d'un roc', plus géné-

¹ Cf. un autre exemple ci-dessus p. 33 s. *krēta*.

² Nom d'une grande paroi rocheuse près d'Aproz, où il y a des cavernes naturelles et d'anciennes mines de pyrite.

³ Les mots *barma*, *baume*, que le *GPSR* II, 293, cite pour le Valais, n'ont pas pu être retrouvés à Nendaz.

ralement: 'la saillie elle-même'; *wa šatá šā rəbārba pə awəylšyá bā Eytró* 'il va s'asseoir sur le roc qui surplombe pour regarder vers Leytron'; *š'ə mətú a šóta dəžó¹ rəbārba* 'il s'est mis à l'abri de la 'pluie sous la saillie du rocher'; *ə fáyə írō dərē a rəbārba* 'les moutons étaient dans la caverne'.

rəbarbá vx r., féyrə a šóta, dəpašá aná mod. 'surplomber', en parlant d'un rocher; *amú mūtāñā ámō byē də krəpó kyə rəbārbō, iŋkyə wázō a drumí* 'les employés d'un alpage aiment bien les blocs de rocher qui surplombent, là-dessous ils vont dormir'. *bwána²* 'caverne naturelle, dont l'ouverture est généralement beaucoup plus étroite que la cavité elle-même qui peut avoir de grandes dimensions'; *amú ē Tərtē, y a na gróša bwána k'arí də plaš dərē un ətšwiri* 'à l'alpage de Tortin, il y a une caverne où il y aurait de la place pour un troupeau d'alpage (150 à 200 bovins)'; *a tu itá a vər o ákyə dā bwána?* 'es-tu allé voir le lac souterrain à St-Léonard?'.

tsqó 'fond d'une caverne, d'un trou'; *i múšə dərē tāk a tsqó (dā bwiri)* 'il se glisse dedans, jusqu'au fond de la caverne'.

tána 'caverne', naturelle ou non, habitée ou non par de grands mammifères (jadis ours, loup, aujourd'hui renard et marmottes). *š'əmbwaná, š'əmbweyná* 'tomber dans un grand trou', surtout dans les pierriers; *dáwə fáyə šə šōt əmbwanéyə owtr u lapéy* 'deux brebis sont tombées dans un trou, là-bas, au pierrier'.

bugána 'cavité en général', 'grotte', 'caverne'.

bugá s. m. 'cavité en général', 'grotte', 'caverne', plus petit que la *bugána*.

bugá 'creuser', 'faire une excavation', surtout 'sortir la terre ou les débris qui encombrant une caverne, un trou'; 'faire des trous pour miner des rochers'.

pərtšwi 'trou', 'ouverture traversant de part en part un bloc de rocher'; *dəžō k'amú rə a ũŋ krəpó at um pərtšwi parí kum una fənéytra* 'on dit que là-haut il y a un roc avec un puits grand comme une fenêtre'.

¹ < dəžó a.

² Les définitions exactes de *bwiri* et de ses dérivés ainsi que de *bwána* sont difficiles à obtenir. Les jeunes témoins ont tendance à se servir des mots français *trou* ou *caverne* même en parlant patois.

jénta 'fente', 'crevasse' dans le roc ou la terre.

ḡḡlapá, eḡlapá 'se crevasser'; *a tīmḡ fḡ tsa ky'i tḡḡ a tḡt ḡḡlapá, ḡ tḡt ḡḡḡlapáyī* 'il a fait si chaud que la terre s'est crevassée, est toute crevassée'.

ḡfondráyī s. f. 'trou profond et plutôt vertical, étroit'; *ũn ḡfondráyī ḡt úna bwiri prḡḡta, dḡḡ tḡ áwḡ a dḡ méynḡ dḡ plátro* 'une ḡ. est un trou profond, surtout là où il y a des filons de plâtre'.

ḡfondrá 'former une *ḡfondráyī*'; aussi réfl.: *owtr u Tsateá i tsā ḡḡt ḡfondrá d'abḡsky i a dḡḡḡ i krwi fḡ* 'au Ts. (lieu-dit) le champ a formé une doline parce qu'il y a au-dessous le «mauvais four» (une ancienne mine de plâtre)'.

bašyá v. intr., *ḡabašyá, afužá ba* 's'affaïsser', en parlant d'un terrain situé sur du plâtre ou au-dessus de poches d'eau; *fḡ pa ašyá beyná o tḡḡ áwḡ a dḡ plátro, afužá bā ḡ ḡḡbrḡ ũm báḡo* 'il ne faut pas laisser stationner l'eau d'irrigation là où il y a du plâtre, le terrain s'affaïsse et il reste une dépression de terrain'.

báḡo 'dépression de terrain', 'doline'¹.

*koyów*² 'trou profond plutôt rond et évasé en haut, en forme d'entonnoir ou de goulet'.

tsḡné s. m. 'passage étroit, plutôt vertical, dans les rochers', 'couloir', parfois 'excavation étroite creusée par l'eau'.

rḡky, krḡḡḡ³, ḡḡ, ḡḡy vx, 'rocher', 'gros bloc adhérent au sol'.
Nombreux lieux-dits. *A rapašyá šu ũḡ krḡḡḡ k'iḡ du ku kum i kužḡḡḡ* 'il a grimpé sur un roc qui était grand deux fois comme notre cuisine'.

krḡponḡ 'petit rocher', 'bloc qui affleure'.

parḡy dḡ rḡky, krḡḡḡ 'paroi rocheuse'.

dḡḡ, dal 'dalle rocheuse', 'surface plate d'un rocher'.

rḡḡḡḡ, tablá mod. 'corniche dans une paroi rocheuse', généralement sans végétation; *rḡḡḡḡ* se dit aussi de saillies dans le rocher, même minuscules, qui forment les «prises» pour la varappe.

ápya, áapya dḡ krḡḡḡ 'surface rocheuse et glissante, très inclinée',

¹ Cf. autre signification ci-dessus p. 30.

² Litt. passoire à lait.

³ Dans une récitation de 1592: «3 jornalía campi... iuxta crespon et cenandas dicte Francescae» (Arch. cant. Valais, L 364, f° 557).

parfois 'grande dalle décline'; *i mušá bā di šu una gróša ápya* 'je suis tombé d'une grande dalle inclinée'.

*gwęyró, koyów*¹ 'couloir dans les rochers'.

*ę šowdzó diž aęntsə*² '(ce terrain) est menacé des avalanches'.

koyów diž aęntsə 'couloir d'avalanche'.

dəřtšyów 'couloir', 'ravin', souvent sur une pente non rocheuse, dans une forêt; désigne habituellement l'endroit à l'écart et en dessous du village, où l'on jette les vieilleries et les détritiques qui ne peuvent se convertir en fumier.

dəřtšyó 'faire tomber dans un *dəřtšyów*', 'tomber d'un endroit glissant'; *i ats a dəřtšyá ę a trošá na tsámbe* 'la vache est tombée dans un ravin et s'est cassé une jambe'; *i dəřtšyá ú^wa bā i kaná* 'j'ai jeté la marmite «aux canards» (sobriquet des habitants de Fey)', c.-à-d. dans le ravin au-dessus de Fey où de Hte-Nendaz l'on jette les détritiques.

šə dəřtšyó 'tomber dans un ravin de la haute montagne, des alpages'; 'tomber d'un rocher ou dans les rochers' r.³, parfois 'tomber d'un arbre'; *ā mādá kyə Tsatáñə š'ę dəřtšyýy* 'on a fait dire que la vache Châtagne est tombée à l'alpage'.

tsábło, «châble», «dévaloir» 'dévaloir naturel': c'est souvent un couloir d'avalanche ou un ravin raide, qu'il soit utilisé ou non pour dévaler du bois.

pa, krwi pa 'endroit étroit', 'passage à la haute montagne', 'passage difficile'; *wážo tuduó veyó ę tsamó amú Kómba Fará, iŋ-kyə a um pa kyə i tsamó šōt oblidyá də pašá pę iní tāk o šaé* 'je vais toujours à l'affût du chamois à la Combe Ferret, là il y a un passage que les chamois doivent emprunter pour venir au «salin»; *fodri ūm pa éyno pę aá at ę ats* 'il faudrait un passage facile pour passer (dans les rochers) avec le bétail'; *ęt uŋ krwi pa də xlowžó owtr a Grā Diksās* 'de Cleuson à la Grande Dixence, il y a un passage difficile'.

¹ Mes témoins établissent un rapport entre ce mot et «couler» 'glisser'; le *koyów* est un endroit glissant, ou un endroit où le terrain glisse après la fonte des neiges.

² Litt. sujet des avalanches.

³ Pour certains témoins, ce verbe ne signifie jamais 'tomber d'un rocher', mais 'tomber' en général.

byéymo vx, *béymo vx*, *byéño vx*, *lašýó* 'glacier'; *a di kə pašəré o lašýó dā Rūža Blántsi at o vėló e o tə a pašá* 'il a dit qu'il traverserait le glacier de la Rosa Blanche à bicyclette et il l'a fait'.
naé, *neé* 'névé, couche de neige, à l'altitude, qui n'a pas encore atteint la consistance de la glace, mais qui ne fond plus en été';
 'vieille neige en taches isolées dans les endroits ombragés de la haute montagne'¹.

rimé s. f., *rimáyo* 'crevasse entre le glacier et la moraine'.

krəváš, *krəvās* 'crevasse dans le glacier'².

moréyna 'moraine'.

*laéna*³ 'couloir d'éboulement', aussi 'les matériaux qui s'accu-
 mulent au fond du couloir'; *bā fō dā laéna a kákəž úržə* 'au
 fond du couloir, sur le cône d'éboulis, il y a quelques aunes de
 montagne'.

ruēna 'ravinement', 'glissement de terrain', souvent causé par
 l'eau, p. ex. lors de la rupture d'un bisse, à l'occasion d'un
 grand orage, etc.; 'terrain qui a glissé'⁴; *ruēneta*⁵ 'petite *ruēna*'.
ruená, *ruaná* 'raviner'; *kā i bi də šašó a šowtá, a ruená də tsā ē*
də vīnə pə mē də du šē mēd frā 'lorsque le «bisse» de Saxon s'est
 rompu, il a raviné les champs et les vignes et a fait pour plus de
 200 000 francs de dégâts'.

ravəná mod. 'raviner un champ, une route', en général il s'agit de
 dégâts de petite importance; *i plėdzi d'aršėy a to ravəná o tsā*
də tērə 'la pluie de hier soir a complètement raviné le champ
 de pommes de terre'.

əruená 'provoquer un ravinement', p. ex. en irrigant; *pə ərđzyó,*
fə prow šai kum, t'əruėnə vito 'pour irriguer, il faut connaître
 son affaire, on provoque⁶ facilement un petit ravinement'.

¹ Cf. ci-dessus p. 22.

² Ne s'emploie pas pour désigner une crevasse dans la terre ou dans le roc. Mot récent, à peine adapté au patois.

³ Un verbe **laéna*, analogue à *ruēna/ruená*, est inconnu.

⁴ Dans une reconnaissance de 1592: «Quandam canaberiam nunc in *ruvnyam* conversam cursu Exprenchis ... et iuxta terram *ruvynatam* Mariae filiae ... » (Arch. cant. Valais, L 364, f° 116/17).

⁵ Dans une reconnaissance de 1592: «*Parvam ruvinetam* tendentem en l'Esprencyh» (Arch. cant. Valais, L 364, f° 512 r°).

⁶ Litt. tu provoques.

*rõntrə vx, trəšá*¹ 'former une fente, une crevasse de ravinement';
a trəšá na ruéñā, ma ɛ pa partéyti 'il s'est formé une rigole de
 ravinement, mais l'éboulement ne s'est pas produit'; *i pra ɛ*
rõntú 'le pré a une crevasse, mais rien n'a glissé'.

dəmuəná (ba), muəná (ba) 'avancer', 'glisser', 's'ébouler', en parlant
 des pierres et de la matière fine qui descendent dans les couloirs
 de rochers (certains témoins n'emploient ce mot et ses dérivés
 qu'en parlant de ce qui est fin, «comme sortant du moulin»;
 d'autres l'appliquent aux moraines où se trouvent aussi de
 gros blocs); 'se désagréger', en parlant du terrain; *ũ tsã dəmuéñə,*
ũm pra pártə bā tɔ d'una bléta 'un champ glisse en se désagré-
 geant, un pré glisse comme une seule masse'; *a furnéy də dəmu-*
əná 'il (le terrain) a perdu toute sa couche de terre meuble, il ne
 reste que le rocher nu'; *i tərē muéñə ba dzũmé* 'le terrain se dés-
 agrége et s'éboule peu à peu'; *ɛt aruá um brā d'ɛwə ky'a də-*
muəná ba a tɛra ɛ də pɛrə 'une coulée d'eau est arrivée et a em-
 porté la terre et des pierres'.

muéña 'glissement de terrain, surtout de matière fine ou de mo-
 raine'; 'le cône d'éboulis fins au bas d'un glissement'.

koatí 'mouvant', 'glissant', en parlant du terrain et surtout de
 petites parties de pré faiblement inclinées qui glissent après la
 pluie ou lorsqu'un terrain a été entaillé à sa base p. ex. pour
 faire une route; *irə ũ dzē pra, ɛyno pɔ šɛɛ; di kã ā fɛ a róta, ɛ*
koatí, š'ášə məná vĩa dā plódzi 'c'était un beau pré, facile à
 faucher; depuis qu'on a fait la route, il est mouvant, il se laisse
 entraîner par la pluie'.

dəkotá 'entailler à sa base un terrain situé en pente, pour la cons-
 truction d'une route, etc.'; exemple ci-dessous p. 43.

partí ba 'tomber', 'glisser', 's'ébouler', en parlant du terrain, d'un
 éboulis, d'une avalanche; exemple ci-dessus.

š'ašyá məná vĩa 'ne pas opposer de résistance à l'eau qui provoque
 un éboulement', en parlant du terrain.

koá 'glisser, surtout en parlant d'un pré'; *i pra a koá tɔ d'una*
bléta 'le pré a glissé comme une seule plaque de gazon'.

rəplɛɛ ba, məná vĩa 'faire glisser le terrain', 'emmener les couches

¹ Litt. casser, briser.

supérieures du terrain', en parlant de l'eau de pluie ou d'irrigation; *i plôdzi a to rəplə̃ ba šē ky'əy dā tē̃ra* 'la pluie a entraîné toute la couche de terre meuble (du champ)'.

marš 'déblai', p. ex. autour des vieilles mines, le long d'un bisse ou d'une route.

pāntiri 'tas de terre qui s'éboule', p. ex. au sommet d'une carrière ou lorsqu'on creuse les fondements d'une maison; *i fə šə veỹ dā pa dəkotā ɛ par̃y, atramē vīñd̃ ba ɛ pāntirə* 'il faut se garder de creuser les parois (de la carrière), sinon la partie supérieure s'éboule'.

moñeryā (s.f.) *dā tē̃ra* 'gros tas éboulé de terre, parfois aussi avec des pierres'.

gúfro 'entonnoir', 'enfoncement de terrain de très grandes dimensions'.

gúra 'gorge', 'ravine d'un torrent', 'endroit encaissé où ne coule pas de rivière'; *ɛ gúra d'ɛpr̃ēs* 'la gorge de la Printse'.

guryā s. m. 'ravine', 'entonnoir abrupt', 'effondrement du terrain, moins profond et moins grand que la *gúra*'.

gweyrō 'petit ravin ou entonnoir'.

pr̃ēšipīšə, prišipīšyow s. m. vx r. 'endroit dangereux', 'précipice'.

kōmba 'combe, vallon', surtout s'il n'y a pas de cours d'eau, 'petite dépression du terrain plus grande qu'un *bāšo*'; *kōmbər̃ēta* 'petit vallon'.

gúra r. 'vallée'; *ši aruā pɛ átra di gúra* 'je suis arrivé dans la vallée voisine'¹.

ywá, ēdr̃y 'lieu', 'endroit'.

ywá ruá, ywá a káro, ywá r̃əteryā, ywá a r̃əwá, ywá a rowá 'endroit à l'écart'; *no šēm prow byē a r̃əwá* 'nous nous trouvons très bien à l'écart'; *a bat̃y ɔ ũ ywá ruá áwə pu pa ṽer ni ɛž ũ ni ɛž átro* 'il a bâti dans un endroit à l'écart où il ne voit ni les uns ni les autres'.

fúra di tē̃pə '(endroit) à l'écart du secteur où se trouvent les terrains cultivés d'un village'.

¹ Les témoins utilisant le terme de *gúra* pour 'vallée' sont rares et âgés. Il n'existe pas de terme général et usuel pour désigner une vallée. Le désarroi des témoins se reflète aussi dans l'essai de traduction *k̃b̃a* qui figure sur la carte de l'ALF 1351 'vallée'.

*arádzo*¹ adj. '(terrain) sauvage, peu ou pas accessible, à l'écart'.
dəžé 'terrain infertile', 'désert'².

*ywá áwə i krwí (i dyáblo) a parnēšyá ɛ sǝkyə, ywá áwə i bā Dyu a pa pašá*³, se dit d'un endroit peu accessible, infertile, mais non hanté.

b) Les eaux⁴

*éwə, íwə*⁵ 'eau', terme général.

*fǝntána*⁶ 'source'; *pǝ dəkweǝdr ɛ fǝntána, ɛ šurši ā də bagyétə də kǝdrə* 'pour découvrir les sources, les sourciers utilisent des rameaux de noisetier'; *fǝntanéta* 'petite source', 'source de faible débit'.

dzəfá 'jaillir', d'une source.

kǝá 'couler'; *d'evé fǝ ašyǝ kǝá éwə* 'en hiver il faut laisser couler l'eau' pour qu'elle ne gèle pas dans la conduite.

fǝé 'couler en filet très mince mais continu'; *ɛ tǝdréy kə fǝyə* 'il coule à peine', d'un filet d'eau.

traxlǝndrə 'suinter'; *éwə traxlǝ fǝrə pə sta murála* 'l'eau suinte à travers ce mur'.

powtí 'sourdre', de l'eau; *kā i mətú o pya dəkútə a rǝmblixi, íwə a powtáy fǝra* 'quand j'ai posé le pied à côté de la fondrière, l'eau est apparue'.

¹ Cf. aussi ci-dessous p. 68 au sujet de branches peu accessibles.

² Se dit surtout de grands terrains infertiles à la haute montagne, mais aussi dans le sens général du français. Toutefois, le lieu-dit *Plan Désert* de Beuson (en patois: *u dəžé*) désigne un terrain de bons prés; tel fut le cas déjà en 1592: «Sex falcatas prati sitas in territorio de Bouson loco dicto *ouz Desert* iuxta viam publicam tendentem a plateis *ou Desert*» (Arch. cant. Valais, L 364, f° 147 v°).

³ Litt. lieu où le diable a perdu ses galoches; lieu où le bon Dieu n'a pas passé.

⁴ A l'exclusion des mots concernant l'irrigation et les eaux captées.

⁵ La différence de prononciation est peu sensible et paraît être une particularité de famille. Les témoins prononçant *éwə* n'admettent pas de variante en *i*-; dans les familles par contre où l'on prononce *íwə*, on est conscient de cette particularité et l'on considère la voyelle comme appartenant à la série *i*.

⁶ Ne désigne jamais une fontaine.

āmbéryra, *šāmbéryra* 'se perdre dans la terre', de l'eau; *i fōntána et āmbýúša* 'la source s'est perdue dans la terre'; *ām pē sta tēra iwa šāmbéry ōntšyá* 'dans ce terrain l'eau disparaît facilement' lors des arrosages.

dagotá (ba) 'couler très peu', 'tomber goutte à goutte'; *ān awi dagotá ba e gotíra* 'on entend l'eau tomber goutte à goutte par les trous du toit'; *i bōrné a pa prow éwa, dagotá ū doē aféyēra* 'la fontaine n'a pas beaucoup d'eau, il n'en coule que peu'.

pāšotá 'couler peu et irrégulièrement', d'un ruisseau, d'une fontaine ou d'une source; *i fōntána pāšotá* 'la source est intermittente, son débit est irrégulier'.

epāsá, epardžyá 'éclabousser d'eau'; *i pāšó m'a epardžyá kā i pašá dākútā o bwi* 'quand j'ai passé près de la fontaine l'eau du goulot m'a éclaboussé'; *i itá tōt epāsáya di neṭeá* 'j'ai été éclaboussée par l'eau qui dégouline du toit'; *Anēta a epāsá a dzēnta rōba di fītā* 'Annette a éclaboussé d'eau sa jolie robe du dimanche'.

džəřoxlá oná 'sortir en faisant des bulles', de l'eau qui contient de l'air; *kā ū va šā tēra di mará, éwa džəřoxlá oná* 'quand on marche dans un marais, l'eau monte par bulles'.

džəřoxlá, gargošyá 'faire du bruit en sortant du tuyau', de l'eau qui n'a que peu de pression; *kā éwa kōmpára dā šurti, džəřoxlá* 'quand l'eau s'écoule avec peine (d'une conduite), elle fait du bruit'.

brōšyá 'couler par saccades, par intermittence'; *awéts šā rōta éwa kyā brōts, múžo k'ā akwéy d'éwa* 'regarde l'eau qui coule à flots intermittents sur la route, je pense qu'on a répandu de l'eau'; *éwa brōts šu o pō* 'par moment l'eau coule en vagues par-dessus le pont'.

áá fúra, áá vía, šurti 's'écouler', en parlant p. ex. de l'eau qui a inondé une cave; *fēra áá fúra* 'faire écouler l'eau d'une inondation'.

agotá 'tarir'; *dā tsātē sta fōntána agotá* 'en été cette source tarit'. *itr agó f. itr agóta* 'être à sec'; *i bōrné wē et agó* 'aujourd'hui la fontaine n'a pas d'eau'.

éwa, iwa 'cours d'eau quelconque', surtout si on n'en connaît pas le nom; ne se dit jamais d'une eau stagnante; *e pu et arūā*

dəkúta na gróša éwə 'puis il est arrivé au bord d'une grande rivière'.

yə 'lit d'un cours d'eau'; *i toré a tsāndžyá də yə* 'le torrent a changé de lit'.

š'akwédra 'se jeter dans un fleuve ou dans la mer', d'un cours d'eau; *əprénts š'akwé u Rúno* 'la Printse se jette dans le Rhône'.
du ō d'éwə, a bi d'éwə, du bi du koré 'à vau-l'eau'; *fə šə maryá du bi du koré* r. 'il faut se marier en aval (parce que la vie est plus facile en plaine)'¹.

dəi éwə 'de l'autre côté de l'eau, du ruisseau'; *xlów də dəi éwə* 'les habitants de Clèbes, Veysonnaz, etc.'².

a rəbú d'iwə 'à rebours du courant'.

əwéta, iwéta, doəntə éwə 'ruisseau', 'ruisselet'.

*ərəšō*³ 'ruisselet qui prend naissance d'une petite source', surtout aux «mayens» ou dans les alpages.

toré 'torrent', 'rivière de montagne'; *torətsə* 'petit torrent'.

trē 'bruit d'un torrent, d'une rivière'; *bā par dəžō šaxléts, ũ awižéy o trē d'əprénts*⁴ 'au-dessous de Saclentse, on entendait le bruit de la Printse'.

mándzi s. f. 'bras d'une rivière'; *i mándzi də xlowžō a pa mē d'éwə* 'le bras de la Printse qui descend de Cleuson n'a plus d'eau'.

bi 'torrent ou petit cours d'eau temporaire alimenté par un orage ou par une grosse pluie'.

pəšō r. 'chute d'eau', 'cascade'.

butá, dəpātšyó, dəbórdá mod. 'déborder'; *iwə a butá ši furté* 'la rivière a débordé ce printemps'; *i bwi búta* 'le bassin de la fontaine déborde'; *i toré dəpāts* 'le torrent déborde'.

beyná 'recouvrir d'eau sans alluvions importantes', surtout 'in-

¹ Les trois expressions sont peu usitées et leur vitalité varie d'un témoin à l'autre; on préfère dire: «vers la plaine».

² Cf. aussi ci-dessus p. 31.

³ Ce mot n'a pas le sens général de 'ruisseau', comme pourrait le faire croire l'apparition de *ərəšō* dans l'ALF 1175 '(sauter outre un) ruisseau'. Il ne s'emploie qu'au sens restreint indiqué ci-dessus. — Dans une reconnaissance de 1727: «Unum giornale campi ... iuxta ... pratum Leodegarii filii Aymonis Praal unum *eirisson* intermedio a meridie» (Arch. cant. Valais, L 367, f° 345 v°).

⁴ M. MICHELET, *Les vieilles saisons* (ms.).

onder le terrain appelé *íla*¹; *kā éwə bəynəri pa mē íla, no poré məná ē tsā o muš* 'quand le terrain de l'*íla* ne sera plus recouvert d'eau, nous pourrions y mener paître le mulet'.

avayó, évayó mod., *vayó* r., *kwəxlá* 'inonder', 'couvrir d'alluvions en inondant'; *stowž ā pašá, épréts a avayá tšwì ē furté o plā d'ápro* 'jadis la Printse recouvrait chaque printemps la plaine près d'Aproz'; *íwə a vayá o maé* 'l'eau a inondé le «mayer»'; *i tsā ē tq kwəxlá d'éwə* 'le champ est couvert d'eau et d'alluvions'.

děgá s. m. sg.² 'matériaux amenés par une inondation', 'l'inondation elle-même', surtout si l'eau charrie beaucoup de terre, de cailloux, etc.; *ēt inú ba i děgá* 'l'inondation (annuelle) a eu lieu'; *fə pa fər də barákə šū děgá* 'il ne faut pas bâtir sur un cône de déjection'.

ryánda, ryáña 'rigole artificielle qu'on creuse p. ex. pour dévier l'eau risquant de causer une inondation'.

ryāná 'faire de telles rigoles'.

brā 'grande coulée d'eau temporaire', 'crue subite d'un cours d'eau', mais aussi 'filet de liquide' ou 'jet d'eau'; *a krešyú i brā* 'le niveau de la rivière s'est fortement élevé'.

ítrə gru f. *ítrə gróša* 'être haut', d'un cours d'eau; *l ē gru i Rúno* 'le Rhône a beaucoup d'eau'.

tərná abašyó 'diminuer', en parlant d'une inondation, du volume d'un cours d'eau; *no šēm bō, éwə a tərná abašyó* 'nous n'avons plus rien à craindre, le niveau de l'eau a baissé'.

tsareé, tsareýó 'charrier', de l'eau d'un cours d'eau, d'une inondation; *íwə tsaríyə də bəkó də bu* 'l'eau charrie du bois'; *i Rúno tsaríyə də lašó* 'le Rhône charrie des glaçons'.

igó s. m. 'filet d'eau qui continue à couler lorsqu'on a barré un cours d'eau ou quand il y a très peu d'eau'; *i toré ēt agó, a rē k'ū kruí igó* 'le torrent est à sec, il n'y a plus qu'un méchant filet d'eau'.

gotšó, gotšónó 'mince filet d'eau qui coule dans un cours d'eau' ou 'reste d'eau dans une mare', plus petit que *igó*; *sta mándzi a troó rē k'ū gotšó* 'ce bras de rivière a toujours très peu d'eau'.

¹ Cf. ci-dessous p. 49s.

² Cf. ci-dessus p. 22, s. avalanche.

feó d'éwa 'filet d'eau assez mince ruisselant le long d'un rocher ou sur une pente rocheuse', parfois en général: 'petit filet d'eau'.
*məná vĩa, prěndrə vĩa*¹ 'emporter', en parlant de l'eau, surtout d'un cours d'eau qui déborde, d'un torrent grossi par les pluies;
éwa a məná vĩa a rěši 'l'eau a emporté la scierie'.

wāsá 'traverser un cours d'eau à gué'; *i pa püşú wāsá o toré, írə trva prěó* 'je n'ai pas pu passer le torrent à gué, il était trop profond'.

byéyno 'grosse flaque d'eau provenant de la fonte de la glace sur un chemin'.

góli, «gouille» 'flake d'eau', 'petite mare'; se dit aussi p. ex. du liquide d'un verre renversé sur une table.

goli, akyé, ūyěta vx r. 'eau stagnante', plus grande que la *goli*, 'mare, petit lac naturel'.

áky 'lac'.

terá 'fossé d'assèchement d'un marais'.

maró 'marais'.

marětsi s. f. 'grand marais', 'grande étendue de terrain marécageux'².

marətsú adj. et s. m. '(terrain) légèrement marécageux'; *ū marətsú ət um pra k'ə pa frā maró ma k'ə prow gra; i tēfa mänkə pa dəžə ę pya ma a byē də plātə di maró* 'un m. est un pré qui, sans être vraiment marécageux, est bien humide; la terre ne manque pas sous les pieds (on n'enfonce pas), mais il y a bien des plantes de marais'.

əwatsú r., *əywatsú, iwatsú* r., adj. 'très marécageux, (terrain) imbibé d'eau'.

pra maró 'pré légèrement marécageux, mais où l'on récolte du foin'³.

¹ L'expression *previ ya* qui figure sur la carte de l'ALF 456 '(l'eau a) emporté (l'écluse)' est à lire *pre vĩa*.

² Cf. dans une reconnaissance de 1727: «1 petiam prati et maressiae et campi sitam es combes territorii de Brignion» (Arch. cant. Valais, L 363, f° 160 v°). — A Hte-Nendaz, il y a aussi un lieu-dit *Marětsi* qui désigne aujourd'hui une grande étendue de terrain, de nature aride et nullement marécageuse.

³ Dans une reconnaissance de 1592: «Circa dimidiam falcatam prati marest sitam loco dicto en Chardonney territorii Bassae Nendae»

gra adj. 'humide', qualité permanente; *i pra et ũ doē aféyrə gra* 'le pré est toujours un peu humide (il y pousse des plantes de marais)'.

rēmbliři 'fondrière', 'marais non entièrement recouvert de végétation'.

blēkašəři 'terrain, endroit très mouillé occasionnellement', lors d'une inondation p. ex.

fāḡotá, rēmblašý 'marcher dans la boue et se salir d'herbe et de boue'; *ē meynā fāḡotō tōdzō ěntō du bwi* 'les enfants sont toujours dans la boue autour de la fontaine et ils s'y salissent'.

š'ərēmblá 's'enfoncer dans la boue, dans le marais'.

fāḡotá, pakotá, rēmblašý 'transformer un terrain en boue'; *ē ats ā tō fāḡotá o pra* 'les vaches ont transformé le pré en boue'.

fāḡotá, pakotá, rēmblašý 'se transformer en boue', d'un terrain; *i tēra pakotā šilát* 'ici (après chaque pluie) la terre se transforme en boue'; *i pra rēmblaš* 'le pré devient boueux'.

bulašý, tsašotá 'remuer de l'eau, un liq aide, de façon qu'il devienne trouble ou boueux', 'jouer avec de l'eau (sale)'; *ē meynā šə pléýžō də bulašý* 'les enfants aiment agiter l'eau, jouer avec de l'eau'.

bulašéro f. *bulašýowža* adj. et s., *tsašotəré* s. m. 'celui ou celle qui aime à barboter et à patauger dans l'eau, qui s'amuse avec de l'eau sale'; *ũm pu pašamĕntə dər k'ušéý ũ tsašotəré, ma et ěmbišýoná də fər o pəšuní* 'on ne peut même pas dire qu'il aime patauger dans l'eau, mais il a un penchant pour la pêche'.

tsašotəri s. f. 'action de s'amuser avec de l'eau et de la salir'; *kyĕňa tsašotəri! šádə vo pa k'ē ats akríýō ěwə tróbla?* 'comme vous avez sali l'eau! ne savez-vous pas que les vaches sont dégoûtées par l'eau trouble?'; *ē pa fər a búya, ē na tsašotəri* 'ce n'est pas faire la lessive, c'est salir de l'eau'.

megéytso 'mélange d'eau et de boue, surtout fait par des enfants en jouant'.

íla 'terrain souvent inondé, à proximité d'un cours d'eau, parfois

(Arch. cant. Valais, L 365, f^o 183 v^o). Dans une minute de notaire de 1847: «Une piece de *pré marais* de la contenance d'environ 150 toises» (Arch. cant. Valais, Not. Jacques Léger Magloire Glassey, n^o 24, p. 1).

couvert de taillis, où autrefois on menait paître les mulets ou les chevaux, en temps de disette même les bovins'. Il y avait des *îlā* dans la région de Fey, dans la vallée du Rhône¹, mais aussi au fond du Val de Nendaz.

laréy 'grève d'un cours d'eau'; *va pa šō laréy* 'ne vas pas sur la grève'.

pra laréy 'grève recouverte en partie de végétation', peut servir de pâturage².

ría, *bāṇkyéta* mod. 'rive artificielle' p. ex. le long d'un torrent endigué ou d'un canal.

ruó 'bord', 'rive naturelle'; *i pa ruséy a šowtá dā ría du bi aná šu o ruó, ši aruá dǎré éwə* 'je n'ai pas réussi à sauter de la «banquette» (rive en aval) du «bisse» sur la rive (en amont) et je suis tombé à l'eau'.

rǎdǒwta 'rive artificielle', 'digue', le long d'un grand cours d'eau tel que le Rhône; *ba u Rúno ā fə a rǎdǒwta* 'on a endigué le Rhône'.

fəṛ a goyó, *goyó* 'barrer accidentellement', 'faire un petit barrage pour pouvoir puiser ou dériver l'eau d'un torrent'; *i krǎpó k'a mušyá ba dǎré o bi a fə a goyó éwə* 'le gros bloc qui est tombé dans le «bisse» a barré l'eau'; *šə tu gǒl éwə, tu purí myǒ pwěžatá* 'si tu barres l'eau, tu pourras plus facilement en puiser'.

baríri s. f. 'digue primitive, souvent temporaire, en terre'.

fəṛ una baríri 'barrer un torrent'.

barádzo mod. 'grand barrage hydroélectrique'.

¹ Dans une reconnaissance de 1592: «Iuxta brachium Rodani seu insulam communem civitatis sedunensis» (Arch. cant. Valais, L 364, f° 210 v°). Dans une minute de notaire de 1858: «La moitié d'une portion d'île situé au lieu dit Aproz» (Ib., Not. François Michélet, n° 4).

² Dans une reconnaissance de 1592: «2 falcatas prati nunc glareti cum grangia introsita sitam en Aproz» (Arch. cant. Valais, L 364, f° 181 r°). Dans une reconnaissance de 1727: «Quantum unius falcatae prati glareti situm in parvo Aproz iuxta cursum aquae Exprentiae ex oriente» (Ib., L 363, f° 460 v°). Dans une minute de notaire de 1849: «Un pré glarier sis en Aproz» (Ib., Not. Jacques Léger Magloire Glassey, n° 47, p. 1).

rəgəyá 'refluer'; *éwə rəgól tāk u toré* 'l'eau (du bisse) reflue jusqu'au torrent'.

baríri 'épi d'un fleuve'.

éwə kyə rəpówə 'eau stagnante'.

éwə əmpunižyéy 'eau stagnante non potable'.

éwə koréta 'eau courante'; *pə fəɾ a bənéryə, fə prédra də pəɾ d'éwə koréta* 'pour les faire bénir (remède pour les vaches météorisées), il faut choisir des pierres d'un cours d'eau'.

mə, éwə 'mer', surtout dans les récits; *ā pašá éwə* 'ils ont émigré en Amérique'.

vagə 'vague', 'onde', mot connu seulement dans les contes.

ryō s. m. pl. 'ondes circulaires'; *i péra a fə də dzē ryō* 'la pierre (jetée dans l'eau) a fait de belles vagues'.

e) Les terrains et leur constitution

tərə 'terrain', 'sol'; *ə damádzo ky'i tərə iŋkyə ə trwa drey, atrəmé ə də bəna tēra* 'c'est dommage que ce terrain soit trop raide, la terre en est bonne'.

tēra 'terre en tant que matière qu'on peut prendre dans les mains'; voir ex. ci-dessus.

šábla, «la sable» 'sable'.

šablú, šablów f. *šablówə, šablunú* r. 'sablonneux'; *sta túa ə brāmé šablunwá* 'ce carré de jardin est bien sablonneux'.

laréy 'sable et gravier mélangés', surtout le long d'un cours d'eau et sur son cône de déjection; *šē ə pa də tēra, ə du laréy, um pu plátá tsúža* 'ceci n'est pas de la terre (arable), mais du gravier et du sable, on ne peut rien y planter'.

gravé 'gravier'.

brižyá, «brisier» 'débris de pierre schisteuse et pourrie'; *pə ky'i tēra di viňa šə tapéšə pa tā, i fə məná ówtrə də brižyá* 'pour que la terre des vignobles ne se tasse pas trop, il faut y porter du «brisier'.

kayú, kalú 'caillou', 'pierre'; *ū kalú š'akúl vía, ə mə grə k'una péra, mə doé k'una gróša péra* 'un caillou se jette (sert de projectile), il est plus gros qu'une pierre, moins gros qu'une grande pierre'.

péra 'pierre'.

turé s. m. 'pierre', 'gros caillou servant de projectile'.

peréta 'petite pierre', 'petit caillou'.

bôa, bûa 'galet', 'caillou rond ou arrondi par les eaux'; devinette:

kumé šō ē bûa du Rûno dā né? mûwā 'comment les galets du Rhône sont-ils pendant la nuit? mouillés'.

pəru, purú 'pierreux'; *una plási pərwá* 'un endroit pierreux'; *ē tsā*

pəru 'les champs pierreux' (lieu-dit)¹.

pəřé †² 'lancer des pierres'.

pəřéro vx, *pəřéro* †² 'enfant qui aime à lancer des pierres';

i kərtš a nō ĩrā ũ mōstro pəřéro 'notre crétin aimait beaucoup lancer des pierres'.

rōtsi 'grosse pierre', 'bloc de rocher'; *i pa püşú šotará a rōtsi, ma*

yüy a püşú at una mǎ 'je n'ai pas pu soulever le bloc de pierre, mais lui, il a pu (le faire) d'une seule main'.

*rōky, krəpó*³ 'bloc de rocher faisant corps avec le sol'; *ũ krəpó ē*

troó u mǎmo ywá, ũm pu pa o tš trəmwá 'un roc est toujours au même endroit, on ne peut pas le déplacer'; pourtant parfois, pour indiquer la grandeur de la pierre utilisée comme projectile, etc.: *ā lāšyá ũ gru krəpó ky' ey a fědú a tšta* 'ils ont jeté un gros bloc de pierre qui lui a fendu la tête'; dim. *krəponá* 'petit roc'.

šey vx, *še* vx 'grand rocher isolé, souvent un peu surplombant'.

šaš, «salin» 'bloc de rocher contenant du sel que les chamois viennent lécher'; exemple ci-dessus p. 40.

aržól 'argile', 'terre glaise'.

aržəlów f. -*ówža* 'argilleux, -se'.

¹ Dans des réconnitions de 1592: «In territorio altae Nendae l. d. in Campo perrouz» (Arch. cant. Valais, L 365, f° 187 r°).

² Matériaux ms. du GPSR.

³ Nous n'avons pas retrouvé dans la tradition orale le dérivé en -*ĔLLU* du radical de *krəpó*, qui apparaît dans les réconnitions de 1727: «In territorio de Fey ... quodam crespelloz intermedio» (Arch. cant. Valais, L 366, f° 354/55); limite d'un pré à Saclentse: «greppillum seu saxum a meridie» (Ib., L 367, f° 350 v°); à Hte-Nendaz: «unum jornale campi ... iuxta pascua communia et grip-pellum a septentrione» (Ib., L 366, f° 56 r°).

těra di maró, těra néyra 'terre noire des anciens marais', 'tourbe'.
tórba mod. 'tourbe'.

šatšyów adj., «*séchar*» '(terrain) exposé au soleil, n'ayant qu'une couche d'humus mince et ne gardant pas l'humidité'; *una túa šatšyówža* 'un carré de jardin qui sèche trop rapidement'.

ápro adj. 'se dit d'un terrain «rude», froid, sec, qui reste longtemps gelé'¹.

pakó s. m., *patšyák*², *rěmblo*, *gátso* r., *wága* 'boue'; *brásə pa o patšyák* 'ne patauge pas dans la boue'; *i rěmblo a tsikyéta mē dā bórba k'i pakó* 'dans le *rěmblo* on s'enfonce plus profondément que dans le *pakó*', litt. le r. a un peu plus de grosse boue que le *pakó*.

pakotá, fāgotá 'devenir boueux'; *ši dəná pakótə džya aprí na doęntə plódzi* 'ce «repas» (partie d'alpage réservée à un repas du troupeau) devient déjà boueux après une petite pluie'³.

brašā o pakó, barbotá, fāgotá, wēgašyó 'patauger dans la boue'; à un enfant: *děky tu wēgáš?* 'pourquoi patauges-tu dans la boue?'.

š'əmpakotá, š'əmborbá 'se salir en tombant dans la boue', 'se crotter'; *i frārə š'ə tət əmborbá ę tsāsə* 'mon frère s'est bien crotté le pantalon'.

pakotšyú f. *pakotšyay, əmborbá* 'boueux'; *sta róta ę əmborbáyí* 'cette route est boueuse'.

bórba, fargo 'boue épaisse, abondante, profonde'; *una bórba ę kă a tīmē dā pakó k'ū š'ə rěmblo* 'on dit *bórba* quand il y a tant de boue qu'on s'enfonce en marchant'; *a trwa dā fargo, ūm pu pa abórdá* 'il y a trop de boue, on ne peut pas s'approcher (de la fontaine)'.

póta, pówta 'limon', 'dépôt dans les flaques'.

məgaširi s. f., *wēgaširi* 'boue très liquide', parfois 'neige et boue mélangées'.

wēgašyéro s. m. 'personne, surtout enfant qui traîne ou joue dans la boue'.

¹ Cf. aussi ci-dessus p. 24.

² Terme utilisé par beaucoup de jeunes témoins, mais considéré comme bas-valaisan par mes témoins âgés.

³ Cf. aussi, de même que pour les termes suivants, ci-dessus p. 49.

buyá 'délavé par une forte pluie, par la fonte des neiges, par un arrosage immodéré', d'un terrain; *ši tsā a itá buyá* 'ce champ a été délavé'.

pówśa, «poussière» 'terre sèche', 'terre fine'; *i tsā a lu a rē kə də pówśa*, *at una doĕta bəžĕta ę vĩa tɔ* 'leur champ n'est que de la poussière, un léger vent emporte tout'.

grɔ fō, *pórpa tĕřa* 'couche épaisse de humus sans pierres', *i tsā ę pórpa tĕřa* 'le champ a beaucoup de humus et pas de caillou'.

prĕ fō 'couche mince de terre arable'; *i pra ę prĕ fō* 'le pré a peu d'humus, si on le labourait on n'amènerait à la surface que des pierres'.

blĕtú f. *blĕtwá* adj. 'compact', en parlant du terrain; *i túa ši ę maĕýna*, *ę blĕtwá* 'ce carré de jardin est difficile (à travailler), la terre en est compacte'.

šōmbālā 'grosse pierre', surtout 'bloc qui n'affleure pas, mais contre lequel la charrue vient buter lorsqu'on laboure'.

daĭ, *dāa* r., *āpya*, *aāpya* 'grosse pierre plate', 'dalle rocheuse'.

úža 'ardoise brute en grande plaque', parfois 'grande pierre plate non travaillée'.

ĕ 'ardoise travaillée' ou 'petite plaque d'ardoise brute' ou 'petite pierre plate non travaillée'.

lapéry 'pierrier', 'grand éboulis de pierres', 'endroit couvert de gros blocs de rocher provenant d'un éboulement'¹.

pəréy r. vx 'pierrier', 'éboulis, moins grand que le *lapéry*'.

myrdžyĕři 'gros tas de pierres provenant de l'épierrage des champs, des alpages ou d'un défrichage dans le vignoble'².

¹ Dans une reconnaissance de 1592: «Dimidiam falcata[m] prati glappey iuxta torrentem Douczym [Doussin]» (Arch. cant. Valais, L 364, f^o 132 r^o).

² Dans une reconnaissance de 1592: «Dimidium jornale terrae ... situm in territorio Altae Nendae ... quandam *murgeriam* sive congeries lapidum a septentrione» (Arch. cant. Valais, L 364, f^o 541 v^o).

d) Les matières minérales

péra 'pierre en général'.

méyna, *feó* 'filon'; *ba iŋkyə a ũŋ grə feó də plátro* 'là-bas il y a un beau filon de plâtre'.

për a tsā, *për da tsā* 'pierre à chaux', 'calcaire'.

tsā 'chaux'.

péra di pupó, *péra du ekwi* 'sorte de schiste qu'on pilait pour en faire i *pówšə du ekwi*, la poudre contre les excoriations des bébés et contre les rougeurs de la peau dues au frottement et à la sueur chez les adultes'.

péra di fərné, *për də Bāñə* 'pierre ollaire'¹.

péra batəfwá 'silex'.

kréya 'craie'.

plátro 'plâtre'.

tów 'tuf'.

ardwéži, *péra d'ardwéži* 'ardoise'.

tsarbó 'charbon'².

šupétro 'soufre'³.

e) Les métaux

fe, *matá* mod.⁴ 'métal en général'; *bě š'e pa də bu*, *e də fe* 'si ce n'est pas en bois, c'est en métal'.

o 'or'; *o pu* 'or fin, or pur'.

dorá 'doré'.

ardzé 'argent'.

ardzétá 'argenté'.

¹ On n'en trouve pas sur le territoire de Nendaz; pour les poêles, on faisait venir de Bagnes la pierre brute ou déjà taillée, prête à être montée.

² Sur le territoire de notre commune, on a extrait occasionnellement du charbon (lors de la cuisson de la chaux pour un bâtiment p. ex.) longtemps avant l'établissement des mines.

³ L'ALF 1250 'soufre' donne *šófrə*, forme que nous n'avons pas retrouvée: il s'agit sans doute d'une adaptation occasionnelle du mot français.

⁴ Emploi tout récent.

kóuvvro, *kwéyvvro*¹ 'cuivre'.

mátá, «*métal*» 'airain', 'bronze'.

ətě 'étain'; *ę tsáñə šō d'ətě* 'les «channes» (brocs à vin) sont en étain'.

otō 'laiton'².

plō 'plomb'.

fę 'fer'³.

gwĩži 'fonte'.

ašyě 'acier'; *ašyě trēmprá* 'acier durci'.

fę blā 'fer blanc'.

tōa 'tôle'.

vi ardžé 'mercure'⁴.

šrūlo s. m. 'rouille'.

šruyó 'rouiller'; *i kru šrūlə o fę* 'l'humidité rouille le fer'; *š'šruyó* 'se rouiller'.

arǎ vx, *vę də gri* mod. 'vert-de-gris'.

¹ Prononciation différente selon les familles.

² Le laiton n'était pas d'un emploi fréquent; le principal ustensile en laiton était le *bašě* ('puisoir à eau'). Lorsqu'on acheta des épingles à cheveux en laiton, des *aúlə dzánə*, on expliquait: *šō də šě dī bašě* 'elles sont du même métal que les puisoirs'.

³ La locution *itrə plě də fę* 'être riche' rappelle le fait qu'autrefois le paysan devait acheter le fer de ses outils, tandis qu'il se procurait le bois sans bourse délier.

⁴ Connu comme tel depuis qu'il y a quelques rares baromètres au village; la locution *ę vi ardžé* 'il est très vif (d'une personne)' par contre semble plus ancienne.

III. LES PLANTES

a) La vie végétale en général

kāmpáñā, «campagne» 'végétation', 'terre (cultivée ou inculte) couverte de végétation'; *i kāmpáñā ɛmódə dʒya, vā dabó i furté* 'la végétation reprend, le printemps vient bientôt', c.-à-d. on voit déjà des bourgeons qui s'ouvrent, des plantes qui germent, l'herbe qui reverdit; «la campagne part».

pláta 'plante', occasionnel dans le sens général du mot français, se dit essentiellement pour parler d'espèces dont on ne connaît pas le nom ou dans une énumération; *ɛ una pláta kyə mēndz ɛž átrə* 'c'est une plante parasite'; *i una pláta də šɔnabó ɛ dáwə plátə də pēpyɔs pɔ fɛr a buí* 'j'ai une plante de menthe et deux de serpolet pour en faire de la tisane'.

pláta 'pied', 'plante non annuelle qu'on replante'; *m'ā bayá una pláta də margótə* 'on m'a donné un pied d'œillels'.

plátó, «*planton*» 'jeune plante repiquée prête à être plantée en terre libre'¹.

plátə 'planter'; *wɛ no pláté ɛ tsu* 'auj. nous plantons les choux'.

rəplátə 'replanter', 'planter une plante non annuelle à un autre endroit'.

grā 'grain', 'graine isolée de céréale'; *y a pa mɛy ũ grā də bla dəré o rāká* 'il n'y a plus la moindre graine de blé dans le «raccard».

granéta 'petite graine', 'petit grain', 'grain malformé'; *a rē kyə də doéntə granétə* 'il n'y a que des petits grains de rien du tout'; *yo pwi pa mɛ mindžyá ɛ yútrə, ā trwa də granétə kyə múšō əná pɔ dētyé* 'moi, je ne peux plus manger les myrtilles, elles ont trop de petits grains qui se glissent sous le dentier'.

grənati f. -*ĩxi* r. adj. 'grenu, qui a beaucoup de grains, de graines'; *un barú grənati* 'un épi de maïs grenu'; *una dɔwšə grənatiĩxi* 'une cosse remplie de graines'.

šəmē s. m. 'semence', 'graines', ne se dit pas des céréales; *ɛ šəmē-*

¹ Surtout des jeunes plants achetés chez un jardinier.

tírə ā rē də šəmē šī ā 'les porte-graines ne produisent pas beaucoup de semence cette année'; *a tu də šəmē də ribāñə?* 'as-tu de la semence de carottes?'

šə dəšəmētá 'ne plus se propager naturellement par les semences'; *fo pa trwa kweytšyá pə fěrá o fě pər děrá ky* *ə pra šə dəšəmētēšō pa* 'il ne faut pas trop hâter la fenaison pour que les semences des graminées puissent se répandre dans les prés'.

dzérno, dzernú r.¹ 'germe', 'pousse'; *i fo dədzerná ɛ tērə ba u sii, šō pléynə də dzérno* 'il faut ôter les germes des pommes de terre qui sont à la cave, elles en ont beaucoup'; *ɛ pəy ā də dođ dzérno blā kúmā k'ušěy də ɛrmi* 'les pois ont de petits germes blancs, comme des vers'.

dzerná 'germer'; *i bla ɛ tə dzerná* 'le blé a germé', sur pied, après de longues pluies.

dzatá də dzérno 'faire des germes, surtout de longs germes qui sortent de terre'; *ɛ tērə ā dzatá də grə dzérno* 'les pommes de terre ont fait de longs germes'.

ɛá, ítrə fúra 'lever', en parlant des céréales, des légumes ou de l'herbe qu'on a semés; *ɛ pəy šō džya fúra* 'les pois ont déjà germés et sont sortis de terre'; *órdzo ɛt ɛá* 'l'orge est sorti de terre'.

krétrə, powsá, iní, iní grə 'croître, pousser'; *kā ō a mitú lépa, i fo damá pər děrá kyə powsěšə byē* 'quand on a semé de l'herbe, il faut plomber pour qu'elle pousse bien'; *i fo pa plátá ɛ tērə u bā da ūna, atrāmē pówsō ē əm ba* 'il ne faut pas planter les pommes de terre au décours de la lune, sinon elles poussent vers en bas'; *šē vā prəw əná šī* 'ceci pousse bien à l'altitude'; *wɛ ũ awərəy krétr ɛrba* 'aujourd'hui on entendrait pousser l'herbe', c.-à-d. l'herbe pousse à vue d'œil au printemps².

rakrétrə, rəpowsá 'repousser', p. ex. de l'herbe après la fenaison. *vɛrděđ, «se reverdir»*³ 'verdir', 'pousser'; *óra vɛrdíya* 'maintenant les prés, les arbres, etc. verdissent'.

¹ La plupart des témoins ne connaissent que le premier terme.

² Ne se dit jamais à propos d'un homme particulièrement malin.

³ Chronique ms. de 1820: «Nous avons vu le frene que non [n'ont] pas pu se reverdi jusque au moi de out et le melese il non papu se reverdi pour tout lane [l'année].»

ai dā mūta 'se développer', 'bien pousser', d'une plante quelconque;
ē rāžš šī ā ā pa dā mūta 'les raisins ne se développent pas bien
 cette année'.

blekašyó 'végéter', 'avoir de la peine à croître'; *ši pa pō dēky ši
 tsu blekášā, bōrdzōnā pašamētā* 'je ne sais pas pourquoi ce chou
 végète, il ne pousse même pas'.

amurti 'retarder dans la croissance', surtout en parlant de l'in-
 fluence du froid; *n'ē pa dā byō fē ši ā, a itā amurtēy du frēy,
 ši furtē* 'cette année nous n'avons pas de beau foin, il a été
 arrêté dans sa croissance par le froid du printemps'.

bōtašó †¹, *atarbéy* s. m. 'plante mal venue, qui ne grandit pas'.
š'abatardi 's'abâtardir', de plantes cultivées.

ri vx, rašōnā 'racine'; *dzāno kum una ri dā pāndāno vx, dzāno
 kum una rašōnā dā bōšó dā rōdzētā* mod. 'jaune comme une
 racine d'épine-vinette'.

rīžyá 'grosse racine longue et fortement ramifiée'².

uñó 'bulbe', 'oignon'; les noms de la racine et du bulbe sont sou-
 vent confondus: *ē ri d'ō*³ 'les racines d'or', c.-à-d. le lys mar-
 tagon (qui a des bulbes d'un beau jaune).

š'ēmplātá, š'ērašōnā, š'ērižyó vx, prēndrā rašōnā mod. 'prendre
 racine', 's'implanter'; *ē tsardó ā ū ta dā šēmē ē š'ēmplātō partō*
 'les chardons ont beaucoup de semences et prennent racine
 partout'.

*dērašōnā, dārašōnā, dērižyó*⁴ 'arracher avec les racines', 'déra-
 ciner'; *i mōdzó a Tāmi a dērižyá ē bletarāā du tsā a lu* 'la
 génisse de Barthélemy a déraciné les betteraves de leur champ'
 en courant à travers le champ; à propos d'un arbre, surtout
 par l'effet du vent: *ē dērižyá dā pūta ūra* 'il (l'arbre) a été
 déraciné par le gros vent'.

māndzo 'tige', d'une fleur, d'une feuille.

¹ GPSR II, 547.

² N'a pas le sens général de 'racine' comme le fait croire la forme
rīžya dans l'ALF 1126 'racine'.

³ Nous transcrivons généralement *ē ridō*, car pour nos témoins
 il s'agit aujourd'hui d'un seul mot dont on ne comprend plus le
 sens étymologique.

⁴ *dēriřyš* (ALF 59 'arracher les mauvaises herbes') est certaine-
 ment une erreur d'audition ou d'impression.

kúta 'tige épaisse d'une grande feuille' ou 'tige comestible' de betterave, de bettes, etc.

buts s. f. 'tige des graminées et des céréales'.

šáva 'sève'; *ē byq dzq dā fivri ā fē a mōtā a šáva* 'les beaux jours du mois de février ont fait monter la sève'; *i frēy a tōrnā a fērā rāfui a šáva* 'le froid a fait redescendre la sève'.

*rāpyōá*¹ 'faire des rejets ou drageons'; 'repousser de la base' ou 'faire des racines secondaires'; *i bla kušyā rāpyōá* 'le blé couché fait des racines là où il touche le sol'.

rāpyōá, *pyāna* 'rejet', 'repousse', 'pousse gourmande sortant du pied d'une plante, d'une souche coupée, etc.'; *ā kopā una vērna ē ōra ē tō plē dā rāpyōá* 'on a coupé un aune et maintenant il y a beaucoup de rejets'.

pyānā 'couper les rejets appelés *pyāna*'.

dzēma r. 'bourgeon', 'bouton de fleur'.

dzetū r.², *žwē* 'bourgeon', 'œil' (arbre, vigne, greffon); *ē dzetū š'uwēržō* 'les bourgeons s'ouvrent'.

dzetunā r.² 'faire des bourgeons', 's'ouvrir' en parlant des bourgeons.

rādzetā, *rādzetunā* 'faire de nouvelles pousses, de nouveaux bourgeons', p. ex. les troncs de choux au printemps, la vigne, des arbres taillés.

fēō 'stolon', 'coulant', d'un fraisier, d'un plant de courge, etc.

fēā 'faire des stolons'; *ē kúšā fīyō* 'les courges font des coulants'.

porpú f. *porpwā*, *bōšōnā* f. *-āyi* 'touffu', se dit de plantes, de buissons; *awēts sta špršīri*, *ē dzēnta bōšōnāyi* 'regarde ce plant de soucis, comme il est bien touffu'.

bōšōnā 'faire beaucoup de ramifications comme un buisson'; *i tāwa plāta dā margōtā ē porpwā*, *a prōw bōšōnā* 'ton pied d'œillet est touffu, il s'est bien ramifié'.

¹ sic -p-.

² Ce sens de *dzetō* qui figure sur la carte 1472 'bourgeon' de l'ALF ne nous a été confirmé que par un seul témoin âgé. Même remarque à propos de *dzetuna* de l'ALF 1770 'bourgeonner'; ce terme signifie 'ébourgeonner (la vigne)' pour tous nos autres témoins. — Nous n'avons pas trouvé de mot correspondant au français *bourgeon*.

rapašyów f. -ža r., *rapašó* f. -óna 'grim pant', de plantes; *y a də pɛy bašá* ɛ *də xlow kyə šō rapašyów*¹ 'il y a des haricots nains et des haricots grim pants'.

fóli 'feuille' terme général; *una fóli də byóa* 'une feuille de bouleau'; *una fóli də tsu* 'une feuille de chou'.

fóli 'feuille' terme collectif; 'feuillage', 'feuilles tombées en automne'; *arbá a na dzěta fóli ardzětáyi* 'le tremble a un beau feuillage argenté'; *ramašá a fóli d'owtó* 'ramasser, en automne, les feuilles pour les utiliser comme litière'.

folú f. *folwá* 'feuillu', se dit surtout d'un pré qui a beaucoup de plantes à feuilles (du polygone, des rumex, etc.) et peu de graminées².

kúta 'nervure des feuilles'; *atɛ kútə d'una fóli də plātɛ, ša fěra də doɛ kɔrbəš* 'avec les nervures d'une feuille de plantain, elle sait faire de petites corbeilles'.

š'axlapí 'se faner', 'se flétrir'; ɛ *bɔrló š'axlápō dabó* 'les trolles se fanent rapidement'; aussi trans.: *sta úšə trɔšáyi a pa uɣkó axlapéy ɛ fólɔ* 'cette branche cassée n'a pas encore les feuilles fanées'.

xlápo 'fané'; *sta blɛtəráa wa fwiná, ɛ fólɔ šō tótə xlápa* 'cette betterave va sécher, les feuilles en sont fanées'.

dəxlurí 'défleurer'.

ɛpáña s. f. 'épine', 'aiguillon'.

ɛpənow 'épineux'.

pwétrá s. m. 'piquant'; *i tsardó ɛ tɔ plɛ də pwétrá* 'le chardon est plein de piquants'.

bɔtɔ 'bouton à fleur'.

bɔtoná 'couvert de boutons prêts à fleurir'.

xlow s. f.³ 'fleur' terme général, 'fleur des arbres', 'inflorescence des graminées, des céréales'; ɛ *xlow du pomí šō dzětə rɔdzə* 'les fleurs du pommier sont d'un joli rouge (rose)'; *ste xlow vīñō ɛ*

¹ Plus usuel: ... ɛ *də xlow di bātó* 'les haricots à rames', litt. et de ceux des bâtons.

² Pour le paysan, les graminées n'ont pas de feuilles, c'est de l'«herbe». Cf. ci-dessous p. 96.

³ *flō* de l'ALF 582 'les fleurs' est la forme du français à peine adaptée.

fina dərîrə 'ces fleurs viennent les toutes dernières' dans l'année; *i frumě a na xlow doěntə doěntə* 'le froment a une très petite fleur, inflorescence'.

bəkyə 'fleur' ou 'ensemble de fleurs partant d'une même tige', se dit surtout d'une fleur à pétales de couleur et des plantes d'agrément. Ne s'emploie jamais pour une fleur d'arbre.

xluri, itr ə xlow 'fleurir'; *kā xlurō ɛ ləréš* 'quand les crocus fleurissent'; *i bla ɛt ə xlow* 'le blé fleurit'.

uwédra 's'épanouir', 's'ouvrir', en parlant de fleurs; *ɛ xlow du piri šōt uwéršə* 'les fleurs du poirier sont écloses'; *kum ɛ dzē i pra kā ɛ bəkyə šōt uwé* 'comme le pré est joli quand les fleurs sont ouvertes'.

pəwša 'pollen'; *xlurō ɛ šapě, tɔ ɛ plě də sta pəwšə dzāna* 'les épiceas fleurissent, tout est couvert de ce pollen jaune'.

friti s. f., *fritālə* s. f. 'fruits' en général, terme collectif (un fruit isolé sera toujours désigné par son nom d'espèce); *ši ā ūm pu pa vēdr a friti* 'cette année on ne peut pas vendre les fruits, la récolte en fruits'.

portə 'porter', 'avoir des fruits'; *i piri pərtə byē* 'le poirier a beaucoup de fruits'.

portati f. *-lri*¹ 'qui produit beaucoup de fruits'; *ɛž əbro kyə šō mɛ portati šōt ɛ šərižyə* 'les arbres qui ont le plus de fruits sont les cerisiers'.

tsardžyá 'chargé' (plante, arbre, etc.), 'qui a beaucoup de fruits'; *ɛ pɛy šō tsardžyá ši ā* 'cette année les petits pois portent beaucoup de cosses'.

xlɔtsə, brāntsə 'groupe de fruits', 'trochet', 'pendeau', 'grappe' sauf celle du raisin; *m'ā akulěy ba ũ brāntsə də šəryěžə* 'ils m'ont jeté quelques cerises attachées à un petit rameau'; *a mindžyá ũ xlɔtsə dəž owāñə pa mūrə e a itá maádo* 'il a mangé un trochet de noisettes pas mûres et il a été malade'²; *y a də šu k'a də xlɔtsə rədzə ɛ də šu k'a də xlɔtsə nɛ* 'il y a du sureau à grappes rouges et du sureau à grappes noires'; *ũ brāntsə də grəžáə pɔr tə ɛ ũ*

¹ Cf. dans une minute de notaire de 1869: «Tous les arbres fruitiers *portatifs* [en état de porter fruit] reste[nt] indivis» (Arch. cant. Valais, Not. Jean Léger Délèse, n° 4, p. 4).

² Les noisettes non mûres «sont poison».

χlotsá də grəžáə pər yüy 'une grappe de groseilles pour toi et une pour lui'.

rəžž, grápa mod., *grapəlō* †¹ 'grappe de raisin'.

mándzo 'tige d'une grappe', de raisin, de sureau, etc.

pików, marków r. 'rafle', de raisin, de sureau, etc.

ñow 'partie renflée du pédoncule qu'on pince pour détacher une grappe', surtout du raisin.

püga, püga 'épicarpe' ou 'pellicule fine qui recouvre certains fruits': cerise, raisin, fève.

pigá, otá a püga 'enlever l'épicarpe', 'décortiquer'; *t'a pa unkö pigá ɛ jávə* 'n'as-tu pas fini de décortiquer les fèves?'.

pāra 'pelure des fruits crus à pépins, des agrumes, de certains légumes crus (pommes de terre p. ex.)'.

pará 'peler des fruits à pépins, des pommes de terre crues, etc.'².

*grumá*³, *pipí* s. m. 'noyau'; *ūm pipí də šəryéžə* 'un noyau de cerise'; *ū grumá də dzanétə* 'un noyau de prune jaune'.

pipí s. m. 'pépin'; *déžō ky'ɛ pipí də kwē ā byē də vertú* 'on dit que les pépins de coings sont de grande valeur' en médecine populaire.

bō, «bon» 'amande d'un noyau'.

krüviži 'partie ligneuse d'un noyau'.

káwa 'tige des fruits (cerise, pomme, poire, etc.)'.

krüviži 'écale d'une noix ou d'une noisette'.

pələ 'enveloppe verte de la noisette', 'brou de la noix', 'bogue de la châtaigne ou du marron d'Inde'.

¹ Seule source: ALF 1832 'grappe (de raisin)'. Nos témoins ne connaissent pas ce mot, ni au sens de 'grappe' ni dans un autre sens.

² A Nendaz, on distingue *pará* 'peler les pommes de terre crues' de *plumá* 'peler les pommes de terre cuites'. Le questionnaire de l'ALF n'a pas permis à EDMONT de saisir ces nuances; l'acception de *para* qui figure sur la carte 991 'peler (les pommes de terre)' doit être précisée comme indiqué ci-dessus. — En revanche, la forme *pārə* de l'ALF 993 'pelure (de pomme [scil. crue], etc.)' est bien définie; à noter qu'elle représente sans doute un pl.

³ Mot tendant à disparaître, mais qui ne peut pourtant pas être attribué aux seuls témoins âgés.

gră 'grain de raisin, de groseille, de sureau'; 'petite noix des cônes d'arolle'.

mu f. *múra* 'mûr, mûre'.

māmú f. *māmúra* r. 'qui n'est pas mûr'; *i šwérə a itá prəw maáda d'al mindžýa də grəžáyə māmúra* 'ma sœur a été bien malade après avoir mangé des groseilles pas mûres'.

murá, murí r. 'mûrir'; *χla bóna tsaów kyə fažéy kretr ɛ murá o bla ták ówtrə pō mey d'ū* 'cette bonne chaleur qui faisait pousser et mûrir le blé jusqu'au mois d'août'¹; *šə ā rɛ i bla a pa muréy* 'cette année-là le blé n'a pas mûri'; *i rəžš a a fɛr də murá* 'le raisin a de la peine à mûrir'.

murái 'maturation': *pā murái di frɛ, fo prəw də šoé* 'pour que les fraises arrivent à maturité, il faut beaucoup de soleil'; 'maturité': *óra aprós i murái di pɛrwí də šə Oʀš* 'voici le moment où les poires de St-Laurent arrivent à maturité'.

šə gatá 'se gâter'.

purí, p. p. *puréy* f. -*éyti* 'pourrir'; *sta ráa ɛ prɛst a purí* 'cette rave est sur le point de pourrir'.

buí, p. p. *bwéy* f. *bwéyti* 'fermenter', 'pourrir', surtout du bois sur pied; *sta úšə ɛ bwéyti, pártə pē mā* 'cette branche est légèrement pourrie, elle se casse quand on la touche'.

parbwéy f. -*éyti* 'pourri', 'taré', 'condamné', d'un arbre, d'une plante.

fwiná r. 'dépérir', 'sécher avant d'avoir fourni une récolte', se dit d'une plante, surtout en considérant la perte qui en résulte; *ši pa pə déky ā fwiná tot ɛ ribóñə ši ā* 'je ne sais pas pourquoi toutes les carottes ont péri avant leur maturité, cette année'.

mufí 'moisir'; *i kōfítúra d'átá ɛ muféyti* 'la confiture de l'année dernière est moisie'.

χla s. m. 'jus'; *a amargéa a póma tāký a purdžýó fúʔa o χlá* 'il a écrasé et pressé dans les mains la pomme jusqu'à ce que le jus en sortît'.

χla f. *χlára*, *ɛwašú* f. *ɛwašwá* 'aqueux', en parlant d'un fruit ou d'un légume; *a mə wā pa ɛ tɛrə ɛwašwá* 'je n'aime pas les

¹ M. MICHELET, dans *Conteur romand*, janv. 1960, 131.

pommes de terre aqueuses'; *χlā tērā šō pa bōnā, šō χlārā* 'ces pommes de terre ne sont pas bonnes, elles sont aqueuses'.
partēši f. *partēšiya* 'précoce'; *i piri a nō ē partēši* 'notre poirier est d'une variété précoce'.
tardī f. *tardīya* 'tardif'; *šō dā χlōw prōw tardīya* 'ce sont des fleurs très tardives'.

b) Les arbres

1. Généralités

plāta, «*plante*» 'arbre en général'; *wāzo ənā pā dzow kōpā dāwā plātā* 'je monte à la forêt abattre deux arbres'; cf. N 1.
*bu*¹ 'arbre non fruitier'; *i maronī dākūtā o kāfē ēt ū byō bu* 'le marronnier à côté du café est un bel arbre'.
*ābro*² 'arbre' en général, mais surtout 'arbre fruitier'; *ū vyo ābro plē dā pərwī* 'un vieil arbre plein de poires'.
arbēro 'grand arbre fruitier', se dit surtout des sortes d'arbres fruitiers qu'on a toujours cultivées à Nendaz, de mémoire d'homme; 'grand arbre' en général vx; 'petit arbre', 'arbrisseau' mod.³.
arbēré 'petit arbre', surtout 'petit arbre fruitier'.
trōtsō, dim. *trōtsonō* 'jeune arbre court et branchu'.
təryā 'élancé', 'grand', 'bien venu', en parlant d'un arbre; *āržā ē byē təryēy* 'le mélèze est élancé'.
fōnda 'tronc'; *i fō š'apiyō pā fōnda dēā dā š'apiyō pē ūšā* 'il faut s'agripper au tronc avant de s'agripper aux branches'⁴.

¹ Chronique ms. de 1820: «*Illia done [donné] una gelle [gelée] que illia gelle le segle et le foint et le [les] boit don nous savon vu le frene que non papu se reverdi . . .*». Dans une minute de notaire de 1839: «*Acquérent . . . toutes les plantes en bois consistant en melaises et sapins*» (Arch. cant. Valais, Not. Jacques Léger Magloire Glassey, p. 324).

² La forme *ābro*, usuelle à Brignon (commune de Nendaz), ne s'entend qu'occasionnellement à Hte-Nendaz dans la bouche de jeunes gens peu sûrs de leur patois.

³ Nous avons vérifié auprès de nombreux témoins cette divergence entre les parlers de deux générations; cf. *GPSR* I, 573.

⁴ Surtout au fig.: 'il faut flatter les parents pour obtenir la fille'.

sõ da fõnda 'sommet du tronc'.

trõ 'souche', 'pied d'un arbre'.

trõntsə, dim. *trõntsə* r. 'souche d'un arbre coupé', mais surtout 'toute la partie inférieure d'un tronc (jusqu'à 2–3 m de hauteur) qui reste en terre quand le vent ou l'avalanche a abattu un arbre'¹.

sõ 'cime'; *i žiá šə mę a akrotšyó ę úšə ęž un apré ęž átrə tāk a žü atrapéy o sõ* 'le géant se met à attraper les branches les unes après les autres, jusqu'à ce qu'il ait atteint le sommet'².

bəšyó 'former une enfourchure', se dit d'un arbre ou d'une grande branche; *kā i úšə bėšə, va rē mę pə ũ pašé* 'quand la branche est fourchue, elle ne vaut plus rien comme échalas'.

bėšo s. m. 'enfourchure du tronc ou d'une grande branche'; *ę pə bėšo dā úšə ky'i mērlo a fę o ni* 'le merle a fait son nid dans l'enfourchure de la branche'.

bėšo f. *bėši* adj. et parfois subst., '(arbre) fourchu'; se dit aussi de deux arbres soudés à la base.

bėšo †³ s. m. 'branche'.

úšə s. f. 'branche verte, détachée ou non', se dit surtout des arbres fruitiers (cf. ex. ci-dessus sous *fõnda* et *sõ*); dim. *ušėta*.

úšə s. f. pl. 'couronne d'un arbre'; *ę pəmi ā ę úšə mę ryódə k'ę piri* 'les pommiers ont une couronne plus arrondie que les poiriers'.

brõnda, *brõnda* 'grande branche détachée d'un arbre feuillu'⁴.

brõdú, *brātsú* mod. 'branchu', 'qui a beaucoup de branches'; *i byóə ę pa brõdžwá tāk a fõ* 'le bouleau n'a pas de branches jusqu'au sol'.

¹ Dans une minute de notaire de 1826: «Un arbre noyer dit tronze [mutilé par le vent?] ... libre sans arberagez [cf. ci-dessus p. 77]» (Arch. cant. Valais, Not. Jean-François Michelet, p. 32).

² Matériaux ms. du GPSR.

³ Source: GPSR II, 357.

⁴ Qui sert à fouetter les enfants ou à chasser un animal.

brātsi mod. 'branche chargée de fruits'; *brātsēla* mod., 'rameau d'un arbre fruitier'.

brātsó 'extrémité d'une branche chargée de fruits', 'petit rameau chargé de fruits', 'quelques fruits avec un bout de branche'; *baļ mē ū brātsó dā šaryēžā* 'donne-moi un rameau avec quelques cerises'.

ekotāyā s. f. 'branche dépouillée de ses feuilles'.

rātsi 'écorce' en général¹.

šwēdzi adj. f. 'lisse', en parlant de l'écorce.

krōtāu f. *krōtawā* ou *krōtāiwā*² 'rugueux', de l'écorce; *i šapē ē pa tā krōtāu kum i āržā* 'l'écorce de l'épicéa n'est pas aussi rugueuse que celle du mélèze'.

bu 'bois'; *i ti ēt ū ābro a bu tēdro ē a grōšā fōlā* 'le tilleul est un arbre à bois tendre et à grandes feuilles'.

mýōa 'moelle', 'centre d'un tronc'; 'centre des branches'; *ē meynā jāžō dā dzāfā atē brātsó dā šōw āwā prēžō vīa a mýōa* 'les enfants font des sarbacanes avec des rameaux de sureau vidés de leur moelle'.

blā (du *bu*) 'aubier'; *pō fērā dā pašē fō tō parā vīa i blā da āržā* 'pour faire des échalas il faut enlever tout l'aubier du bois de mélèze'.

brūlo 'fragile', 'cassant', d'une branche, d'un arbre.

tšwē 'tordu', se dit d'un arbre qui a poussé sur un terrain inégal ou dans un trop proche voisinage avec d'autres arbres, et qui s'est tordu en croissant; se dit également du bois d'un tel arbre; *ši pīrī ē trva prōs du krāpō ē ōra ē tō tšwē* 'ce poirier pousse trop près du roc, il est tout tordu'.

dētšwēdrā 'guider des jeunes arbres, leur donner un tuteur pour qu'ils poussent droit'; *fō pa atēdrā k'ūšā grō ēž ābro pō dātšwēdrā* 'il ne faut pas attendre que les arbres soient grands pour les guider'.

ñow 'nœud dans le bois'.

¹ Voir les termes spéciaux pour les différentes sortes d'arbres ci-dessous p. 75.

² La seconde forme fém. d'après les matériaux ms. du *GPSR*.

*brātsú*¹, *šĩnú*², *ñodá*³, *ḡḡkutéy*, *ḡḡkwatęá* 'difficile à fendre, qui a beaucoup de nœuds', en parlant du bois; *i bu ḡḡkwatęá ę prow maéyño a tsaplá* 'le bois nouveau est très difficile à couper'.

tsańú adj. '(bois) ayant poussé irrégulièrement, difficile à fendre'; selon d'autres témoins âgés: 'dur comme le chêne'.

krúə s. f. pl. 'zones annuelles concentriques du bois'.

bu f. *bwa* 'creux', 'évidé'; *una fńda bwa* 'un tronc creux'.

drńma, *búša* 'proéminence sur un tronc, provoquée par la taille des branches'.

bwey f. *bwéyṭi* 'légèrement pourri', d'une pourriture sèche, surtout en parlant de l'intérieur d'un tronc.

arądzo 'non accessible', en parlant d'un arbre dont les branches s'étendent sur le vide ou d'un arbre qui porte ses fruits tout au bout des branches où l'on ne peut les cueillir qu'avec difficulté.

mąnašyá dą šątsyá, *áá š dąrń*, *šątsyá* 'déperir', d'un arbre.

fńłń 'feuille'; *ę fńłń tšyęžń d'owńń* 'en automne les feuilles tombent'⁴.

foyá 'se couvrir de feuilles'; *ęž ábro fńłń dą furtę ę dąfńłń d'owńń* 'les arbres se couvrent de feuilles au printemps et perdent leurs feuilles en automne'.

fńłmę 'feuillaison'; *i fńłmę a itá partęši* 'la poussée des feuilles a été précoce'.

bayá ba ę fńłń 'se défeuiller'; *i ti ę žü tardń pą bayá ba ę fńłń* 'le tilleul s'est défeuillé tard dans l'année'.

dąfpyá 'perdre ses feuilles'; *ęť i pušiblo šę, mą šęmbłą k'įra džųst i furtę ę óra šą dąfńłń džya i frąno* 'est-ce possible! il me semble que c'était à peine le printemps et maintenant le frêne (devant la maison) perd déjà ses feuilles'.

dąfńłmę 'chute des feuilles'.

¹ Nos témoins ne sont pas d'accord pour dire que cette forme ne se rapporte qu'au bois feuillu. Il s'agit d'ailleurs d'une forme adaptée du français.

² Primitivement ce mot ne se rapporte qu'au bois des conifères, actuellement sens plus large. Le bois de conifères représente le 95 % du bois d'affouage et du bois travaillé à Nendaz.

³ Litt. noué.

⁴ Autres ex. ci-dessus p. 61.

dəfɔyá 'dépouiller un arbre, une branche de ses feuilles'; *i bíži a dəfɔyá aršai* 'la bise a dépouillé le sorbier de ses feuilles'.

owtoná vx 'prendre des teintes d'automne', en parlant des arbres.

fɔlašyá 'bruire', se dit du bruit que font les feuilles d'un arbre ou d'un buisson sous le vent ou lors du passage d'un animal; *i awi fɔlašyá ma i pa püšú šai dəky írə* 'j'ai entendu un bruit de feuilles, mais je n'ai pas pu savoir ce que c'était'.

dɔblá 'se pencher sous la charge de fruits, de la neige', en parlant de branches, rarement d'un arbre entier; *dɔblō ba ɛ úšə* 'les branches se plient sous le poids'.

dɔblo adj. 'ployé sous le poids de la neige ou de fruits', en parlant d'un arbre ou d'une branche; *ši šərižy ɛ tɔ dɔblo də šəryéžə* 'ce cerisier est ployé sous la charge des cerises'; *ɛ brɔto kã vā a ney šu a fɔli, ɛ úšə šō dɔblə ɛ də ku trɔšō* '«c'est du vilain» quand la neige tombe sur les (arbres en) feuilles, les branches sont ployées et parfois elles se cassent'.

šə trɔšá, trɔšá ba 'se casser', surtout en parlant de branches trop chargées de fruits ou de neige.

rɔñi 'gale des arbres'.

šmpədzoá 'couvert de résine ou de gomme', du sapin, du cerisier, etc.

bagyéta, badyéta 'bâton long et flexible', terme général.

burdó 'gros bâton épais, court, sans rameau'.

triko 'gros bâton, gourdin'.

bātó 'bâton', souvent 'bâton utilisé comme canne'; *wa ató bātó* 'il marche avec une canne'; dim. *batonó*.

ráma 'bâton'¹.

rā 'rameau coupé'; *pértō ũ faši də rā pɔ fumá a tɕə* 'on apporte un fagot de rameaux (de genévrier) pour fumer la viande'.

waré, warí s. m. 'bâton', 'verge'²; *tu atrápə ũ warí* 'tu vas avoir une punition'.

šató 'bâton fort et très grand'.

¹ Litt. rame des haricots.

² Tous les mots signifiant 'bâton' ou 'verge' sont souvent employés dans les menaces qu'on adresse aux enfants. Leur caractère affectif empêche la plupart de mes témoins d'en donner des définitions objectives.

brúka, brúka 'branche garnie de ses rameaux, détachée de l'arbre', surtout de conifères.

brúky s. f., *brúky* s. m. 'menue branche sèche'; *nož ěmpleč ě brúky pø avyá o fwa* 'nous employons les petites branches sèches pour allumer le feu'.

brúkyéta, brukyiló s. m. 'brindille', 'menue branche, surtout sèche', employé souvent comme coll.; *wa bręšyó dā brukyiló* 'va chercher des brindilles'.

bruňó s. m. coll. 'brindilles', 'petites branches'.

šima 'verge', surtout de bouleau.

byčā 'verge quelconque'¹.

ātána, āntána s. f. 'baguette flexible utilisée pour fouetter ou comme lien'².

trošāyi s. f. 'branche cassée mais encore attachée à l'arbre'.

folašyó, řer a řólī 'couper des branches vertes, avec leurs feuilles (surtout de frêne, d'aune, de chêne) pour les sécher et pour les donner comme nourriture au menu bétail'; *i bu ky'a itā folašyá ě mē du* 'le bois des arbres auxquels on a souvent coupé des branches est moins dur'.

amapá 'enlever les feuilles vertes des branches (coupées ou non) d'un arbre, pour la nourriture du menu bétail'.

ękotá 'casser ou couper des branches d'un arbre coupé ou non, mais destiné à être abattu'.

otá ě šiňó 'casser ou couper des branches d'un arbre sur pied, pour avoir moins d'ombre ou pour faciliter le passage'; *pø dāžōmbrá řodri byē otá ě šiňó* 'pour avoir moins d'ombre, il faudra couper des branches'.

2. La forêt³ et les arbres forestiers

dzow s. f. 'forêt communale', surtout 'forêt en pente', en général située au-dessus des villages, 'forêt de montagne'; *i vāžš tsáblā*

¹ Malgré le nom, rarement en bouleau.

² Cette baguette peut être en viorne, mais souvent elle ne l'est pas.

³ 20 % du territoire de la commune sont couverts de forêts. Sur les forêts de Nendaz, voir l'étude de I. MARIÉTAN, dans *Bulletin de la Murithienne*, 55 (1937/38), 67 ss.

də bu ɛnɑ pɑ dzɔw 'notre voisin dévale du bois à la forêt';
Dzáty ɛ ɛnɑ pɑ dzɔw da Bertúd, dɛzɔ a Dɛ́ 'Jacques est à la
 forêt de la Bertouda, en dessous de la Dent'².

dzɔrɛ́ta 'petite forêt', surtout à la montagne.

furɛ́, furí s. f. 'forêt communale située en dessous des villages
 ou en plaine', vx: 'forêt en plaine'; *yo wázo amú a dzɔw brátšyɔ*
də bro e tu ba pɑ furí 'je vais chercher des aiguilles de mélèze
 (pour litière) à la forêt au-dessus du village et toi à la forêt en
 dessous du village'.

aríta dā dzɔw 'ligne d'horizon formée par la forêt'.

étrá dā dzɔw, ruó dā dzɔw 'orée de la forêt'.

káro dā dzɔw 'bout, partie de la forêt'.

aá u bu, «aller au bois» 'aller à la forêt pour y couper ou ramasser
 du bois, non pour s'y promener'.

botsá s. m. 'endroit couvert de buissons, d'arbrisseaux et d'arbres
 sauvages isolés et malingres, taillis'³.

sərándɑ 'petite forêt privée', en général quelques mélèzes isolés,
 au nombre de vingt environ, parfois taillis⁴.

bɔkyɔ r., «bouquet» 'bosquet, groupe de quelques arbres'.

tépo, foré mod. s. m. 'fourré serré', 'jeune forêt dense'; *ũ tépo*
ɛ áwə ɛ šará də bu, pɑ dzɔw áwə ɛ burá də bošó 'un tépo est un

¹ *Lautbibliothek Berlin*, fasc. 62, p. 9.

² Le témoin d'EDMONT a traduit la phrase du questionnaire:
 'voici des bêtes sauvages, des animaux qui habitent les bois' par . . .
dɛž animɔ ki abitō ɛ bu (ALF 43, 679, 145): tous les éléments de ce
 bout de phrase sont des calques français et ne reflètent pas le bon
 usage patois. On dirait à Nendaz: *də bítšyɑ kyɑ ítō (kə šə tíñō) pɑ*
dzɔw.

³ Dans une récoognition de 1592: «Dimidiam falcatam prati,
 campi et bochat sitam in alta Classenchia [Saclentse]» (Arch. cant.
 Valais, L 364, f° 430 v°).

⁴ Dans une récoognition de 1727: «Es Grangettes territorii de
 Bauson [Beuson] 6 falcatas prati et cœnandae . . .; cœnandam ex
 communibus emptam» (Arch. cant. Valais, L 363, f° 48 r°-v°). Dans
 une minute de notaire de 1847: «Un pré soit vaco vulgairement dit
serande» (Ib., Not. Jacques Léger Magloire Glassey, n° 16, p. 1). La
 forme avec -r- est attestée déjà en 1592: *ceronda* (Ib., L 364, f° 109
 v°; L 365, f°s 297 v°, 298 r°).

endroit où les arbres sont serrés, dans la forêt c'est un endroit où il y a beaucoup de buissons'.

xláxa, rára 'clairière'.

arari, axlarí 'éclaircir une forêt'.

arāndó s. m. 'longue clairière étroite'.

pláší 'petite clairière au carrefour de chemins forestiers'.

burlá s. m. 'endroit où la forêt a brûlé'; *a byē dāž ampwí šu ɛ burlá* 'là où la forêt a brûlé il y a beaucoup de framboisiers'.

pláta 'arbre', surtout si on n'en connaît pas le nom; *i žü dāwə plátə* 'deux arbres me sont échus lors de la répartition du lot bourgeoisial de bois d'affouage'.

bu, ábro dā dzow mod. 'arbre forestier'; *akrəťšyěə də grə bu até mā ɛ pwə dərəšəndə kum š'úšā žü də krwi doé brutš* 'il saisissait de grands arbres avec les mains et les déracinait comme s'ils eussent été de petits sapins rabougris'¹.

áta vx, s. f. 'tronc', 'arbre forestier sur pied, qui a moins de 12 cm de diamètre'².

perts s. f., *pertsó* s. m. 'tronc', surtout d'un conifère sur pied, ayant environ 15 cm de diamètre.

tsáño 'chêne, *Quercus petraea*'.

alá s. m. 'gland'.

greylá s. m. 'cupule du gland'.

řayá r., *řwayár* r., «*řayard*» 'hêtre, *Fagus silvatica* L.'; l'arbre est peu connu, il n'y en a pas sur le territoire de la commune; on ne connaît pas les faînes.

řráno 'frêne, *Fraxinus excelsior* L.'.

řrané 'petit frêne' ou 'frêne malingre'.

řeyá r., *řseyó* r. 'fleurs mâles du frêne'. On ne connaît pas de nom pour les fruits du frêne.

ižərāblo 'érable, *Acer campestre* L. et *Acer Pseudoplatanus* L.'.

pláno, «*platane*» 'érable plane³, *Acer platanoides* L.'.

¹ Matériaux ms. du *GPSR*.

² Dans une minute de notaire de 1817: «Tres truncos vulgariter de *lattes*» (Arch. cant. Valais, Not. Jean François Michelet, p. 22).

³ L'*ALF* 1674 enregistre *plān* comme nom patois du platane; comme cette essence est inconnue à Nendaz, le témoin a donné l'équivalent du fr. rég. «*platane*» 'plane'.

órmo 'orme, *Ulmus scabra* Mill.'.

tserpánə s. m. 'charme, *Carpinus Betulus* L.'.

*púplo*¹ 'peuplier, *Populus nigra* L. et *Populus alba* L.'; *i ría du Rúno ę plātáyi də púplo* 'la rive du Rhône est plantée de peupliers'.

ārbá, ęrbá s. f. et m. 'tremble, *Populus tremula* L.'.

arbai vx 'lieu planté de trembles'.

byóa, byóə, «biolle» 'bouleau, *Betula pendula* Roth'.

byóéta 'jeune bouleau' ou 'petit bouleau'.

byóə s. f. pl. 'branches, ramilles de bouleau'.

byóə vx 'endroit planté de bouleaux'².

šódzi, šádzi s. f. 'saule, *Salix alba* L. et *Salix caprea* L.'.

tsató 'chaton, fleur mâle du saule, du bouleau, du coudrier et du peuplier'.

tsatoná 'fleurir', en parlant des arbres ou arbustes ayant des chatons.

úrža 'saule de montagne, *Salix helvetica* Vill. et *Salix hastata* L.'.

aani vx, *āni* s. m. 'osier, *Salix viminalis* L.'.

aá s. m. 'branches d'osier', utilisées en vannerie.

aá batá 'osier rouge, *Salix purpurea* L.'.

vérna, «verne» 'aune, *Alnus glutinosa* L. et *Alnus incana* L.'; *i bu də vérna kă ę šə ęt ũ bō bu a burlá* 'le bois d'aune sec est un bon bois d'affouage'.

barú di vérnə 'cône de verne'.

vernéta 'jeune aune' ou 'aune en buisson'.

bqšó də vérnə 'aune en buisson'.

vérna di mūntáñə '*Alnus viridis* D.C.'.

aršai də ę, aršéy də ę 'sorbier des oiseleurs, *Sorbus aucuparia* L.'.

təméy 'sorbier des oiseleurs en buisson'.

¹ La forme *pūblə* de l'ALF 1008 'peuplier' n'a pas été retrouvée; les relevés JEANJAQUET (GPSR mat. ms.) offrent également *púplo*.

² Forme notée auprès d'un seul témoin et qui n'a pu être contrôlée. — Nous n'avons pas retrouvé dans la tradition orale l'appellatif en -ĒTU, attesté dans les lieux-dits actuels et dans les documents anciens, p.ex. dans une reconnaissance de 1727: «Quondam petiam de *biolley* et prati et cœnandae» (Arch. cant. Valais, L 366, f^o 92 v^o).

*aršāa*¹ *də ɔ*, pl. *aršāyɔ*, *aršāa* r. 'fruit du sorbier'; *pē^ɛgyəló d'aršāa* 'grappe de fruits du sorbier'.

pēgyəloná 'chargé de grappes de fruits'; *šō pa tšw'ɛž ā pari pēgyəloná ɛž aršai*, *pari kum ɛž átrož ábro* 'les sorbiers ne sont pas également chargés de fruits chaque année, de même que les autres arbres à fruits'.

*aršai di mún^{do}*², *aršéy də mún^{do}* 'alisier, Sorbus Aria Crantz'.

aršāa di mún^{do} 'alisse'.

aršai di mūntānā 'alisier nain, Sorbus Chamaemespilus Crantz'.

ti 'tilleul, Tilia ulmifolia et Tilia platyphyllos Scop.'.

bu 'arbre forestier en général, mais surtout conifère'.

šō s. m. 'branche verte de conifère'.

šīnēy, *šīnó*, *šōñé* 'branche de conifère sèche, avec ou sans aiguilles'; *no wažé ramašá də šōñé pɔ burlá* 'nous allons ramasser des branches mortes de conifère comme bois d'affouage'.

šōñāšó 'petite branche de conifère détachée de l'arbre'.

šīnó 'branchu', d'un conifère; *áržə ɛ šīn^{wá}* 'le mélèze est branchu'.

tséyba, *tsíba* 'conifère mort, tombé depuis longtemps, dépourvu de son écorce'.

bu šm pōtáyə 'conifère sec qui ne peut pas tomber parce que les arbres environnant le retiennent', 'arbre encroué'.

dál, *dāl*, s. f. r., «daille» 'pin, Pinus silvestris L.'³.

šapš 'épicéa, Picea Abies (L.) Karsten'.

brutš 'petit épicéa rabougri, qui a été brouté par les chèvres'.

darbéy, *šapənó* 'jeune épicéa'.

šapš wáño 'sapin blanc, Abies alba Miller', peu connu à Nendaz.

dě, *dəy* s. m. 'ensemble des petits rameaux verts et des aiguilles de l'épicéa et du sapin blanc'; *š ka də nāšə, ũm bal mindžyá ɔ*

¹ La forme *ašāa* du GPSR II, 21, doit être corrigée en *aršāa*.

² Litt. alisier des gens, pour le distinguer de l'alisier de l'ours. Ces deux qualificatifs correspondent à l'alisier à fruits comestibles (on les utilisait dans la fabrication du pain et les enfants mangeaient les fruits) et au sorbier à fruits non comestibles mais non vénéneux (on les distillait parfois pour en tirer une eau-de-vie).

³ Il n'y a que quelques rares pins sur le territoire de la commune de Nendaz.

dɛ i ats 'au besoin, on donne aux vaches des rameaux verts de sapin comme nourriture'.

sō s. m. 'pousse de l'année', aussi 'bourgeon de l'épicéa'; *fə ʃer a bui dā sō dā šapš*, *šē ɛ bō pə a tōsī* 'il faut faire infuser des bourgeons d'épicéa, c'est bon contre la toux'.

ɛpāña, «épine» 'aiguille verte d'épicéa ou de sapin'.

vɛyš, *vėlš* s. m. 'fleur femelle de l'épicéa et du mélèze'.

barú s. m. 'cône d'épicéa et de sapin blanc'; *ɛ meyná šə bátō a barú* 'les enfants se battent en utilisant des cônes en guise de projectiles'.

pódzi 'résine d'épicéa', 'poix'; *pódzi ɣlára* 'résine encore liquide qui sort d'une blessure de l'épicéa'; *tserbō dā pódzi* 'boîte primitive en écorce dans laquelle on conservait la résine'.

šáva 'écorce fraîche, pleine de sève, au printemps, de l'épicéa et du sapin'.

rútsi 'écorce d'épicéa sèche'; *kā i šáva ɛ rəduržyái ɛ dā rútsi* 'quand l'écorce de l'épicéa est devenue sèche et dure, on la nomme *rútsi*'.

šrutšyá 'enlever la *rútsi* d'un épicéa'.

šavá 'écorcer un épicéa ou un sapin sur pied, au printemps'; *kā ũ šávə, ɛtsówdə pa mɛ tā, ɛ kā ō ášə a rútsi, i ɛtsówdə mɛ* 'quand on écorce l'arbre sur pied, son bois ne donne pas autant de chaleur que quand on lui laisse l'écorce'¹.

šɛtsarɛ s. m. 'épicéa séché sur pied'.

kawatsú adj. 'se dit d'un épicéa dont les branches vont jusqu'au sol mais qui est mince au sommet', il s'agit souvent d'épicéas ayant été broutés par les chèvres.

áržə s. f. 'mélèze, *Larix decidua* Miller'².

aržéta, *aržúa*, *aržoéta*, *aržwéta* 'petit mélèze' ou 'jeune mélèze'.

aržúə s. f. pl. vx, *aržéy*, *ɛržéy* s. m. vx 'petite forêt de mélèzes', 'groupe de mélèzes', 'endroit planté de mélèzes'; vx appellatif, actuellement uniquement lieu-dit: *ɛ Aržéy*.

¹ Autrefois on répartissait le lot bourgeoisial de bois au mois de mai. Certaines personnes enlevaient alors une partie de l'écorce de leurs arbres pour qu'ils sèchent sur pied; après la répartition on demandait au voisin, p. ex., *a tu šavá?* 'as-tu enlevé l'écorce?'.

² Les forêts de Nendaz se composent de 83 % d'épicéas et de 17 % de mélèzes, les autres essences n'atteignant pas 1 % en tout.

bro s. m. sg. coll., *šutėy*, «litière»¹ 'aiguilles vertes ou sèches du mélèze', 'aiguilles tombées de l'épicéa'; *i bro ita pa ša ney* 'les aiguilles de mélèze ne restent pas sur la neige', c.-à-d. si la première neige en automne tombe avant la chute des aiguilles du mélèze, cette neige fondra avant l'hiver; *i bro da āržā e krwi po érba, fe iní e bōrló, i bro du šapš e mē krwi* 'les aiguilles du mélèze nuisent à l'herbe des prés, elles font pousser les trolles, les aiguilles de l'épicéa sont moins nuisibles'.

baruē 'cône de mélèze'.

blā da āržā, «blanc de mélèze» 'aubier du mélèze'; *i blā da āržā e pa du, pūrā mey vito k'i rōdzo* 'l'aubier du mélèze n'est pas dur, il pourrit plus vite que la partie centrale du tronc'.

rōdzo da (di) āržā 'le bois rouge formant la partie centrale et dure du tronc du mélèze'.

aržāna 'résine du mélèze'.

aržānōw vx 'personne qui récolte la résine des mélèzes'².

šānī vx 'saigner un mélèze pour en extraire la résine'³.

bayš āntāka 'faire le trou par lequel la résine s'écoulera'.

āntāka 'trou par lequel s'écoule la résine'.

ārutšyš, otā a rūtsi 'écorcer un mélèze abattu'.

aṛṣā s. f. 'arolle, *Pinus cembra* L.'.

aṛṣēta 'jeune arolle'.

tsėyba 'vieil arolle, à la limite supérieure de végétation des arbres, qui a des branches mortes ou cassées, le tronc blessé ou privé en partie de son écorce'.

mūnė, mōwnš, mōnš 'cône d'arolle'; *i ɸo rutí e mōwnš pɸ aí e grā* 'il faut faire rôtir les cônes d'arolle pour en sortir les amandes'; *mundā e mōnš* 'défaire les cônes d'arolle pour en sortir les amandes'.

grā, nwi s. f., *pipí dā mōnš, bō* 'amande comestible du cône d'arolle'.

tāya 'bois gras, résineux, d'arolle'.

pādzi d'aṛṣā 'résine d'arolle'.

¹ Cf. autre ex. ci-dessus p. 23.

² Dans les comptes de la commune de 1819: «[Reçu] des *largi-neurs*...» (Arch. cant. Valais, Prot. judiciaires Nendaz).

³ Interdit par la loi du 9 déc. 1825, art. 7.

lwey s. m. 'if, *Taxus baccata* L.'; arbre pour ainsi dire inconnu¹.

maroní 'marronnier, *Aesculus Hippocystanum* L.'.

maró 'marron d'Inde'.

avyó, evyó s. m. pl. 'gui, *Viscum album* L.'.

3. Les arbres fruitiers²

fríti, fréyti, fritálə, s. f. coll. 'fruits'; *də bəa fríti* 'des beaux fruits'; *amašá a fritálə* 'cueillir des fruits'.

ábro 'arbre fruitier'³.

arbəʔá, arborižyá mod. 'planter des arbres fruitiers'; *i a ũ pra dzē arbəʔá* 'il a un pré bien planté d'arbres'.

arbəʔádzo, ərəʔádzo 'droit qu'a le propriétaire d'un fonds de ramasser une partie des fruits tombés des arbres appartenant à un autre' vx; mod.: id., mais seulement pour les arbres mi-toyens ou d'un fonds voisin; 'ces fruits'; cf. ci-dessus p. 66 N 1.

batā, šovažó mod. 'sauvageon'.

*qdzə́*⁴ s. m. 'pommier en général' vx, 'pommier portant des fruits de peu de qualité, surtout des anciennes sortes, seules connues jadis'.

pomí 'pommier greffé, portant des fruits de qualité'.

butsaší, bətsaší 'pommier sauvage', 'bâtard'.

*qdzi, qdzədúra*⁵ 'pomme des anciennes sortes de pommiers', c'était surtout 'de petites pommes blanches, légèrement roses d'un côté', elles étaient peu appréciées.

póma 'pomme d'un arbre greffé'.

¹ Le nom de lieu *Ache* que le *GPSR* II, 37 (s. *asə* 2) dérive du nom de l'if se rattache plutôt à la famille de *ARSUS* (*GPSR* II, 20).

² A l'exclusion de la terminologie se rapportant à l'arboriculture (travaux, traitements et maladies des arbres).

³ Cf. ci-dessus p. 65.

⁴ Dans une minute de notaire de 1807: «Un second pomier dit *loget* aussi au dit jardin» (Arch. cant. Valais, Not. Jean François Michelet, p. 24). — Nous n'avons pu obtenir confirmation de la forme *qdzýš* de l'*ALF* 1058 'pommier'; cf. p. 84 N 3.

⁵ Dans un partage d'arbres vers 1830 (ms.): «Le petti norier desou le pomier de *loge dure*.» — Cf. *Bulletin de la Murithienne*, 57 (1939), 84: «Ravoire [sur Martigny] a des pommiers (*Pyrus malus* var. *acerba*) que les gens de l'endroit appellent *lodzes*.»

butséy, *butsí*, *botséy* s. m., *botsášə* s. f.¹ 'pomme sauvage très acide'.

*barbutəna*², *brabotəna* 'espèce de pomme ronde, tardive, qui ne se conserve pas, aujourd'hui très rare'.

grădəŋ, *grădəŋ* s. m. 'ancienne pomme, assez grande, conique et rouge, a été introduite après la *barbutəna*'.

pŋma d'avėrna 'pomme rouge, tardive, dure, aujourd'hui peu fréquente'.

kanadá 'reinette du Canada, la pomme la plus répandue aujourd'hui'.

bėja də bŋskŋp 'Belle de Boscoop, pomme moderne'.

žwę 'œil d'une pomme ou d'une poire'.

ęž ármə 'le cœur d'une pomme ou d'une poire'.

rŋdzú 'trognon de pomme ou de poire'.

pipí s. m. 'pépin'.

káwa 'tige de pomme ou de poire'.

płří 'poirier'.

blətsuní 'poirier sauvage, *Pyrus malus* L. ssp. *acerba*'.

pęrwí s. m., «poire s. m.» 'poire'; *ši pęrwí ę dow* 'cette poire est douce'.

pęrwašŋ 'petite poire malingre'.

blətsŋ, *blətsŋ*, *butsí*³ 'poire sauvage'.

pęrwí žu 'poire en forme d'œuf'⁴.

pęrwí šē Ořē 'poire mûre à la St-Laurent'.

pęrwí šē Marté 'poire tardive, mûre en novembre'.

¹ Dans une minute de notaire de 1799: «Cessit pratum . . . cum arbor *bozache*» (Arch. cant. Valais, Not. Jean François Michelet, 1798–1802, p. 24/25).

² Terme vx, mais parfois familier à nos témoins plus jeunes, si leurs parents possèdent un arbre de cette sorte. Même remarque pour *grădəŋ* et *pŋma d'avėrna*. – Le *GPSR* II, 251, ne connaît *barbutəna* que pour Nendaz.

³ Signifie 'pomme sauvage' et 'poire sauvage'; les matériaux du *GPSR* II, 559, confirment cette confusion pour Nendaz.

⁴ Un œuf est aujourd'hui appelé *kokŋ*. – Tous les noms de poires que nous citons se retrouvent plus d'une fois dans les minutes de notaires du XIX^e siècle, p.ex.: «Trois poiriers, un de *poires saint Martin*, un dit de *poire roz* et le troisieme dit de *poire euf*» (Arch. cant. Valais, Not. Jean Léger Délèse, 1854, n^o 7, p. 1).

- pɛrwí pápa* 'vieille sorte de poire qu'on mangeait crue'.
pɛrwí ró 'vieille sorte de poire qu'on ne mangeait que cuite'.
pɛrwí šē Dzakyémo 'vieille sorte de poire'.
kartí 'quartier de pomme ou de poire fraîche'.
krušó 'poire séchée au four'.
bu 'partie dure qui se forme dans certaines espèces de poires'.
blá 'blet', se dit des poires très mûres qui brunissent à l'intérieur.
bletsó s. m. 'poire d'un arbre greffé devenue blette'.
kwē 'coing'.
ǎbro dǎ kwē 'cognassier'.
šarižýá, širižýá 'cerisier'.
gryotí, garyotí 'cerisier-griotte'.
gafyoní 'cerisier portant de petites cerises noires'.
šaryěži 'cerise'².
gryóla, garyóla 'cerise-griotte'.
gafýó 'petite cerise noire'.
piŋgyáló, pēgyáló, ɣlɔtsó 'trochet de cerises'.
pēgyáloná f. -áyi 'chargé de cerises', ou d'autres fruits, surtout à grappes, comme le sureau, le sorbier; *i vārě a trošá ba na úšǎ tǔta pēgyálonáyi* 'le vaurien a cassé une branche toute chargée de cerises'.
brāntsó 'grappe de cerises avec un petit bout de branche'; 'ce qui reste quand on a mangé toutes les cerises d'un pendeau'.
amapá 'arracher les cerises à la poignée en laissant les queues sur l'arbre'; *i pa o tē dǎ prēdr ɛ šaryěžǎ ɛž únǎ aprɛ ɛž átrǎ, fážo rē k'amapá* 'je n'ai pas le temps de prendre chaque cerise isolément, je ne fais que les arracher à la poignée'.
dǎblotá 'cueillir les cerises sans soin, à la va-vite, en laissant une partie des queues attachées aux branches'; *šē ɛ pa akwédra, ɛ rē kyǎ dǎblotá* 'ce n'est pas cueillir (soigneusement), ce n'est qu'arracher à la va-vite'.
dǎblotáyi 'fait d'arracher sans soin et en assez grande quantité', des cerises, rarement d'autres fruits; *ɛ krwey ši šǎ inú ɛná šarižýá ɛ ǎ fɛ na bóna dǎblotáyi* 'ces enfants sont montés sur le cerisier et ils l'ont bien vidé'.

¹ Nous n'avons pu obtenir de forme féminine; *pɛrwí* est s. m.

² Pour 'noyau', 'tige', etc. voir ci-dessus p. 63.

pádzi 'gomme du cerisier'; *kā* *ē šarižyó ā dā pódzi, mānásō dā šatšyó* 'quand les cerisiers ont de la gomme, ils vont sécher'.
prumí 'prunier'.

prúma, *prō^ama* 'prune'; *prúma bėši, bėši* s. f. 'prune double'.

tšuéška vx r., «pruneau» 'variété bleue de prune'.

nėdzarėši 'petite prune bleue'; *ē nėdzarėša šō dā doėntā prúma pėrša* 'les *nėdzarėša* sont de petites prunes bleues'.

dzanėta 'petite prune jaune'¹.

ėž ėtėy 'toutes les variétés de prunes greffées'.

abrikotí 'abricotier'.

abrikó 'abricot'.

pėrši 'pêcher'.

pėrša 'pêche'.

Les agrumes et les fruits exotiques n'ont pas de noms patois.

noėri, noėra s. f. vx 'noyer'.

noyé 'noyer'².

nwi s. f. 'noix'; *una nwi bugáyi* 'une noix vide ou évidée par un insecte'.

katsəbāmbš 'petite noix'.

pələ 'brou de noix'.

dəpəlotá vx, *dəpəotá* mod. 'dépouiller les noix du brou'.

kriwizi 'coquille de noix'.

kašá ē nwi 'casser les coquilles des noix'.

bō dā nwi, grumā vx s. m. r., «*bon de noix*»³ 'amande de la noix'.

*uyáyi, uyėyi*⁴ adj. f. 'rance', 'noire et huileuse', en parlant d'une noix.

šmɸya adj. f. vx 'mauvaise', 'non comestible', d'une noix.

króya adj. f. mod. 'mauvaise' ou 'vide', d'une noix.

pāmpətė s. m. 'noix écrasées au foulon, prêtes à être pressées'.

¹ Cf. «le prunier des *jaunes*» (Arch. cant. Valais, Prot. judic. Nendaz, 30 oct. 1900, p. 3).

² Partage d'arbres entre 1830 et 1850: «Un grot *norier*, 2 pommier et 4 *norier*.» — La forme *noyā* qui figure sur la carte 927 'noyer (arbre)' de l'ALF représente en réalité le p. p. du verbe *noyer*.

³ «Pour avoir du lait (nourrice), il faut manger des *bons de noix*.»

⁴ Litt. huilée.

krəšě s. f. *də nwi* 'tourteau de noix pressé'.

*mādui*¹ 'amandier'.

amāda 'amande'.

tsatañi 'châtaignier'.

tsatāñā 'châtaigne'.

pələ 'bogue'².

figi 'figuier'.

figa 'figue'.

murýó 'mûrier'.

múra 'mûre, fruit du mûrier'.

verdā 'fruit vert, non arrivé à maturité', surtout en parlant de poires³; *ę verdā ši šō rē kyə rowdirí* 'ces fruits verts ne sont que de la marchandise sans valeur'.

dəté, agré vx 'fruit vert tombé avant la maturité'.

aḡnā, mētr aḡnā, ašýó aḡnā 'achever de mûrir des fruits en les mettant dans le foin', se dit surtout des prunes.

erməŋów 'véreux'; *sta prúma ę erməŋówža* 'cette prune est véreuse'.

dəblā 'plier sous le poids des fruits', en parlant des branches⁴.

dəblo f. -a 'plié sous le poids des fruits', se dit des arbres ou des branches.

erdžýó 'verger'.

akwédra, akulí, kulí mod. 'cueillir'.

rəkortá 'récolter', surtout des fruits; *n'ē furnéý də rəkortá a fríti* 'nous avons fini de récolter les fruits'.

¹ Chronique ms. de 1834: «Les fleurs des *amendoli* nennettè pa rare, le 27 et le 28 [février] jeanè porte jusque a Nendaz.»

² Le nom de *krwĩži* de l'ALF 1467 'bogue' n'a pas été confirmé par nos témoins; il doit s'agir d'une transposition occasionnelle de *krwĩži* 'coquille de noix'. D'ailleurs, comme il n'y a pas de châtaignier à Nendaz, le mot *pələ*, qui rend le mieux l'idée de 'bogue', est pris également dans la terminologie de la noix.

³ Selon certains témoins, il s'agirait même d'une variété de poire, verte et acerbe.

⁴ Cf. ci-dessus p. 69.

e) Les arbrisseaux et plantes à baies

1. Les arbrisseaux et plantes à baies comestibles

bqtsá s. m. 'terrain couvert de buissons et d'arbrisseaux'; cf. p. 71.

bqšó 'buisson'; dim. *bqšqná* 'petit buisson'.

bqšqnáyi s. f. 'gros buisson' ou 'groupe de buissons'¹; *una bqšqnáyi dā pāndāno* 'un gros buisson d'épine-vinette'.

āmbqšqnā r. 'plein de buissons', 'couverts de buissons'.

šēá 'haie vive'; *una šēá et una rēntšyá dā bqšó* 'une haie vive est formée d'une rangée de buissons'.

bróši, bruš, brųši s. f. 'broussailles', 'petit buisson nain'; *i pidri fe o ni dāžó una brųš dā dzanėybro* 'la perdrix fait son nid sous un buisson nain de genévrier'.

anāžó, nāžó, nēžó s. m. tous vx 'baie'; *ā brātšyá dā nāžó* 'ils ont cherché des baies comestibles'; *i mērla mēndz dā nēžó* 'le merle mange des baies'; *kā ĩro doėnta, i dzow ĩrā plėyna d'anāžó* 'quand j'étais petite, la forêt était pleine de baies'.

šów, šau, šu 'sureau, *Sambucus niger* L.'.

rāžaná s. m. 'fruit du sureau noir'; *ū xłotsá dā rāžaná* 'une grappe de sureau'.

šu ródzo, šu dā dzow, šu di mūntāñā 'sureau hièble, *Sambucus racemosa* L.'.

grāžai², rāžayó r., *grāžayó, bqšó dā grāžáa* 'groseiller à grappes, *Ribes petraeum* L.'; *mę vito ėi pa dā grāžai dāřé ė kurti* 'jadis il n'y avait pas de groseillers dans nos jardins'.

grāžáa, grāžayā, grōžayā mod. 'groseille'.

grāžai kō píkō 'groseillers à maquereau, *Ribes Uva-crispa* L.'.

grāžáa vérdā 'groseille à maquereau'.

grāžai di mūntāñā 'groseiller sauvage des alpages, *Ribes petraeum* L. et *Ribes alpinum* L.'.

grāžáa di mūntāñā, rāžš di mūntāñā 'groseille sauvage'².

āmpwi 'framboisier, *Rubus idaeus* L.'.

¹ Cf. ci-dessus p. 60, s. *porpú*.

² Les groseillers cultivés étant encore très rares à l'époque des enquêtes de l'ALF, le témoin d'EDMONT a donné le nom de la groseille sauvage (*ržň di mōtāñā*, ALF 670) en réponse à la question 'groseille à grappes'.

ámpwa, *žápwa* r., s. f. surtout au pl., *ámpó*¹ 'framboise'; *áá iž ámpə*, *áá iž ámpwə* 'aller cueillir des framboises'.

žrobéy adj. f. pl. 'se dit des framboises qui ne se détachent pas du pédoncule'; *éž ámpə ši šō žrobéy* 'ces framboises ne se détachent pas'.

pláta di frə 'fraisier², *Fragaria vesca* L.'.

frə s. m. 'fraise'.

ryóžə s. f. pl. 'ronces, *Rubus saxatilis* L. et *Rubus caesius* L.'.

š'ənggrabətá 'se griffer aux ronces'.

murō, «meuron» 'mûre de ronces'.

yutrí 'myrtillier, *Vaccinium myrtillus* L.'.

yótra, *yútra* 'myrtille'; *i ramašá na bléla də yútra* 'j'ai ramassé une grande quantité de myrtilles'; *no wažé əná i yútra* 'nous allons (vers l'alpage) ramasser des myrtilles'; souvent sens plus général: 'nous allons ramasser des baies sauvages'.

gerō, *gréō* s. m. pl. 'airelles rouges', de même 'la plante qui les porte, *Vaccinium vitis idaea* L.'.

kúdra, *bōšō diž owáñə*³ 'coudrier, noisetier, *Corylus Avellana* L.'.

owáñə, *əwáñə*, *óáñə*, *ówñə* 'noisette'⁴.

kriwíži 'coquille de noisette'.

pələ 'involucre de la noisette'.

bō 'amande de noisette'.

χlōtsó 'trochet de noisettes'.

kátsi, «cache» s. f. 'endroit où l'on sait trouver beaucoup de baies, de champignons, de mousse, etc.'.

¹ Forme assez fréquente. Elle n'est pas attestée dans les matériaux du GPSR. Même mot que l'italien *lampone*?

² La culture de la fraise introduite en 1914, puis de nouveau en 1953 et presque abandonnée aujourd'hui à Hte-Nendaz, a amené le terme à peine adapté à la phonétique patoise de *fręžyé*.

³ Surtout lorsqu'on pense aux fruits; mais aussi terme général (mod.).

⁴ Les différentes formes de ce mot vivent toutes les unes à côté des autres et sont employées sans distinction, parfois deux de ces formes dans une même phrase. Dans le discours rapide, *ow-áñə* (< **owláñə*, GPSR I, 302) tend à passer à *o-wáñə*.

2. Les arbrisseaux et plantes dont les baies ont peu d'importance pour l'alimentation

bəšó diž òlěšə, «rosier sauvage»¹ 'églantier, désigne plusieurs variétés et sous-espèces de Rosa L.'.

ranuí 'jeune églantier', 'pousse gourmande d'églantier'.

òlěšə 'fruit de l'églantier'.

pipí diž òlěšə 'petites semences contenues dans le fruit de l'églantier'.

arbəpš, ɛrbəpš 'aubépine, Crataegus monogyna Jacq.'².

bəqšiš, bəšó di bəqšə 'prunellier, Prunus spinosa L.'.

bəqšə s. f. 'prunelle'.

*pāndāno*³ vx, *bəšó də pāndāno* r., *bəšó di rədzétə* 'épine-vinette, Berberis vulgaris L.'.

rədzétə 'fruit de l'épine-vinette'.

džənéybro, bəšó də džənéybro 'genévrier, Juniperus communis L. et Juniperus nana Willd.'.

grána də džənéybro 'fruit du genévrier'.

džənəvrá vx s. f. sg. 'baies de genièvre cuites avec de l'eau et du sucre pour obtenir un sirop contre la toux'.

bəšó di mowšó 'amélanchier, néflier-des-rochers, Amelanchier ovalis Medikus'.

mowšó 'baie du néflier-des-rochers'.

pəmétə di matétə 'fruit rouge plus gros que la framboise et provenant d'une plante qui ressemble au fraisier': nous ne l'avons jamais vue ni pu l'identifier.

eryó s. m. pl. 'raisin d'ours, Arctostaphylos uva ursi Sprengel et Arctostaphylos alpina Sprengel'.

¹ L'expression *rəži šarvádzo* qu'offre l'ALF 452 'églantier' n'a été confirmée par aucun de nos témoins; il s'agit d'une transposition du fr. rég. «rosier sauvage» en patois.

² On ne connaît pas de nom patois pour la cenelle.

³ *bəqšyā* de l'ALF 1098 'prunellier' ne nous a pas été confirmé. La finale nasalisée que l'ALF indique pour la majorité des infinitifs et des s. m. en -ier de Nendaz, a dû être une particularité du témoin d'EDMONT; nos témoins prononcent -yó.

⁴ Nos témoins ne comprennent plus le sens de ce composé, qui est 'pain d'âne'.

3. Les arbrisseaux et plantes à baies non comestibles

*bəʃó di reyná*¹ 'coronille faux-baguenaudier, *Coronilla Emerus* L.'.

šauñó, šawñó 'sanguine, *Cornus sanguinea* L.'.

túfyo 'chèvrefeuille des Alpes, *Lonicera coerulea* L.'.

*tšerbafwá*² s. m. 'chèvrefeuille des haies, *Lonicera xylosteum* L. et *Lonicera nigra* L.'.

*šəryěžə di šerpě*³ 'fruits de ces variétés de *Lonicera*'.

ātána, šntána 'mancienne, *Viburnum Lantana* L.'⁴.

ergoší 'argousier, *Hippophaë rhamnoides* L.'.

ergóšə, argóšə 'fruit de l'argousier'.

*púrga di tsaá*⁵ 'bois-gentil, *Daphne Mezereum* L.'.

věrna néyɣ^a 'bourdaine, *Frangula Alnus* Miller'.

*bəʃó di šəryěžə di šarpě*⁶ 'belladone, *Atropa Belladonna* L.'.

šəryěžə di šarpě 'fruit de la belladone'.

d) Les plantes alimentaires (céréales)⁷

bla 'blé'⁸, 'céréales'; *komunəɣey tu awí nɔ pɔ kopá o blá?* 't'associerais-tu avec nous pour la récolte des céréales?'.

grána s. f. coll. 'blé'; *i itá šəná a grána* 'j'ai été semer le blé'.

primaĩɣi s. f. 'céréale (froment, seigle) semée au printemps'; *ši ā n'ē pa šəná də primaĩɣə* 'cette année nous n'avons pas semé de céréales au printemps'.

¹ Litt. buisson des renards. On dit que les renards aiment s'y cacher.

² Le mot *tšerbafwá* n'est pas analysé par nos témoins: on ne le rapproche pas du français *chèvrefeuille*.

³ Litt. cerises des serpents. Le qualificatif «des serpents» caractérise des fruits vénéneux, aussi des baies qu'on connaît mal ou qu'on croit vénéneux.

⁴ Cf. ci-dessus p. 70.

⁵ Litt. purge des chevaux.

⁶ Cf. ci-dessus N 3.

⁷ Excepté la terminologie relative à la culture et à la récolte des céréales.

⁸ Bien que le seigle soit la céréale la plus cultivée à Nendaz, *bla* ne désigne pas uniquement le seigle.

fromě 'froment'.

fromě primađ, «froment printanier»¹ 'froment semé au printemps'.

fromě ðverná 'froment d'hiver, semé en automne'.

šéya, *šeyl* r., s. f. 'seigle'.

*šéya prima*² 'seigle d'été, semé au printemps'; *a šéya prima e o fromě primađ kópō ata fowsólə*, *a šéya ðvernáyo i šíyō ato barné* 'le seigle d'été et le froment semé au printemps se coupent à la faucille, le seigle d'hiver se fauche'.

šéya ðvernáyo, *šéya vernáa*² 'seigle d'hiver, semé en octobre'.

aēna, *aina*, *aēyna* 'avoine'.

ōrdzo 'orge'.

méxlo 'météil', souvent mélange de seigle et d'orge; *i méxlo e rē kyə pə feyrə də faršāna pə e bítšyo* 'le méteil n'est utilisé que pour faire de la farine pour le bétail'.

šaradzē † 'sarrasin'³.

poēta, *poēnta* 'maïs'.

epyá s. f. 'épi des céréales'.

barú s. m. vx 'épi de maïs'.

epyó 'faire l'épi'; *i fo šē a brúli deá k' ušéy epyáyə*, *atramé tōrnə pa a powsá* 'il faut faucher le blé en herbe avant qu'il ait fait des épis, sinon il ne repousse pas'.

buts, *bútsə* s. f. 'tige des céréales'; *o tə gatúl o na at una buts* 'il lui chatouille le nez avec un fétu de paille'.

pal 'paille, tiges des céréales dans leur ensemble'; *ež epyó šō tōtə rəkrəšyáyə*, *ma i pal e dzēta* 'les épis sont tous recroquevillés, mais les tiges sont belles'.

adzēšéy 'mal nourri, en parlant de l'épi ou du grain'; *i bla də ši tsā et adzēšéy adréy* 'le blé de ce champ a vraiment des épis malingres'.

¹ Chronique ms. de 1819: «De ble *printagie*.»

² Chronique ms. de 1816: «On na trouve de *segle prime* ann flour a la notre dame de setanbre; on na trouve de *segle verne* an flours pandan le moi de jullir.»

³ Source: ALF 1192. Aucun de nos témoin ne connaît le sarrasin ou en a entendu parler. Le mot n'est compris qu'en tant que terme ethnique; c'est ainsi qu'il faut sans doute interpréter la réponse du témoin d'EDMONT.

bɔrʂú †¹ adj. '(épi, blé) attaqué par une maladie qui rend le grain rugueux'.

χluxí 'fleurir', en parlant des céréales; *ʂ* *χluxéy a šē Džyā*, *ε mu pɔ Fíta d'u* 's'il (le blé) est en fleur à la St-Jean, il est mûr le 15 août' (dicton).

χlɔw 'inflorescence des céréales'; *itr ǽ χlɔw* 'être en fleur, en parlant des céréales'; *di*² *bla ǽ χlɔw ša šnānā dā fā* 'de la floraison du blé à la récolte, il faut sept semaines', litt. sept semaines de faim.

grā 'grain isolé de céréale'; *tsíkyə grā fɛ šō pā* 'chaque grain contribue au pain'.

grāna coll. 'graine de céréale en tant que semence'; *ɔra atséto a grāna* 'maintenant on achète la graine de blé à semer'.

aríta 'barbe de certains épis'.

ɛá, *itr fúra* 'lever', des céréales³.

ǽveytɛy, se dit d'un champ où le blé a une hauteur de 10 à 15 cm; *i tsā ira prɔw byo ǽveytɛy* 'le champ était couvert de blé bien levé'.

itr amú 'être grand, prêt à être coupé', du blé; *i bla ǽverná ε džya amú*, *i primaá pa unko* 'les céréales d'hiver sont déjà prêtes à être moissonnées, les céréales du printemps pas encore'.

*aá a ɔnlá*⁴, se dit du seigle mûr: on prend l'épi, on presse avec l'ongle du pouce sur un grain; si le blé est mûr, le grain sort, sinon le grain s'écrase.

š'ǽngreyná vx, *šə greyná* 'perdre ses grains', en parlant du blé trop mûr; *i bla š'ǽngreynā*, *a tu šnā pɔ ε bitšyó?* 'le blé perd ses grains, as-tu semé pour les oiseaux?' (puisque tu ne moissonnes pas).

grnā, *greyná un ɛpyá* 'défaire un épi en le frottant entre les mains pour en sortir les grains'.

ε džya byē ɛkó ou *a itá ɛkó ǽ ɔdrə*, se dit du blé trop mûr qui a perdu beaucoup de grains, litt. il est bien battu au fléau, il a été battu comme il faut; *i fɔ tə kweytšyó pɔ kopá a šéya*, *ε džya*

¹ Seule source: GPSR II, 837; cf. aussi ci-dessous p. 89.

² Litt. dès.

³ Cf. exemple ci-dessus p. 58.

⁴ Litt. aller à l'ongle.

byē ekōša 'tu dois te dépêcher de couper le seigle, il a déjà perdu beaucoup de grains'.

baí, baéy s. m. 'balle du blé, enveloppe du grain dans l'épi'.

brúli s. f. 'céréales en herbe', 'seigle vert utilisé en automne comme fourrage', 'maïs vert utilisé comme fourrage'¹.

érba 'céréales en herbe'; *šē k'ũ mindz ǝn érba, ũ n'a pa ǝ dzérba* 'ce qu'on mange en herbe, on ne l'a pas en gerbes'.

tapéy 'dru', se dit du blé en herbe.

tsarbóχlo, tsərbýχlo 'charbon ou carie du blé'.

tsarbóχlá r. 'atteint de charbon ou de carie', en parlant du blé.

*mar du bla*² s. f. 'ergot du seigle, *Claviceps purpurea*'.

fokašyá 'enchevêtré', 'couché', 'restant humide à cause de la rosée', du blé écrasé par le vent.

akwašyá 'écrasé, couché par le vent', du blé.

e) Les plantes potagères

kurtí 'jardin maraîcher'. Les jardins étaient jadis groupés hors du village; entre les maisons il n'y avait que les chènevières, transformées aujourd'hui en jardins; *a rē k'ũ kurtí dā tsu* 'il ne possède rien qu'un jardin planté de choux'.

kurtiyádzo s. m. coll. 'légumes'; *ámo mē dā kurtiyádzo kyā dā tsē* 'je préfère les légumes à la viande'; *stowž ā pašā irō pa prōw ǝmbišyonā dā kurtiyádzo* 'jadis on n'aimait pas beaucoup les légumes'.

šmēntízi 'porte-graine', 'plante bisannuelle qu'on laisse en terre ou qu'on replante la seconde année pour en avoir les semences'.

rāplā s. m., surtout pl. 'semis à repiquer', 'jeunes plantes repiquées'; *ši pa pō dēky ē rāplā vīñō tšwi dzāno* 'je ne sais pas pourquoi les semis à repiquer jaunissent tous'.

tsu 'chou', terme général.

tsu frižyá 'chou de Milan'³.

bōrdzō s. m. 'tête de chou'.

¹ Cf. exemple ci-dessus p. 86, s. *epyó*.

² Litt. mère du blé.

³ On connaît aussi le chou-fleur et le chou rouge, mais on n'en plante pas; pas de noms patois.

bɔrdzoná, pomá mod., *ʃɛyr a títa* mod. 'se former en parlant de la tête d'un chou'¹.

kɔraló 'cœur de chou'.

trō 'trognon de chou'.

tsu-ráa 'chou-rave', 'rutabaga'².

ribáña 'carotte'.

ráa, rava mod. 'rave', 'navet'.

bɔršú 'dur et ayant des trous à l'intérieur', 'spongieux', 'extérieurement rugueux', se dit des légumes à racines, surtout des raves; *ɛ ráa šō bɔršwé* 'les raves sont spongieuses'.

bu f. *bwa* 'creux', 'évidé par des animaux'; *ɛ ɛymašó ā brāmé ataká ɛ ráa, šō tótə bwɛ* 'les limaces ont mangé les raves, elles sont toutes évidées'.

šaáda 'laitue, salade pommée'.

bɔrdzō s. m. 'tête de salade'.

bɔrdzoná, pomá mod. 'pommer', en parlant de salades.

blɛtərúda da šaáda, blɛtərúda ródzi, «carotte rouge», «betterave rouge» 'betterave comestible'.

rāmpú s. m. pl. 'douceur, mâche'.

ɛpiná s. m. pl. 'épinards'.

dzóta 'bette'.

kúta 'tige', 'côte de la bette'.

*těřa*³ 'pomme de terre'.

amerikéynə s. f. pl. 'sorte de pomme de terre à pelure rouge, précoce'.

āgléyžə s. f. pl. 'pomme de terre jaune, un peu plate'.

¹ Il n'y a pas de terme ni pour le chou qui est monté en fleur sans pommer, ni pour le fait de monter.

² Les colraves sont encore presque inconnus, on n'en plante pas.

³ L. SPITZER, *Die Namengebung bei neuen Kulturpflanzen im Frz.*, dans *WS* 4 (1912), 159 N, se demande: «Ist *ɛ tērə* in [Punkt] 978 [ALF] eine verlässliche, außerhalb des Satzzusammenhangs denkbare Form?». Or *těřa* est le seul mot pour désigner la pomme de terre à Nendaz. Une confusion avec *těřa* au sens de 'terre (matière qu'on peut prendre en main, cf. ci-dessus p. 51)' n'est pas à craindre, le nom de la pomme de terre s'employant presque exclusivement au pluriel. — Clèbes est le seul village de la commune de Nendaz où on dit *pɔmatěřə* 'pommes de terre'.

będźwášǫ s. f. pl. 'grosse pomme de terre jaune à yeux rouges'.

šimperatǫr s. f. pl. 'grande pomme de terre précoce'.

virgǫls s. f. pl. mod. 'pomme de terre virgule'.

ęrba di tērǫ 'fanes de la pomme de terre'.

ęrgoyǫ 'monter en herbe au lieu de faire des tubercules', des pommes de terre; *ǻ tǫt ęrgoyǫ š ęrba ę tērǫ* 'les pommes de terre ont fait beaucoup de fanes et peu de tubercules'.

xlǫw di tērǫ 'fleur des pommes de terre'.

rubatǫ di tērǫ 'fruit de la pomme de terre'.

*mwę dǫ tērǫ, tsaplǫ dǫ tērǫ*¹ 'morceau de pomme de terre utilisé comme semenceau'.

vyšǫli s. f. 'tubercule qu'on a planté au printemps et dont on retrouve une partie lors de la récolte'; il n'est plus utilisé alors, même pas pour les cochons.

mǫrǫ s. f., désigne un tubercule qui a formé de nouvelles pommes de terre, parce que la récolte des pommes de terre mûres n'a pu se faire à temps; *ši ǻ ǻ fę ę mǫrǫ* 'cette année, certaines pommes de terre ont produit une deuxième série de tubercules'.

grǫnǫ 'former des tubercules reliés entre eux, comme une chaîne'; *ǻ byē grǫnǫ*, les pommes de terre 'ont formé beaucoup de chaînes de tubercules'.

tsęynǫ s. f. r. 'plusieurs tubercules reliés entre eux tels qu'on les trouve parfois lors de la récolte'.

*tęra di kaǫ*² 'topinambour'.

kúši 'courge', 'citrouille', 'potiron'³.

pǫrǫ, pǫrę 'poireau'.

blǻ du pǫrǫ 'partie inférieure du poireau'.

uńǫ 'oignon'.

¹ Les semenceaux ne sont achetés que depuis peu de temps, on ne leur connaît pas de nom patois.

² Litt. pomme de terre des porcs. Ce légume, dédaigné par les gens de Nendaz, ne sert de nourriture qu'aux porcs. Dans l'*ALF* 1725 'topinambour', *tęr dę kaǻ* est une mauvaise notation; l'interprétation qu'en offre SPITZER, *WS* 4, 154 N 1, est erronée.

³ Ces trois légumes sont rares et peu utilisés pour la nourriture humaine.

vóə s. f. 'herbe des oignons'.

ā s. m., pl. *əž ā* 'ail'.

*tīta dəž ā*¹, *póma d'a* †² 'bulbe d'ail'.

kúta dəž ā 'gousse d'ail', 'caïeu'.

tséyna dəž uñó, *tséyna dəž ā* 'chaîne, tresse d'oignons, d'aulx'.

tsəyná 'faire une tresse d'oignons ou d'aulx'.

brēḡta di kurtí 'ciboulette'.

fáa, *fáva* 'fève'; *ə fáva šō múra kāt ə žwə šō nə* 'les fèves sont mûres lorsque les graines sont devenues noires là où elles sont attachées'.

dówsa 'gousse de fève'; dimin. *dowsḡta*.

əkó s. m. 'fane fraîche ou sèche des fèves', 'fane dépouillée des gousses de fèves'; *ũ grə əkó byē tsardžyá* 'un beau plant de fèves plein de gousses'.

pīga 'cosse de la fève' (pellicule entourant chaque graine).

pigá, *otá a pigá* 'écosser les fèves'.

pya 'partie inférieure du plant de fève', terme usité seulement dans le dicton: *tsárdza mũ pya, rēmplərėy tũ ša* 'charge mon pied (de terre), je remplirai ton sac'.

pey 'terme général pour toutes les sortes de pois ou de haricots'.

On distingue:

pey di ráma 'pois grimpants'; *pey a dəgreyná*, *pey a graná* 'pois à écosser'; *pey bašó* 'pois ou haricots nains'³; *pey mēdzətó* 'pois mange-tout'; *pey di gróšə dówsa* 'pois mange-tout à grande gousse'; *pey də šašó* 'pois «Saxon»'⁴; *pey šəkrá* 'petits

¹ Flottement entre *d'ā* et *dəž ā*, la dernière forme étant utilisée de préférence par les témoins âgés. Cf. introduction, s. article défini.

² Seule source: *ALF* 1775 'bulbe d'ail'. Cette expression ne nous a pas été confirmée.

³ Les haricots nains ont été plantés pour la première fois vers 1880 à Basse-Nendaz, vers 1923 à Haute-Nendaz.

⁴ Il s'agit non pas de la variété actuelle de petits pois appelée «Saxon», mais des petits pois qu'on cultivait vers 1900 à Nendaz pour la fabrique de conserves de Saxon. Le transport jusqu'à Riddes se faisait par les cultivateurs, sur des luges. Après l'assainissement de la plaine du Rhône, cette culture fut abandonnée à la montagne.

pois sucrés'; *pɛy ʃaʒyú*, *pɛy ʃaʒyów* 'haricots'; *pɛy di bātó* 'haricots à rames'; *pɛy kukú* 'haricots «Borlotti»'.

ʃə́dʒə 'fil des haricots et des pois mange-tout'.

ʃə́dʒú 'qui a beaucoup de fils', se dit des haricots.

rapí, *rapašyó* 'grimper', en parlant des haricots; *ɛ pɛy rápō tāk a sō di bātó* 'les haricots grimpent jusqu'au sommet des rames'.

rapašyów, *rapašó* 'grim pant', en parlant des haricots.

ʃə́ s. m. 'vrille des pois'.

dówsa 'gousse de pois, de haricots'; dimin. *dowséta*.

dowšyó 'former des gousses', en parlant des plantes de haricots, de pois ou de fèves; *ɛ pɛy šō dowšyá* 'les pois (haricots) ont formé des gousses'.

grəná 'former des graines'; *ɛ pɛy ā prow dowšyá, ma grénō pa* 'les pois ont bien fait des gousses, mais ils n'ont pas de graines'.

grənati adj. r. 'grenu'; *ɛ pɛy a nɔ šō grənati* 'nos pois ont les gousses bien pleines'.

tsardžyá se dit d'une plante de haricots ou de pois chargée de nombreuses gousses.

də́blotá ɛ pɛy 'arracher les gousses de pois ou de haricots sans prendre soin de ne pas blesser les plantes', voire 'arracher les plantes elles-mêmes'.

mundá ɛ pɛy 'cueillir soigneusement les gousses de pois ou de haricots'.

pə́žéy 'fanes des haricots et des pois', 'les plantes entières, vertes ou sèches'.

otá ɛ pə́žéy 'arracher les plantes de pois ou de haricots à la fin de la saison'; jadis on les battait au fléau pour en sortir les graines.

grəná, *dəgreyná* mod. v. tr. 'écosser les pois'.

ātiyə, *lātiyə* 'lentille'¹; *də lātiyə mētō pa amú ši* 'on ne plante pas de lentilles ici'.

ɛʒ ɛrbéta 'les fines herbes', 'les herbes aromatiques'.

mardzoéyna 'marjolaine, Majorana hortense Mœnch'.

¹ Légume à peine connu; on en parle à propos d'Esau, dans l'histoire biblique.

šōrēja 'sariette, *Satureia hortenses* L.'.

šárva 'sauge, *Salvia officinalis* L.'.

ruṃanī 'romarin, *Rosmarinus officinalis* L.'.

pēpyṛǝ 'thym' et 'serpollet', '*Thymus vulg.* L.' et '*Thymus Serpyllum* L.'.

tsəriyǝ 'cumin, *Carum carvi* L.'.

ānis 'aneth, *Anethum graveolens* et *Pimpinella anisum* L.'.

āpyo 'ache', *Levisticum officinale* Koch'.

tserfwé 'cerfeuil, *Anthriscus Cerefolium* (L.) Hoffm.'.

persil, *parsi* ^{†2} 'persil'³.

rubárba 'rhubarbe'.

triko, *kúta* 'tige de la rhubarbe'.

Les asperges, les courgettes, les poivrons, les concombres, les aubergines et les artichauts parfois plantés dans les villages de plaine de la commune (surtout les asperges), n'ont pas de noms patois.

f) Les plantes fourragères

fě, «foin», désigne toutes les graminées et plantes des prés; *wě i fǝ šěǝ o fě* 'aujourd'hui il faut faucher l'herbe pour en faire du foin'; *a to wasǝ o fě* 'il a piétiné l'herbe du pré'.

*žes*⁴ r. 'gesse, *Lathyrus sativus* L.'.

pǝžěta surtout au pl., «vesce» '*Pisum sativum arvense* (L.) A. et G.'.

*sǝfwě*⁵ 'luzerne, *Medicago sativa* L.'.

trioé 'trèfle'.

¹ Utilisé, dans la cuisine, à la place du céleri qui est presque inconnu et qui n'a pas de nom patois.

² Forme de l'ALF 1004.

³ Connu dès 1900 environ, planté à Haute-Nendaz depuis 1920 environ.

⁴ Forme incertaine.

⁵ La luzerne est d'introduction récente. Le nom de *myǝdžę* m. que l'ALF 789 indique pour 'luzerne' ne nous a pas été confirmé; en réalité, le terme désigne une légumineuse sauvage (cf. ci-dessous p. 101).

tědō 'esparcette, *Onobrychis viciifolia* Scop. et *Onobrychis arenaria* Ser.'.

tědonú 'qui a beaucoup d'esparcette', en parlant d'un pré; l'esparcette est fréquente à l'état subspontané.

blětáráa, *bětáráa*, *karóta* vx, *bōdānsa*¹ 'betterave fourragère'.

bětáráa ã *grā*² 'semence de betterave'.

brúli s. f. coll. 'céréales en herbe'.

poénta, *poéta*, *brúli* 'maïs en herbe'.

g) Les plantes d'importance industrielle (sans détail)

*tsəněo*³ 'chanvre'.

tsəněo dā ã 'lin'.

vĩñā 'vigne'.

tabá 'tabac'.

uríyā 'olive'; *úyo d'uríyā* 'huile d'olive'.

h) Les plantes des prés et des bois, les plantes sans utilité pratique et les mauvaises herbes

Nous réunissons ici les chapitres «Les plantes des prés et des bois» et «Les plantes sans utilité pratique et les mauvaises herbes» du *Begriffssystem* de Hallig et v. Wartburg, l'incorporation de nombreuses plantes dans l'une ou l'autre des deux listes s'avérant impossible. A l'intérieur de ce chapitre, nous avons adopté la classification scientifique⁴ pour que ce catalogue puisse également servir

¹ Ce dernier terme n'est jamais utilisé ni à Haute-Nendaz ni à Basse-Nendaz; il est seul connu dans les autres villages de la commune.

² ã *grā* ne se dit d'aucune autre plante potagère ou fourragère.

³ La notation *tsəněęę* de l'ALF 234 'chanvre' est inexacte.

⁴ Un grand nombre de noms patois nous ont été fournis par Barthélemy et Maurice Loxe qui, botanistes de valeur et herboristes, ont su nous donner aussi les noms latins des plantes correspondantes. Nous avons contrôlé toutes leurs déterminations à l'aide de A. BINZ et E. THOMMEN, *Flore de la Suisse*, Lausanne 1941; en outre, nous avons déterminé les plantes dont nous avons trouvé un spécimen à Hte-Nendaz. La précision de notre terminologie patoise est donc due essentiellement à la qualité remarquable de MM. LOXE, nos

de complément patois, pour Haute-Nendaz, aux catalogues de la flore valaisanne de Jaccard¹ et de Becherer².

Polypodiacées

fjówža, érba fjówža, fužérə mod., «fougère mâle» 'fougère en général', désigne surtout les grandes formes telles que *Dryopteris Filix-mas* (L.) Schott.

dowšëta, regulš di krəpô 'régliasse-des-bois, *Polypodium vulgare* L.'³.

dowšëta di šarpčë, «fougère femelle», désigne plusieurs espèces de petite taille: '*Ceterach officinarum* DC., *Asplenium Rutamuraria* L., *Cryptogramma crispa* (L.) R. Br., etc.'

Equisétacées

*kawätsá*⁴ 'prêle, *Equisetum arvense* L., *Equisetum pratense* L., *Equisetum variegatum* Schleicher et autres espèces de prêle'.

Lycopodiacées

*méfa di q*⁵ 'lycopode en massue, *Lycopodium clavatum* L.'

Ephédracées

*ražď də mę*⁶ 'uvette, *Ephedra helvetica* L.'

témoins, et elle justifie le classement scientifique adopté dans ce chapitre. — Ajoutons que nos autres témoins, et même les meilleurs, ne connaissent qu'un nombre fort restreint de noms patois de plantes et que leurs définitions sont moins précises: certains termes indiqués par MM. LOYE appartiennent manifestement au vocabulaire passif d'une grande partie de la population.

¹ HENRI JACCARD, *Catalogue de la Flore valaisanne, Nouveaux Mémoires de la Société helvétique des Sciences naturelles*, 34, 1895.

² ALFRED BECHERER, *Florae Vallesiaca Supplementum, Mémoires de la Société helvétique des Sciences naturelles*, 81, 1956.

³ Les enfants qui en sucent la racine douce savent fort bien reconnaître cette plante.

⁴ Cf. p. 99 N 1.

⁵ Litt. mousse des ours. Il ne s'agit pas d'une mousse, bien que la plante en ait l'apparence; elle est assez rare, mais on la recherche en médecine populaire. Les spores (*i póvša*) s'emploient comme talc, la plante, en tisane.

⁶ Litt. raisin de mer. Plante rare; elle croît aux bords de la

Graminées

*érba*¹, *fənáš*, «herbe» 'graminées en général'.

tšúfa 'touffe de graminées arrachée avec les racines et un peu de terre adhérente'.

brúši d'érba 'touffe de graminée épaisse'; *i yü partí a ívra da dəžə na brúši d'érba* 'j'ai vu partir le lièvre de dessous une grande touffe de graminées'.

i prə s. m. coll. 'les graminées fines aux feuilles minces'.

ərbadzú 'qui a beaucoup de graminées', en parlant d'un pré².

fúro, nom de différentes graminées poussant sur les bords des chemins et entre les différents champs, récoltées comme foin sauvage.

tépa 'ensemble des graminées et autres plantes formant les prés'.

šyoníri 'graminées à feuilles bleuâtres, poussant sur les crêtes et dans les endroits arides, *Sesleria coerulea* (L.) Ard.'; parfois il s'agit d'autres graminées sèches, devenues grisâtres, souvent de *Nardus stricta* L.

šyoníri 'lieu où poussent des graminées bleuâtres ou grisâtres, sèches, dures'.

gramú 'chiendent, *Cynodon Dactylon* (L.) Pers.' et 'Agropyron repens (L.) P.B.'³.

panóši 'racines et stolons souterrains du *gramú*'.

rəžíya r., *plumó* 'plumet, *Stipa pennata* L.'.

érba dúra r. 'nard, *Nardus stricta* L.'.

fənáš di tsā '*Arrhenatherum elatius* (L.) Presl, *Bromus erectus* Hudson, *Bromus sterilis* L.'; pour beaucoup de témoins: 'toutes les graminées des prés'.

gróša fənáš 'vulpin, *Alopecurus pratensis* L., *Alopecurus geniculatus* L., *Bromus erectus* L.'.

Morge, le long du chemin que les Nendards empruntaient pour se rendre à leurs vignes.

¹ Le sens de *érba* s'étend parfois à toutes les plantes (trèfle, etc.) qu'on sème pour faire un pré artificiel; *et un érba k'ün štépa* 'c'est une herbe qu'on sème pour faire un pré'; *érba di prá* 'l'herbe des prés'.

² S'oppose à *folú* (ci-dessus p. 61).

³ Les deux plantes sont rampantes et ont des stolons.

*doénta fənáš, fənáš di dzənĕl̥ə*¹ 'Poa annua L.'.

fənáš a χl̥ɔtsétə 'Dactylis glomerata L.'.

fənáš di marə 'graminées des lieux humides', sans distinction d'espèces.

fətuyá, fətuyá s. f. 'différentes espèces de Festuca L.' ainsi que 'Agrostis spica venti' et 'Poa pratensis L.'.

vanǫši, «faux seigle» 'Avena fatua L.'.

ĕwa di dāmə², pēngyəl̥ə di dāmə³, pyǫ̌ (ö→o) dē dāma †⁴ 'brize tremblante, Briza media L.'.

rožé 'roseau, Phragmites communis Trin.'.

Cypéracées

bōkyə di marə 'linaigrette, Eriophorum latifolium Hoppe, Eriophorum angustifolium Honckeney'.

erbádzo 'Carex sempervirens Vill.'; pour d'autres témoins: 'sorte d'herbe verte, sans valeur, qui pousse sur les crêtes et les pentes'; pour d'autres: 'différentes espèces de carex'.

Liliacées

l̥ərĕši rǫdzi r. 'bulbocode, Bulbocodium vernum L.'.

l̥ərĕši d'owtǫ 'colchique, Colchicum autumnale L., Colchicum alpinum DC.'.

*atsədǫra*⁵ 'plante verte et fruit du colchique'.

l̥iśə di pra, kāmpanə blātsə di pra 'Paradisia Liliastrium Bert.'.

uñǫ šarvádzo 'Muscari comosum (L.) Miller'.

uñǫ šarvádzo di viñə 'Muscari racemosum (L.) Miller em. D.C.'.

ža šarvádzo 'ail sauvage, Allium Victorialis L.'⁶.

¹ Litt. fenasse des poules. On place la cage des petits poussins à un endroit couvert de Poa annua ou on leur en donne.

² Litt. langue des dames (toujours en mouvement).

³ Litt. pendentif des dames.

⁴ Forme non confirmée de l'ALF 1475 'brize tremblante'.

⁵ Les enfants jouent avec les fruits du colchique qui représentent pour eux de petits veaux. Nos témoins ne savent pas expliquer le nom.

⁶ Nous n'avons pas pu contrôler l'identification de cette plante que nous n'avons pas vue.

*érba diž agašó, rašóña diž agašó*¹ 'sceau-de-Salomon, Polygonatum verticillatum (L.) All. et Polygonatum officinale All.'

*murgyó*² s. m. 'muguet, Convallaria majalis L.'

érba di šarpé 'parisette, Paris quadrifolia L.'

Iridacées

laxéšə, laxéšə də furté 'crocus, Crocus albiflorus Kit.'

Orchidacées

ēdruméyti di maró surtout pl., *bokyó rədzə di maró* 'Orchis maculata L., Orchis latifolia L.'

Moracées

vyábla 'houblon, Humulus Lupulus L.'

pē³gyəlō 'cône du houblon'.

Urticacées

urtšyá grédzə 'ortie, Urtica urens L.'

gróša urtšyá, urtšyá di kurti 'ortie, Urtica dioeca L.'

urtšyó, pwēndrə 'piquer', en parlant des orties; *ə dzuénə urtšyó úrtsō pa tā* 'les jeunes orties ne piquent pas fortement'; *i itá pwē diž urtšyó* 'j'ai été brûlé, piqué, par des orties'.

Polygonacées

*fōl fórtə*³ s. f. pl. 'oseille sauvage, Rumex Acetosella L.'

*éwa bu*⁴ 'Rumex crispus L.'

tsu grašó 'Rumex obtusifolius L.'

*fōl d-āpé*⁵ 'rhubarbe sauvage, Rumex alpinus L. et Rumex Patientia L.'

¹ Litt. herbe des cors, racine des cors. Les rhizomes portent des traces de pousses annuelles ressemblant aux cors des pieds.

² La forme *mugyē* de l'ALF 1640 'muguet' est francisée.

³ Litt. feuilles acides.

⁴ Litt. langue (à) bœuf; cf. p. 99 N 1.

⁵ Prononciation usuelle. On s'attendrait à *fōl də apé*.

*érba žu*¹ 'traînasse, *Polygonum aviculare* L.'.

*ʃəl di kaô, érba di kaô*² '*Polygonum bistorta* L.'.

Chénopodiacées

erkyémo s. m. pl. 'épinard sauvage, *Chenopodium Bonus-Henricus* L.'.

bonéta s. f. 'ansérine blanche, *Chenopodium album* L.'.

bonéta batárda, ʃos bonéta '*Chenopodium hybridum* L.' et '*Chenopodium glaucum* L.'.

Caryophyllacées

neá, ya s. f. 'nielle, *Agrostemma Githago* L.'.

xlakyó, xlaków s. m., *xlokáa* s. f., *xláka* †³ 'silène, *Silene Cucubalus* Wibel'.

bokyó du bō Dyu '*Melandrium diurnum* (Sibth) Fries.'.

margóta šarvádzə, margóta di kréta, margóta di mūntáñə, dzəroxléyi r.⁴, «œillet des crêtes» 'œillet sauvage, *Dianthus Carthusianorum* L., *Dianthus vaginatus* (Chaix) Hegi, *Dianthus Caryophyllus silvester* (Wulfen) Rouy et Fouc.'.

doé bokyó ródzo di krəpó '*Saponaria Ocyroides* L.'.

Pas de noms patois pour les diverses variétés de *Cerastium* pourtant fréquentes.

érba rita 'herniaire, *Herniaria glabra* L.'.

Renonculacées

*érba du maró, bokyó di maró, bokyó dzáno du maró, ʃəl di trə rə, bokyó di trə rə*⁵ 'populage, *Caltha palustris* L.'.

¹ Nos témoins n'ont pu nous dire avec certitude s'il faut analyser ce nom en «herbe à œuf» (*erba a žu*) ou en «herbe-œuf» (*érba žu*). Il en est de même pour les autres composés botaniques de *herbe* (ici p. 99–108) et dans des cas analogues tels que *kawatsá* (p. 95), *pyúta q* (p. 103), *éwa bu* (p. 98), *éwa tsə* (p. 104, 109). Partout nous écrivons en un mot *érba, éwa*, etc.

² Litt. feuille, herbe des porcs. Les porcs en sont friands.

³ Forme non retrouvée de *GPSR* IV, 95.

⁴ L'ALF 934 'œillet' intervertit les significations: *margóta* avec le déterminant *des crêtes, des alpages*, peut désigner l'œillet sauvage; *dzəroxléyi* en revanche ne signifie jamais 'œillet cultivé'. – En outre, la forme *dzəroxlə* notée par EDMONT est inconnue de nos témoins.

⁵ La feuille de l'hépatique (cf. p. 100) étant trilobée, le nom peut

bərlə 'trolle, *Trollius europaeus* L.'.

nə́a s. f. 'nigelle, *Nigella arvensis* L.¹.

bə́nə di prírə 'ancolie, *Aquilegia vulgaris* L.'.

bəkyá də šē Péro 'dauphinelle, *Delphinium Consolida* L.'.

pwḗžō di ɔw 'aconite jaune, *Aconitum Lycoctonum* L.'.

vyáblo s. m. 'clématite, *Clématis Vitalba* L.'.

*bəkyá də Pákyə, érba du fédzo, fə́l di trə rə́*² 'hépathique, *Hepathica triloba* Gilib.'.

*éwa di tsa*³, *rubatő di tsa* 'ficaire, *Ranunculus Ficaria* L.'.

*érba du kalá*⁴ 'renoncule, *Ranunculus acer* L.'.

érba gő́ta 'renoncule des prés, *Ranunculus bulbosus* L. et autres espèces de renoncules à fleurs jaunes'.

pyapów r., désigne toutes les renoncules à fleurs jaunes.

Papavéracées

pləwřəmeýná s. m., *paú* r. 'coquelicot, *Papaver Argemone* L. et *Papaver Rhoeas* L.'.

pomó s. m. 'capsule de coquelicot contenant les semences'.

érba du dzáno, šə́ŋə 'chélidoine, *Chelidonium majus* L.'.

Fumariacées

tsatə́á 'Corydalis solida (Miller) Sw.'.

Crucifères

bə́rša di prírə, pə́rtəmonó di dāmə 'herbe-aux-écus, *Thlaspi arvense* L.' et 'bourse-à-pasteur, *Capsella Bursa-pastoris* (L.) Medikus'⁵.

s'expliquer, ce qui n'est pas le cas pour le populage. Plusieurs témoins pour chacune des deux indications.

¹ Confusion entre nielle et nigelle. Les deux plantes sont assez rares (la nigelle n'a été déterminée qu'en un seul exemplaire). Nom patois donné par deux témoins.

² Cf. p. 99 N 5.

³ Nom peu sûr, bien que provenant de deux témoins.

⁴ Litt. herbe de l'ampoule. Ce renoncule est en effet si caustique qu'on peut ulcérer la peau ou même y faire venir des ampoules, en y appliquant des feuilles de *Ranunculus acer* écrasées.

⁵ Grand nombre de nos témoins ne pensent qu'aux réceptacles contenant les semences et qui donnent à ces plantes leurs noms.

rāné s. m. 'moutarde des champs, ravenelle, *Sinapis arvensis* L.'.

krěšó 'cresson, *Nasturtium officinale* R.Br.'.

krěšó di pra 'cressonnette, *Cardamine pratensis* L.'.

érba du tróχlo 'bourse-à-pasteur, *Capsella Bursa-pastoris* (L.) Medikus'.

blātséta 'alysson, *Alyssum Alyssoides* L.'.

Crassulacées

*rěžď di rat*¹ 'poivre-de-muraille, *Sedum acre* L.'.

rěžď di rat blā 'orpin, *Sedum album* L.'.

*uňó di šę, tsu di rat*² 'joubarbe, *Sempervivum tectorum* L.'.

Rosacées

*tokyó, érba frę*³ '*Potentilla sterilis* (L.) Garcke'.

érba ríta, érba du ekwi '*Potentilla anserina* L.'.

kāmpānā ródzə, «herbe de saint Benoît» 'benoîte, *Geum rivale* L.'.

kruěna, krowěna 'reine-des-prés, *Filipendula Ulmaria* (L.) Maxim'.

érba də nótrə dāma, foł də nótrə dāma, χlow də nótrə dāma 'alchémille, *Alchemilla conjuncta* Babington em. Becherer et *Alchemilla vulgaris* L.'.

pyapów, matéta '*Sieversia reptans* (L.) R.Br.'.

Légumineuses

myódzə s. f. 'bugrane, *Ononis repens* L.'.

érba ríta '*Ononis spinosa* L.'.

katapúdzə 'bugrane gluante, *Ononis Natrix* L.'.

trioó, trioé s. m. 'toutes les variétés de *Trifolium* L.', parfois on distingue *trioé ródzo*, *trioé blā* 'trèfle rouge, blanc'.

těďó 'esparcette, *Onobrychis arenaria* Ser. et *Onobrychis montana* DC.'.

pěžěťə šarvádzə s. f. pl. 'plusieurs variétés de *Vicia* L.: *Vicia Cracca* L., *Vicia sepium* L., etc.'.

aržəló généralement pl. '*Lathyrus tuberosus* L.'.

¹ Litt. raisin des souris.

² Litt. oignon des rocs, chou des souris.

³ Litt. herbe (à) fraise; cf. p. 99 N 1.

Géraniacées

māmō, māmō di pra 'Geranium silvaticum L.'.

Oxalidacées

mōta du kukú¹, pā du kukú 'surelle, Oxalis Acetosella L.'.

Rutacées

rúta, érba rúta 'rue, Ruta graveolens L.'.

Euphorbiacées

āsé di rat² 'toutes les variétés répandues d'Euphorbia: Euphorbia Helioscopia L., Euphorbia Seguieriana Necker, Euphorbia Cyparissias L., etc.'.

Balsaminacées

bokyá kə χlákō³ 'impatiente, Impatiens Noli-tangere L.'.

Malvacées

mávra s. f. pl. 'mauve, Malva silvestris L.'.

doéntə mávra, mavrétə s. f. pl. 'mauve, Malva neglecta Wallroth'.

Hypericacées

tradzēā, dradzēā 'millepertuis, Hypericum perforatum L.'.

Cistacées

doé šoéy 'hélianthème, Helianthemum nummularium (L.) Miller'.

Violacées

vyoéta 'violette, Viola odorata L., Viola pyrenaica Ramond, Viola collina Besser, Viola mirabilis L., etc.'.

vyoéta péršə 'Viola calcarata L.'.

vyoéta di tsā, «pensée» 'Viola tricolor L.'.

Onagracées

buñə di tsýébrə⁴ s. m. pl. 'épilobe, Epilobium angustifolium L.'.

¹ Litt. fromage du coucou.

² Litt. lait des souris.

³ Litt. fleurs qui éclatent.

⁴ Litt. beignets des chèvres. Elles en sont friandes.

Araliacées

*foł d'airi, foł da iri?, foł d'aıla, fólĩ d'aıla*¹ 'lierre, *Hedera Helix* L.'.

Ombellifères

*etėja blátsə*² 'grande astrance, *Astrantia major* L.'.

tsəriyó 'cumin-des-prés, *Carum Carvi* L.'.

érba bókyə 'boucage, *Pimpinella major* (L.) Hudson'.

anis, «*fenouille* s. f.» 'fenouil, *Foeniculum vulgare* Miller'.

anis batá 'aneth, *Anethum graveolens* L.'.

érba āžəik, āžikky, āžika 'angélique, *Angelica Archangelica* L.'.

*āžəik di maró, řegliš, řeguliš*³ 'angélique, *Angelica silvestris* L.'.

owtrēs s. f. 'impératoire, *Peucedanum Ostruthium* (L.) Koch.'.

*pyúta ɔ*⁴ 'patte-d'ours, *Heracleum Sphondylium* L.'.

šəkwó s. m. 'fleur de la patte-d'ours et généralement de toutes les grandes ombellifères'.

tsərřwé šarvádzo 'ombellifères à ombelles fines, *Chaerophyllum hirsutum* L. et *Anthriscus silvestris* (L.) Hoffm. p. ex.'.

Ericacées

*bruyér*⁵ 'bruyère, *Erica carnea* L.'.

Primulacées

margərĩta dzána, margərĩta du řurté 'primevère, *Primula elatior* (L.) Hill em. Schreber' et 'Primula veris L.'.

*žwé də pidri*⁶, *margərĩta řódzi du maró* (gén. pl.), *margərĩta řódza du řurté* 'primevère farineuse, *Primula farinosa* L.'.

møró 'mouron, *Anagallis arvensis* L.'.

¹ Les deux dernières formes représentent probablement deux variantes de prononciation de -ř- intervocalique; cf. introduction, s. transcription phonétique. Le lierre est très rare et peu connu.

² Nom incertain, donné par un seul témoin.

³ Les deux dernières formes sont incertaines.

⁴ Cf. p. 99 N 1.

⁵ La bruyère est pour ainsi dire inconnue à Nendaz. De là notre nom adapté du français et celui de *arbádzo* qu'EDMONT donne, à juste titre, comme douteux (ALF 183 'bruyère'). En réalité, *ęrbádzo* désigne une autre plante, cf. ci-dessus p. 97.

⁶ Litt. œil de perdrix. Le pourtour de l'œil de la perdrix grise est rouge.

Gentianacées

ētsāna 'différentes variétés de *Gentiana* L.', cf. ci-dessous p. 111.

Convolvulacées

īya s. f. 'liseron, *Convolvus sepium* L.'.

doēnta īya 'liseron, *Convolvus arvensis* L.'.

bērñāda 'cuscute, *Cuscuta europaea* L.'.

Boraginacées

ēwa tsā¹ 'langue-de-chien, *Cynoglossum officinale* L.'.

ērba kōñšōwra, kōšōwa 'consoude, *Symphytum officinale* L.'.

ērba di parmō, ērba du parbō 'pulmonaire, *Pulmonaria angustifolia* L.'.

bōkyō da šēnta vyērdza, «*yeux de la Vierge*» 'myosotis', sans distinction d'espèces.

Verbénacées

ērba du fē, vervēyna, varvēyna 'verveine, *Verbena officinalis* L.'.

Labiées

ērba dā šē Orē 'bugle rampante, *Ajuga reptans* L.'.

džermādrīya 'germandrée des montagnes, *Teucrium montanum* L.'.

džermādyā rōdzi 'germandrée petit-chêne, *Teucrium Chamaedrys* L.'.

marōbā s. m. 'marrube, *Marrubium vulgare* L.'.

tsənāš s. f., «*chanvre bâtard*» 'Galéopsis Tetrahit L.'.

urīšyā batārda 'lamier jaune, *Lamium Galeobdolon* (L.) Crantz'.

urīšyā mōrta 'ortie morte, *Lamium maculatum* L.'.

urīšyā rōdzi 'ortie rouge, *Lamium purpureum* L.'.

bōnōmo pē, fōl dā bōnōmo 'sauge des prés, *Salvia pratensis* L.'.

mokatāa 'Salvia glutinosa L.'.

žəpō s. m. pl. 'hysope, *Hyssopus officinalis* L.'.

pēpyōs pē 'origan, *Origanum vulgare* L.'.

pēpyōs s. m. 'serpollet, *Thymus Serpyllum* L.'.

šōnabō vx s. m., *mēnta, mēnta vērdā* 'menthe sauvage, diverses espèces de *Mentha* L. et hybrides'.

¹ Cf. p. 99 N 1.

Solanacées

*érba di dē, érba dā mašǵá*¹ 'jusquiame, *Hyoscyamus niger* L.'.

puponó di viñā s. m. 'coqueret, *Physalis Alkekengi* L.'.

érba tšǵarǵíta, tsarǵíta s. f. 'morelle noire, *Solanum nigrum* L. em. Miller'.

Scrophulariacées

doé bonǵmo 'Verbascum nigrum L.'.

bonǵmo dzāno 'molène bouillon blanc, *Verbascum Thapsus* L.'.

ǵraníka, érba vǵroníky, ǵraníky 'véronique, différentes variétés de *Veronica* L., surtout *Veronica Teucrium* L. et *Veronica officinalis* L.'.

blātsǵéta (di pra, di mǵntǵānā, d'owtǵó), bǵkyǵ di frǵ 'différentes euphraises, surtout à corolle blanche'.

blātsǵéta rǵdzi 'Euphrasia serotina Lam.'.

blātsǵéta dzána 'Euphrasia lutea L.'.

tartǵǵrǵi, tartarǵǵrǵi s. f. 'cocriste, *Rhinantes minor* L., *Rhinantes Alectorolophus* (Scop.) Pollich, etc.'.

Lentibulariacées

ǵǵl di marǵ, ǵrašǵéta, ǵrašǵéta pǵršǵ 'grassette, *Pinguicula vulgaris* L.'.

Plantaginacées

doé plāté 'plantain, *Plantago media* L.'.

plāté 'plantain, *Plantago major* L.'.

káwa dā rat 'inflorescence du plantain, surtout de *Plantago major* L.'.

*prēm plāté, brēm plāté, érba di tsapwǵ*² '*Plantago lanceolata* L.'.

Rubiacées

*érba di tǵl*³ 'aspérule, *Asperula odorata* L.'.

¹ Litt. herbe des dents, de molaire. On utilisait des parties de jusquiame écrasée comme cataplasme sur les dents douloureuses.

² Litt. herbe des charpentiers. On en applique les feuilles sur les coupures.

³ Litt. herbe des coupures; nom sûr, mais inexpliqué.

*érba du kalá*¹, «tranche-lait» 'Galium verum L.' (et 'Galium Aparine L.'?).

žəpó dzáno 'Galium pedemontanum (Bell) All.'.

*lętáa*² s. f. 'gratteron, Galium Aparine L.'.

žəpó batá s. m. pl. 'Galium Mollugo L.'.

Valérianacées

*érba tsa, érb a tsa*³ 'valériane, Valeriana officinalis L.'.

Dipsacacées

bəŋəmo ródzo, «scabieuse» 'Knautia arvensis (L.) Coulter em. Duby' et 'Scabiosa Columbaria L.'.

Campanulacées

kāmpána, kāmpanéta, kāmpána péršə, kāmpanéta péršə, kāmpána di tsā, kāmpána péršə di prá, kāmpána di krəpš, noms de différentes espèces non spécifiées de campanules à fleurs bleues (*kāmpána* est devenu ainsi, pour beaucoup de témoins, presque l'équivalent de 'fleur à pétales assez grandes').

*ára di prá, bəkyə kyə mōtrə o ára*⁴ 'raiponce, Phyteuma orbiculare L.'.

Composées

*pəkəřéta*⁵ 'pâquerette, Bellis perennis L.'.

¹ Litt. herbe du caillet, nom adapté probablement du français; cf. autre signification de *kalá* ci-dessus p. 100.

² L'ALF 706 'ivraie' note «*lętáa?*». Le point d'interrogation nous semble justifié, l'ivraie étant inconnue à Nendaz; nous n'en avons pas trouvé de nom patois. Le témoin a répondu à la question d'EDMONT en indiquant le nom du gratteron. — Sur la carte 1584 'gratteron' de l'ALF, «*lętáu?*» est une mauvaise notation pour *lętáa*.

³ Litt. herbe (à) chat; cf. p. 99 N 1.

⁴ Litt. voleur des prés, fleur qui désigne le voleur. La plante n'étant pas un parasite, nos témoins expliquent ces noms par la corolle fortement incurvée avant l'éclosion, qui ferait penser aux doigts crochus d'un voleur.

⁵ Dans l'ALF 969 'pâquerette', *margəríta* repose sur une confusion due au témoin. Souvent on ne fait pas de distinction

pakəřéta da dzəw, *pakəřéta du toré* 'fausse pâquerette, *Bellidiastrum Michellii* Cass.'.

margəríta, *margəríta di pra*, *margəríta blántsi* 'marguerite, *Chrysanthemum Leucanthemum* L.'.

danáa, *danéřo*, *tanáa*, *danéa*, *měnta da nətrə dāma* 'tanaïsie, *Tanacetum vulgare* L.'.

mərřwé 'mille-feuille, *Achillea Millefolium* L.'.

aywéno vę, *danáa batárda*, *řo danéřo*, *mar diř érbə¹*, *artəmiži* 'armoïse commune, *Artemisia vulgaris* L.'.

aywéno s. m., *ahwéno* s. m. r., *aywénə* s. f. r. 'absinthe, *Artemisia Absinthium* L.'.

bəkyá da mē² 'fleur du tussilage, *Tussilago Farfara* L.'.

řl di tərkoná, *takəná* r. 'feuille du tussilage'.

pya d'áno, *řo takəná*, *řo tərkoná* 'pétasite, *Petasites albus* (L.) Gærtner'.

bəkyá dzáno di kurtí, *bəkyá dzáno* 'sénéçon, *Senecio vulgaris* L.'.

lőňə, *řl di lőňə*, *bořó di lőňə* 'bardane, *Arctium minus* (Hill) Bernh.'.

bóa di lőňə 'capitules de la bardane'.

tsardó, *doé tsardó*, *řo tsardó* 'différentes espèces de *Carduus* L. et de *Cirsium* Miller'.

řōřə s. f. 'Centaurea Jacea L.'.

bəkyá pē du tsā, *bəkyá da šē Péro*, *bəkyá pē* 'bluet, *Centaurea Cyanus* L.'.

bəńmo řódzo 'Centaurea Scabiosa L.'.

viřəřó 'salsifis des prés, *Tragopon pratensis* L.'.

ęytařó 'pissenlit, *Taraxacum officinale* Weber'.

ęytařó batá 'laiteron, *Sonchus oleraceus* L. em. Gouan'.

Nous n'avons pas trouvé de noms ni pour *Crepis* L. ni pour *Hieracium* L., pourtant si fréquents. Nos témoins non botanistes les confondent avec le pissenlit ou le laiteron.

entre la pâquerette et la marguerite: la première est alors qualifiée de *doěnta margəríta*.

¹ Litt. mère des herbes (cf. mère du blé ci-dessus p. 88). Les deux plantes ont des propriétés abortives connues des témoins.

² Litt. fleur de mars.

Divers

bōġé, boġy s. m. 'champignon', terme général¹.

portamoné du dyáblo 'vesses de loup, lycoperdon'.

bárba di kaputsé 'clavaires'.

bárba dā dzow, bárba di šapš 'usnée barbue, *Usnea barbata* L.'.

mōġa 'mousse en général', parfois aussi 'lichen'; *y a dā mōġa dzána*

pež arġa vyóġā 'il y a des lichens jaunes sur les vieux arolles'.

ġrāmġ s. m. 'sorte de lichen jaunâtre, comme de la craie, sur la surface des rocs'; *áwā a dā ġrāmġ, a rē ky a krowžá tsikyġta pō trōá d'ō* 'là où l'on voit ce lichen jaunâtre, il n'y a qu'à creuser un peu pour trouver de l'or'; *ġ kōrdañġ fážō o tšyð ato ġrāmġ* 'les cordonniers emploient l'*ġrāmġ* pour faire leur noir'.

māña, «manne», désigne une sorte de sécrétion sucrée, trouvée très rarement par nos témoins, de bon matin, sur les branches du mélèze ou sur le blé.

ġrba di šarāġā, ġrba kyā fe a tser ġ fermwírā, «herbe des serrures»: on dit qu'elle fait tomber les serrures sur lesquelles on l'applique; elle fait aussi tomber les fers des chevaux qui marchent dessus².

ġrba di žwē r., «herbe des yeux»: on dit qu'elle guérit de la cécité. On bouche le nid d'un pic, celui-ci cherche la plante pour ouvrir l'entrée du nid, puis il laisse tomber la plante. Elle guérit les aveugles, mais ouvre aussi les portes³.

**i) Les plantes médicinales cultivées ou favorisées
dans leur évolution subspontanée**

tsənġo dā š 'lin, *Linum usatissimum* L.'.

ġrba rúta, rúta 'rue, *Ruta graveolens* L.'.

grōša mávrā 'guimauve, *Althaea officinalis* L.'.

āžāiky di kurtí, ġrba āžāiky 'angélique, *Angelica Archangelica* L.'.

¹ On ne connaît guère les champignons et on ne les mange pas.

² Plante imaginaire, dont on parle surtout dans les contes et légendes.

³ Plante imaginaire. Selon un témoin, il s'agirait de la herniaire glabre (cf. ci-dessus p. 99).

owtrēs 'impéatoire, *Peucedanum Ostruthium* (L.) Koch'.

ēwa tsē 'langue de chien, *Cynoglosse officinale* L.'.

bōrātsə s. f. 'bourrache, *Borago officinalis* L.'.

rumanī 'romarin, *Rosmarinus officinalis* L.'.

šārva 'sauge, *Salvia officinalis* L.'.

mēnta rōdzi 'menthe poivrée, *Mentha piperita* L.'.

kāmpānə rōdzə s. f. pl. r. 'digitale, *Digitalis purpurea* L.'.

kamamīlə, kamqnila 'camomille, *Matricaria Chamomilla* L.'.

tanāə, danəə, mēnta də nōtrə dāma 'tanaisie, *Tanacetum vulgare* L.'.

ērba d'āna r. 'grande aunée, *Inula Helenium* L.'.

rēgulīs vx, dōwsēta di kurti vx, désigne une plante ressemblant au polypode vulgaire, jadis plantée dans les jardins.

Pour d'autres plantes médicinales, qui servent aussi en cuisine, cf. ci-dessus p. 92s.

j) Les plantes ornementales cultivées

xləw də kurti, bōkyə də kurti 'fleur, plante cultivée dans les jardins pour l'agrément'.

dobliri s. f. 'fleur double, pleine'; *ši ā ē paú a mē ā rē də dōblirə* 'cette année mes pavots n'ont pas de fleurs doubles'.

ē ridō¹ 'lis martagon, *Lilium Martagon* L.'.

lišə² dzāno 'lis de feu, *Lilium umbellatum* L.'.

lišə blā, kāmpānə blātsə s. f. pl. 'lis blanc, *Lilium candidum* L.'.

kāmpānētə blātsə r. 'perce-neige, *Galanthus nivalis* L.'.

murgyə 'muguet, *Convallaria majalis* L.'.

dzanēta, dzənēta 'jonquille, *Narcissus Pseudonarcissus* L.'.

ērba di dzənēta 'feuilles des jonquilles'.

kowtāa s. f. 'iris, *Iris germanica* L.'.

fōl di kowtāa, «les couteaux» 'feuilles des iris'.

lārēšə di kurti 'crocus, *Crocus sativus* L. em. Hudson'.

¹ Cf. p. 59 N 3, 110.

² L'ALF 776 'lis' donne la forme *lī*, que nous n'avons jamais entendue.

*margóta*¹ 'œillet cultivé'.

grɔ ródzo s. m. pl. 'pivoine, *Paeonia* L.'.

paú s. m. 'pavot, *Papaver somniferum* L.'.

dzeroxléya 'giroflée, *Cheiranthus Cheiri* L.'.

rúža 'rose', différentes espèces, souvent avec adjectif de couleur:
ródzi, *blátsə*, *dzána*.

ruži 'rosier greffé'.

bwey, *bwi*, *gwéy* 'buis, *Buxus sempervirens* L.'.

bokýə di kurti kya χlákō 'balsamine, *Impatiens Roylei* Walpers'.

ɛ kəmpánə di kurti (ródza, blátsə, dzána) 'rose trémière, *Althaea rosea* Cav.'.

vyoéta 'pensée, *Viola tricolor hortensis* L.'.

lilá 'lilas, *Syringa vulgaris* L.'.

proés 'pervenche, *Vinca major* L.'.

kúfra 'tagetes'.

viřəšə 'tournesol, *Helianthus annuus* L.'.

*šprširi*² s. f. 'soucis, *Calendula officinalis* L.'.

rúža di kapətsə 'reine-marguerite, *Callistephus sinensis* L.'.

χlōw di kapətsə mod. 'capucine, *Tropaeolum maius* L.'.

žiraňó 'géranium, *Pelargonium* L.'.

k) Les plantes des pâturages et de la haute montagne

ɛráro 'vératre blanc, *Veratrum album* L.'.

ridó s. m. pl. 'lis martagon, *Lilium Martagon* L.'.

*kaləřéši*³, *terkoná*⁴ *di mūntáňə* 'orchis vanillé, *Nigritella nigra* (L.) Rchb.'.

brěéta di mūntáňə 'aconite napel, *Aconitum Napellus* L.'.

*ɛpówža*⁵, «épouse» 'anémone, *Pulsatilla montana* (Hoppe) Rchb. et *Pulsatilla vernalis* (L.) Miller'.

¹ Cf. ci-dessus p. 99 N 4.

² L'ALF 1247 'souci (plante)' donne *šprsi*, appellation non confirmée par nos témoins. S'agit-il d'une mauvaise notation pour *šprširi*? d'une transposition du français *souci*?

³ On dit que son odeur suffit à faire cailler le lait.

⁴ Terme sûr, donné par plusieurs témoins; même nom que pour le tussilage, bien qu'il n'y ait pas de ressemblance entre les deux plantes.

⁵ L'ALF 1344 donne une forme «*əpōžə*?» [pl.], qui est définie

əpówža dzána 'anémone soufrée, *Pulsatilla alpina* Ssp. *sulphurea* (L.) A. et G.'.

karlína (*di mūntáñə*) 'renoncule des glaciers, *Ranunculus glacialis* L.'.

krěšó di mūntáñə 'corbeille-d'argent, *Arabis alpina* L.'.

χlów də nōtra dāma ardzētáyi, ʃəl də nōtra dāma ardzēntáyi, érba də nōtra dāma ʃardzētáyi 'Alchemilla alpina L. et *Alchemilla conjuncta* Babington em. Becherer'.

trioé rošá 'trèfle brun, *Trifolium badium* Schreber'.

škwá di maé, nom de différentes espèces d'ombellifères croissant à l'altitude; pour beaucoup de témoins: 'toutes les ombellifères des mayens et des pâturages'.

tsərʃwé di maé 'cerfeuil sauvage, *Chaerophyllum hirsutum* L.'.

rošəš s. m., «rhodo» 'rhododendron, *Rhododendron ferrugineum* L. (seule espèce indigène)'.

érba du šoé 'soldanelle, *Soldanella alpina* L.'.

*bokyš də šə Péro*¹ 'petite gentiane, *Gentiana verna* L.'.

*dzěšána, tsěšána, dzětsána, ětsána*², désigne différentes espèces de gentianes bleues.

tsěšána rōdzi 'Gentiana purpurea L.'.

ětsána dzána 'gentiane jaune, *Gentiana lutea* L.'.

džermādyá blātsə 'Teucrium montanum L.'.

blāntsęta di mūntáñə 'Euphrasia minima Jacq.'.

kāmpána dzána di mūntáñə 'Digitalis grandiflora Miller'.

grašęta di mūntáñə 'grassette, *Pinguicula alpina* L.'.

doém plāté di mūntáñə 'Plantago montana Hudson em. Lam.'.

arənika pę 'aster, *Aster alpinus* L.'.

pyúta tsa 'patte-de-chat, *Antennaria dioeca* (L.) Gærtner'.

pya də lyō, ędərwyš 'edelweiss, *Leontopodium alpinum* Cass.'.

'tulipe sauvage'. Il y a peu d'années, on ne connaissait pas encore la tulipe à Nendaz (ni sauvage ni cultivée); nous n'avons trouvé aucun nom patois pour la désigner. Il ne faut pas s'étonner de la confusion que le témoin d'EDMONT a faite entre la tulipe et l'anémone; cf. un cas parallèle dans *Bulletin de la Murithienne*, 63 (1945/46), 65 N 1.

¹ Fleurit vers la St-Pierre (29 juin).

² Toutes ces variantes sont employées aussi dans les deux composés suivants.

kamomila *də mũntáñə* 'Achillea moschata Wulfen'¹.

margəríta blántsí di mũntáñə 'Chrysanthemum alpinum L.'.

blántsə́ta di krəpó, artə́mizi di mũntáñə, dzənəpí blā 'Artemisia Vallesiaca All.'¹.

dzənəpí, žənəpí, dzənəpí vɛ 'génepi vrai, Artemisia Genipi Weber,

Achillea atrata L.' et parfois 'Achillea moschata Wulfen'¹.

mɔ́tə́ɲə 'génepi blanc, Artemisia laxa (Lam.) Fritsch'.

arə́nika, fɔ́l d'arə́nika 'arnica, Arnica montana L.'.

tsardó bašó di pra 'chardon argenté, Carlina acaulis L.'.

pɛ́rkɔ́ra s. m. 'mousse d'Islande, Cetraria islandica'.

mṓtə́ɲə di mũntáñə (rɔ́dzi, blántsə, etc.), désigne toutes les plantes de haute montagne qui forment tapis.

¹ Comme pour toutes les achillées et armoises, il s'agit de plantes qui servent à faire de la liqueur et des tisanes. Nos témoins savent parfaitement reconnaître leurs « vraies » herbes à liqueur, sans pour autant tomber d'accord sur les espèces ou sur les noms patois.

IV. LES ANIMAUX

a) Les mammifères

1. Généralités¹

*bítši, bítʸə, bétšʸə, béytšʸə, animó*² 'animal'; *um pu pa pareé ež ómo e e bítšʸə* 'on ne peut pas comparer les hommes et les bêtes'; *uŋ ku a pašá šē di bítšə yúna də ɣlə pútə rágyə* 'il y avait une fois dans le règne des animaux une vilaine épidémie'³.

bətšyéta, bítšyéta, bétšyéta 'petit animal, surtout petit animal domestique', terme d'affection ou de pitié à l'adresse d'un animal malade; *e mára tōžá ɣlə bətšyéta u bō šoéy deá o raká* 'les femmes tondaient ces moutons au soleil devant le «raccard», la grange à blé'⁴; *ʃet i tīmé mā, púra bətšyéta?* 'as-tu tant mal, pauvre petit animal?', dans un récit, à l'adresse d'une truie piquée des guêpes.

bítši šərvádzi, béytšʸə šərvádza 'bête sauvage, fauve'.

šərvádzo f. -i, *šərvádzo* adj. 'sauvage, (animal) non domestique'⁵.

pwirów f. -ówža, *pwęyrów* f. -ówža, *ęrgońów* r. 'sauvage, craignant l'homme'; *e iverə šō prow ęrgońówžə* 'les lièvres sont craintifs'.

¹ A l'exception des termes qui ne se rapportent qu'à une seule sorte d'animaux (aux bovidés p. ex., pour lesquels voir ci-dessous p. 120 ss.).

² Forme de l'ALF 43, calquée sur la question française; cf. ci-dessus p. 71 N 2. Comme le note le GPSR I, 427, un descendant indigène de ANIMALE serait *animá à Nendaz. Nous avons noté *animó* dans la formule *animó də sərándə* qui est une injure fréquente à l'adresse d'un jeune homme entreprenant.

³ M. MICHELET, dans *Conteur romand*, févr. 1961, 157.

⁴ M. MICHELET, *Les vieilles saisons* (ms.).

⁵ Nous n'avons pas trouvé d'expression patoise désignant un animal domestique.

apreŷyŷó, aprĩžyŷó, apriwažyŷó mod. 'apprivoiser'; *i vžž a nŷ a ũ reŷnǎ apreŷyŷá* 'notre voisin a un renard apprivoisé'.

apǎdá, abatšyŷó vx 'allécher, présenter quelque chose d'alléchant à un animal pour l'attirer', 'placer un appât pour attirer un carnassier et l'abattre'; *apǎdǎri ũn ǵrdzáš* 'j'allécherai un écureuil'; *tu abǣtsǎri o reŷnǎ ata mǎšǎ* 'tu allécheras le renard avec de a rate'.

apǎdǎlw 'familier, facile à traiter', se dit surtout du bétail.

agrǎná 'attirer un animal par des friandises ou des caresses'; *ǎnta a tĩmǣ apotroǎá o tsa k'a rusǣy a o tǎ agrǎná* 'tante a tant flatté le chat qu'elle a réussi à l'attirer'.

šǎ tĩní pǣ, tĩní, «*tenir*», *abitá†*¹ 'vivre dans un territoire ou dans un climat déterminé'; *ǵ mǣrlǎ a koyó šǎ tĩñǒ pǎ ney* 'les merles à plastron vivent dans la neige', c.-à-d. en hiver ils descendent vers la plaine, au printemps ils retournent à la montagne; «le chamois *tiendra* toujours la région où il est né».

mǎxlo adj. et s. m. 'mâle'; *mǎxló* s. m. 'petit mâle', 'jeune mâle'.

ǣmǎá adj. et s. f. 'femelle'.

ǣmaǣta 'petite femelle'; *ǣ ǣtǣšyŷó dǎ pa ašyŷó dǎ ǣmaǣta* 'fais attention de ne pas laisser (vivre) de jeunes femelles', dans une portée de chats.

mǎxli f. *mǎxlĩri, tsǎvǣk*² 'hermaphrodite', se rencontre assez fréquemment parmi les chevreaux.

tsašyŷó, itr ǎ tsas, itr ǎnǣmǎw f. -*ǎwža, itr ǎ tsaǎw* 'être en chaleur', se dit des mammifères et des oiseaux, à l'exclusion des bovins; *i tsa a nŷ ǵ troǎ dǎǣǣra, i tsas, ma pa dǎ rat* 'notre chat est toujours dehors, il chasse, mais pas des souris'; *una ǣwĩna ǎnǣmǎwža* 'une fouine en chaleur'.

šowtǎ ǎná, áá šyúrǎ 's'accoupler', en parlant du mâle; *i bǎky ašǎnǎ pǣ derĩ da tšyǣbrǎ dǣǣ dǎ šowtǎ ǎná* 'avant l'accouplement, le bouc flaire la chèvre'.

neyžyŷó 'engendrer'; *i rǣšǎ nǣyžǎ ǵ pǣdzǎ* 'la sciure engendre les puces'.

¹ Cf. ci-dessus p. 71 N 2, où est discuté ce mot figurant sur la carte 679 de l'ALF '(des animaux) qui habitent (les bois)'.

² Mot connu et employé uniquement par nos témoins hommes.

itr prěna 'être portante', d'une femelle quelconque.

portá 'porter des petits'; *y a dā tsātə kyə pōrtō trə ku o ā* 'il y a des chattes qui portent trois fois par an'.

pōrtšwĩri, *pōrtáyi* r. 'temps de gestation'.

térmo 'moment où la gestation doit normalement prendre fin'.

trapōrtá 'porter plus longtemps que le temps de gestation habituel'.

trapó, «tréport» 'temps dépassant la durée habituelle de la gestation'; *šə ũ tš kótə du trapó*, *vělarə a šənána kyə ā* 'si on tient compte du dépassement du terme, elle vêlera la semaine prochaine'.

fěyrə raš 'se reproduire, faire souche'.

fēr ɛ doě 'mettre bas'; *sta kánə ɛ prəst a fēr ɛ doě*, *awěts a pašá* 'cette renarde va bientôt mettre bas, regarde sa démarche'.

boyá s. f., *pōrtáyi* mod. 'portée', se dit des mammifères qui portent plusieurs petits, ainsi que des vipères.

itrə frārə 'être de la même portée'.

dzətá, *tsətá* [sic] 'avorter'.

dzətš, *avōrtō* mod. 'avorton, animal né avant terme'.

džústə fə 'qui vient de naître'; *aěy dā ratō džústə fə*, 'il y avait des souriceaux qui venaient de naître'; *i fə pa šutédra ɛ vɛ kə šō džústə fə ato dā pal dā frəmě ma dā šěya* 'comme litière, il faut donner aux veaux nouveau-nés non de la paille de froment, mais de la paille de seigle'.

ɛ doě 'les petits, les jeunes animaux'.

grə f. *gróša*, *vyo* f. *vyšli* adj. et s. 'animal adulte', par opposition aux jeunes; *i yū trə tsamó*, *ūn vyo e du doě* 'j'ai vu trois chamois, un adulte et deux jeunes'.

kə 'corps'.

pə 'peau, cuir'; *i pə du kaš ɛ dā bō kwə* 'la peau du porc donne du bon cuir'; *a prey a pə d'una ats ky'irə krapáy ā věli ɛ a mitú atě kórna ša tita* 'il a pris la dépouille d'une vache crevée la veille et se l'est mise avec les cornes sur la tête'¹.

pey 'poil'; *i fə šə māfyá di tsa k'ā pašméntə ũm pey dā blā* 'il faut se méfier des chats qui n'ont pas un seul poil blanc'.

¹ Matériaux ms. du GPSR (récit noté par J. JEANJAQUET).

pɛádzo, *pɛy* sing. coll. r. 'pelage, fourrure, robe'; *i ats ši a o pɛádzo fə kum ũ dɛrbó* 'cette vache a un pelage fin comme celui d'une taupe'.

rimá 'tigré'; *bardoá* 'tacheté'¹.

títa 'tête'.

górdzə 'bouche, gueule'.

éwa 'langue'.

dě 'dent'.

matšwiri s. f. coll. 'les deux mâchoires'; *ũ matšyóv* 'une mâchoire'.

múřo 'museau, mufle'.

morála, *muřála*, *mɔráə* s. f. pl. 'lèvres, museau'; *ɛ morála šō góχlə*, *pu pa mɛ brotá* 'les lèvres (d'une génisse) sont enflées, elle ne peut plus brouter'.

i mɛryóv 'les naseaux'.

na 'nez'.

nari s. m. 'narine', employé surtout au pl.

dzúta 'joue'.

žwɛ 'œil'; *un žwɛ* 'un œil'.

frō 'front'.

oréľə 'oreille'.

kórna 'corne, bois'.

kornú r. 'qui a des cornes'; *ɛ na raš də tšyěbrə tsúkə*, *šō rē kornwáə* 'c'est une race de chèvres sans cornes, elles n'ont pas de cornes'.

tsúko f. -a 'sans cornes', à propos de certaines races de chèvres et des brebis; se dit parfois des jeunes animaux qui n'ont pas encore de cornes.

ɛkɔrná, *əɲkɔrná* 'qui a une corne cassée'; *šɛ tsamó rɛ írə na vyóľi tšyěbrə ɛkɔrnáyɪ* 'ce chamois-là était une vieille femelle qui avait cassé une corne'.

mutső 'reste de corne, tronçon de corne cassée'.

búño 'cornillon'.

dəbuňə v. tr. et réfl. 'casser la corne jusqu'à la base'; *wɛ kă ā fɛ a bářa*, *Tsatáňə a dəbuňá Fəřóda* 'aujourd'hui, en luttant, la vache Châtagne a cassé une corne de Feronde'; *ɛ bɛrá šə trúkō*

¹ Cf. ci-dessous p. 126 les termes utilisés surtout pour définir le pelage des bovins, mais qui peuvent s'appliquer occasionnellement à d'autres animaux domestiques.

tāk šə dəbuñərə́ 'les béliers se cossent, ils finiront par se casser complètement les cornes'.

dəbuñá f. -*áyi* part. adj. et s. '(animal) auquel il ne reste même pas le cornillon'.

kəṣó 'nuque'.

ku 'cou'.

pye, pyə 'poitrail'; *kyě byə pye i a ši bútsyo!* 'quel beau poitrail a ce taureau!'

raté 'dos'.

ratéá s. m. 'colonne vertébrale'; *ə ñəw du raté* 'les vertèbres'.

vəřə, «*tournant*» 'garrot'.

tərnə 'tête de l'humerus et du fémur'.

əpáa, pl. *əž əpáə, əž əpār* [sic] 'épaule'.

krwižyá s. f., «*croisée*» 'creux des reins'.

krópa 'croupe'.

bóli, pásə 'ventre, panse'.

túfa 'tétine', employé surtout au pl.

χlá 'flanc'.

ántsi 'hanche'.

kúta, kówa surtout pl. 'côtes, flanc'.

dəri, pətəřé 'derrière'.

pəřšwí 'anus'.

kwa s. m. 'naissance de la queue'; *íyō o kwa ká šə dərándzō* 'les vaches lèvent la naissance de la queue quand elles deviennent stériles'.

káwa 'queue'; *větə́ a káwa* 'remuer la queue' pour chasser les mouches, etc.

měmbro 'membre'.

kúši 'cuisse'.

tsám̐ba 'jambe'.

dzonéy 'genou'.

páta, pyúta 'patte', 'canon'; *pyató, pyutó* 'petite patte'.

dəmənáyí 'articulation en général'; *i ats a nə a a tsám̐ba réydi, i dəmənáyí ə fútšwáy* 'notre vache a une jambe raide, l'articulation est inutilisable!'

¹ Litt. foutue.

n̄la 'articulation des pieds ou des pattes, articulation des orteils';
bal rē kyə šē n̄la 'il ne tape que sur les os saillants des articulations des pieds', où les coups sont particulièrement douloureux.

bwéyti 'cavité articulaire'.

bóta, pya 'pied des onglés', 'sabot'; *bótéta* 'petit pied', 'petit sabot'.

botašó, ógló, óléta 'ongle du sabot des animaux à pieds fourchus, onglon des bovidés'.

grífa 'griffe'.

karkáša 'squelette'.

žu 'os'; *un žu* 'un os'.

krüšyá s. m. 'cartillage'.

nē 'muscle'; *ē tǝrtǝ di nē, y a dǝ éχlǝ* 'autour des muscles, il y a des membranes'.

éχla 'peau fine, membrane qui enveloppe chaque muscle'.

korál s. f. pl. 'ensemble des poumons et de la trachée'.

pǝrmó, parbǝ r. 'poumon'.

ǝrbíri 'œsophage'.

kǝrnǝ 'trachée'.

ku 'cœur'.

kǝrnélǝ, téya 'diaphragme'.

bǝrbálǝ, budál sing. coll. 'ensemble des entrailles: intestins, estomac, rate, etc.'.

kréylo 'péritoine'.

trípa, trépa 'estomac'.

fédzo 'foie'.

fe, fey, biya mod. 'bile', 'vésicule biliaire'.

bwe, bwey s. m. 'intestin'; *bwéa* 'ensemble des intestins'.

mǝsǝ 'rate'.

rǝñó 'rognon'.

pǝtǝχlǝ 'vessie'.

blǝkašyǝ 'végéter'.

š'abatardi 's'abâtardir'; *χla ráša dǝ fáya š'abatárdǝ* 'les brebis de cette race [dont on a parlé] s'abâtardissent'.

*fwíná*¹, *krapá* 'crever, mourir'; *ši ā m'ā fwíná du vẹ* 'cette année deux de mes veaux ont crevé' avant que je puisse en tirer profit.

krápo f. -a 'crevé'; *ẹ bítšyā kǎ šō krápə, ũn ēkrówžə* 'on enfouit les bêtes crevées'.

tāní 'agoniser, aller vers la fin', d'une bête; *i mędzo? pọ dẹky? kumēs a tāní* 'le rhabilleur? pourquoi? il (le cochon) commence à agoniser'; *tāníō pa frā tšwi, ma šə vẹá tšwi prey* 'ils ne mouraient pas tous, mais tous étaient pris (de la maladie)².

tsarópa, šaróñə 'charogne, cadavre d'un animal'.

mwédra 'mordre'; *i tsǎ kyə m'a mwẹ trə šradžyá* 'le chien qui m'a mordu était enragé'.

mwẹ s. m., *mordŭrə*³ 'morsure'; *i matéta a ũy krwi mwẹ u bọtẹ dā tsámǎ* 'la fillette a une vilaine morsure au mollet'; *i wipẹrə a ũ krwi mwẹ* 'la vipère est dangereuse lorsqu'elle mord'.

míndžyó 'manger', en parlant des bêtes en général.

brótá 'brouter'; *ũ n'ə veéy pa mẹy brótá, ní piká, ní apá, ní dzawí* 'on ne voyait plus (aucune bête) ni brouter, ni picorer, ni laper, ni manger comme les porcs².

dəvorá 'dévorer'.

əngóá 'avaler, manger sans mâcher, dévorer', se dit surtout des carnassiers; *i šerpǎ əngóǎ ẹ rátə, pášə ba to ryǎ* 'le serpent engloutit les souris, il avale sans mâcher'.

ratá, «rater» 'ronger', en parlant des souris et des autres rongeurs; *i móta ẹ ratáyí* 'le fromage de ménage a été attaqué par des rongeurs'; «son grenier est plein de fromages ratés» '... de fromages rongés par les souris'.

rǎdžyó 'ronger', en parlant des carnivores; *kǎ a pa də žu, rǎdza də pǎ du* 'quand il (le chien) n'a pas d'os, il ronge du pain dur'.

rǎndžyó 'ruminer'.

tsumá 'être couché pour ruminer'.

¹ Se dit surtout de jeunes bêtes.

² M. MICHELET, dans *Conteur romand*, févr. 1961, 157.

³ Seule source: ALF 1856 'morsure'. Cette forme ne nous a pas été confirmée.

rōndzo, *rōdzú*, *amatsú* 'ce qu'un ruminant rumine en une fois, ce qui a déjà été mâché'.

béyɾə 'boire'.

apá 'laper'; *a byü a šúpa pa ašyéta kum ü tsa*, *dōŋkyə a apá* 'elle a bu la soupe dans l'assiette comme un chat, elle a lapé'; *baļ apá u tsǎ!* 'donne à boire au chien!'.

šə šəkówrə 's'ébrouer, se secouer'; *i tsǎ et inú dərě šə šəkówrə, a tɔ epǎšá* 'le chien (mouillé) est entré et s'est ébroué, il a tout mouillé (par gouttes)'.

ergqyó, *ǵataská* 'gambader'; *kǎ ü epǎļə də ǵurtě, ǵ ats ergqǎļō* 'quand on sort les vaches la première fois au printemps, elles gambadent'.

rapašyó 'grimper', du chat, de l'écureuil, etc.

š'akqēntá, *š'akwētá*, *š'adžyǵtrá*¹ 'trouver son gîte' en parlant d'un animal, 's'installer pour la nuit'.

džyǵtro 'gîte d'un animal sauvage', 'place où le bétail passe la nuit'; *dərě o bow, ǵ ats ášō pa tsāndžyó ǵ džyǵtro* 'dans l'étable, les vaches ne se laissent pas changer de place pour dormir'.

bwána, *bwíri* 'terrier'².

pətəpá 'crotte, excrément de la chèvre, du chamois, du lièvre, des souris, etc.'.

pətəwá 'se décharger le ventre', du mulet, de la chèvre, des souris, etc.

pətəwáyí 'action de se décharger le ventre', 'quantité d'excréments expulsés en une fois'.

buži s. m. 'excrément des carnassiers, des équidés, du porc'.

píša 'urine'; *píšyó* 'uriner'.

2. Les bovins³

un armál, *ǵarmál* s. f. 'une tête de bétail bovin', 'un bovin' sans spécification ni de l'âge ni du sexe; *də tsātě tɔt ǵž armál šōt*

¹ Nous n'avons pas réussi à trouver une différence sémantique entre les deux mots.

² Cf. ci-dessus p. 37, 38.

³ Dans les chapitres consacrés aux animaux domestiques, nous ne donnons que la terminologie zoologique, à l'exclusion donc des mots se rapportant aux soins, des noms, des cris d'appel, etc.

amú mūtáñā, *u veádzō šóbrō réŋ ky e bēšyēta*: *e tšyēbra e e vėló* 'en été tout le bétail bovin est à l'alpage, au village il ne reste que les petites bêtes: les chèvres et les veaux'.

tsaú vx et r. 'tête de gros bétail', terme utilisé seulement dans les énumérations; *a du tsaú e na tšyēbra* 'il a deux bovins et une chèvre'.

akrá s. m. pl. vx 'jeune bétail', surtout 'jeune bétail bovin'; *ši ā pwi pa eá ež akrá* 'cette année je ne peux pas élever de jeune bétail'.

vėló 'veau nouveau-né, jeune veau mâle'; aussi terme affectif pour un jeune veau mâle ou femelle.

ve 'veau' en général, mais surtout 'veau mâle'.

butšyó 'taurillon, veau mâle âgé d'un à deux ans'.

bútšo, *bútšyo*¹, *bútšyo kũlũ*² 'taureau'³.

bútšyo kopá 'bœuf'.

věya, «*vachette*» 'veau femelle jusqu'à l'âge d'un an'.

širó s. m. 'veau femelle âgé d'un à deux ans'.

mōdzó s. m., «*génisson*» 'femelle de deux ans'⁴.

mōdzonó s. m. 'femelle ayant à peine deux ans', '*mōdzó* de petite taille'; aussi terme affectif pour un *mōdzó*.

¹ Nous n'avons jamais entendu la prononciation *bōtyo* qu'indique l'*ALF* 1287 'taureau'.

² Dans un acte de 1557: «*Duos boves ad serviendum vaccas, gallice collien* [sic ms.] . . . et dictorum duorum *bovum collien*» (Arch. cant. Valais, Pg 44).

³ Pour les emplois de *bu* et «*bœuf*» au sens de 'taureau', voir ci-dessus p. 5 et ci-dessous p. 123, 124. Cf. dans les protocoles judiciaires de Nendaz de 1820: «[Déboursé] à J. M. pour coupe[r] un *bouf*» (Arch. cant. Valais, P 557, p. 45). — Les termes qui désignent les différents âges sont moins nombreux pour les bovins mâles que pour les femelles. Les veaux mâles sont considérés comme adultes à l'âge de deux ans; la plupart d'entre eux sont destinés à la boucherie.

⁴ Cf. dans un acte de 1654 la défense d'alper avec le troupeau de veaux: «*nullum moionem unius anni seu vitulum iam ante festum Domini Michaelis* [29 sept.] *anni proxime praeteriti productum*» (Arch. cant. Valais, Pg 67). Dans une minute de notaire de 1803: «Un dit *mogon* de 2 ans» (Ib., M 1, 1803/II, p. 13).

etēmpá s. m. «*génisson*» qui porte précocement ou qui a déjà vêlé¹.

etēmpānós s. m. '*etēmpá* de petite taille'; aussi terme affectif pour un *etēmpá*.

mōdzi s. f. 'génisse de trois ans'².

mōdzēta '*mōdzi* de petite taille'; aussi terme affectif pour une *mōdzi*.

ats, *lulú* s. m. terme enfantin 'vache'³.

atsēta, *armalēta* 'vache de petite taille', 'jeune vache qui a eu un ou deux veaux'; aussi terme affectif pour une vache.

túra s. f. 'génisse de quatre ans qui n'a pas encore été saillie'.

turēta s. f. 'génisse de quatre ans de petite taille'; aussi terme affectif pour une *túra*.

kwērla 'vieille vache de peu de valeur'.

krāmpa, *vyōli krāmpa dā ats* 'vieille vache'.

tērka, *tērka dā ats* 'vieille vache longue et haute sur pieds'.

āṅkyernāyi adj. et s. f. 'vieille (vache)', se dit d'une vache qui a beaucoup de sillons à la base de la corne, c.-à-d. qui a fait beaucoup de veaux; *ēt āṅkyernāyi tāk a sō* 'elle est très vieille', litt. elle a des sillons jusqu'à la pointe des cornes.

aryēnta adj. et s. employé surtout au pl. 'vache) laitière', par opposition au bétail bovin qui ne donne pas de lait; *pō ēž aryēntā, fō bayā mē dā fē kyā pēž agō* 'aux vaches laitières, il faut donner plus de foin qu'au bétail qui n'a pas de lait'.

agō f. *agōta* adj. et s. '(bovin) qui n'a pas de lait: vache qui n'en a plus, génisse, bovin mâle ou jeune bovin'; *dāwā ats agōtā* 'deux vaches sans lait'.

¹ Normalement on ne fait saillir les génisses que vers l'âge de trois ans; c'est à ce moment qu'un *mōdzō* devient *mōdzi*. Mais il arrive parfois, à l'alpage p. ex., qu'un *mōdzō* est sailli à deux ans et qu'il vêle: on l'appelle alors *etēmpá*.

² Dans un acte de 1717: «*Juvencam sive moge*» (Arch. cant. Valais, Pg 88).

³ L'âge d'une vache adulte est défini normalement par le nombre de veaux qu'elle a faits: *wiro a t i žü dā vē?* 'combien de veaux a-t-elle eus?' Cf. dans des minutes de notaire de 1803: «Une vache de 8 a 9 veaux, un'autre de cinq vau» (Arch. cant. Valais, M 1, 1803/II, p. 13) et de 1805: «Une vache a lage de deux veaux» (Ib., M 1, 1805/III, p. 1).

agotá 'tarir', d'une vache; *i ats akwé ba o asé, šé ũ ěmpliŷa trɔ*, *agótə dabó* 'la production de lait d'une vache baisse, si on l'emploie trop comme bête de somme, alors elle n'a bientôt plus de lait'; *pɔ agotá Faróda a rē k a ašyá ětrəšoeá* 'pour tarir Faronde il n'y a qu'à la traire à intervalles toujours plus grands'.

ęšuyá v. intr. 'tarir', d'une vache; *ę ats ęšwiŷō tótə* 'toutes les vaches deviennent *agótə*'.

fōndáyí s. f. 'bonne laitière', d'une vache; *kā ā ywē ę kówtə, šō də fōndáyə* 'quand elles (les vaches) ont les côtes espacées, elles sont de bonnes laitières'.

bóký, bóký də ats 'vache n'ayant que peu de lait'.

ats tsarnwá 'vache grasse, mais mauvaise laitière'.

atsə vérdə 'vache stérile'; *kā na ats v̄ vérdə, fɔ fɛr n kɔpá* 'quand une vache devient stérile, il faut la châtrer'.

bwatéši 'vache nymphomane ou stérile'.

verdeę, iní vérdə, šə dərāndžyá 'devenir stérile ou nymphomane', d'une vache.

bułna, boęna 'vache vieille, stérile ou châtrée, qu'on fait engraisser'.

anɔyéri, anɔyiri 'vache qui ne fait pas de veau dans l'année parce qu'elle n'a pas conçu ou parce qu'elle a avorté'.

weyžiwa, «voisive» s. f. 'vache qui ne fait pas de veau dans l'année parce qu'on ne l'a pas fait saillir'¹.

leyruná, lęruná, fɛr də leyrú, fɛr də lęrú 'émettre des viscosités'²; *i ats v̄ šiwi a bu, kumęsə a fɛr də lęrú* 'la vache va certainement être en chaleur, elle commence à émettre des viscosités'.

itr a bu, «être à bœuf», «demander le bœuf» 'être en chaleur', en parlant de la vache.

pašá 'fin du rut de la vache'; *pɔ ał una véya, fɔ bayá o búšə šu pašá e vęryá a ats kōtr o ęę* 'pour avoir un veau femelle, il faut faire saillir la vache à la fin du rut et tourner la tête de la vache vers le levant'.

¹ Dans un acte de 1674: «Quicumque allodiator... alpeaverit in eodem monte [de Cleuson] unam vaccam... *vasivam*» (Arch. cant. Valais, P 56). Dans une minute de notaire de 1869: «Il est interdit à tous consorts d'inalper des *vasives*» (Ib., M 4, n° 31).

² Avant d'être en chaleur, aussi avant le vêlage.

*aá šyúra, šowtá aná, féygra o servís*¹ 'saillir', en parlant du taureau.
prēdr o bu 'se laisser saillir', d'une vache.

ša s. m., *blā* s. m. 'sperme du taureau'; *pə pa ašyá pēdra o ša, fo xlrá o bu: butá ũ lašó dāré a natúra deá ky'i ats a pūšú éá o kwa* 'pour ne pas laisser perdre le sperme, il faut l'enfermer: enfoncer un glaçon dans la vulve de la vache avant qu'elle ne puisse lever la naissance de la queue'.

tiní o bu 'concevoir', de la vache; *a pa pūšú tiní o bu* 'elle n'a pas conçu'.

ašeyžonáyi adj. 'portante', se dit d'une vache qui vèle en janvier ou février, c.-à-d. pendant la saison qui convient le mieux au paysan; *ši ēvē n'aré prow dā āsé, tət ę ats šōt ašeyžonáy* 'cet hiver nous aurons beaucoup de lait, toutes nos vaches vèleront au milieu de l'hiver'.

ašeyžoná 'faire de sorte que la mise bas d'une vache ait lieu au milieu de l'hiver'.

prēna adj. 'portante', se dit d'une vache qui n'est pas *ašeyžonáyi*; *i ats a nə ę prēna, faré o vē d'owtó* 'notre vache est portante, elle vèlera en automne'.

partēnšiyə adj. et s. '(vache) qui vèle en automne ou au début de l'hiver (novembre-décembre)'.

tardiyə adj. et s. '(vache) qui vèle à la fin de l'hiver ou au printemps (mars-avril)'.

itr etēmpá 'être portante', d'une génisse de deux ans²; *i ā ũ mođzō k'ę etēmpá* 'ils ont une génisse de deux ans qui va vèler'.

ašetwá s. f. 'période qui précède immédiatement le vêlage'.

ašēntí, kumēšyá dā šēntí 'donner des signes de parturition proche', de la vache.

kumēšyá a mētrə d'úro, ai úro garnéy 'avoir le pis qui se gonfle, qui est gonflé', signe de parturition proche.

ai a káwa axlapéyti 'avoir la queue flasque', de la vache qui va mettre bas.

itr trošáyi 'avoir les muscles du bassin relâchés', de la vache qui va mettre bas.

vėyá 'vèler'.

¹ Terme poli.

² Cf. ci-dessus p. 122.

vəládzo 'vêlage'; *kā vā ũn grō lēyrú*¹, *et i mārka du vəládzo* 'une grande viscosité émise par la vache est le signe du vêlage imminent'.

dzatá, tsatá, urtá o vę 'avorter'; *Vəníža a urtá o vę* 'la vache Venise a avorté'.

dzatš 'avorton'.

fęyr ęwə 'expulser la poche des eaux pendant le vêlage'².

fúra du vę 'membrane qui enveloppe le veau'.

mundáš 'arrière-faix'; *ę tsašyów pręžō ōtšyá a mundáš pō ręyná* 'les chasseurs prennent volontiers l'arrière-faix pour appâter le renard'.

*itrə vęydyi*³, *itrə frętsi* 'avoir fait le veau'; *wę no fažé una tórta də bə, n'ē dāwə átsə frętsə* 'aujourd'hui nous faisons un gâteau au colostrum, nous avons deux vaches qui viennent de vêler'.

tsergá 'téter', du veau.

šápá 'téter en donnant des coups de la tête contre le pis de la vache', parfois 'taper de la tête contre le pis d'une vache sans parvenir à téter'; *i vę šápə ę atsə* 'le veau tape de la tête contre le pis des vaches'.

bə 'colostrum'.

āsé 'lait'.

úro 'pis de la vache'; *ę dabó u tērmo, úro ę prow garnęy* 'elle arrive à la fin de la gestation, le pis est bien gonflé'.

kartí, «quartier» 'partie du pis correspondant à un des quatre trayons'; *fə pęřfumá sta ats, a ũŋ kartí ęxlo* 'il faut faire des fumigations sous le pis de cette vache, elle a un «quartier» enflé'.

tətə 'trayon'.

maráš, mārə, muéta r. et incertain 'matrice'.

ę bętő 'les ovaires'.

¹ Cf. ci-dessus p. 123.

² Nous ne donnons ici que les termes correspondant à un vêlage sans complications et sans l'intervention de l'homme.

³ Cf. dans un acte de 1717: «Pro vacca infra decem dies non *vitulata* defalcabitur... et vitulum manebit super monte...» (Arch. cant. Valais, Pg 88).

natúra 'vulve de la vache'.

pəblá 'verge du taureau'.

bórsša 'scrotum du taureau'.

báa surtout au pl., *pōmblá*, *koó* 'testicule de taureau'.

fōtanēta 'nombril des bovidés'.

nurēšó 'cordon ombilical'.

trəpa sing. coll. 'ensemble des estomacs des ruminants'.

erbíri r. 'premier estomac, panse'¹.

əvré s. m. 'troisième estomac, livret, feuillet'.

fōlā s. f. pl. 'feuillet du troisième estomac'; *va nēteé o əvré, óta vía*
e fōlā 'va nettoyer le livret, enlèves-en les feuillets'.

pargátə s. f. r. 'estomac du veau qui n'a pas encore mangé d'herbe',
 'caillette ou quatrième estomac du ruminant adulte'.

əkosonā 'qui a une grosse nuque large', d'un bovin.

gótro 'fanon'.

tēndá, *etēndá* s. m. 'hampe'.

buřó s. m. coll. 'poils, souvent frisés, entre les deux cornes et sur
 le front des jeunes bovins ou des bovins mâles'; *ši vė a ũ dzē*
buřó rəgiyá 'ce veau a de beaux poils frisés sur le front'.

brónda 'touffe de poils à l'extrémité de la queue des bovins'².

māté vx r., «manteau», *peádzo* 'pelage d'un bovin'³.

brū f. *brúna*, *nėy* mod. 'noir', 'qui a le poil sombre, brun foncé,
 uni'⁴.

vyəařyá f. *vyəařyėy* 'brun'.

ródzə 'rouge, brun rougeâtre'.

rimá 'tacheté: qui a de longues taches rouges et noires'.

¹ Malgré le bouchoyage à domicile, les termes concernant les estomacs sont peu sûrs ou vagues; actuellement on utilise presque toujours le terme français de *tripes*. Nous n'avons pas trouvé de nom patois pour le second estomac ou bonnet.

² Nous ne répétons pas les parties du corps énumérées ci-dessus, p. 115 ss. (généralités).

³ Dans des minutes de notaires de 1848: «Une autre vache à manteau rouge, tachetée de blanc» (Arch. cant. Valais, M 4, n° 30) et de 1862: «Une vache à manteau châtain» (Ib., M 4, n° 28).

⁴ Il s'agit de bovins de la race d'Hérens. Aujourd'hui on préfère un pelage uni et sombre au pelage tacheté plus apprécié jadis.

patená 'tacheté: qui a de longues taches noires et blanches'.

moteá 'étoilé, qui a une tache blanche sur le front'.

bowsá s. m., *bowsána* s. f., *bowsaná* adj. 'qui a des taches blanches disséminées entre le museau et le front', 'qui a la tête blanche (totalement ou en grande partie)'¹.

botsardá f. -*áyi* adj., *botsárda* s. f. 'qui a des taches blanches autour du museau'.

tatsoá r. 'tacheté', terme général.

xlurašyá f. -*yéy* r. vx 'qui a de multiples petites taches blanches réparties sur tout le corps'².

tsaádra s. f., *tsaádráyi* adj. f. 'qui a les flancs et le ventre blancs'.

kwadžyá, *kwędžyá* 'qui a une tache blanche à la racine de la queue', 'qui a la queue blanche'³.

farōndá, *farōndá* 'qui a les quatre pieds blancs'.

byē korná 'qui a de belles cornes'; *Reyná e byē kornáyi* 'la vache Renard a de belles cornes'⁴.

béga adj. f., *maqnétə* adj. f., «*malhonnête*», surtout pl., se dit des cornes de vache qui ont une mauvaise forme ou qui sont irrégulières.

bértsə adj. f. pl. 'inégaux', en parlant des cornes; *bértsə* s. f.⁵ 'vache dont une corne pointe vers le ciel et dont l'autre est courbée vers la terre'; *də bęž armála? dáuə bértsə e átra kórba* 'de beaux bovins? deux vaches à cornes inégales et l'autre avec les cornes regardant vers terre'.

¹ Dans les protocoles judiciaires de Nendaz de 1822: «Une vache vieilliez *bousannaz* . . ., une vache de six veaux rouge *boussannaz*» (Arch. cant. Valais, P 558, p. 34, 41).

² Dans les protocoles judiciaires de Nendaz de 1820: «Une vache nommée Floretta noire *florachée* qui doit faire le veau» (Arch. cant. Valais, P 557, 22 déc.).

³ Dans les protocoles judiciaires de Nendaz de 1891: «Un génisson à manteau noir *quazé*» (Arch. cant. Valais, P 571, 24 sept.).

⁴ Pour d'autres termes concernant les cornes, voir ci-dessus p. 116 (généralités).

⁵ Pour le subst., nous ne citons que le fém., parce que le masc. n'est pas usuel. En effet, on se garde bien d'élever et d'employer comme reproducteur un bovin mâle malformé.

kórba adj. f. 'courbée vers la terre', d'une corne; s. f.¹ 'vache ayant les cornes courbées vers la terre'.

rét̃sə adj. f. 'courbée en arrière', d'une corne; s. f.¹ 'vache ayant les cornes courbées en arrière'.

rót̃sə adj. f. 'courbée en arrière et baissée vers le sol', d'une corne; s. f.¹ 'vache ayant les cornes courbées en arrière et baissées vers terre'.

plána adj. f. '(corne) n'ayant pas la courbe voulue, «plate»; s. f.¹ 'vache ayant les cornes «plates»'.

kørnɛ́ 'donner des coups de cornes'.

əŋkrənáyí 'qui a reçu des coups de cornes blessant le cuir, lors de la lutte', d'une vache.

bará 'lutter', des vaches de la race d'Hérens.

bára 'lutte des vaches'.

mēmbrá f. -*áyí* adj. 'bien proportionné, bien fait', d'un bovin.

bašə f. *bašə́ta* adj. et s. '(bovin) trapu mais bien développé'.

buríyó s. m. 'bovin trapu qui n'a pas de bonnes proportions, qui est mal développé'.

krúpa 'vache petite, basse et maigre'; *šō pa də ɣlə krōə krúpə kúmə ɣlə da ráš d'Erɛ́* '(les vaches du Simmental) ne sont pas de vilaines petites vaches maigres comme celles de la race d'Hérens'².

tsābərú adj. 'haut sur pattes', 'qui a de trop longues jambes'; *damádzo kə sta mɔ́dzi ɛ́ tsābərú, atramé ɛ́ prow dzě́nta* 'dommage que cette génisse soit trop haute sur pattes, sinon elle serait belle'.

uwér̃ša adj. f. 'qui écarte trop les jambes en marchant', d'une vache.

paánts s. f. 'vache qui chancelle en marchant'.

éntro f. -*a*, *étréygo* f. -*a* 'maigre', d'un bovin.

krwí f. *króya*, *króya kum ũ dzérlo* 'maigre, laid parce que mal nourri'.

krwí králə s. m. 'mauvaise vache maigre'.

¹ Cf. p. 127 N 5.

² M. MICHELET, dans *Nouvelliste valaisan*, 15 nov. 1957.

etsónáyí adj. f. 'maigre, qui a la panse vide', se dit d'une vache qui n'a pas eu de nourriture pendant un temps relativement court, mais non d'une vache qui est maigre sur tout le corps.

ǎmbatá 'ensellé', se dit d'un bovin qui a le dos affaissé; *χla ats et ǎmbatáyí* 'cette vache-là a le dos affaissé'.

akwašyá 'qui a la naissance de la queue cassée ou affaissée'; *n'ē žü una ats akwašyéy, a t ēn vēndwá, ūm pu pa tini dā pútā tsúž dēš* 'nous avons eu une vache qui avait la naissance de la queue affaissée, nous l'avons vendue, on ne peut pas garder de si vilaines choses'.

akwašyó v. tr. 'provoquer l'affaissement de la naissance de la queue d'un bovin', d'un accident, de la saillie.

bolú f. *bolárda, bwełárda* adj. et s. 'ventru'.

tsarnú f. *tsarnwá* 'gras'.

šwédzo f. -i 'lisse', se dit d'un bovin bien nourri, au poil lisse et n'ayant pas d'os saillants.

arəněšā, aruněši, rəněši adj. et s. f. '(vache) qui va souvent pâturer sur le terrain d'autrui, qui cherche à brouter hors des limites assignées, qui, à l'alpage, part seule de nuit pour aller brouter les meilleures places'; il s'agit presque toujours de vieilles vaches ayant de l'expérience.

urnaléra 'vache qui broute ça et là au lieu de brouter de manière suivie'.

pyatá 'donner des coups de pieds'; quand une génisse a eu son premier veau, les voisins adressent au propriétaire, après la première traite, la formule: *pyatā t i?* 'donne-t-elle des coups de pieds?'.

pyatéra 'génisse ou vache qui donne des coups de pieds'.

vižyów adj., *trétrā* '(bovin) qui donne des coups de pieds par devant'; *yo ši pa pō dēky ē ats a lu šō tōtō vižyówžā; dāwā ats a nō šō mātšātā, ma trétrā pašaměntā yúna* 'moi, je ne sais pas pourquoi leurs vaches donnent toutes des coups de pieds par devant; nous en avons deux qui ruent, mais aucune qui soit «traître»'.

mātšā 'bovin qui rue, qui donne des coups de pieds par derrière'.

- ēntšwéršə*, «tordue» s. f. 'vache têtue, qui veut faire à sa guise'.
káña s. f., *karqñə* 'vache difficile à traire, à conduire au pâturage, etc.', injure fréquente à l'adresse d'une vache désobéissante.
lawənəro f. -a 'bovin têtue qui insiste pour faire quelque chose, surtout pour aller brouter plus loin'.
frā f. *frāntsi*, *apədów* f. -ža adj. '(bovin) qui se laisse facilement soigner ou traire'.
koñəšē '(bovin) qui ne se laisse soigner que par les personnes auxquelles il est habitué'; *ə koñəšētə, rətə o asé* 'elle ne se laisse pas traire par ceux qu'elle ne connaît pas, elle retient le lait'.
batərā f. *batərāna*, *batərāda* 'bovin qui aime lutter, se battre avec les autres'.
buryā f. *buryānda* 'bovin qui donne à toute occasion de mauvais coups aux autres, sans vraiment lutter'.
matsulów f. -ówža adj. et s. 'qui a la mauvaise habitude de manger des étoffes, des habits, du papier'.
matsuyə 'mâchonner quelque chose, du linge p. ex.', d'un bovin;
ášyə pa iŋky o tsapé, tu ša prow k'i mɔdžə matsól to, u tu mētr ũ amatsú ša títə? 'ne laisse pas là ton chapeau, tu sais que le «génisson» mâchonne tout, veux-tu mettre une chose mâchonnée sur la tête?'.
amatsú 'ce qui reste d'un habit, etc., qu'un bovin a mâchonné'.
afraritšyə 's'habituer l'un à l'autre', se dit de bovins de provenance différente; *i bowsāna ky'i atsətə ba féyərə afrarəts džya* 'la vache à tête blanche que j'ai achetée à la foire s'habitue déjà aux autres bovins de mon étable'.
garotə, kavaá v. tr. et réfl. 'monter sur un autre bovin', se dit d'un taureau ou d'une femelle; *ə ats šə garótə* 'les vaches montent les unes sur les autres'¹.
kavaá r. 'courir en bande'; *ə mɔdžə kaváə tótə ba rə* 'les génisses courent toutes ensemble là-bas'.
mɔtsé 'courir affolé, la queue en l'air'²; *i ɬə epəlī šu o Lyə, ə ats mɔtsilə* (ou *motsiyə*) *pa* 'il faut sortir les vaches la première fois

¹ Il s'agit en général de vaches en chaleur ou nymphomanes.

² Nos témoins expliquent cet affolement subit des vaches par des influences surnaturelles; ceux qui n'y croient pas l'attribuent à l'agacement causé par les mouches.

de l'année sous le signe du Lion, alors elles ne partent pas affolées'.

bəžɛ́ 'courir affolé, la queue en l'air'¹.

ergoyó, fātaská 'gambader, surtout de joie'; *ɛ ats fātáskõ wɛ, ɛ šiña də krwi tẽ* 'les vaches gambadent aujourd'hui, il va faire mauvais temps'.

figá, šowtá 'sauter, bondir, faire des sauts brusques, de peur'; *ɛ ats bruyéõ, figáo, šowtáo, šə dəɾɔtšyéõ* 'les vaches meuglaient, sautaient, bondissaient, tombaient des rochers' pendant les nuits d'orage, à l'alpage².

šə rupá, šə frowá 'se frotter'; *i ats šə rúpe pɔ pa* 'la vache se frotte au poteau'.

mĩndžyó 'manger', d'un bovin³.

ai bóna pika, ítrə də bóna górdzə 'avoir de l'appétit pour tout, ne pas être difficile pour la nourriture', d'un bovin.

ařarów, agú f. *agwá* 'avide', surtout des veaux.

ítrə krwi górdzə 'être difficile pour la nourriture'.

bowzá, «beuser» r. 'bouser'.

bówza, «beuse» r. 'bouse'.

ɣlarõs s. f. 'bouse liquide d'un bovin qui est malade ou qui a peur'.

kātɔli s. f. 'excrément de bovin restant attaché aux poils'; *t'a pa byẽ ɛtriyá o mɔdzó, ɛ plẽ də kātɔlə šā kúši* 'tu n'as pas bien étrillé le «génisson», il est plein d'excréments secs sur la cuisse'.

kātɔyá adj. et s. '(bovin) plein d'excréments desséchés attachés aux poils'.

bramá, brāmá 'beugler', de la vache.

bramáyi, brámo 'beuglement isolé'.

brāmĩri 'beuglement continu', 'action de beugler'.

braməré, braméro f. *-ěra* 'bovin qui beugle fort ou sans cesse'.

bruyó 'beugler, mugir', du taureau; se dit parfois aussi de la vache et du bœuf quand ils ont peur; *ã awĩ ã bútsyo kyə viñeyõ ã brulẽ*

¹ Nos témoins établissent un rapport entre ce mot et *bise*: un petit vent ferait croire aux vaches qu'il y a beaucoup de mouches, d'où leur affolement. Il n'y a donc pas d'intervention surnaturelle.

² M. MICHELET, *Les vieilles saisons* (ms.).

³ 'Brouter, etc.', voir ci-dessus p. 119.

amú pɛ šótə 'ils ont entendu un taureau qui montait vers les écuries de l'alpage en meuglant'¹.
brúlo 'beuglement du taureau ou du bœuf'.
bruyéy 'beuglement de peur', 'beuglement prolongé'; *irə pa na bramáyí, ma una bruyéy ky m'a fɛ a lašýš o šā* 'ce n'était pas un simple beuglement isolé, mais un long beuglement de peur qui m'a glacé le sang'.
muñš 'meugler doucement', p.ex. de la vache qui appelle son veau.
múño 'meuglement prolongé, mais doux'.
wɛká 'crier de douleur', de la vache.
pufatá 'expulser bruyamment de l'air par les narines', du taureau excité (sex.) ou en colère.

3. Les équidés²

tsađ, kɔkɔ t. enfant. 'cheval'; *amú ši də tsađ wárdō pa šoě* 'ici on a peu de chevaux'.
pólé 'poulain, pouliche'.
ɛtaš, tsađ külä r., *tsađ pa kopá* r. 'étalon'³.
*íga, kaváa*⁴ 'jument'.
rógó, krəvála s. f., *vyo régo, vyšli réga* 'vieux cheval, vieux mullet', sans distinction de sexe, termes de mépris.
rúfa s. f. terme de mépris pour un cheval.
áno 'âne'.
anš, burikš 'ânon'; *ü pu pa féyrə béyrə a anš kâ a pa šɛ* 'quand l'ânon n'a pas soif, on ne peut le faire boire'.
šúma 'ânesse'.
buríko 'gros âne'; aussi terme de mépris pour un âne⁵.
grědzó, róšə s. f. 'vieil âne, vieux mullet', aussi termes péjoratifs.

¹ Matériaux ms. du GPSR (JEANJAQUET).

² Dans la commune de Nendaz, il y a eu en 1911 62 mulets, 4 ânes, 21 chevaux; en 1931 81 mulets, pas d'âne, 8 chevaux; en 1956 30 mulets, pas d'âne et 10 chevaux.

³ On n'a pas de nom patois pour désigner le hongre.

⁴ Sous l'influence de *cavalerie, cavalier*, etc., *kaváa* tend à supplanter *íga*.

⁵ Cf. dans une minute de notaire de 1838: «Un petit *bourique* d'une anée et demi» (Arch. cant. Valais, M 2, n° 10).

muś, muē 'mulet'; *i muś rɛ u pa byē aá, ʃo mɛtr o muē* 'ce mulet-là ne veut pas bien marcher, il faut lui mettre le mors'.

múa, šáma 'mule'.

muató 'jeune mulet'¹.

itr š tsaów, itr a bu [sic] 'être en chaleur', en parlant d'une jument ou d'une ânesse².

blā, nɛ, bláo, rośó, fumá 'blanc, noir, bai, roux, cendré', de la robe d'un équidé³; dans un conte: *i kōtrəpɛy írə o šā d'ũ tsaá blā* 'le contrepoison était le sang d'un cheval blanc'.

baśó 'courtaud'.

ɛtrɛŋgo 'efflanqué'.

kɹwì 'maigre'.

kowsó 'encolure, cou des équidés'.

garó 'garrot'; *ɛ trwa baśó du garó* 'il n'a pas le garrot assez haut'.

pyó 'poitrail'.

krópa 'croupe'.

ɛ nari s. m. pl. 'les naseaux'.

křma 'crinière'.

krē, krē di tsaá 'crin'.

bóta 'sabot'.

vowtá v. intr. 'se vautrer', 'se rouler dans l'herbe'⁴; *i muś a vowtá pō pra* 'le mulet s'est vautré dans le pré'.

¹ Cf. dans une minute de notaire de 1863: «Pour acquisition d'un mulet veau», c.-à-d. d'un jeune mulet (Arch. cant. Valais, M 2, n° 7); nous n'avons entendu cette expression qu'une seule fois à Nendaz, dans la bouche d'un maquignon de Leytron.

² De mémoire d'homme, on n'a élevé à Nendaz ni chevaux ni ânes ni mulets. On les achetait à la foire de Sion ou de Martigny. — Nous n'avons pas trouvé de terme patois pour 'pouliner'.

³ On ne prête guère attention à la couleur de la robe des chevaux ou des mulets; de manière générale, il n'y a que peu de qualificatifs se rapportant à la beauté des équidés.

⁴ La carte 1894 de l'ALF 'se rouler dans la poussière (en parlant des animaux)' indique *šɛ vřwřkta*. Nous n'avons jamais rencontré l'emploi réfléchi, à propos des équidés, ni entendu prononcer de -k- dans ce mot. Toutefois, dans cet ordre d'idées, nous avons noté chez nos témoins les plus âgés: *dowktre* à côté de *dowtre* 'quelques, litt.

tõrmentá 'piaffer'.

rapašyó 'gratter la terre avec un pied antérieur'.

tẽmplá, dzęrbá 'ruer'; *a di ky'ę šamó dzęrbõ parí kum ę muá* 'il a dit que les chameaux ruent comme les mulets'.

š'řāmpá, š'arāmpá, šā kabrá, šā branká t. incertain 'se cabrer'.

gaõpá 'galoper'; *gaõ* 'galop'.

põmblá 'sauter', d'un cheval; *kā a yü a šęy, a ęę a põmblá o tsaá* 'quand il a vu la haie, il a fait sauter le cheval'.

naręłá 'renâcler'.

ašoná 'reniffler, flairer'.

bõratšyó, mętrā dā bõráts 'faire de l'écume, avoir de l'écume autour de la bouche'.

bõráts 'écume'; *ši tsaá mę troó dā bõráts* 'ce cheval a toujours de l'écume autour de la bouche'.

ai ę tsāmbā arkéy 'avoir les jambes arquées'.

aa árdzo 'écarter trop les jambes en marchant'.

itr dšęrvadžyá, itr ęž oręłā dreytā 'être inquiet, dresser les oreilles', d'un équidé.

pwirów 'ombrageux'.

górdo 'lent au travail et dans ses mouvements'.

bówšo 'poussif, asthmatique', du cheval et du mulet.

šádzo, «sage» (équidé) qui a bon caractère, qui ne rue pas'; *i muá i pli šádzo a tšwá šō méytrā* 'le mulet le plus débonnaire a tué son maître'¹.

kõntręryów, kōntręryów 'rénitent'.

vižyów 'vicieux'; *šō vižyów kā bálō du pya dāá, kā bálō du pya dāri šō mātšá* '(les équidés) sont vicieux quand ils donnent des coups avec les pieds antérieurs, «méchants» quand ils ruent'.

mātšá 'méchant'; cf. exemple ci-devant.

grędzā 'triste, désagréable', d'un mulet qui n'est pas méchant, mais qui semble travailler et manger à contrecœur.

deux trois'. S'agirait-il de restes d'un *k* parasite? Sur l'extension de ce phénomène en Valais, cf. *RLiR* 7 (1931), 47.

¹ Phrase souvent citée pour mettre quelqu'un en garde contre un animal débonnaire, aussi contre une personne. La phrase est toujours donnée sous cette forme, avec une syntaxe qui n'est pas patoise.

koñəšě adj. '(mulet) méchant ou peureux sauf lorsqu'il se trouve en face de la personne qui le soigne habituellement'.

trétrə adj. 'faux'.

pətowsá 'expulser les gaz', du mulet, parfois aussi du cheval.

buži, *bužěy* 'crotte de cheval ou de mulet'.

wužəná, *wužəná* 'hennir', du cheval et du mulet.

wəžənáyi 'hennissement'.

kərná 'braire'; *i buriko kərnə* 'l'âne brait'.

kərnáyi 'braiment'.

4. Les moutons¹

bətšwiri s.f. coll. 'menu bétail, ovins et capridés'; *ã pa d'armáľə*, *rě kyə də bətšwiri* 'ils n'ont pas de bovins, rien que des moutons et des chèvres'.

bətšyěta 'mouton'; *ę mára tōžá xľę bətšyěta u bō šoěy deá o raká* 'les mères de familles tondaient les brebis [dont il était question] au soleil, devant le «raccard»'².

tsaű, *tsaű də fáya*, *tsoó* 'mouton'³; *ã őndza tsaű* 'ils ont onze moutons'.

bərá, *bərá*, *bəlá* †⁴ 'bélier'.

bəradó, *bəratsó*, *bəratsó* 'jeune bélier'⁵.

bərá kəpá 'bélier châtré'.

fáya, *fáa* r., *měę* t. enfant., *mimi* t. enfant. 'brebis'; parfois aussi terme général pour 'mouton', sans indication de sexe⁶.

faěta 'brebis de petite taille'; terme affectif pour une brebis.

aňó 'agneau'.

dzətš 'agneau né prématurément ou chétif'; *i dzətš kămpərə putítə* 'nous réussirons peut-être à élever cet agneau chétif'.

¹ Dans la commune de Nendaz, il y a eu 1438 moutons en 1811, 1227 en 1911, 719 en 1931 et 116 en 1956.

² M. MICHELET, *Les vieilles saisons* (ms.).

³ Cf. ci-dessus p. 121.

⁴ Forme de l'ALF 124 'bélier'. Sur le voisinage de *r* et *l*, cf. introduction, s. transcription phonétique.

⁵ Dans une minute de notaire de 1809: «Un berradon» (Arch. cant. Valais, M 1, p. 11).

⁶ Dans une minute de notaire de 1806: «Le bout [étable] *dj* fajez» (Arch. cant. Valais, M 1, p. 34).

añəə 'agneau de petite taille'.

añĩĩĩ, *añĩĩĩĩ* s. f. coll. 'la brebis et son agneau'.

añəəĩĩĩ 'brebis qui vient de mettre bas'.

tsəmə 'agneau d'un an environ', sans distinction de sexe.

bĩma vx 'brebis de deux ans, portante ou non'.

ĩtr a bəky, *ĩtr añəməwʒa* 'être en chaleur', de la brebis.

añəə 'agneler'.

ɣlamə f. *ɣlamətsə* adj. et s. '(mouton) à nez noir', race jadis fréquente.

ána 'laine'.

bufo 'laine sur le front des moutons' (on ne la tond pas car, disait-on, le bon Dieu s'y cache).

blā f. *blātsə*, *nə* f. *nəyri*, *nəyo* f. *nəya* 'blanc, noir, brun', d'un mouton; *n'ē žü na dzəntə tožó di fáya nəyə* 'nous avons eu une belle quantité de laine tondue provenant des brebis brunes'.

fáta 'gros boyau du mouton'.

tsúko, *kərnú* cf. ci-dessus p. 116.

bléta (*di fáya*) s. f. 'fumier de mouton'; *ĩ bléta ɛ prow bəna pō kurtĩ* 'le fumier de mouton est bon pour le jardin'.

patəwa, «petolle», *piúwa* r. 'crotte de mouton'.

patə 'évacuer des excréments', d'un mouton.

šə toká, *šə trüká* 'se cosser', se dit des béliers et des boucs, parfois des jeunes moutons.

bəá 'bêler'.

béo, *báo* 'bêlement', 'action de bêler'; *ĩ fáya a no šə kəñə u báo* 'on reconnaît notre brebis au bêlement'.

bəáyĩ 'long bêlement'.

5. Les chèvres¹

bĩtswirĩ, *bətsyéta* cf. ci-dessus p. 113 et 135.

bəky 'bouc'; *mə ĩ bəky ɛ puto*, *mə ɛ tsyébə o t əmō* 'plus le bouc est laid, plus les chèvres l'aiment'.

¹ Dans la commune de Nendaz, il y a eu 380 chèvres en 1812, 743 en 1911, 905 en 1931 et 400 en 1956.

tsəbré, tsəbréy, tsəvréy 'cabri, chevreau', terme général; 'chevreau mâle jusqu'à l'âge d'un an'.

pargátə s. f. 'estomac du chevreau pas encore sevré'.

tsəbroté 'chevreau nouveau-né', 'chevreau de petite taille'.

tsəbréta, tšibyéta t. enfant. 'chevreau femelle jusqu'à l'âge d'un an', 'chèvre de petite taille encore jeune, n'ayant pas eu plus d'un chevreau'; sert aussi, mais rarement, de terme affectif pour une chèvre; *i tšyébra a fə du doé, ũ bəky ɛ na tsəbréta* 'la chèvre a fait deux petits, un mâle et une chevrette'.

ɛtérlo s. m. 'chèvre qui n'a pas encore porté, de l'âge d'un à deux ans', plus rarement 'bouc d'un à deux ans'.

tšyébra, maé s. m. r. (t. enfant.), *tšabéy* ou *tšyabéy* s. m. (t. enfant.), *ges* r. (t. humorist.) 'chèvre'¹.

ɛtérka də tšyébra, krəváyi s. f. 'vieille chèvre'; aussi terme de mépris pour une chèvre.

itr a bəky, itr ānəmówža r. 'être en chaleur', de la chèvre.

šowtá má 'saillir la chèvre', du bouc.

bokatá v. intr. 'couvrir la chèvre', du bouc; mais surtout 'éjecter le sperme', du bouc qui couvre la chèvre ou qu'on a agacé.

pufatá 'expulser bruyamment de l'air par les narines', du bouc en colère.

vɛ, švərnišyá adj. 'ardent', du bouc; *vərdá* s. m. 'bouc ardent'.

šō du bəky 'odeur du bouc'.

tsəbrá 'chevroter, mettre bas', de la chèvre².

ɛ tsəbráyi 'elle vient de mettre bas'.

mardžó 'chacun des deux appendices charnus que certaines chèvres ont au menton'.

bárba 'barbe de la chèvre et du bouc'.

úro 'pis de la chèvre'.

təté 'trayon du pis de la chèvre'.

natúra 'vulve de la chèvre'.

¹ Comme pour les vaches, l'âge des chèvres adultes se compte par le nombre des mises bas: *una tšyébra d'ũ tsəbré e yúna də tre tsəbré* 'une chèvre qui a eu un chevreau et une qui en a eu trois'.

² Sur la chèvre portante et les signes annonçant la mise bas, cf. ci-dessus p. 114 (généralités) et p. 124 (bovins).

ačy dā tšyčbra nčyrā, blātsā, patānāyā e dā ku awī fančtrāyā 'il y avait des chèvres noires, blanches, tachetées (blanc et noir) et parfois aussi des chamoisées (brunes avec une raie sombre sur le dos et une raie presque noire sur chaque joue)'¹.

kyēntōwža 'capricieuse', de la chèvre.

ergōyā 'cabrioler, gambader', des chevreaux.

blēta (dī tšyčbra) 'fumier de chèvre'².

bčkyčā 'crier', de la chèvre; *i tšyčbra bčkyčyā, a pa žü a bčyrā* 'la chèvre crie, elle n'a pas eu à boire'.

bčkyčāyi 'bèlement de la chèvre'.

rāžčā 'crier avec insistance', surtout 'crier de douleur', de la chèvre; *pwi pa mč awīr rāžčā a tšyčbra* 'je ne peux plus entendre crier la chèvre (qui est en chaleur et qui voudrait sortir)'.

rāžčāyi 'cri insistant' ou 'cri de douleur d'une chèvre'; *tsīkyā ku k'č dāčē o bow, ū awī una rāžčāyi* 'chaque fois qu'il est dans l'étable, on entend un cri de douleur de la chèvre (qu'il maltraite)'.

6. Le porc³

kač, kayč r., *nāni* t. enfant., *člow du ō na* t. humorist. 'cochon', terme général.

kačnā 'porcelet, goret'.

kačnā kē prē a tūfa 'goret non sevré'.

včřo, včřā 'verrat'⁴; *včřo kōpā* 'verrat châtré'.

tročta, tručta 'jeune truie qui n'a pas encore porté ou qui va mettre bas pour la première fois'.

¹ On ne prête que peu d'attention à l'aspect extérieur des chèvres. Aujourd'hui on n'a pour ainsi dire plus que des chèvres blanches de la race de Saanen. — Pour les expressions concernant les cornes, cf. p. 116 (généralités).

² Le patois ne distingue pas les crottes du mouton de celles de la chèvre; cf. ci-dessus p. 136.

³ Dans la commune de Nendaz, il y a eu 843 porcs (aucun ver rat) en 1911, 1504 en 1931 et 837 en 1956.

⁴ *māčlō* de l'ALF 1742 'verrat' n'est pas un nom spécifique du ver rat, mais signifie 'mâle' en général, cf. ci-dessus p. 114.

trúə, *pəúža* r.¹ 'truie'; *gróša* 'truie qui a des porcelets'.

itr a véřə 'être en chaleur', de la truie.

aá šyúřə 'saillir la truie', du verrat.

préňa 'portante', de la truie.

i me də tuté 'elle (la truie) a les tétines qui gonflent'.

i fe də ruó 'les deux rangées de tétines de la truie portante s'espacent'², signe qu'elle va bientôt mettre bas.

i pal apél, *va fer e kaonə ané* 'la paille (de la litière) colle (aux tétines gonflées de lait), elle va mettre bas ce soir'.

fer o ni 'préparer un nid', de la truie qui transporte de la paille dans un coin de son étable, avant de mettre bas.

kaonə r., *fer e kaonə* 'mettre bas', de la truie.

boyá s. f. 'portée d'une truie', aussi 'ensemble des gorets d'une truie'; *sta ši a itá maná ba a boyá* 'celle-ci a conduit toute la nichée de porcelets à la foire de Sion'³.

múřo 'groin'.

šāgəni s. m. 'lard, graisse autour du cou du porc'.

paněři s. f., «gilet» 'ensemble des côtes plates et du lard qui les recouvre'.

pána 'pan de lard avec les côtes plates, chacune des moitiés de la *paněři*'.

krílo [sic], *kréylo*, *gríla* s. m. 'péritoine'.

éřla da bōli 'membrane graisseuse qui recouvre les intestins du porc'.

šāmpí s. m. 'estomac du porc'.

paěta, «palette» 'omoplate du porc'.

tuté, *túfa* 'tétine de la truie'.

maráš 'vulve de la truie'.

e bəťó 'les ovaires'.

pəblə 'verge du verrat'.

koyó, *rubató* s. m. 'testicule du verrat'.

tsāmběta 'partie supérieure de la jambe du porc'.

arpyó 'onglón'.

¹ Ne se trouve que dans une rimaille.

² Litt. elle fait des rebords.

³ Pour le Nendard, la phrase n'a que ce sens, Sion et foire étant sous-entendus.

šyó s. m., *pey* mod. 'soie' du porc; *jalíyə plumá o kaó e véndr ɛ šyó u patí* 'il fallait racler le porc tué et vendre les soies au chiffonnier'.

rabuyó, mužəná vx r. 'fouiller la terre avec le groin'; *i kaó rabúľ*
tot o kurtí 'le cochon fouille tout le jardin'.

dzəwí, dzawí 'manger', du porc.

buží s. m. 'tas d'excréments du porc'.

ruiná, ruiná 'crier', du porc.

(*krwi*) *ruwíəro* 'cochon qui crie à tout moment ou pour rien'.

róná 'grogner', du porc.

rónáyi 'grognement'; *kā ši inú, a ɣə na krwi rónáyi* 'quand je suis venu, il a fait un vilain grognement'.

róníxi, róníxi 'grognement continu du porc'.

(*krwi*) *rónéro* 'porc qui grogne beaucoup'.

7. Le chien¹

tsə, wuwú t. enfant. 'chien'; *a pa mə d-ərgónə k'ũ tsə* 'il n'a pas plus de honte qu'un chien'.

káña, tséna mod. 'chienne'.

kañó, tsənó mod. 'chiot'.

kañéta 'chiot femelle', 'jeune chienne'; aussi terme d'affection pour une chienne.

kañóná 'faire des petits', de la chienne.

itr ə tsaów 'être en chaleur', d'une chienne.

féyɾə kúmə fā ɛ tsə 'couvrir une chienne', expression polie².

bəkyéta 'verge du chien'.

rubató 'testicule du chien'.

krə 'croc, dent'.

mətsəkáwa s. m. 'chien à queue courte ou dont la queue a été coupée'.

¹ Les chiens sont très rares à Nendaz; seuls quelques chasseurs en ont. La seule race connue est le basset: *tsə bašó*.

² Nous n'avons pas trouvé d'autre expression spécifique pour l'accouplement du chien.

apá 'laper, boire ou manger', du chien.

rodžyá 'ronger'.

amqřśá 'happer'.

mwédrə 'mordre'; *ə tsə kyə dzápō mwéržō pa tšwi* 'les chiens qui aboient ne mordent pas tous'.

etšyá 'lécher'.

pətoó, pətowó 'excrément de chien'.

ašóná 'flairer'; *ša tu pə dēky i tsə ašónə ɛž átrə pō dərí?* 'sais-tu pourquoi le chien flaire les autres au derrière?'.

náta 'flair'; *ši tsə a prow bóna náta* 'ce chien a un bon nez'.

gratá 'creuser la terre avec les pattes'; *i múžə kyə iŋky y a də rát, ɛ pəř šē kə grátə* 'il croit qu'il y a des souris, c'est pour cela qu'il gratte la terre avec les pattes'.

ša gratá 'se gratter'.

větqá a káwa, məná a káwa 'remuer la queue'; *ə kōtē, vētqə a káwa* 'il est content, il remue la queue'.

brāđi 'rôder'; *i ɸə pa ašyá brāđi ɛ tsə pā dzow* 'il ne faut pas laisser rôder les chiens dans la forêt'.

šakówrə ɛ pūdza 's'ébrouer'; *i tsə ɛt inú dərē šakówrə ɛ pūdza* 'le chien est entré secouer ses puces'; autre ex. ci-dessus p. 120.

rōná 'grogner', du chien.

rōnáyi 'grognement'.

rōníri 'grognement continu'.

dzapá 'aboyer'; *i tsə k'irə dža rōtso kum ũ kərbé arátə pa də dzapá* 'le chien qui était déjà enrouté comme un corbeau ne cessait d'aboyer'¹.

dzapáyi 'abolement'.

təryá ũ ɸrlo, ɸrlá 'hurler, crier de douleur', du chien.

kažəná v. intr. 'caresser' un chien, 'jouer' avec un chien; *i pa ɛvėy də kažəná awo tsə* 'je n'ai pas envie de jouer avec le chien'.

əŋgošyá, ɛgəwšyá, furgá r. 'exciter' un chien contre quelqu'un; *kā a yú o buratí, a ɛŋgošyá o tsə* 'quand il a vu le mendiant (à l'alpage), il a excité le chien'.

¹ M. MICHELET, dans *Nouvelliste valaisan*, 14 nov. 1958.

rádzi 'rage'; *šradžyá* 'enragé'.

féyɾə a bɔrátə pā górdzi 'avoir de l'écume autour de la bouche',
d'un chien enragé.

3. Le chat

tsa, *minó* t. enfant. 'chat'.

tsáta 'chatte'.

tsašyó 'être en chaleur', de la chatte et du matou¹.

fɛɾ ɛ doé 'faire des petits', de la chatte.

tsató, *doé* 'jeune chat'; *i tsáta apól ɛ doé pō kōšó* 'la chatte saisit les petits chats par la nuque'.

mutəkáwa s. m. 'chat qui n'a pas de queue'; *ɛt i mutəkáwa du vəžš k'a robá a tɕɛ* 'c'est le chat sans queue du voisin qui a volé la viande'.

rōnroná, *rōɲɲlá* 'ronronner'².

fɾowá, *šə frotá* mod. 'se frotter aux jambes des personnes, aux coins de mur, etc.', du chat; *ši tsa fɾowə todzó* 'ce chat se frotte sans cesse'.

šə gratá 'se gratter'.

šə buyá 'se laver'; *kā i tsa šə bwiɣə, anós də vəžštə* 'quand le chat se lave, il annonce des visites'; *kā i tsa ky šə biɣə paš əná a pát dari ɔɾélə, ɛnédzə byə tē* 'quand le chat qui se lave passe la patte derrière l'oreille, il annonce le beau temps'.

ɛpofá 'félin'; *i tsa ɛpúfə* 'le chat fait entendre son crachement de colère'.

drəšyó ɛ pɛy 'hérissier le poil'³.

grafəná 'griffer'.

grafənáyí, *grifáyí* 'coup de griffes'; *i pašá a mā kōtr o bi di pɛy, i tsa a fɛ na grifáyí e ɔɾa i a mā tɔtə grafənáyí* 'j'ai passé la main à rebrousse-poil, le chat a donné un coup de griffes et maintenant j'ai la main toute griffée'.

¹ Cf. exemple ci-dessus p. 114.

² L'expression *fɛɾ rōrō* de l'ALF 1700 'ronronner' ne nous a pas été confirmée.

³ Nous n'avons pas trouvé d'expression pour 'faire le dos rond'.

myōwná, myoná 'miauler'¹.

təryá də myōwnə 'miauler avec insistance'.

myonəxé s. m. 'chat qui miaule beaucoup'.

rowná 'crier', du chat et de la chatte en chaleur.

ša veyá 'guetter', du chat; *i tsa ša vėlə ɛ rat* 'le chat guette les souris'.

apá f. *apárša* 'éveillé, attentif, assidu', se dit du chat qui guette les souris; *awéts kum i tsáta ɛt apárša dəá a bwíxi* 'regarde comme la chatte est attentive devant le trou'.

mérda 'excrément de chat'.

ráts s. f. 'teigne', 'gale'.

9. Les mammifères de basse-cour

apé 'lapin'; *stowž ā pašá aýy pa də apé amú Nēdātə* 'jadis on n'élevait pas de lapins à Haute-Nendaz'.

apəñə r. 'lapine'².

apənə r. 'petit lapin'.

niyá də apé 'portée de lapins', 'nichée de lapins'; *ɛ apəñə ā troó də gróšə niyá* 'les lapines ont toujours de nombreux petits'.

*kaɔnə də mɛ*³ 'cochon d'Inde'.

10. Les petits animaux vivant à proximité de l'homme

ráta 'souris domestique'; désigne aussi tous les petits rongeurs ressemblant aux souris, qu'on ne sait pas identifier ou qu'on n'a pas le temps d'identifier; *um pu pa šə wardá di rat ba u ši* 'nous n'arrivons pas à nous préserver des souris, à la cave'.

ratéta 'petite souris domestique'.

rató 'jeune souris'; *dəxé a ráa, aýy una niyá də rató džústə fɛ* 'dans la rave, il y avait une nichée de souris nouveau-nées'.

¹ L'ALF 851 'miauler' donne *myāna*, forme que nous n'avons jamais entendue à Nendaz.

² Pour 'faire des petits', 'être en chaleur', etc., on utilise les expressions non spécifiques énumérées ci-dessus p. 114 s. (généralités).

³ Litt. cochonnet de mer; toutefois, la signification de *mɛ* n'est plus comprise.

nī dā rātā 'nid de souris'.

nīyā dā rātā 'nichée de souris'.

bwiřú dī rat 'trou de souris', dans un bâtiment.

ratā, «*rater*» 'ronger, faire des dégâts', des souris; *m'akrīyā i fro-mádzo ratā* 'le fromage attaqué par les souris me dégoûte'.

dā tsaplú (dī rat) 'des débris laissés par des souris'.

pātā 'crotte de souris'.

tšyúā 'crier', des souris; *tšyúāi* s. f. 'cri de souris'.

šublā r. 'siffler', des souris.

ra 'rat noir, *Epimys rattus*'.

rató 'jeune rat'.

grō ra r. 'rat surmulot, *Epimys norvegicus*'; *bēn āpro ā dā grō ra* 'à Aproz il y a des rats surmulots'.

mužó s. m. 'musaraigne domestique, *Crocidura russula*'; *kā ēž armālā ā dā fātā dāžō a pē, šōt ē mužó k'ā fē* 'quand les bovins ont des poches de liquide sous la peau, cela provient, dit-on, des morsures de musaraigne'.

fwīna 'fouine'.

ratowdīri, ratodīya 'chauve-souris', sans distinction d'espèces.

11. Les animaux des champs et des forêts¹

ē bītšā, ē bītšyā 'le gibier'; *šē ē tsašyōw ačšō rē ky'ē bītšā pō mindžyó, šarā pūro* 'si les chasseurs n'avaient que le gibier à manger, ils seraient maigres [sic]'.

térpa 'mulot'².

grī s. m., *ra grī, ēž egrī* pl. r. 'campagnol des champs, *Microtus arvalis*', 'campagnol des neiges, *Microtus nivalis*', surtout employé au pl.; *ē grī ā tō rōdžyá* 'les campagnols ont tout rongé', les pommes de terre p. ex. – Ces noms désignent parfois aussi le loir commun.

¹ Nous ne citons ici que la terminologie zoologique, laissant de côté les mots se rapportant à la chasse.

² *tōpa* qui figure sur la carte 1641 'mulot' de l'ALF ne nous a pas été confirmé; il s'agit certainement d'un calque du fr. *taupe*. En règle générale, il faut dire qu'il est difficile d'obtenir des réponses précises au sujet des petits mammifères sauvages.

mužó 'musaraigne des Alpes, *Sorex alpinus*'.

bwíri dí rat 'trou de souris', se dit des terriers de petits rongeurs des champs, des prés, des jardins.

darbó, dərbo 'taupe'.

darbó vx, darboníri 'taupinière'; *də furté fo ardžýó ɛ darbó* 'au printemps il faut défaire les taupinières'.

rabuyó 'creuser la terre', de la taupe; *kā ũ darbó rabúl dəré o netéá, ɛnédzə una mɔ* 'quand la taupe fouit sous le toit d'une habitation, c'est un présage de mort'.

ɛrasó, ɛrisó 'hérisson'¹.

pwétrə s. m., pwétrə s. f. r., pwétrə, ɛpəñə r., tous pl. 'piquants du hérisson'.

feyr a bɔa 's'enrouler', du hérisson; *i tse du ɛrasó ɛ ɣla k'i reyná úmə də pli; po fɛr a uwédra, kā šiši a fɛ a bɔa, píšə šu* 'la chair du hérisson est celle que le renard préfère; pour obliger le hérisson à se dérouler, quand celui-ci s'est mis en boule, il l'arrose de son urine'.

rōná 'pousser de petits grognements', du hérisson.

putwá 'putois'.

mártrə 'martre'.

mɔtəéta 'belette'.

šublá 'siffler, crier', de la belette; *fo pa awɛytšýó kótrə, atramé i mɔtəéta šúblə e víñō tɔt ɛž átrə e tə tšwō* 'il ne faut pas regarder la belette, sinon elle siffle, et toutes les autres belettes arrivent et te tuent'.

šoxlá kótrə 'fasciner et tuer de petits animaux en exhalant le souffle dans leur direction', superstition concernant la belette.

šóχlo 'souffle de la belette', qu'on croit vénimeux.

ardzáš, ɛrdzášə 'écureuil'; *ardzašó* 'jeune écureuil'.

íwra, «la lièvre»² 'lièvre', sans distinction de sexe.

¹ On connaît peu cet animal, qui circule surtout la nuit. Nous avons obtenu son nom patois au cours d'une conversation consacrée aux petits mammifères, mais nous avons dû nous convaincre par la suite que pour nos témoins les mots *hérisson* et *ɛrasó* évoquent avant tout l'instrument du ramoneur.

² S. f. déjà dans une copie du recès de la diète de Noël 1636: «Une lievre grise 8 gros, une lievre blanche 4 gros» (Arch. cant. Valais, P 45).

ęvrǎ 'levraut'.

ítrǎ ęž orǣlǎ dréytǎ 'se dresser sur son postérieur, écouter, les oreilles dressées', du lièvre.

fer ę krotsǎ, féyrǎ ę ǫ pa 'fuir en changeant constamment de direction'; *i ívra a ružýy, a ǫ ę krotsǎ* «la lièvre» a rusé, elle a fui en changeant de direction'.

džýétro 'gîte'.

pǎtǎ 'crotte de lièvre'.

šublǎ 'crier', du lièvre.

wǣká, ǫrlǎ 'crier', du lièvre blessé; *i ívra a pa dǎ wǣ, ma kǎ ę blęšýáyǎ, ǫrlǎ kum ũ meynǎ* 'le lièvre n'a pas de voix, mais quand il est blessé, il pleure comme un enfant'.

reynǎ 'renard'; *kǎňa* 'renarde'; *reynašǫ* 'renardeau'.

džapǎ 'aboyer, japper', du renard.

karnadžýǎ, «brigander» v. intr. 'faire un carnage, tuer p. ex. beaucoup de poules', du renard.

ęygoǎ 'dévorer', du renard; *a ęygoǎ a džǎnǣlǎ* 'le renard a volé et dévoré la poule'.

bužýy 'excrément de renard'.

bwíri du *reynǎ* 'terrier du renard'.

tašǫ 'blaireau'; *tašonǎ* 'jeune blaireau'.

tašoníri r. 'terrier du blaireau'¹.

šǎvrǫy 'chevreuil'.

*sǣrf, sǣ†*² 'cerf'.

bǣts, bǣts 'biche, femelle du chevreuil et du cerf'.

tsǎvrǣy 'faon du chevreuil et du cerf'.

kǫrǎ s. f. pl. 'bois de chevreuil et du cerf'³.

búňo 'meule, base des bois du chevreuil et du cerf'.

rupǎ 'frayer'.

šǎ dǎbwǣytǎ 'tomber', en parlant des bois du chevreuil et du cerf.

¹ Apparaît comme nom de lieu déjà dans un document de 1559 env.: «Peciola campi *ey Tassonires* territorii Classenchiae» (Arch. cant. Valais, P 16, f^o 22 r^o) et dans un acte de 1587: «Ad locum vocatum *eys Tassoneyres*» (Ib., Pg 53).

² Forme non confirmée de l'ALF 215 'cerf'. Il n'y a pas de cerfs sur le territoire de la commune de Nendaz.

³ Nous n'avons pas obtenu de nom patois pour 'andouiller'.

pláka blátsi 'tache blanche sur les fesses du chevreuil et du cerf'.

bóta 'sabot', aussi 'pied' du chevreuil et du cerf.

běkyěá 'crier', du chevreuil.

bokatá 'bramer', du cerf en rut.

ow 'loup'¹.

brāndí, rōndašyá 'rôder', des loups; *ε ow rōndašiō ētō du vėádzo* 'les loups rôdaient autour du village'.

ρ 'ours'²; *ǫřša* vx 'ourse'; *ǫřšó* 'ourson'.

tša šarvádzo 'chat sauvage'.

pašádzo 'piste, passage du gibier'.

pašá s. f., *pa* s. m. pl. 'traces, piste du gibier'; *i ɸo partí šu ε pa* 'il faut suivre les traces'.

12. Les animaux vivant à la montagne

blā s. m. 'lièvre changeant, *Lepus varronis*'.

tsamó, tsamó 'chamois'. Les chasseurs nendards distinguent deux sortes de chamois, bien que du point de vue zoologique il n'y en ait qu'une espèce (les caractéristiques indiquées correspondent à peu près au pelage d'été et au pelage d'hiver): *ródzo di sō, tsamó di sō* 'chamois des hauteurs', au pelage roux clair, avec une belle raie noire, de taille moyenne; *tsamó di dzow* 'chamois des forêts', plus gros, plus foncé que le précédent, avec une raie à peine marquée.

tšyěbra, tsamó tšyěbra 'femelle du chamois'; *i tšyěbra va fėyrə o doé dā də ywa ēfėrná, ma i tsəvrėy tš troó o ywa áwə a itá fė* 'la femelle du chamois va mettre bas dans des endroits «infernaux», peu accessibles, mais le jeune chamois habitera toujours la région où il est né'.

¹ Le 10 sept. 1811, le préfet du département du Simplon a autorisé le maire de Nendaz à organiser une battue, un loup ayant enlevé des chèvres des troupeaux de Vex (Arch. cant. Valais, P 140). Depuis cette époque, on n'a plus guère vu de loup à Nendaz.

² En 1821, un incendie allumé par des chasseurs qui voulaient enfumer un ours dans sa tanière, au sommet de la forêt de Vernaz (commune de Nendaz), ravagea 83 ha de vieilles futaies; *Bulletin de la Murithienne*, 55 (1937/38), 74.

tsəvréy 'jeune chamois'; *kā i tsamó tšyěbra éts ɛ žwɛ du tsəvréy džústə fɛ, šiši šə drəsə šu ɛ pya; o ɛdamá ša dža gaopá* 'quand la femelle du chamois lèche les yeux de son petit nouveau-né, celui-ci se met sur ses pieds; le lendemain il sait déjà courir'.
ɛtérlo 'chamois d'environ un à deux ans', sans distinction de sexe;
ɛ kórna du tsamó vññō dréytə; kā šə vñrō ɛ dərɪ, ɛt ũn ɛtérlo 'les cornes du chamois poussent droites; quand elles se courbent en arrière, le chamois a atteint l'âge d'un à deux ans'.

tsəbréta 'jeune chamois femelle d'environ deux ans'.

solitéro s. m. 'vieux chamois qui ne vit pas avec une troupe de chamois, sauf à l'époque du rut'.

aá u forté 'se réfugier dans un endroit raide, inaccessible', se dit du vieux chamois qui se sent poursuivi.

bárba 'touffe de longs poils qui forme une crête sur le dos du chamois'.

ɛ bwírə da náta 'les deux «trous du flair»' dont on trouve un, dit-on, de chaque côté de la tête, entre la corne et l'oreille: le chamois peut ainsi sentir l'approche de ses ennemis même quand il est tourné contre le vent; *ũm pu pa abórdá o tsamó də dăá pɔr šɛ kyə pu šɛnti atɛ nari, e ũm pu pa abórdá də dərɪ pɔr šɛ ky'a ɛ bwírə da náta* 'on ne peut s'approcher du chamois ni de devant parce qu'il sent avec le nez, ni de derrière à cause des «trous du flair»¹.

šyu 'graisse du chamois'; *y a də ɣlow kyə gréyšō ɛ tsu ato šyu də tsamó; bəžññə mindžyá də dzódə, i šyu dzáa də šubi* 'il y a des gens qui mettent de la graisse de chamois dans la potée de choux; il faut manger rapidement, parce que cette graisse se fige immédiatement'.

pétə généralement au pl. 'excréments du chamois'.

šublá 'faire entendre un sifflement nasal, en cas de danger', du chamois.

kóbla 'harde'; *ɛ tsamó šō ānəmów, ɛ solitéro vā də báda ata kóbla* 'les chamois sont en rut, les vieux chamois sont avec la harde'.

figá, təryə də figo 'sauter', du chamois; *i tsamó təryə də figo, də figo, prumý ɔ foów də múnđo k'ɛproáō d o t ɔŋkämpá* 'le

¹ On croit aussi que le chamois respire avec ces «trous du flair», quand il broute sous la neige.

chamois sautait, sautait, parmi la foule des gens qui essayaient de l'attraper'¹.
bukəťé 'bouquetin'.

marmóta 'marmotte'; *tsatō* 'petit de la marmotte'.
sātinēl 'marmotte qui surveille les alentours et met les autres en garde'.

fer a sātinēl 'surveiller les alentours', de la marmotte.

šublá 'siffler', de la marmotte.

tópa 'trou où les marmottes font leur sommeil d'hiver'.

atopá 'creuser un terrier', en parlant des marmottes.

š'atopá, «*s'atoper*» 'se retirer dans la *tópa* pour le sommeil d'hiver et en boucher les ouvertures'; à partir de la Saint-Michel, les marmottes «*s'atopent*».

š'amərqýá, *š'əmərqýá* 's'engourdir et faire le sommeil d'hiver'; *kā* *ə marmótə* *ša šō atopáyə*, *drúmō pa uŋkə*, *mındzō uŋkə tsikyétə* *e šə wídō* *ə bwey*, *e pu*, *dəžə a káwa*, *viňō trə túfə óndzə kum* *i bótə du doé dey*, *e pu* — *pášō prow trə šənána di kā šə šōt atopáyə* — *ša pléō kum ū tsa e šə fětsō* *ə tufétə yúnə dəřé a górdzi*, *ěž átrə yúnə pə nari*: *šē* *ə kyə š'amərqólō* 'quand les marmottes ont bien fermé leur trou, avec des pierres, etc., elles ne font pas encore le sommeil d'hiver, elles mangent encore un certain temps, elles se voient les intestins, puis, sous la queue, trois tétines poussent, longues comme la première phalange du petit doigt, puis — trois semaines se seront bien passées depuis qu'elles se sont enfermées — elles s'enroulent comme un chat et se mettent les petites tétines une dans la bouche et une dans chaque narine: c'est *š'amərqýá*, «être atopées»'.

gra də marmóta 'graisse de la marmotte'.

úyo də marmóta 'graisse fondue de la marmotte'; *úyo də marmótə* *ə bō pə* *ə rumatrés*, *ma* *ə dāndzərów*, *pášə a traé də tɔ*: *še tu mē* *d'úyo dəšú a mā*, *ē du ówrə də tē vā fúra dəřé pláta*, *e pu* *ə žu* *ša trpōš dədréy*, *pə rē* 'l'huile de marmotte est bonne contre les rhumatismes, mais elle est dangereuse, elle traverse tout: si tu mets de cette huile sur le dos de la main, elle sort deux

¹ M. MICHELET, dans *Nouvelliste valaisan*, 14 nov. 1958.

heures plus tard dans la paume, et puis les os se cassent, pour un rien¹.

mētr *ē dōwšā* 'attraper une maladie des intestins', de la marmotte;
kā *ē marmōtā mētō* *ē dōwšā, tōrnō pa mē fúra, krápō dārē*
 'quand les marmottes deviennent malades des intestins, elles
 ne sortent plus du terrier, elles crèvent à l'intérieur'.

13. Les animaux vivant à proximité de l'eau

ra 'rat surmulot, *Epimys norvegicus*'.

lútra, lwéryri vx s. f. 'loutre'.

b) Les oiseaux

1. Généralités

*bitšyó, eyžé*¹ 'oiseau'; *amú ši y a na veryá dā bitšyó* 'ici à Haute-Nendaz il y a beaucoup d'oiseaux'; *a itá akulély vĩa kum ũn eyžé* 'à la lutte il a été lancé au loin comme un oiseau', il était trop léger.

bitšyonó 'oiselet'.

bítši s. f. 'oiseau femelle', 'oiseau s'occupant d'un nid'.

ē bitšyā, i pā s. f. sing. 'couple d'oiseaux, père et mère d'une nichée'; *šō ē bitšyā kyā pórtō piká i doé* 'c'est le couple d'oiseaux qui porte à manger aux petits'.

bitšyó du nē 'oiseau nocturne'.

watálā 'gros oiseau', p. ex. corbeau, aigle.

bitšy watál 'oiseau de proie': épervier, faucon, etc.

wará s. m., *ñoorá* s. f. 'bande d'oiseaux'.

bēky, bēkyā, bēkyo r. 'bec'.

pétro 'estomac, jabot, gésier'.

pétro 'poitrine d'un oiseau'; *ē pidri ā dā byō pétro, ē pórpa tse*
 'les perdrix ont de belles poitrines, il y a beaucoup de chair
 (à manger)'.

¹ Les témoins de moins de 60 ans disent que ce mot ne signifie pas 'oiseau' en général, mais qu'il désigne un oiseau déterminé, que personne ne sait plus définir.

plúma, *plúma* 'plume'; *ɛ dzéntə plúmə fážō də dzē bitšyō* 'ce sont les belles plumes qui font les jolis oiseaux'.

bárba da plúma 'barbe de la plume'.

kúta 'tige de la plume'.

mutso 'hampe de la plume'.

pey du fwatō 'duvet des jeunes oiseaux', 'duvet au fond de chaque barbe de plume'.

plumádzo 'plumage'.

muá, *mwa* 'muer'; *ši ā n'aré dabō évé*, *ɛ dzənélə komé'sō džya a muá* 'cette année nous aurons un hiver précoce, les poules commencent déjà à muer'.

bufō, *bowfō* r., *tsapəlō*, *tsapə* 'huppe'.

arpyō, *pyúta* r. 'patte d'oiseau'.

grífa 'serre d'oiseau de proie'.

pyutá r. 'déchirer avec les serres'.

grířyí, *pyutáyí*, *pyutonáyí* 'coup de patte d'un oiseau'.

dəbroyō, *dəpawātá*, *tsarpəná* 'mettre les plumes en désordre', surtout au passif; *a itá dəpawātáyí du mōtsō* 'la poule a été ébouriffée par l'épervier'.

káwa 'queue'.

āa 'aile'; *ɛ dáwəž āā šō trpšáya* 'les deux ailes sont cassées'.

dəpleé ɛž āā, *ardžyō ɛž āā* 'déployer les ailes'.

watá 'voler'; *watá vĩa* 's'envoler'; *ɛ dzənélə wātō útr a šey e vā tsarəá dəré o kurti a no* 'les poules passent la haie en volant et vont gratter la terre dans notre jardin'.

watá, *poatá* r. 'battre des ailes, voler lourdement', se dit surtout des gallinacés effrayés.

ražá, *watá a ráža tēra* 'voler à ras de terre'.

watatšyō 'voler maladroitement', en parlant d'oiseaux quittant la première fois le nid ou d'oiseaux blessés; *ā fe a šortéyti du ni*, *awéts kumə watátsō* 'ils ont quitté le nid, regarde comme ils volettent'.

krəblá 'battre des ailes en planant', surtout de certains oiseaux de proie; *i tērašō krəblə ká tsātə* 'l'alouette bat des ailes en planant et en chantant'.

š'ašyō tsérə 'se laisser tomber, foncer sur une proie', en parlant des oiseaux de proie.

dzɔká v. intr. 'se percher'.

dzɔky 'perchoir', 'arbre ou poteau sur lequel se perchent habituellement des oiseaux de proie', 'branche ou arbre où dorment certains oiseaux'.

tsâtá 'chanter'.

šublá 'siffler', se dit du merle, du pinson et surtout des gros oiseaux, mais à l'exclusion des corvidés.

tšyúá 'gazouiller'.

ní 'nid'; *fer o ní* 'nicher'¹; *níyá* 'nichée'.

kakəní s. m. 'le plus petit ou le dernier de la nichée'.

fótrə ba o ní 'dénicher, détruire le nid'².

kušəná o ní 'rembourrer le nid'.

duś, dué 'fines plumes, aussi herbes fines, mousse ou poils qui tapissent l'intérieur d'un nid'; *ε bítšyə ā byē kušəná o ní, ā fe ũ dzē duś* 'les oiseaux ont bien rembourré le nid, ils ont fait un lit moelleux'.

oá, ɔwá, fəyr o kokó mod. 'pondre'; *ε dzəmlə ɔð brāmé* 'les poules pondent beaucoup'.

u r., *žu* r. vx. *kokó* 'œuf'³.

krüíži 'coquille de l'œuf'; *u šē krüíži* 'œuf hardé'.

píga 'fine membrane entre le blanc d'œuf et la coquille'.

blā 'blanc d'œuf'.

dzáno 'jaune d'œuf'.

dzérno 'germe de l'œuf'.

u ɣla 'œuf qui n'a pas été fécondé' ou 'œuf couvé qui n'écot pas'.

kɔá 'couver.'

kɔərə 'couverte'; *ε mɔtsəkiki ā žú dáwə kɔrə* 'les mésanges ont élevé deux couvées'.

¹ Nous n'avons pas trouvé de verbe signifiant 'nicher'.

² On ne conçoit pas qu'on puisse prendre de jeunes oiseaux au nid sans détruire le nid.

³ Les formes *u* et *žu* (avec consonne de liaison de l'article pl. agglutinée) sont en forte régression devant *kokó*. L'homophonie de *œuf* et de *os* en patois pourrait en être la cause. Ce remplacement n'a pas lieu dans les composés *pɛrwi žu, érba žu* (voir p. 78, 99) ni dans l'expression *u ɣla* (ci-dessus).

ɛtariʃyʒ o bɛkyə 'ouvrir grand le bec', se dit surtout des jeunes oiseaux au nid.

bayə a piká 'donner la becquée'.

itrə prɛst a ʃɔrti du ni 'être prêt à s'envoler'.

aí fɛ a ʃɔrtéyti du ni 'avoir quitté le nid'.

piká, pəká r. 'manger', des oiseaux; *una dzənɛlə a itáyi pikáyi du motsə* 'l'épervier a mangé une poule'.

pikotá, pikorá 'picorer'.

kayə 'fienter'.

káa, káya, kaá [sic] s. f. r. 'fiente d'oiseau'.

*tsarɛá, tsadɛá*¹ 'gratter la terre', surtout de gallinacés ou d'échassiers.

ʃə pudžyʒ, ʃə vovtá (r. et incertain) 's'épucer dans la poussière';

ɛ mwanə ʃə púdzō dəžə avātéy 'les moineaux se baignent dans la poussière sous l'avant-toit'.

2. Les oiseaux de basse-cour²

watálə r. 'volaille'.

po, pow, «*peu*» r. 'coq'³.

poə, pulə 'cochet'.

dzənɛlə, dzənɛa r., *dziníyə*⁴ 'poule'.

powdzéna, powdzóna, «*poussine*» 'poulette, jeune poule qui va commencer à pondre ou qui a pondu ses premiers œufs'.

powdzə 'poussin', sans distinction de sexe.

koáša s. f. 'poule qui couve ou qui a une couvée'; *i fə pa bayə bɛyɾə frɛy i koášə* 'il ne faut pas donner à boire froid aux poules qui couvent'.

¹ Sur le voisinage de *r* et *d*, cf. introduction, s. transcription phon.

² Comme les oiseaux de basse-cour ne sont élevés que pour les œufs et qu'on ne mange pas de volaille à Haute-Nendaz, les mots sont rares et peu différenciés, surtout en ce qui concerne le corps.

³ Dans une minute de notaire de 1857, les différents «tours» du bisse de Vex sont caractérisés par des noms d'animaux: «tour du bœuf, tour du *peu*, etc.» (Arch. cant. Valais, M 4, n° 33, p. 1).

⁴ Forme appartenant surtout aux villages de Clèbes et de Verrey, employée à Haute-Nendaz par plaisanterie ou raillerie.

kréta 'crête du coq et de la poule'.

grəlō '«oreillette» des gallinacés'.

mardzō 'appendice charnu sous le bec des gallinacés'.

ōlō, arpyō r. 'ergot'¹.

tseyndā s. f. sing. r., *tseyndāyi, ē bōtō* 'ovaire des poules'.

poatā 'tourner autour des poules et les poursuivre', en parlant du coq.

tsoursyō 'côcher'.

kāṅkərukú, imitation du cri du coq; *mə ši ɛ́á kâ i awí o prumyō* *kāṅkərukú* 'je me suis levé au premier cri du coq'.

tsātā 'crier, chanter', en parlant du coq.

tsātā o pow 'chanter comme un coq', en parlant d'une poule: c'est un présage de mort.

krāá, krayō 'crier', des poules effrayées, 'caqueter'; *ē pa troō i prāmyérə dzənēlə kə krālə k'a fə o kokō* 'la première poule qui caquette n'est pas toujours celle qui vient de pondre'; *kā véyyō o mōtsō, krālō tōtə* 'quand les poules voient l'épervier, elles crient toutes'.

kāṅkaná 'caqueter', de la poule qui vient de pondre.

kāṅkōñə 'poule qui vient de pondre et qui caquette beaucoup'; par extension: 'poule qui fait beaucoup de bruit'.

ḡluši, pyuši 'glousser', surtout en parlant d'une poule qui s'occupe de sa couvée.

pyoá, tšyuá 'pépier', des tout petits poussins.

pyayō, pyuši 'piauler', des poussins.

avyənów 'vif, coléreux', du coq; *i matō a vō ɛ́t avyənów kum ū pow* 'votre fils est coléreux comme un coq'.

qá a báda, fəyr o kokō a báda 'pondre loin du poulailler'.

dzoká, áá a dzóky 'aller dormir', des poules.

kaná 'canard'².

¹ Nous n'avons pas retrouvé *gripyō* qui figure sur la carte 1555 'ergot' de l'ALF.

² Le canard, la dinde et le paon sont quasi inconnus à Haute-Nendaz. Lorsqu'on demande aux Nendards comment s'appelle la femelle du canard (*cane* n'est guère compris dans ce sens), ils vous répondent: *šará bā i kanáš*. Cette appellation occasionnelle est tirée du sur-

pēndzǒ, *kǒmba* r. 'pigeon domestique'.

gargǒšyǒ 'roucouler'.

děnda 'dinde'¹.

paǒ 'paon'.

3. Les oiseaux des champs et des forêts

α) Oiseaux vivant chez nous

mwanǒ, *bitšyǒ diž ǎlǐžǎ* †² 'moineau'.

mǒtsǎkiki, *mutsǎkiki* 'mésange charbonnière, *Parus major* L.'.

mǒtsǎkiki pǐ 'mésange bleue, *Parus caeruleus* L.'.

mǒtsǎkiki du tsapǎǒ, *mǒtsǎkiki du tsapǎlǒ*, *mǒtsǎkiki du tsapǎǒ*
'mésange huppée, *Parus cristatus* L.'.

mǒtsǎkiki da ǎndzi káwa 'mésange à longue queue, *Aegithalos*
caudatus L.'.

mǐrla s. f., *mǐrla néryi* 'merle, *Turdus merula* L.'; parfois, pour
distinguer le mâle de la femelle, on appelle le premier: *mǐrlo*.
mǐrlǎ 'jeune merle'.

mǐrla a koyǒ 'merle à plastron, *Turdus torquatus alpestris* Br.'.

bitšyǒ du dzǎno 'verdier, *Chloris chloris* L.'.

tšyǒǒ, *kwikwǐ* 'pinson'³.

bitšyǒ di dzǎno 'bruant jaune'.

bitšyǒ di dzǎ 'chardonneret'⁴; dans les autres villages de la com-
mune, on l'appelle plus souvent *lǒñǎ*.

nom *ǐ kaná* f. *ǐ kanáš* (fr. rég. «canards» f. «canaches») qu'on donne
aux habitants du village de Fey parce qu'ils habitent près des ter-
rains marécageux du Rhône et allaient même nager. — *kána* de
l'*ALF* 1486 'cane' provient d'un témoin cultivé qui a réponse à tout.

¹ *dēndǒ* de l'*ALF* 1805 'dindon' est également un calque du fr.

² Litt. oiseau des églises. Aucun de nos témoins ne connaît plus
ce nom qui figure sur la carte 866 'moineau' de l'*ALF* et que
J. JEANJAQUET déjà a noté comme terme vieilli (d'où *GPSR* II,
371). En revanche, la traduction de '(j'ai pris un) moineau (au
piège)' par *bǐlǐǒ* (*ALF* 866) semble inexacte, le mot patois signi-
fiant 'oiseau' en général.

³ Nombre de personnes identifient la femelle du pinson avec le
moineau.

⁴ Litt. oiseau des gens. Autrefois le chardonneret était l'oiseau
qu'on gardait volontiers en cage.

bitšyô rôdzo 'bouvreuil'.

běky krwižyá 'bec croisé'.

reýtará s. m., *bitšyô di rôky* 'troglodyte mignon, Troglodytes troglodytes L.'.

doē vę di mūntáñā, reýtará 'roitelet huppé, *Regulus regulus* L.'.

pikabú, pikablú [sic], *piky* 'pic', sans distinction d'espèce.

pikabú vę 'pic vert, *Picus viridis* L.' et 'pic cendré, *Picus canus* Gm.'.

pikabú rôdzo 'pic épeiche, *Dendrocopos major* L.'.

pikabú nę 'pic noir, *Dryocopus martius* L.'.

pikabú gri 'grimpeur, *Certhia familiaris* L.'.

kərbé 'corbeau, *Corvus corax* L.'.

kwaťšyô, tsátá mod. [sic] 'croasser', du corbeau et de la corneille.

kwa kwa, imitation du cri du corbeau et de la corneille.

tsáwa 'corneille noire, *Corvus corone* L.'.

kəró, kro 'chocard, *Pyrhocorax graculus* L.'.

agášā 'pie'.

dzakátá 'jacasser', de la pie.

dze pę 'geai, *Garrulus glandarius* L.'.

dze gri 'geai de montagne, *Nucifraga caryocatactes* L.'; *ę dze gri ramášō plē o pétro dā grā d'aróa o bē d'owáñā kə vā katšyô mi ęná pa tēra o bē pę dā krəpō po d'ęvę* 'les geais de montagne se remplissent le gésier de noix d'arolle ou de noisettes qu'ils vont cacher à la montagne dans la terre ou dans les rocs comme réserve d'hiver'.

β) Oiseaux de passage

gróša gríva, gríva dā mūntáñā 'grive draine, *Turdus viscivorus* L.'.

doēnta gríva 'grive musicienne, *Turdus ericetorum philomelus* Brehm'.

gríva néyri barbatáyi, gríva néyri dā mūntáñā, noms d'un oiseau de la grandeur d'une grive, noir, vivant dans les alpages: s'agirait-il d'un merle?

kəō 'pigeon ramier'; *gru fu dā gru fu, i bayá dódza pę du*, imitation du roucoulement du pigeon, litt. gros fou de gros fou, j'ai donné douze pour deux¹.

¹ Selon la croyance populaire, le pigeon aurait échangé des œufs avec le coucou.

petrorôdzo, *petərôdzo* 'rouge-gorge'.

tarašô, *terašô* 'pipit spioncelle, *Anthus spinoletta* L.'.

rôšô di bôšô 'fauvette des jardins, *Sylvia borin* Bodd.'.

rêdigwêlâ 'fauvette à tête noire, *Sylvia atricapilla* L.'¹.

bitšyô di tsâ, *terašô*, *krêblêta* r. 'alouette'.

erôdâa, *erôdlâyi*, *dzêrôdâa*, *tsêrôndâa* 'hirondelle, *Hirundo rustica* L.' et 'martinet, *Apus melba* L. et *Apus apus* L.'².

kü blâ 'hirondelle de fenêtre, *Delicon urbica* L.'.

tsergafâyâ 'bergeronnette, *Motacilla alba* L.'³.

matsêrêta 'rouge-queue noir, *Phoenicurus ochurus gibraltariensis* Gm.'.

matsêrêta di bu 'rouge-queue à front blanc, *Phoenicurus phoenicurus* L.'⁴.

trakô, *terašô* 'traquet motteux, *Oenanthe oenanthe* L.'.

kukú 'coucou'; *kâ ü awî tsâtâ o kukú dâ furtê*, *fo rubatâ ša tépa*,
ma fo pa o tâ dâšuyô 'quand on entend chanter le coucou la première fois au printemps, il faut se rouler par terre (ce qui porte bonheur), mais il ne faut pas contrefaire le cri du coucou (ce qui porterait malheur)'.

rêtsâš r. 'accenteur mouchet, *Prunella modularis* L.'.

bitšyô du dzâno 'loriot, *Oriolus oriolus* L.'⁵.

rôsinql†⁶ 'rossignol'.

¹ Dans l'*ALF* 545 'fauvette', ce mot est transcrit *rêdigôlâ* (→ -*olâ*). Notre forme provient d'un seul témoin, bon connaisseur des oiseaux.

² L'hirondelle ne remonte guère jusqu'à Haute-Nendaz; les Nendards la voient surtout en plaine. La plupart de nos témoins donnent ces noms patois, sans distinction, aux martinets et aux hirondelles.

³ Litt. tette-brebis. Ailleurs, la bergeronnette est bienvenue en général. A Nendaz, au contraire, on la craint et les bergers cherchent à l'éloigner des troupeaux. A Isérables, on croit que les vaches donnent du lait rouge si les bergeronnettes les ont approchées.

⁴ Litt. la mâchurée des trous. L'oiseau niche dans des trous d'arbres, de rochers, etc.

⁵ Nom donné par un seul témoin très jeune. L'identification de l'oiseau est sûre.

⁶ Forme de l'*ALF* 1168 'rossignol'. Aucun de nos témoins ne connaît l'oiseau.

4. Les oiseaux aquatiques

kaná 'canard'¹.

šigǫñə 'cigogne'.

dzanéa d'éwə 'poule d'eau'.

5. Les oiseaux de proie²

ǫli 'aigle'; *olǫ* 'aiglon'.

šublá 'siffler, crier', en parlant de l'aigle et d'autres oiseaux rapaces³.

ni də ǫli 'aire de l'aigle', seule appellation en usage.

ǫli désigne aussi la 'buse, *Buteo buteo* L.' et d'autres oiseaux rapaces diurnes de grande taille.

myoná 'crier', de la buse.

motsǫ 'épervier'.

ǫkǫ 'faucon pèlerin, *Falco peregrinus* Tunst.'

krablěta 'faucon crécerelle, *Falco tinnunculus* L.'

tšerwǫdžwǫ, *tšerbrǫžwǫ*, *tsirwǫžwǫ*, *tševrǫžwǫ*, *tšerbrǫžwǫ*⁴ 'petit duc.

Otus scops?'; *et ɛnǫw d'awír o nǫ ɛ tšerwǫdžwǫ* 'cela fait peur d'entendre de nuit les petits ducs'.

*tsǫvrěta*⁵, *tsǫbrěta*, *tsǫbrěta di Aržěy*, «chevrette de nuit» '*Strix aluco* L.? *Athene noctua* Scop.?'.

běkyěá 'crier', de la «chevrette».

χlu 'chouette chevêche, *Athene noctua* Scop.' et 'chouette hulotte, *Strix aluco* L.'⁶.

¹ Cf. ci-dessus p. 154.

² Les oiseaux de proie nocturnes n'ont pu être identifiés avec certitude. Les rares témoins connaissant encore les vrais noms patois de ces oiseaux se contredisent; pour les autres témoins, ce sont des oiseaux de contes et de légendes. Nous avons eu de la peine à nous faire accompagner pour l'identification de ces rapaces (réputés de mauvaise augure).

³ Voir exemple ci-dessus p. 6.

⁴ L'ALF 694 'hibou' donne *tšerbrǫžwǫ* comme équivalent de hibou; mais le hibou grand duc est pour ainsi dire inconnu à Nendaz.

⁵ Litt. chevrette, à cause de son cri qui ressemblerait au bêlement de la chèvre. Nous n'avons pas réussi à voir ni à entendre la *tsǫvrěta*.

⁶ L'identification varie selon les témoins.

*boky da dzow*¹ 'chouette hulotte, *Strix aluco* L.'.

šučeta, šuwčeta, šowčeta 'chouette effraie, *Tyto alba* Scop.'.

grā duky 'grand duc, *Bubo bubo* L.'².

6. Le gibier à plumes³

fejžá 'tétrás lyre, *Lyrurus tetrix* (L.)'⁴.

gargošyó 'crier', du tétras lyre mâle.

pedrí s. m., *pidrí gri* 'perdreix grise, *Perdreix perdreix* (L.)'; *ē pidrí wátō pa vĩa, pártō a pya* 'les perdreix ne s'envolent pas, elles font quelques pas avant de s'élever dans l'air'.

pedrí ródzo s. m. 'perdreix bartavelle, *Alectoris graeca saxatilis* (Meyer)'.

bekás 'bécasse'.

arběyna, ęrběyna 'lagopède alpin, *Lagopus mutus helveticus* (Thien)'.

dzənčłéta, dzənčłéta 'gélinothe, *Tetrastes bonasia* L.'.

kálə 'caille, *Coturnix coturnix* (L)'.

kpó 'pigeon ramier'.

c) Les poissons⁵

pəšó 'poisson'.

arita 'arête'; *ękáyə* 'écaille'.

aré 'hareng'.

d) Les reptiles⁶

da krwę bitšyə 'de vilaines bêtes', terme collectif pour désigner les reptiles et surtout les serpents.

¹ Litt. bouc de la forêt.

² Identification douteuse; nous avons relevé ce nom patois auprès d'un seul chasseur. Calque du fr.?

³ Comme la volaille, le gibier à plumes n'est guère apprécié à Nendaz.

⁴ Le faisân ne séjourne pas à Nendaz; pas de nom patois.

⁵ On ne connaît pas les poissons, même pas la truite. On ne les mange pas, à l'exception du hareng salé qui était jadis un mets de carême très courant.

⁶ A l'instar du *Begriffssystem* de HALLIG et v. WARTBURG, nous groupons les matériaux des chapitres d)–i) par classes scientifiques,

āžērna 'lézard des murailles, *Lacerta muralis*'.

āžernēta, *ēⁱžernēta*, *ēžarnēta* 'lézard vivipare, *Lacerta vivipara*'; aussi 'petit lézard ou jeune lézard des murailles'.

āžé, *āžé vę* 'lézard vert, *Lacerta viridis*'; *ęž āžé vę bálō pa mę kur* 'les lézards verts ne vous lâchent plus' quand ils vous ont mordu.

naé s. m. 'orvet, *Anguis fragilis*'.

šarpǣ et *šerpǣ* s. f., «la serpent» 'serpent'; *i šarpǣ ę mǫrta, ma ę nę bówdzō adī* 'le serpent est mort, mais les «nerfs» se contractent encore'.

wipǣra 'vipère', terme général; désigne aussi un serpent quelconque présumé dangereux.

wipǣra, *šarpǣ nęyri* 'vipère péliade, *Vipera berus*'.

*šarpǣ du na*¹ 'vipère aspic, *Vipera aspis*'; *a itá piká dā yúna dā χlō šarpǣ du na* 'il a été mordu par une vipère aspic'.

kulśvra 'couleuvre vipérine, *Natrix viperina*' et probablement 'couleuvre à collier, *Natrix natrix*'².

ēwa bęši 'langue fourchue'.

ēwatá 'remuer vivement la langue'.

tsəmǫzi 'peau de serpent'; *otá a tsəmǫzi* 'muer', du serpent.

piká, *mwǣdrǣ* r. 'mordre', du serpent.

vǣřǣ 'venin'; *vęřǣmów* 'venimeux'; *i mar a troó di kyǣ tǫt ę šerpǣ šō vęřǣmówžǣ: kǣ ę pa i mwę, ęt i šǫχlō* 'ma mère a toujours dit que tous les serpents sont vénimeux: si ce n'est pas leur morsure, c'est leur souffle'.

tręyna dā šarpǣ 'trace d'un serpent dans l'herbe ou sur la terre humide'.

tout en sachant qu'elles ne correspondent pas au sentiment populaire. Celui-ci range p. ex. tout animal nuisible, venimeux (ou réputé tel), répugnant ou simplement peu attirant dans le grand groupe des *krwę bitšyǣ* ou des *krwę bitšyǣtǣ*, c.-à-d. des mauvaises et vilaines bêtes.

¹ Litt. serpent du nez, parce que la vipère aspic a le nez un peu retroussé.

² Nous n'avons vu que la première espèce; mais comme la couleuvre à collier est fréquente à Nendaz et que les descriptions de nos témoins concordent, nous tenons cette identification pour assurée.

šə treyná 'ramper', du serpent.
figá 'aller par petits sauts [sic]', en parlant du serpent.
š'ətoɾeyə 's'enrouler'.
pašá ba to ryō, əŋgoá v. tr. 'avalier sa proie', du serpent¹.
šublá 'siffler', du serpent.
kokó də šarpě 'œuf de serpent'.

e) Les amphibiens

rənǒli 'grenouille'.
koayə 'coasser'.
kúši 'cuisse de grenouille'; *ə Nēdēy mindzō pa ɛ kúšə; ma bā Rāḍə, kā ɛ fənə vā ə tsā, prēžō troō ũ kuté, kā atrápō na rənǒli, kópō ɛ kúšə; ə dɛotá kā tǒrnō ɛr mɛyžō, i ā də ku na bōna fowdāyi* 'les Nendards ne mangent pas les cuisses de grenouille; mais à Riddes, quand les femmes vont garder le bétail, elles prennent toujours un couteau avec elles et quand elles attrapent une grenouille, elles lui coupent les cuisses; quand elles rentrent vers le soir, elles en ont parfois plein le tablier'.
rənqyá s. f. coll., *ə kokó də rənǒli* 'frai de grenouille'.
ni də rənǒli 'amas de frai de grenouille'.
nadzó, kuləɾéta, kawatsá, tita d'áno 'têtard'.
krapó 'crapaud'; *Džā atitsyěy ky'i piša di krapó ɛ də vərə pari kum un asid fórtə* 'Jean prétendait que l'urine des crapauds est du venin, à la manière d'un acide violent'.
šapatšyěbra r. 'salamandre noire'².

f) Les mollusques

eymáš 'escargot' et 'limace'; *ɛž eymáš ašánō ɛ kaó* 'les limaces rendent les cochons sains'.
eymáš blántsi 'escargot des vignes'.
eymáš néri 'limace noire'.
eymašó 'petit escargot' et 'petite limace'.

¹ Voir exemple ci-dessus p. 119.

² Litt. tette-chèvre; cf. ci-dessus p. 125 et 157 N 3. Lorsqu'une chèvre donnait du lait rouge, on disait qu'une salamandre l'avait tétée.

krüvizi, kukyēla, kokyēla 'coquille d'escargot'; *kukyalō* 'petite coquille'.

ε kórna 'les cornes, les tentacules'.

tréyna diž eymáš 'trace visqueuse des escargots ou des limaces';
kā i yü a tréyna diž eymáš šo frę, m'a akreá 'quand j'ai vu la trace d'escargot sur la fraise, j'en ai été dégoûté'.

g) Les articulés

tsāmbéro 'écrevisse'.

blošéta surtout pl. 'pince de l'écrevisse'.

*kaō du krwi*¹ 'cloporte'.

h) Les arachnides

aráñə, baráñə †² 'araignée', sans distinction d'espèce.

barañő, baráñə †² 'toile et fils d'araignée'.

barañów f. -*ówža* 'plein de toiles d'araignée'.

muédrə, piká 'mordre'; *kā εž aráñə muéržō úro di ats, ε ats akúlō a šuprúa* 'quand les araignées mordent le pis des vaches, les vaches attrapent une maladie du pis'.

skrupyő, eskrupyő 'scorpion'³; *ε martšá da skrupyő irō troő da kapyá* 'les colporteurs de scorpions étaient toujours des Italiens'.

*tšyēbra du krwi*⁴ 'faucheur'.

šətsášə 'tique'.

morpyő 'pou du pubis, phtirius inguinalis'.

i) Les insectes

(*krwi*) *bəšyéta, bəšyéta, bišyéta* 'insecte'; *i ats ε góχla, a atra-péy ün aráñə u bē ün átra krwi bəšyéta* 'la vache est météorisée, elle a avalé une araignée ou un autre insecte'.

¹ Litt. cochon du diable.

² Nous n'avons plus retrouvé *baráñə* attesté au GPSR (I, 557) par deux enquêteurs.

³ Les scorpions qu'on trouve près de Sion sont utilisés en médecine populaire.

⁴ Litt. chèvre du diable.

ε doǵntə bitšyǵtə, arméñə, ɛrməñə s. f. coll. 'vermine'.

puti 'vermine de l'homme', dans l'expression *ε blă* (ou *plē*) *də puti* 'il est plein de vermine'.

ōlō, aulō, ōlū †¹ 'dard'.

piká 'piquer'.

pików s. f. 'piqûre' de guêpe, d'abeille, de puce, etc.

bɔrdoná 'bourdonner', se dit du bruit que fait un groupe d'insectes, une guêpe, etc.

mɔtsǵtə 'abeille'².

owrírə 'abeille ouvrière'.

mára 'reine'.

vyǵlī mára 'reine qui reste dans la ruche quand une partie des abeilles essaient avec une jeune reine'.

ǵšǵ 'essaime'.

ǵšámə, dzətá 'essaimer'; *u meɣ də me, ɤə fǵyɾə ǵtǵšyǵ kǵ ǵ mɔtsǵtə ǵšīmō* 'au mois de mai, il faut faire attention quand les abeilles essaient'.

bɔrdō 'bourdon'.

gaǵ 'bourdon cherchant à féconder une reine lors du vol nuptial'.

plǵyna 'fécondée', de la reine.

pleyná 'féconder la reine'; *də ku i mar a itá pleynáɣi deǵ d'ǵšámə* 'parfois la reine a été fécondée avant d'essaimer'.

koǵ 'œuf d'abeille'.

ni 'cellule réservée au couvain'; *ǵ ni də bɔrdō šō me ɣɾə ky'ǵž átro; ǵ me ɣɾə šō ǵ ni də mára* 'les cellules des bourdons sont plus grandes que les autres; les plus grandes cellules sont celles des reines'.

koé 'couvain'; *ǵž owrírə ašǵrtō o koé* 'les abeilles ouvrières fournissent au couvain soins et nourriture'.

rətsǵdzýš 'sortir de la léthargie', des abeilles; *d'ǵvǵ ǵ mɔtsǵtə šǵbrō ǵvanwǵyǵtə, ma rətsǵdzō pǵ iní mindžýš* 'en hiver les abeilles sont endormies, mais elles reviennent à elles pour manger'.

mí 'miel'.

¹ Forme non confirmée du *GPSR* I, 215.

² Nous ne donnons pas ici la terminologie de l'apiculture.

bɔrdóna 'abeille sauvage'; *nɪ də bɔrdónə* 'nid d'abeilles sauvages';

mɪ də bɔrdónə 'miel d'abeilles sauvages'.

wípa, *wéypa* 'guêpe'.

wípí 'guêpier'.

wípa ēverněšā 'frelon'¹.

biš du bō Dyu, *tsaá du bō Džyu*² 'coccinelle'.

ɟwa di mɔ vx, *ɟrmɪ kyə ɟléyrə*³, *ɟrméy lwižá* mod. 'ver luisant'.

pyɔ 'pou'; *stowž ā pašá ɟaliyɔ ky'ɟ piñétə məněšā ɟ pyɔ* 'jadis il fallait que les peignes (démêloirs en cuivre) soient aptes à «descendre» les poux'.

andónə s. f. pl. 'lentes'.

púdzi 'puce'.

píkɔ s. m. 'rougeur sur la peau, provenant d'une piqûre de puce'.

púta 'punaise'; *i šō di púta ɟ prow krwi* 'l'odeur des punaises est très mauvaise'.

mótsi 'mouche'; *wey ɟ mɔts píkō ɟē* 'aujourd'hui les mouchent piquent beaucoup', dit-on.

grédzə, *króyɔ* 'méchantes', se dit des mouches quand elles sont agressives.

píkɔ s. m. 'excrément de mouche'.

tsāmpɛɟ ɟ mɔts, *tsašyó vta* mod. 'chasser les mouches'⁴.

mótsi da tɟ 'mouche à viande'.

mótsi də Milá, *mótsi d'Espáñə*, *kātarína* 'mouche cantharide'.

taá 'taon'; *y a kátrə šórtə də taá*; *ɟ doě taá*, *ɟ taá gri*, *ɟ grɔ taá*

¹ Nom peu sûr. On ne connaît pas bien les frelons à Haute-Nendaz. De là aussi le point d'interrogation qui accompagne, à juste titre, *bɔrdóna* 'frelon' dans le GPSR II, 507.

² Nom donné par le GPSR III, 526, confirmé par un seul de nos témoins (forme extorquée).

³ La notation d'EDMONT *árme k ɟɟléyre* (ALF 1372 'ver luisant') doit être rectifiée en *ármé kə ɟléyrə*, un verbe du type *éclairer* étant inconnu à Nendaz.

⁴ Nous n'avons pas trouvé de verbe spécifique pour rendre cette idée.

e ɛ taá dzáno 'il y a quatre sortes de taons: les petits, les gris, les grands et les jaunes'¹.

móká s. m. 'moucheron du beau temps'; *kyénta ñoá da móká!* 'quelle nuée de mouchérons!'

móká s. m. 'moustique'; *ũ šə vey tɔrmētá di moká* 'on est «tourmenté» par les moustiques'.

dzérša, «gerce» 'mite', 'teigne', dans les habits, le pain, la viande sèche, etc.

dzeršyó, «gercer» 'ronger', en parlant des mites et des teignes.

dzeršú 'débris, traces laissées par les mites ou par les teignes'.

kafá, *kafár* 'blatte'.

šórda 'perce-oreille, forficule'².

širó du *fromádzo*, *širó* du *bakó*, etc. 'ciron, animalcules vivant dans les denrées alimentaires (fromage, jambon, etc.)'.

širó, «chiron» 'charançon du blé, du pin, etc.'; terme général pour tout insecte xylophage.

ěširóná, *širóná*, «chironner» 'faire des dégâts', en parlant des charançons et des cirons; *i bu da sta tábla ɛ to širóná* 'le bois de cette table est tout vermoulu'.

aá měmo, se dit d'un aliment attaqué par des cirons, des asticots, etc.; *y a da xlow k'ámō mē o fromádzo kã va měmo* 'il y a des gens qui préfèrent le fromage véreux'.

šalé 'petite sauterelle'.

šalé vɛ 'grosse sauterelle verte'.

tsátá 'crisser', de la sauterelle; 'chanter', du grillon.

dáma di viñə r. 'mante religieuse'.

tsāntərěši, *viriviri* r. 'cigale des montagnes, Cicadetta montana'³.

krəló, *grəló* 'grillon, Gryllus campestris'⁴.

bítši di kurtí r. 'courtilière'.

¹ Inutile de dire que nous n'avons pas pu les identifier.

² L'ALF 1664 'perce-oreille' donne *parsqrěli*, terme non confirmé, adapté du français.

³ L'informateur du GPSR a identifié la *tsāntərěši* avec le grillon (III, 325), ce qui le met en désaccord avec nos meilleurs témoins.

⁴ La forme *grěyō* de l'ALF 669 'grillon' n'a pas été retrouvée.

vára s. f. surtout au pl. 'hanneton'.

ermé di vára, *armé di vára*, *ermóna* 'ver blanc'¹.

*pitá*² *ermóna* 'écraser les vers blancs en damant le terrain'.

ermənów '(pré) où il y a beaucoup de vers blancs'³.

pañú, *pañó* 'papillon', sans distinction d'espèce.

pañó du ne, *pañú di mọ* 'papillon de nuit'.

kórna 'antenne'.

tsənělə 'chenille'⁴.

bugažwé s. m. 'libellule'⁵.

frumyá s. f. 'fourmi'; *ę frumyé rósə šō mę króya kyə ę frumyé néyra* 'les fourmis rouges sont plus méchantes que les fourmis noires'.

kokó də frumyá 'œuf de fourmi'.

frumí, *furmí*, *frumó*, *frumiyó* s. m. 'fourmilière'.

mí də frumyá, «miel de fourmi»: les enfants mettent des tiges de graminées dans les fourmilières et les ressortent pour les sucer; c'est le «miel de fourmi».

bitšyə du fě 'puce du foin'.

pudzó 'puceron'.

šórda du bla 'scolopendre mille-pattes'.

kwátro 'punaise à pattes fauves' [?].

warāmbé 'larve de l'œstre'.

bordó †⁶ 'bousier'.

ána du bō Dyu 'écume formée par les larves de l'Aphrophore écumeuse'⁷.

¹ *arme blā* de l'ALF 1740 'ver blanc' est une expression traduite du français, sans vie dans la bonne tradition patoise. Il en est de même pour *arme də šáę* [lire *šáa*] de l'ALF 1739 'ver à soie', totalement inconnu à Nendaz et pour cause.

² < *pitá a*?

³ Cf. ci-dessous p. 167.

⁴ Nous n'avons pas trouvé de verbe spécifique pour 'écheniller'; on dit *tšwa ę tsənělə* 'tuer les chenilles'.

⁵ Litt. crève-yeux. On croit que la libellule est dangereuse et qu'elle s'attaque aux yeux.

⁶ Forme du GPSR II, 646. Nous n'avons pas trouvé de témoin qui connaisse le bousier.

⁷ Litt. laine du bon Dieu. Nous devons l'identification zoologique à l'obligeance de M. l'Abbé IGNACE MARIÉTAN.

j) Les annélides

ermí, armí, ermé 'ver' en général; spécialement 'ver de terre', 'asticot'.

erməlǒ 'petit ver quelconque', 'petit ver de terre'.

erméña 'excréments de vers de terre'.

ermənow '(pré) où il y a beaucoup d'excréments de vers de terre'¹.

feé, «filet», *feé* r. 'gordius'; *kā ũn a byu dā feé, viñō dā šarpě dāré a bōli* 'quand on a bu de l'eau contenant des gordius, des serpents se développent dans le ventre'.

šāšúa, šāšu †² 'sangue'.

k) Les animaux exotiques

lyō 'lion'.

tigro 'tigre'.

eləfá 'éléphant'.

šéndza 'singe'.

baéyna, báyna, bėéyna 'baleine'³.

tātú s. f. 'tortue'.

o blā 'ours polaire'.

l) Les animaux fantastiques ou imaginaires

owšervi, «loup-cervier», désigne un animal ressemblant selon les uns au chat, selon les autres au loup, unanimement réputé très méchant⁴. Quelques chasseurs y voient le lynx.

¹ Cf. ci-dessus p. 166. — Le mot apparaît comme nom de lieu dans une reconnaissance de 1592: «Dwas posas nemoris et cenandarum sitas in Prato Novelli loco dicto *ouz Verminoux*» (Arch. cant. Valais, L 364, f° 549 r°).

² Forme non confirmée de l'ALF 1189 'sangue'.

³ Connue par l'histoire de Jonas et par les baleines de corset dont les petits écoliers se servaient couramment pour suivre la ligne de lecture, dans leur livre.

⁴ Le nom du loup-cervier se trouve dans plusieurs conjurations contre les bêtes sauvages. A Nendaz, personne n'a jamais vu cet animal.

múxlo, *dzumá* 'jumart', hybride né du croisement de la jument et du taureau; *i múxlo šarí i krvižémé d'ũ bútsō e d'una íga*; *déžō k'a ētelidzēs du tsaá e k'ē vyá kum ũ bútsō*; *i gru a nō a eproá a fēr, ma a pa pūšú aruá* 'le jumart serait un hybride d'un taureau et d'une jument; on dit qu'il a l'intelligence du cheval et qu'il est fort comme le taureau; mon grand-père a essayé d'en obtenir, mais il n'y a pas réussi'.

kuí, nom d'un animal fantastique ressemblant à la belette, mais ayant un corps plus long; le ventre en serait couvert d'écailles¹. On le décrit aussi comme un animal d'environ 40 cm de long, noir, ressemblant au chat, mais n'ayant que les pattes antérieures. Ses yeux sont jaunes et démesurément grands. L'animal a une crinière comme le cheval et une queue courte qui finit brusquement. Il poursuit l'homme par petits bonds et en faisant entendre une sorte de sifflement.

wívra, «vouivre» 'animal fantastique qui ressemble à la fois au serpent et au dragon', 'grand serpent à tête couronnée d'un diadème en or', 'grand serpent portant au front ou autour du cou une ou plusieurs pierres précieuses'; *kā i yū ēwatá a wívra*, *i taqná* 'quand j'ai vu bouger la langue de la «vouivre», je me suis sauvé'.

tsapə́ 'diadème en or de la «vouivre»'.

tsarbóxlo 'pierre précieuse que porte la «vouivre»; *də tsarbóxlo kyə tralwižyá ēntō du ku da wívra* 'des pierres précieuses qui brillaient autour du cou de la «vouivre»'.

bažiiky, «basilic» 'sorte de dragon ou de serpent ailé', son regard est mortel; *fə pa tiní də pow mē də šiž ā*; *kā ā šat ā, ówō dəxé kurtóna*; *et i tsa du fəméy kyə kōə*; *kā ā pašá nu ku nu dzə, vā fūra i bažiiky* 'il ne faut pas garder les coqs plus de six ans; quand ils ont sept ans, ils pondent dans les tas de fumier; c'est la chaleur du fumier qui couve; après neuf fois neuf jours, un basilic sort'.

aspíky, *šerpé tsa*, *šarpé a tita də tsa* 'serpent ayant une tête de chat et sachant fort bien grimper sur les arbres avec quatre petites pattes rudimentaires'.

¹ Plusieurs témoins disent l'avoir aperçu près du bisse de Saxon ou dans des éboulis.

ômo kya šə tsāndzə ẽ ow 'loup garou'.

tsə rədzə 'chien rouge imaginaire qui ne vit, croit-on, qu'au temps de la fenaison': l'herbe fauchée pendant les heures de sa vie n'est mangée par aucun herbivore; 'signe d'un chien rouge, qui aurait figuré dans les anciens almanachs, à l'époque de la canicule': au cours des jours marqués de ce signe, pendant une heure déterminée, on ne doit pas faucher, parce que le bétail refuserait ce foin; comme on ne connaît pas cette heure, on recommande de ne pas faucher durant toute la journée.

Avertissement

Dans l'index des mots patois (p. 171*-214*), les formes phonétiques et les significations des mots sont simplifiées, pour raison d'économie. Nous prions instamment le lecteur de ne pas les utiliser telles quelles, mais de recourir aux détails du texte même.

INDEX DES MOTS PATOIS

(Voir la note de la page précédente)

- a* «à», 166, 173, 174 et passim
a «la» art. régime, 166, 173, 175 et passim
a «la» pron., 181, 157
a «à la», 166, 172, 176 et passim
a «ail», 263, 269
ã «an», 196, 199, 209 et passim
áa «aile», 179
áa «aller», 174, 182, 212 et passim
añ «osier» *GPSR* 2, 133: 245
aant «saule» *GPSR* 2, 136: 245
abašyó «abaissier», 211, 219
abatardí «abâtardir», 231, 146
abéskey «puisque» *GPSR* 1, 55: 211
abəšyó «allécher» *GPSR* 1, 56: 142
abitá «habiter», 142
aboná «combuser» *FEW* 1, 434a et 626b: 188
abordá «aborder», 225, 176
abrikó «abricot», 252; 198
abrikotí «abricotier», 252; 205
ábno «arbre», 237, 244, 249, 251; 207, 234, 239, 240, 246
aχlapí «flétrir» *FEW* 3, 399b: 233, 152
aχlaréyti «éclaircie» *GPSR* 1, 197: 181
aχlarí «éclaircir» *FEW* 2, 741a: 181, 244
ãďě «andain», 209
adí «encore» *GPSR* 1, 117: 188
adó «alors» *GPSR* 1, 124: 180
adowšyó «adoucir» *GPSR* 1, 130; *FEW* 3, 176a: 199
adréy «adroit», 209, 258
adú «dru» *GPSR* 1, 134: 185, 186, 189
adzěšěy «malingre» *GPSR* 1, 137b et 138a: 258
adžyetrá «se coucher» *FEW* 5, 3a: 148
aemá «allemand», 165, 201
aéna «avoine», 258; 164
aětsə «avalanche» *FEW* 5, 101a: 194, 212
aětséta ad *aětsə*, 194
aětsó ad *aětsə*, 194
aéyna, cf. *aéna*
afarów «avide» *GPSR* 1, 142: 159
afəná «mûrir» *GPSR* 1, 152b: 253
aféyrə «affaire», 189, 195, 203, 204, 217, 221
afraritšyó «fraterniser» *FEW* 3, 764b: 158
afužá «se tasser» cf. *FEW* 3, 866a: 193, 211
agášə «pie» *GPSR* 1, 168: 184
agašó «cor» *GPSR* 1, 172: 270
āgléyzə «anglaise», 261
agó «tari» *GPSR* 1, 182: 217, 150; 219, 151
agotá «tarir» *GPSR* 1, 184: 217, 151
agré «fruit non mûr» *GPSR* 1, 188: 253

- agraná* 'attirer' *FEW* 4, 232 a: 142
agú 'avide' *GPSR* 1, 195: 159
ai 'avoir', 180, 194, 197, 172 et passim
airi 'lierre', 275
akañá 'abattu' *GPSR* 1, 239: 179
akodá ad *kodó*, 200
akoētá 'trouver un gîte' *GPSR* 1, 242: 148
akró 'accroît', 149
akréé 'éprouver du dégoût' *GPSR* 1, 258 b: 221, 172, 190
akrotšyó 'accrocher', 238, 244
aküli 'prendre, jeter' *GPSR* 1, 251: 253; 223, 234, 178, 190
akwašyó 'écraser' *GPSR* 1, 247: 260, 157
akwédra 'cueillir, jeter' *GPSR* 1, 251: 218, 253; 217, 251, 151
akwētá, cf. *akoētá*
ákyá 'lac', 220; 210
akyé ad 'lac', 220
akyeyžyó 'accoiser', 184
alá 'gland', 244
aló 'haillon', 186
alwéno 'aluine', 279
amá 'aimer', 180, 210, 260, 164, 173, 193
amáda 'amande', 253
amaé 'hésiter' *GPSR* 1, 331; *FEW* 3, 299 b: 184
amapá 'effeuiller' *FEW* 6, 303 b: 242, 251
amargeá 'écraser' *GPSR* 1, 326; *FEW* 6, 321 b: 236
amašá 'amasser', 249
amatsú 'matière mâchée' *GPSR* 1, 330: 148, 158
amé 'à moins', 182
amerikéyná 'américaine', 261
ameroyó 'hiberner' *FEW* 6, 423 b: 177
ameytí 'rendre humide', 184
amoršá 'happer', 169
amú 'amont', 259; 175, 190, 191, 201, 208–212, 243, 264, 149, 160, 171, 178
amurtí 'amortir', 198, 231
ána 'aunée' *FEW* 4, 784 b: 281
ána 'laine', 164, 194
andána 'lentes', 192
ané 'ce soir' *GPSR* 1, 409 b: 182, 186, 167
añó 'agneau', 163
añéé 'agnelet', 164
añəó 'agnelet', 165, 164
ānemów 'en humeur', 142, 164, 165; 176
añərəši ad 'agnelet', 164
anəžó 'baie', 254
animó 'animal', 141
añiri 'brebis et son agneau' *GPSR* 1, 480: 164
anís 'anis', 265, 275
áno 'âne', 279, 160, 189
anó 'ānon', 161
anōšyó 'annoncer', 170
anoyéri 'vache qui ne porte pas' *GPSR* 1, 440: 151
aoká 'avocat', 209
apá 'éveiller' *GPSR* 1, 494 a: 171
apá 'laper', 148, 169; 147
apé 'rumex' *FEW* 5, 168 b: 270
apé 'lapin', 171
apədə 'allécher' *GPSR* 1, 489: 142
apədów ad *apədə*, 142, 158
apəná 'lapine', 171
apənə 'lapinet', 171
apíyó 'saisir' *GPSR* 1, 492 b; *FEW* 8, 493 b: 167; 191, 237, 170
āpó 'framboise', 255
apotroñó 'flatter' *GPSR* 1, 496 b: 142
apré 'après', 178, 181, 189, 196 à 198, 225, 238, 251

- apreydaná* 'après-dîner', 191
apreyžyó 'apprivoiser', 142
apri, cf. *apré*
aprimyedzó 'après-midi' GPSR 1, 547: 179
apriwažyó 'apprivoiser', 142
ápro 'àpre', 196, 225
aprošyó 'approcher', 236
ápwa 'framboise' GPSR 1, 446: 255
āpwí 'framboisier' GPSR 1, 447: 254; 244
ápya 'dalle' FEW 5, 170a: 211, 226; 212
ápyo 'ache', 265
ará 'airain', 228
arādó 'bande' GPSR 1, 556; FEW 10, 56: 181, 182, 206, 244
arādoná ad *arādó*, 182; 183
arādo 'inaccessible' GPSR 1, 554: 216, 240
aráñā 'araignée' GPSR 1, 556: 190
arāpá 'se cabrer' cf. FEW 16, 659b: 162
ararí 'éclaircir' GPSR 1, 563: 244
árba 'aube', 174; 165, 177
arbá 'tremble' GPSR 1, 564: 245; 233
arbaí 'lieu planté de trembles' GPSR 1, 565: 245
arbee 'venir (aube)' GPSR 1, 568b: 175; 167, 174
arbəpš ad 'aubépine', 256
arbərá 'arboriser' GPSR 1, 568: 249
arberádzo 'droit sur des fruits' GPSR 1, 568: 249
arberé 'arbret', 237
arbéro 'arbre', 237
arbéyna 'lagopède' GPSR 1, 567b: 187
arborižyó 'arboriser', 249
ábro 'arbre', 237 N 2
arbweytów 'arc-en-ciel' GPSR 1, 569: 188
ardwéži 'ardoise', 227
ardzáš 'écureuil' FEW 14, 581a: 173; 142
ardzašó ad *ardzáš*, 173
ardžé 'argent', 227, 228
ardžētá 'argenté', 227, 233, 283
árdzo 'large', 190, 162
ardžyó 'éparpiller; déployer' FEW 5, 184: 179; 173
ára 'voleur' FEW 5, 201: 278
aré 'hareng', 187
araněšā 'larronnesse', 157
araníka 'arnica', 283, 284
arətá 'arrêter', 187; 169
aréyta, *aríta* 'arête', 203–204, 243, 259, 187
arítá, *-áa*, *-áye* 'arête' GPSR 1, 599a: 203–205
arká 'arqué', 162
árma 'âme', 250
armálo 'bovin' GPSR 1, 614: 148; 155, 163, 172
armaléta ad *armálo*, 150
aróa 'arolle', 248; 280, 184
aroéta ad 'arolle', 248
arów 'ardeur' GPSR 1, 628a: 179
arpyó 'griffe' GPSR 1, 635; FEW 4, 384: 167, 179, 182
aršáa 'alisse' GPSR 2, 21: 246
aršat 'sorbier' GPSR 2, 21: 245, 246; 241
aršéy 'hier soir' GPSR 1, 584: 175, 198, 213
artəmíži 'armoise', 279, 284
aruá 'arriver', 171, 175, 186, 188, 191, 195, 214, 215, 217, 222, 196
aryéta 'qui a du lait' GPSR 2, 32: 150

- aryów* 'trayeur' *GPSR* 2, 30a: 168
aržé 'ardent', 196
áržə 'mélèze' *FEW* 5, 193: 247, 248; 184, 204, 237, 239, 246
aržəl 'argile', 224
aržəlő 'gesse tubéreuse' *GPSR* 2, 33b: 273
aržəlów 'argileux', 224
aržóna 'résine de mélèze' *FEW* 5, 193: 168, 248
aržəñów 'résinier' *GPSR* 1, 613a: 168, 248
aržéta ad *áržə*, 247
aržéy 'forêt de mélèzes', 247
aržóéta ad *aržúa*, 247
aržúa 'petit mélèze' *FEW* 5, 193: 247
ašaná, -i? 'assainir', 189
asé 'lait' *FEW* 5, 113b: 274, 151–153, 158
ašētl 'donner des signes de parturition' *GPSR* 2, 49: 152
ašētwá 'fin de la gestation' *GPSR* 2, 49a: 152
ašeyžóná 'assaisonner', 152
asid 'acide', 189
ašóná 'sentir' *GPSR* 2, 55: 162, 169; 182, 142
ašoprá 'cesser' *GPSR* 2, 53; 4, 11a: 187
ašortl 'assortir', 191
ašotá 'mettre à l'abri' *GPSR* 2, 54: 200; 183, 184
aspiky 'aspic', 196
āšyá 'ancien', 184
ašyó 'laisser', 174, 211, 214, 247, 253, 142, 148, 151, 152, 158, 169, 179
ašyé 'acier', 228
ašyéta 'assiette', 148
áta 'latte', 244; 208
atá, cf. *ató*
átta 'tante', 142
ātá 'antan', 236
ataká 'attaquer', 261
ātána 'viorne' *FEW* 5, 166a: 242, 257
atarbéy 'mal venu', 231
até, cf. *ató*
atédra 'attendre', 181, 183, 239
aterá 'aterrer', 188
atitšyó 'prétendre' *GPSR* 2, 81b: 189
ātityə 'lentille', 264
ató 'avec' *GPSR* 2, 83: 165, 174, 198, 200, 210–213, 226, 233, 239, 244, 258, 280, 142, 143, 176
atopá 'assombrir' *GPSR* 2, 84a; v. Wartburg, *Von Sprache und Mensch*, 199: 183
atopá 'hiberner', 177
atramé 'autrement', 203, 215, 223, 230, 258, 156, 173
atrapí 'attraper', 185, 199, 238, 241, 189, 190
atréy 'à travers', 186
átro 'autre', 173, 189, 203, 215, 229, 238, 246, 251, 155, 169, 173, 177, 190, 191
ats 'vache', 150, 151; 164, 194, 212, 221, 247, 143–145, 148, 152, 153, 157–159, 190
atsədúra 'colchique' cf. *FEW* 14, 102b: 269
atsarú 'vacher' *FEW* 14, 100a: 167
atséta 'vachette', 150
atsətá 'acheter', 205, 259, 158
átsti 'hanche', 145
aúlə 'aiguille', 228 N 2
aúlő 'aiguillon', 191
auná 'donner de la lumière' *GPSR* 1, 309a: 175; 171
avāšyó 'avancer', 187
avátéy 'avant-toit', 181
avayó 'inonder' *GPSR* 2, 133a: 219

avérna 'pomme', 250
avéršə 'averse', 186
avortó 'avorton', 143
avri 'avril', 181
avyá 'allumer' GPSR 2, 173a;
FEW 14, 584a: 242
avyenów 'vif' GPSR 2, 173a: 182
avyó 'gui' *FEW 14*, 523b: 249
ávə 'où' *FEW 14*, 2a: 194, 198,
 205, 208, 211, 215, 216, 239,
 243, 280, 175
aweytšyó 'regarder' GPSR 2,
 165b: 177, 205, 210, 217, 232,
 143, 171, 173, 179
awí 'avec', 176, 185, 192, 193,
 257, 166, 169
awír 'ouïr', 194, 203, 217, 218,
 230, 241, 159, 166, 182, 185,
 186
aywénə 'aluine' 279
ăžé 'lézard' *FEW 5*, 117a: 188;
 209
ăžək 'angélique', 275, 280
ăžérna 'lézard' *FEW 5*, 117a:
 188
ăžernéta ad *ăžérna*, 188

ba 'bas' adv., 165, 173–177 et
 passim
ba 'bas à', 165, 182, 183 et pas-
 sim
ba 'bas' s. m., 175; 230
bă 'banc', 191
báa 'balle', 154
baás 'balance', 177; 178
báda (a) 'à l'abandon' GPSR 2,
 184: 182
báda 'bande', 176
bagyéta 'baguette', 241; 216
baéyna 'baleine', 195
baí 'balle de blé' GPSR 2, 214b:
 260
bakó 'lard' GPSR 2, 207: 193

băkyéta 'banquette', 222
bára 'lutte' GPSR 2, 239: 156;
 144
bará 'lutter' GPSR 2, 241: 156
barádzə 'barrage', 222
baráka 'baraque', 208, 219
baráñə 'araignée' GPSR 1,
 557a: 190
barañó 'toile d'araignée'
 GPSR 1, 562; 2, 242: 190
barañów ad *baráñə*, 190
bárba 'barbe', 280, 165, 176, 179
barbatáyi 'grive', 184
barbotá 'barboter', 225
barbutána 'pomme' GPSR 2,
 251: 250
bardoá 'tacheter' GPSR 2, 253:
 193, 144
barólə 'baril' GPSR 2, 255b: 165
baróló 'barillon', 165
baríri 'barrière', 222, 223
barné 'la faux' GPSR 2, 348a:
 258
barómetro 'baromètre', 199
barú 'cône' GPSR 2, 261: 245,
 247, 258; 229
barué ad *barú*, 248
bašə 'basset', 202, 263, 284,
 156, 161, 168 N 1; 233
bašé 'bassin', 228 N 2
bášo 'bas' s. m., 202, 211; 215
bašyó 'baisser', 193, 211
batá 'bâtard', 245, 249, 271, 275,
 276, 278, 279
batəfwá 'silex' GPSR 2, 276a: 227
batərá 'batailleur' GPSR 2,
 280: 158
batí 'bâtir', 215
bató 'bâton', 233, 241, 264
batonó 'bâtonnet', 241
bátrə 'battre', 190; 192, 199, 247
batšyów 'battoir', 168
bayó 'bailler', 185–189, 248;
 174 et passim

- bayéy* 'précipitations' *GPSR* 2, 194b: 185, 188
bažiiky 'basilic', 196
bā 'colostrum' *GPSR* 2, 298b: 153
bā 'bien', 191, 205, 227, 182, 184, 190
be 'beau', 181
béa 'belle', 250; 164, 206, 249, 155
beá 'bêler', 164
beáyi 'bêlement' *GPSR* 2, 319a: 164
bedžwášə 'pomme de terre' *GPSR* 2, 310b: 262
béga 'malformée' *GPSR* 2, 312: 155
béka 'pointe' *GPSR* 2, 316: 202
bekás 'bécasse', 187
békyə 'bec', 202, 178, 181, 184
bekyeá 'crier' *GPSR* 2, 317: 166, 175, 186
bekyeáyi 'cri de la chèvre' *GPSR* 2, 317: 166
bekyéta 'pénis' *GPSR* 2, 317b: 168
belá, cf. *berá*
ben 'bas en', 165, 172
benéyṛə 'bénir', 223
béo 'bêlement' *GPSR* 2, 322b: 164
bəós 'prunelle' *GPSR* 2, 323: 256
bəoši 'prunellier', 256
berá 'béliér' *GPSR* 2, 336a: 177, 163; 144
bəradó ad *berá*, 163
bəratsó ad *berá*, 163
bəratsó ad *berá*, 163
berdžyá 'berger', 177
bernáda 'cuscute' *GPSR* 2, 346b: 276
bértsə 'inégaies' *GPSR* 2, 352a: 155
béšo 'double' *GPSR* 2, 356b: 238, 188; 252
béšo 'enfourchure' *GPSR* 2, 357a: 238; 188, 190, 200
bəšó 'besson', 177
bəšyá 'se bifurquer' *GPSR* 2, 355: 238
bəts 'biche', 174
betsyéta, cf. *bitšyéta*
beyná 'inonder' *GPSR* 2, 401: 218; 211, 219
béyṛə 'boire', 148; 160, 166, 181, 195
bəžéé 'faire un petit vent; cou-
rir' *GPSR* 2, 409b (cf. 380): 195, 159
bəžéta 'petite bise' *GPSR* 2, 406b: 195; 226
bəžónə 'il besogne', 176
bəžwé 'besoin', 184
bi 'bief', 218; 206, 213, 222
bi 'biais', 203, 207, 218; 170
blma 'brebis de 2 ans' *GPSR* 2, 401a: 164
blši 'bête', 141, 172, 178, 187, 192–194; 243N2, 258, 147, 180, 188N
bitšyá 'lancer' *GPSR* 2, 361: 186
bitšyéta ad 'bête', 141, 163, 164, 190, 191; 149, 188N
bitšwiri 'menu bétail' *GPSR* 2, 362b: 163, 164
bitšyó 'oiseau' *GPSR* 2, 370b: 178, 183–185; 174, 259, 179
bitšyonə ad *bitšyó*, 178
blya 'bile', 146
bži 'bise', 195; 241
bla 'blé', 257, 260, 194; 186, 229, 230, 232, 234, 236, 258, 259
blā 'blanc' s., 239, 248, 152, 175, 180. – adj., 174, 196, 228 et passim
bláo 'bai; brouillard' *GPSR* 2, 418a: 188, 161
blātseé 'blanchoyer', 190

- blätséta* 'blanchette', 273, 277, 283, 284
blätsí 'blanchir', 190; 189
blä 'blet', 251
blekašári 'endroit mouillé' cf. GPSR 2, 420a: 221
blekašyó 'barboter', 187, 231, 146
blešyó 'blesser', 174
bléta 'motte' GPSR 2, 426b: 188, 164, 166; 214, 255
bletaráa 'betterave', 261, 266; 231, 233
bletsó 'poire sauvage' GPSR 2, 425: 250, 251
bletsuní 'poirier sauvage' GPSR 2, 426: 250
blešyá 'grande quantité', 188
bletú ad *bléta*, 226
blošéta 'pince' GPSR 2, 429: 190
bō 'bon' s., 235, 248, 252; 255. – adj., 175, 179 et passim
bóa 'boule', 224, 279, 173; 208
bōdásá 'abondance', 266
boé 'champignon' GPSR 1, 473: 280
bokatá 'être en rut' GPSR 2, 467a: 165, 175
bokó 'morceau' GPSR 2, 469: 206; 205, 219
bókyā 'bouc', 178, 275, 151, 164, 187; 142, 165
bokyó 'bouquet', 234, 243, 269 à 283
bolárda 'ventrue' GPSR 2, 477a: 157
bóli 'ventre' GPSR 2, 479a: 145, 167; 195
bolú 'ventru' GPSR 2, 480b: 157
bonó 'bonnet', 272
bonéta 'bonnette', 271
bōnómo 'bonhomme', 276–279
borátsā 'bourrache', 281
borátsā 'écume' GPSR 2, 502: 162, 170
boratšyó 'écumer', 162
bórba 'bourbe', 225
borbála 'intestins' GPSR 2, 502b: 146
bordó 'bourdon', 191, 194
bordóna 'abeille sauvage' GPSR 2, 507a: 192
bordoná 'bourdonner', 191
bordzó 'bourgeon', 260, 261
bordoná 'bourgeonner', 261; 231
borló 'trolle' GPSR 2, 518a: 272; 167, 233, 248
bórna 'cheminée' GPSR 2, 571b: 208
borné 'tuyau de fontaine' GPSR 2, 529: 198, 217
borneé 'faire sombre' GPSR 2, 528b: 175
bórša 'bourse', 272, 154
boršú 'évidé' GPSR 2, 837b: 259, 261
boskóp 'boscop', 250
bošó 'buisson', 254–257, 279, 185; 194, 231, 243, 245
bošoná 'buissonner', 232; 254
bošonáyi 'buissonnée', 254
bošonó 'buissonnet', 254
bóta 'botte', 146, 161, 175; 193
botašó 'plante mal venue' GPSR 2, 547b: 231
botašó 'onglon' GPSR 2, 548a: 146
boté 'mollet' GPSR 2, 552a: 147, 177
botéta ad 'botte', 146
botó 'bouton', 233, 153, 167, 182
botoná 'boutonner', 233
botsá 'terrain couvert de buissons' GPSR 2, 553b: 243, 254
botsárda 'tachetée' GPSR 2, 582b: 155

- botsardá* 'tacheté' GPSR 2, 584b: 155
botsás 'pomme sauvage' GPSR 2, 555b: 250
botséy 'poire sauvage' GPSR 2, 559b: 250
bow 'étable' GPSR 2, 438b: 165, 194, 148, 166
bow 'bas au', 165
bowlžyó 'bouger', 188
bowsá 'tacheté' GPSR 2, 234b: 155, 158
bowsaná 'tacheté' GPSR 2, 450b: 155
bówso 'poussif' FEW 14, 646b: 162
bówža 'bouse', 159
bowlžá 'bouser', 159
boyá 'portée' GPSR 2, 477b: 143, 167
brā 'crue' GPSR 2, 722b: 219, 214
brādi 'rôder' GPSR 2, 726a: 169, 175
brāká 'se cabrer' GPSR 2, 733: 162
bramá 'bramer', 159
bramáyi 'beuglement' GPSR 2, 720a: 159; 160
bramé 'bravement', 197, 223, 261, 180
braméré ad 'bramer', 159
braméro ad 'bramer', 159
brāmíri 'beuglement', 159
brāmo 'beuglement' GPSR 2, 722: 159
brása 'neige fondante' GPSR 2, 736a: 190
brasá 'brasser', 190, 225
brālséta 'branchette', 239
brātsi 'branche', 239
brātsó ad 'branche', 234, 239, 251
brālsú 'branchu', 238, 240
brēéta 'ciboulette' GPSR 2, 797b: 263, 282
brēga 'rengaine' GPSR 2, 794: 187
brētšyó 'chercher' GPSR 2, 775b: 242, 243, 254
brēveta 'brouette', 208
bríka 'fragment' GPSR 2, 757b: 180
brížyó 'pierraille' GPSR 2, 812b: 223
bro 'brout', 248; 243
bróda 'branche' GPSR 2, 827b: 238, 154
brôdu ad *bróda*, 238
bróši 'touffe' GPSR 2, 834: 254, 268
brotá 'brouter', 147; 144
bróto, cf. *brúto*
brotšyó 'jaillir' GPSR 2, 821a: 217
brū 'brun', 154
brúka 'brindille' GPSR 2, 825a: 242
brüky m. 'brindille' GPSR 2, 825a: 242
brukyéta ad *brúka*, 242
brukyəló ad *brúka*, 242
brúli 'blé en herbe' GPSR 2, 826b: 259, 266: 258
brúlo 'beuglement' GPSR 2, 847b: 160
brúlo 'cassant' GPSR 2, 766: 239
bruñó 'brindilles' GPSR 2, 663: 242
brúši, cf. *bróši*
brutš 'sapinet' GPSR 2, 673a: 246; 244
brúto 'laid' GPSR 2, 815b: 181, 241
bruyó 'beugler' GPSR 2, 847: 159
bruyó 'brouiller', 181
bruyér 'bruyère', 275

- bruyéy* 'beuglement' *GPSR* 2, 662b: 160
bu 「bœuf」, 270, 271, 151, 152, 161
bu 「bois」, 237, 239–246, 251; 219, 227, 193
bu 'creux' *GPSR* 2, 869: 209, 240, 261, 185
búbo 'aide-berger' *GPSR* 2, 604b: 201
budál 'intestins' *GPSR* 2, 598: 146
búə 'onglée', 199
búfa 'pluie' *GPSR* 2, 615b: 186
bujó 'houppe' *GPSR* 2, 617b: 154, 164, 179
bugá 'creuser' *GPSR* 2, 618a: 210, 252
bugá 'trou' *GPSR* 2, 618b: 210
bugána 'cavité' *GPSR* 2, 619a: 210
bugažwé 'libellule' *GPSR* 2, 618a: 194
bui 'bouillir', 199, 236, 240; 229, 247
buina 「bovine」, 151
bukaté 「bouquetin」, 177
bulašéro ad *bulašyó*, 221
bulašyó 'barboter' *GPSR* 2, 634b: 221
bulašyówža ad *bulašyó*, 221
buñé 「beignet」, 274
búño 'cornillon' *GPSR* 2, 638a: 144, 174
burá 「bourrer」, 243
burdó 'gourdin' *GPSR* 2, 645b: 241
buratí 'mendiant' *GPSR* 2, 502b: 169
buriké 「bourriquet」, 160
buríko 「bourrique」, 160; 163
burijó 'vache trapue' *GPSR* 2, 649a: 156
burlá 「brûlé」 s., 244
burlá 「brûler」, 180, 190; 245, 246
buryá 'méchant' *GPSR* 2, 674b: 158
búsa 「bosse」, 240
bulá 「bouter」, 218, 152
buts 「bûche」, 232, 258
butsašt 'pommier' *GPSR* 2, 555b: 249
bulséy 'pomme' *GPSR* 2, 559b: 250
butšyó ad *bútšyo*, 149
bútšyo 'laureau' *GPSR* 2, 686: 177, 149; 145, 151, 159, 196
búya 'lessive' *GPSR* 2, 894: 221
buyá 'laver' *GPSR* 2, 898: 226, 170; 186
bužéy, -i 'excrément' *GPSR* 2, 703b: 148, 163, 168, 174
bwána 'cavité' *GPSR* 2, 619a: 210, 148
bwatéši 'nymphomane' *GPSR* 2, 705b: 151
bwe 「bogan」, 146, 177
bwéa 'intestins' *GPSR* 2, 607b: 146
bwelárda 'pansue' *GPSR* 2, 607b: 157
bwey, cf. *bwe*
bwey 「buis」, 282
bwéyli 「boîte」, 146
bwi 'bassin' *GPSR* 2, 600b: 197, 217, 218, 221
bwiréta ad *bwíri*, 209
bwíri 'trou' *GPSR* 2, 569b, 626b: 209, 148, 173–176; 210, 211, 171
bwírú ad *bwíri*, 209, 172
byē 「bien」, 173, 175, 178 et passim
byéyno 'glacier' *GPSR* 2, 902: 198, 213, 220
byo 「beau」 s., 180; 181, 200. adj., 180 et passim

- byóa* 'bouleau' *GPSR* 2, 905: 242, 245; 233, 238
byoá 'forêt de bouleaux' cf. *GPSR* 2, 906a: 245
byoéta ad *byóa*, 245
- χla* 'celle', 203, 236, 146, 157, 173
χla 'clair', 180, 186, 236, 180; 176, 237, 247
χlā 'flanc', 145
χláka 'claque', 271
χlaká 'claquer', 184, 274, 282
χlakáyi 'coup de tonnerre' *GPSR* 4, 95b: 184
χlakóu 'silène' *GPSR* 4, 96a: 271
χlakýó 'claquet', 271
χlamé 'flamand', 164
χlápo 'fané' *FEW* 3, 399b: 233
χlápa 'claire', 244
χlarós 'bouse' cf. *FEW* 2, 742a: 159
χlartá 'clarté', 183; 175
χlartéa 'éclair', 183
χlarteé, -eá ad 'clarté', 183
χlarteé 'éclaircie', 181
χle 'celles', 203, 204, 237, 141, 156, 163, 188
χleryó 'éclairer' *GPSR* 4, 90: 173, 176, 192
χléya 'pente' *FEW* 2, 789a: 204; 201
χleyéta ad *χléya*, 204
χlo, cf. *χlow* 'creux'
χlokáa 'silène' cf. *FEW* 3, 627a: 271
χlotsó 'pendeau' *FEW* 3, 626a: 234, 251, 254, 255; 235
χlotséta 'clochette', 269
χlotsýó 'clocher' s., 202
χlow 'creux' *FEW* 2, 796: 209; 176, 205
χlow 'fleur', 233, 259, 262, 273, 282, 283; 234, 237, 281
- χlow* 'ceux' *GPSR* 3, 184: 197, 203, 208, 218, 233, 166, 176, 193
χlu 'clos', 209
χlu 'chouette', 186
χlurašyá 'tacheté' cf. *FEW* 3, 630: 155
χlúrə 'clore', 195, 209, 152
χlurí 'fleurir', 234, 259; 205
χluší 'glousser' *FEW* 4, 159a: 182
- da* 'de la', 166, 175, 176 et passim
dā 'dans', 175
dāa 'dalle', 211, 226; 164
dabó 'd'abord', 175, 179, 183, 187, 229, 233, 151, 153, 179
dādzərów 'dangereux', 177
dal 'pin' *FEW* 3, 7b: 246
dal, cf. *dāa*
dāma 'dame', 269, 272, 273, 279, 281, 283, 193
damá 'damer', 230
damádzo 'dommage', 197, 208, 223, 156
daméta ad 'dame', 177, 178
danáə, danéa 'tanaïsie', 279, 281
danéro 'tanaïsie', 279
darbéy 'sapinet', 246
darbó 'taupe' *FEW* 3, 13b: 173; 209, 144
darboníri ad *darbó*, 173
darí, cf. *derí*
dáwə 'deux' f., 201, 205, 210, 229, 237, 244, 150, 153, 155, 157, 179, 180
de 'branche de sapin' *FEW* 3, 19a: 246; 247
də 'de', 166, 173, 174 et passim
dē 'dent', 202, 277, 144
deá 'devant', 173, 176, 178, 181, 197, 198, 208, 211, 237, 258,

- 141, 142, 152, 162, 163, 171, 176, 191
dəbá 'intempérie' *FEW* 1, 292b: 200
dəblotá 'arracher' *FEW* 1, 414b: 251, 264
dəblotáyi ad *dəblotá*, 251
dəbordá 'déborder', 218
dəbroyá 'débrouiller', 179
dəbuñó ad *búño*, 144; 145
dəbweytá 'déboîter', 174
dəɣlurí 'désfleurer', 233
dédá 'dinde', 183
dēdó 'dindon', 183 N 1
dədréy 'de droit', 197, 177
dedzaá 'dégeler', 198
dədzáayá 'dégelée', 198
dədzerná 'ôter les germes' *FEW* 4, 121b: 230
dəféygrá 'défaire', 188
dəfoləmə ad *dəfoýó*, 240
dəfoýó 'déseuiller', 240, 241
dəfúra 'dehors', 179, 142
degá 'dégât', 194, 219
dəgareá 'se mettre à la pluie', 181; 180
dəgotá 'dégoutter', 217
dəgreyná 'écosser' *FEW* 4, 232a: 263, 264
deí 'delà', 218
dəkotá 'entailler à la base' *FEW* 17, 128b: 214; 215
dəkúta 'à côté' *FEW* 2, 1248b: 205, 216–218, 237
dəkwédrá 'découvrir', 193, 216
deky 'quoi', 225, 231, 236, 241, 260, 147, 157, 169
dəməá 'demain', 182
dəmənáyi 'articulation', 145
dəmuəná ad 'mouliner', 214
dəmušýó 'enfiler', 209
dəná 'dîner', 225
deotá 'devers le tard', 189
dəpašá 'dépasser', 202, 210
dəpātšýó 'déborder' cf. *FEW* 3, 303; 7, 540a: 218
dəpawātá 'ébouffier' cf. *FEW* 3, 304: 179
dəpédra 'perdre' *FEW* 8, 223b: 194
dəpəlotá 'enlever le brou' *FEW* 8, 498a: 252
dəplašəmé 'déplacement', 194
dəpleé 'déployer', 179
dərádžýó 'déranger', 151; 181, 145
dərašəná 'déraciner', 231; 244
derbó, cf. *darbó*
dérá 'dire', 173, 191, 201, 205 et passim
dəré 'dedans' 173, 179, 191 et passim
dərí 'derrière', 145, 173, 174 et passim
dərižýó 'déraciner' *FEW* 3, 233b; 10, 16b, 26b: 231
dərotšýó 'tomber' *FEW* 10, 437b: 212; 159
dərotšýow ad *dərotšýó*, 212
děš 'ainsi', 179, 187, 157
dəšəmətá ad *šəmé*, 230
dəsoná ad *SOMNU*, 174
destruí 'détruit', 187
dəšú 'dessus', 177
dəšuyó 'contrefaire', 185
daté 'fruit non mûr' cf. *FEW* 3, 55b: 253
dətraká 'détraquer', 181
dətšwédrá 'détordre', 239
dětyé 'dentier', 229
dəvorá 'dévorer', 147
dey 'doigt', 177
dəytšýó 'sevrer' *FEW* 1, 70b: 178
dəž, cf. *da*
dəžé 'désert', 216
dəžó 'dessous', 184, 186, 210 et passim

- dəžōbrá* 'élaguer' cf. *FEW* 14, 24: 242
di 'dès', 176, 203, 259, 177
di 'des', 166, 181, 197 et passim
doblá 'doubler', 241, 253
dobltri 'double' *FEW* 3, 186a: 281
dóblo 'double', 241, 253
dódzə 'douze', 184
doé 'petit' *FEW* 3, 118a: adj. 186, 189, 195 et passim. — s. m. 143, 170; 199, 175, 178
dókyə 'donc', 148
dorá 'dorer', 227
dordžéy 'pluie', 185; 186
dordžyó 'pleuvoir', 185
dow 'doux', 179, 250
dówsa 'cosse' *FEW* 3, 120b: 263, 264, 178; 229
dowséta ad *dówsa*, 263, 264
dowséta 'polypode' *FEW* 3, 176: 267, 281
dowšyó 'former des cosses' *FEW* 3, 120b: 264
dówtrə 'deux-trois', 184, 161N4
dradzeá 'millepertuis', 274
drapá 'lange' *FEW* 3, 155a: 166
drešyó 'dresser', 170; 176
drey 'droit', 204, 208, 162, 174; 180, 223, 176
dróma 'excroissance' *FEW* 3, 151b: 240
drumí 'dormir', 174, 201, 177
du 'dur', 268; 179, 185, 193, 242, 248, 147
du 'deux', 186, 203, 211, 213, 143, 147, 149, 165, 177, 184
du 'du', 166, 173, 174 et passim
dué 'duvet', 180
duky 'duc', 187
dyáblo 'diable', 182, 186, 216, 280
dyu 'dieu', 216, 271, 192 194
džə, cf. *džyə*
džáá 'geler', 196; 197, 199, 176
džáiri 'gelée blanche' *FEW* 4, 90a: 196; 198
džakatá 'jacasser' *FEW* 5, 9b: 184
džanéta 'narcisse; prune' *FEW* 4, 25a-26; 5, 48b: 252, 281; 235
džáno 'jaune', 272, 277-283, 180 et passim
džapá 'japper', 169, 174
džapáyi ad 'japper', 169
džáŭ 'gel' *FEW* 4, 90a: 196
džawi 'manger' *FEW* 4, 76a: 168; 147
dže 'geai', 184
džē 'gent', 183; 201
džē 'joli' *FEW* 4, 103: 203, 204, 207 et passim
džáfa 'clifloire', 239
džáfá 'jaillir' *FEW* 5, 35a: 216
džéma 'bourgeon' *FEW* 4, 94a: 232
džanélə 'poule' *FEW* 4, 38: 269, 181, 186; 182, 208, 174, 179, 180, 182
džaneléta ad *džanélə*: 187
džənapí 'génépi', 284
džənéybro 'genièvre', 256; 255
džənəvrá 'baies de genièvre cuites' cf. *FEW* 5, 75: 256
džérba 'gerbe', 260
džerbá 'ruer', 162
džerbá 'pleuvoir' *FEW* 16, 15b: 185
džerbáyə ad *džerbá*, 185
džérlo 'hotte' *FEW* 4, 124a: 185, 156
džermādríyə, -dyá 'germandrée', 276, 283
džerná 'germer', 230
džérno 'germe', 230, 180
džernŭ ad 'germer', 230
džəroxlá 'gargouiller', 217
džəroxléyi 'giroflée', 271, 282

- dzərōdāa*, cf. *erōdāa*
dzērša 'gerce', 193
dzēršū 'débris' cf. *FEW* 2, 625b: 193
dzēršyá 'gercer', 193
dzēsána 'gentiane', 276, 283
dzəlá 'jeter', 230, 143, 153, 191
dzəłtš 'avorton' cf. *FEW* 5, 17a: 143, 153, 163
dzəłú 'bourgeon' *FEW* 5, 18a: 232
dzəłuná ad *dzəłú*, 232
dzəvrá 'giver', 197
dzəvrāšyá ad 'giver', 198
dzəvráya 'givrée', 191
dzəwí, cf. *dzawí*
dzéypro 'givre', 197
dzo 'jour', 174 178, 184 187, 232, 196
dzódə (*də*) 'rapidement', 182, 176
dzoká 'jucher' *FEW* 16, 288: 180, 182; 182
dzoky 'juchoir' *FEW* 16, 287a: 180, 182
dzoné 'genou', 145; 188, 198
dzoréta ad *dzow*, 243
dzóla 'bette' *FEW* 5, 91a: 261
dzow 'forêt' *FEW* 5, 82b: 242, 243, 244, 279, 280, 187; 201, 204, 205, 237, 254, 169, 175
dzū 'jeun', 198
dzuéno 'jeune', 270
dzumā 'jumart', 196
dzumě 'joliment', 214
dzúrá 'jouir', 200; 196
džústó 'juste', 143; 174, 189, 240, 171, 176
dzúta 'joue', 144
džyüó 'jouer', 184
džya 'délà' *FEW* 5, 25: 183, 193, 203–205, 225, 229, 230, 240, 259, 158, 169, 176, 179
džyétro 'gîte', 148, 174
ē 'ardoise' *FEW* 5, 132b: 226
ē 'air', 173, 194–196
ē 'les' art., 166, 173–176 et passim
e, *er* 'vers', 193, 189
e 'et', 174, 178, 179 et passim
ē 'vin', 189
ē 'lin', 266, 280
ē 'vient', 143
ē, *əd* 'en' pron., 166 N 2, 196, 197, 147
ē 'en' prép. 165, 190, 194 et passim
éá 'lever', 230, 259; 173–175, 181, 182, 188, 198, 145, 149, 152, 182
éáyi 'levée', 173
ēba 'bande' *FEW* 5, 343a: 206; 208
əbatá 'embâté', 157
ēbéta ad *ēba*, 206
əbéyra 'emboire', 217
ēbišyoná 'ambitionné', 221, 260
əborbá 'embourber', 225
əbošoná 'plein de buissons' *FEW* 1, 450b: 254
əbuí (?) ad *buí*, 199
əbwaná ad *bwána*, 210
éχla 'membrane', 146, 167
əχlapá, *éχl-* 'crevasser' *FEW* 2, 736b: 211
éχlo 'enflé' *FEW* 4, 637a: 153
əd, cf. *ē*
ēda 'bande' *FEW* 5, 344a: 206
ədéta ad *ēda*, 206
ədámá 'lendemain', 176
ədərváys 'edelweiss', 283
ədřéy 'endroit', 207, 215; 204
ədřuméyti 'endormie', 270
ədúrá 'endurer', 178
eé 'levant', 174; 151
əřerná 'infernal', 175
əřōdrá 'effondrer' *FEW* 3, 875: 211

- ðfððráyi* ad *ðfððrá*, 211
ðgoá 'engouler', 147, 174, 189
ðgošýþ 'exciter' cf. FEW 2, 1591b: 169
ðgrabetá 'griffer' cf. FEW 16, 760b: 255
ðgrêðžýþ 'fâcher' FEW 16, 394a: 181
ðkápá 'attraper', 176
ekáýþ 'écaille', 187
eklíps 'éclipse', 177
ekó 'fane' FEW 17, 129a: 263
ekóá 'école', 208
ekorná, *ðk-* 'écorner', 144
ðkosoná ad *kosó*, 154
ekotá 'élaguer' FEW 17, 128b: 242
ekotáýþ ad *ekotá*, 239
ekóuvrþ 'battre' FEW 3, 287a: 259; 260
ðkránáyi 'marquée' FEW 2, 1341b: 150, 156
ðkrowžá 'enfouir' FEW 2, 1364a: 147
ðkutéý 'difficile à fendre' FEW 2, 1156b: 240
ðkwateá 'difficile à fendre', 240
ekwí 'irrité' FEW 3, 281a: 227, 273
ðkyernáyi, cf. *ðkránáyi*
ekyerpá 'carder' FEW 2, 370a: 184
elefá 'éléphant', 195
elíþ 'église', 183
emá 'allemand', cf. *aemá*
eməroyþ 'hiberner' FEW 6, 423b: 177
emodá ad *MOVITARE, 229
ená 'en haut', 173, 177, 188 et passim
enedžýþ 'présager', 170, 173
eneów 'ennuyeux', 186
enóblo 'nuageux' FEW 7, 222a: 183
enublá 'se couvrir de nuages', 183
epáa 'épaule', 145
ðpakotá ad *pakó*, 225
epardžýþ 'éclabousser', 217
èpatá 'coller aux patins' FEW 8, 41a: 193
epó 'épais', 188
ðpedzoá 'couvert de résine' FEW 8, 427b: 241
epolí 'sortir le bétail' FEW 3, 307: 148, 158
epəna 'épine', 233, 247, 173
epənów 'épineux', 233
ðperatór 'imperator', 262
epasá 'éclabousser' cf. FEW 8, 594a: 217; 187, 148
epasáyi ad *epasá*, 184
epiná 'épinard', 261
ðplātá 'implanter', 231
ðpleé 'employer', 242, 151
epofá 'fêler' FEW 1, 598: 170
epówža 'anémone' cf. FEW 8, 503b: 282, 283; 205
eproá 'éprouver', 176, 196
ðpunižýý 'non potable' FEW 9, 638a: 223
ðputəmə 'enrhumé' cf. GPSR 1, 510: 186
ðpya 'rance' FEW 4, 590a: 252
epyá SPICA, 258: 259
epyþ 'faire l'épi', 258
er, cf. *e*
ðradžýá 'enragé', 170; 147
ðràpá 'se cabrer' cf. FEW 16, 659b: 162
eráro 'vératre', 282
ðrašəná 'enraciner', 231
érba 'herbe', 230, 248, 260, 261, 267-283, 180 N 3
erbádzo 'herbage', 269, 275 N 5
erbadzú 'herbageux', cf. FEW 4, 405b: 268
erbéta 'herbette', 264

- erbíri* 'œsophage' *FEW* 4, 406 a:
 146, 154
erbeytí 'arbalétrier', 177
erdzáš, cf. *ardzáš*
erdžýš 'irriguer', 201, 213
erdžýš 'berger', 253; 209
ěrǎblá 's'enliser' cf. *FEW* 1,
 391a: 221; 225
ěrěé 'commencer' *FEW* 10,
 391a: 187
erámě 'lichen', 280
eránika 'véronique', 277
erášš 'ruisselet', 218
erášš 'hérisson', 173
eratádzo 'héritage', 205
ergónā 'vergonne', 168
ergonów ad 'vergonne', 141
ergósā 'fruit de l'argousier'
GPSR 1, 606: 257
ergoš 'argousier', 257
ergoyá ad 'orgueil', 262, 148,
 159, 166
ěrīžýš 'enraciner' *FEW* 10,
 27a: 231
erkyémo 'épinard sauvage', 271
ermá 'armer', 200
ermé 'ver' *FEW* 14, 294 a: 192,
 194, 195, 230
ermálš ad *ermé*, 195
ermānā 'vermine', 191, 194, 195
ermānów 'vermineux', 253, 194,
 195
ermí, cf. *ermé*
ěróběý 'enrobée', 255
erōdāā 'hirondelle', 185
ěrša 'herse'? 176
ěrūnā ad *ruēna*, 213
ěrúlo 'rouille' *FEW* 10, 429 b:
 228
ěrūtšýš ad *rútsi*, 247, 248
ěrūyýš 'enrouiller', 228
eryó 'raisin d'ours', 256
eržěý, cf. *aržěý*
ešš 'essaim', 191
ešāmá 'essaïmer', 191
ěšervadžýš 'inquiet', 162
ěšironā ad 'ciron', 193
ěsoká ad 'socque', 193
ešorā 'essorer', 200
espānā 'Espagne', 192
ešuyé 'essuyer', 151; 184
ětáka 'entaille', 248
etaš 'étalon', 160
etartšýš 'ouvrir', 181
etě 'étain', 228
etěá 'étoilé', 177; 173, 180
etědā 'hampe (bovidé)', 154
etědžwā 'étendue', 206
ětelidžēs 'intelligence', 196
etěpá ad 'temps', 150, 152
etěpanā ad *etěpá*, 150
ětepí ad *tépa*, 268
etěrka 'vieille chèvre', 165
etěrlo STERILE, 165, 176
etěšš 'peur', 188
ětěšýš 'attention' *FEW* 4, 747;
GPSR 2, 94b: 199, 142, 191
ětéý 'entées', 252
elěýa 'étoile', 176, 275; 177
ětó 'entour', 221, 175, 196
ěloreýš 'enrouler', 189
ětrá 'entrant', 243
ětrā 'entre', 175
etrégo 'maigre', 156, 161
ětrāmyš 'à travers' *FEW* 4,
 756b: 192
ětrāšoeā 'espacer les traites', 151
etrivýš 'étriller', 159
ětro 'maigre', 156
ětsāna, cf. *dzěsāna*
etsānā 'à la panse vide' cf.
FEW 17, 113a; *GPSR* 3,
 498a: 157
ėlsi 'lèche', 165
etsowdā 'échauder', 180; 247
etsowí 'éviter' *FEW* 17, 124b: 190
ětšwéršš 'tordue' *FEW* 4,
 767b: 158

- etšwiri* 'troupeau' *FEW* 14, 355a: 210
etšyô 'lécher', 169; 176
etužyô 'rentrer le foin', 181, 186
evanwéyti 'évanouie', 191
êvayô, cf. *avayô*
evé 'hiver', 173, 179, 180, 182, 216, 152, 179, 184, 191
êvé 'envers', 207
êverná 'hiverner', 258; 259
êverněš ad 'hiverner', 192
êvernišyá 'ardent', 165
êvéy 'envie', 169
êviti 'ensemencer' *FEW* 4, 795a: 259
evrá 'levraut', 174
êvré 'livret', 154
êwa 'langue', 269 272, 276, 281, 144, 188
ewašú ad 'eau', 236
êwatá ad 'langue', 188; 196
ewatsú ad 'eau', 220
êwə 'eau', 216, 223, 153, 186; 178, 191, 197, 198, 203, 214, 217-222
ewéta ad 'eau', 218
ey 'lui', 224
eymáš 'limace', 189, 190
eymašô 'limaçon', 189; 261
éyno 'facile' *FEW* 5, 199a: 212, 214
eytašô 'laiteron' *FEW* 5, 113a: 279
eywô 'pente raide' cf. *FEW* 5, 399a: 204
eyžé 'oiseau', 178
êžə 'aises', 188
ežarnéta, cf. *âžernéta* et *lėzard*

fā 'faim', 259
fáa 'fève', 263
faéta ad *fáya*, 163

fāgotá 'marcher dans la boue' cf. *FEW* 3, 410: 221; 225
faí 'falloir', 174, 175, 190 et passim
fará 'ferrier', 208
farəna 'farine', 258
fárgo 'boue' cf. *FEW* 3, 410: 225
farôdá 'à pieds blancs', 155
faši 'fagot' *FEW* 3, 429a: 241
fašô 'façon', 181
fáta 'poche' *FEW* 3, 435b: 164; 172
fātaská ad 'fantasque', 148, 159
fáva 'fève', 263; 235
fáya 'fée', 209
fáya 'brebis' *FEW* 3, 486: 163; 182, 210, 147, 164
faýá 'hêtre' *FEW* 3, 371b: 244
faýéyi 'éclair', 183
fažyów 'haricot' *FEW* 8, 373a: 264
fažyú 'haricot', 264
fe 'fer', 227, 228, 276
fe 'fiel', 147
fe 'fort' *FEW* 3, 576b: 180, 185, 192
fě 'fin' adj., 201, 234, 144
fě 'foin', 265, 194; 178-181, 184, 187, 201, 230, 231, 150
feá 'filer', 232
feášə 'filasse', 264
feášú ad 'filasse', 264
fědrə 'fendre', 224
fědzo 'foie', 272, 146
feé 'filet', 264, 195
feé 'couler' cf. *FEW* 3, 533a: 216
feč 'gordius', 195
fôli 'fille', 164
fəmaá 'femelle', 142
fəmaéta ad 'femelle', 142
fəméy 'fumier' *FEW* 3, 545a: 196
fěna 'femme', 186, 189

- fenáš* 'fenasse', 268, 269
fenétra 'fenêtre', 173, 175, 210
fenétráyə ad 'fenêtre', 166
feó 'filon', 220, 227, 232
féra 'faire', 165, 178, 181 et passim
fermwíri 'serrure' *FEW* 3, 573b: 280
féta 'fente', 211
fətsýó 'ficher', 177
fetuyá 'festuca' cf. *FEW* 3, 485b: 269
fəvri 'février', 173, 232
féyra 'foire', 165, 174, 158
feyžá 'faisan', 187
figa 'figue', 253
figá 'sauter', 159, 176, 189
figl 'figuier', 253
fitgo 'saut', 176
fíta 'fête', 196, 217, 259
fivri, cf. *fəvri*
flósi 'flèche', 177
fo 'jour', 211
fo 'fort', 270, 189
fo 'faux' adj., 271, 279
fō 'fond', 226; 194, 201, 204, 213, 238
fōda 'tronc' *FEW* 3, 872a: 237; 238, 240
fōdáyí 'qui a du lait' *FEW* 3, 863b: 151
fōdra 'fondre', 193
fokašyá 'aplati' cf. *FEW* 3, 648a: 260
fokó 'faucon', 186
folašyó 'bruire' *FEW* 3, 678b: 241, 242
fóli 'feuille', 233, 240–242, 270 à 284, 154; 188, 239
foləmé ad 'feuille', 240
folú 'feuillu', 233; 268
foów 'foule', 176
foré 'fourré', 243
forné 'fourneau', 227
fórša 'force', 180
forté 'fortin', 176
fōtána 'fontaine', 216; 217
fōtanéta ad 'fontaine', 216, 154
fótra 'foutre', 145, 180
fowdáyí 'plein le tablier' cf. *FEW* 3, 383: 189
fowsólə 'faucille', 258
foyó 'feuille', 240
frā 'franc' s., 213
frā 'franc' adj., 158; 176, 220, 147
franó ad 'frêne', 244
fráno 'frêne', 244; 240
frára 'frère', 143; 225
fre 'fraise' *FEW* 3, 748a: 255, 273, 277; 185, 237, 190
fre 'frais', 153; 176, 190
frətsó ad 'frais', 198
frey 'froid', 196–199; 192, 231, 233, 181
fražá 'casser' *FEW* 3, 777b: 173
frežyé 'fraisier', 255 N 2
fríta 'fuite', 203
fritálə ad *fríti*, 234, 249
fríti 'fruit' *FEW* 3, 824a: 234, 249; 253
frižyá 'frisé', 260
frō 'front', 144
fromádzo 'fromage', 193; 172
fromé 'froment', 258; 234, 143
frótá 'frotter', 170
frowá 'frôler', 159, 170
frumí, -*iyó* 'fourmilière' *FEW* 3, 721a: 194
frumyá 'fourmi', 194
fu 'fou', 184
fumá 'fumer', 182, 161; 241
fur 'jusque', 193
fúra 'fourre', 153
fúra 'hors', 190, 200, 215 217, 230, 236, 259, 177, 178, 196
furé 'forêt', 243
furgá 'exciter' cf. *FEW* 3, 898: 169

- furni* 'fournir', 182, 214, 253
fúro 'foin sauvage' cf. *FEW* 3, 659b: 268
furté 'printemps' *FEW* 3, 704b: 270, 275; 191, 198, 204, 218, 219, 229, 231, 240, 148, 173, 185
fuzéro 'fougère', 267
jwa 'jeu', 192; 175, 242
fwatō 'lutin' *FEW* 3, 692: 195, 179; 167
fwina 'fouine', 172; 142
fwina 'fouiner', 236, 147; 233
fyōwža 'fougère' *FEW* 3, 514b: 267

gaá 'galant', 191
gafyō 'cerise' *FEW* 4, 243b: 251
gafyoní ad *gafyō*, 251
gaó 'flocon', 189
gaó 'galop', 162
gaopá 'galoper', 162, 176
garošyó 'gargouiller' *FEW* 4, 58b: 217, 183, 187
garní 'garnir', 152; 153
garó 'garrot', 161
garotá 'chevaucher', 158
gatá 'gâter', 236
gátso 'boue', 225
gatuyó 'chatouiller' *FEW* 2, 511a: 258
gerō, cf. *grerō*
gés 'chèvre' *FEW* 16, 29a: 165
gōχlo 'enflé' *FEW* 2, 1040b: 144, 190
góli 'flaque' *FEW* 16, 99b: 220; 197
golí ad *góli*: 220
górba 'grossier' cf. *FEW* 16, 89a: 186
górdo 'gourd', 199, 162
górdzə 'gorge', 144, 159; 170, 177

góta 'renoncule', 272
góta 'goutte', 186, 187
gotiñéy ad *gutiñéy*, 187
gotíri 'gouttière', 217
gótro 'goître', 154
gotšó 'filet d'eau' cf. *FEW* 4, 345a: 219
gotšonó ad *gotšó*, 219
goyó 'barrer l'eau' *FEW* 16, 100b: 222
gra 'gras', 221; 220, 177
grā 'grand', 187; 180, 206
grā 'grain', 236, 248; 229, 259, 184
grādzə 'pomme', 250
grādzə 'grange', 194–196
grafəná 'égratigner' *FEW* 16, 350b: 170
grafənáyí ad *grafəná*, 170
gramú 'chiendent' *FEW* 4, 214b: 268
grāna 'graine', 256–259
granéta ad 'graine', 229
grápa 'grappe', 235
grapəlō 'grappillon', 235
grašó 'grasset', 270
grašéta 'grassette', 277, 283
gratá 'gratter', 169, 170
gravé 'gravier'?, 223
grédzə 'fâché' *FEW* 16, 394a: 162, 192
grédzə 'ortie' cf. *FEW* 4, 211a: 270
grēdzə 'vieux âne', 160
grāló 'grillon' *FEW* 4, 268b: 193
graná 'grener', 259, 262–264
granatí 'grenu' *FEW* 4, 229: 229, 264
grerō 'airelle' cf. *FEW* 4, 256b: 255
grétso 'froid', 189
greyló 'cupule' *FEW* 2, 1294a: 244

gréylo, cf. *grílo*
greyšyó 'graisser', 176
grəžáa 'groseille' FEW 16, 423 a: 254; 185, 234–236
grəžai ad *grəžáa*, 254
grəžašyó 'neiger un peu' FEW 16, 81 b: 189
grəžašyey ad *grəžašyó*, 189
grəžaná 'crisser' FEW 16, 392: 192
gri 'loir', 172
gri 'gris', 172, 184, 187, 192
gri '(vert-de-)gris', 228
griéyi 'grillée', 186
griéyi 'grêlée' FEW 16, 85 a: 187; 186
gríja 'griffe', 146, 179
gríjái ad 'griffer', 170, 179
gríla 'grêle', 187
gríla, cf. *kréylo*
grílo 'grêle' FEW 16, 85 a: 187
grípyó 'ergot', 182 N1
gríva 'grive', 184
griyá 'grêler', 187
griyó 'griller', 197
gru 'gros' s., 143, 167; 209, 196.
 – adj., 175, 185, 187 et passim
grumá 'noyau' FEW 4, 285 b: 235
gryótə 'griotte', 251
gryotí ad 'griotte', 251
gúfro 'gouffre', 215
gúra 'ravin', 215
guryá ad *gúra*, 215
gutíñó 'pleuvoir' FEW 4, 345 a: 187
gwey 'buis', 282
gweyró 'couloir', 212, 215
gwiži 'gueuse', 228
gyélə 'quille', 184

i 'il', 164, 174, 175 et passim
i 'ils', 184, 258, 189

i 'le', 'la' art. sujet, 165, 166, 175 et passim
i 'aux', 166, 174, 184 et passim
iga 'jument' FEW 3, 233 a: 160; 196
igó 'filet d'eau', 219
ika 'fait de glisser' FEW 5, 383 b: 192; 190, 193
iká 'glisser' FEW 5, 383 b: 192
ikáyi ad *iká*, 192
ila 'île', 221; 219, 222
ila 'lierre', 275
ini 'venir', 165, 173, 188, 194 et passim, 143
ínkyə 'là' FEW 4, 424 b: 188, 194, 205, 207, 210, 212, 223, 158, 169
iñwé 'ligneul', 185
tri, cf. *ila*
iští 'ici', 173
išilál 'ici' cf. GPSR 3, 476: 187
itá STARE, 186, 201, 203, 243, 248
ítre 'être', 173, 183, 185, 186 et passim
ivra 'lièvre', 173; 268, 141, 174
tya 'liseron' FEW 14, 553 b: 276
ižaráblo 'érable', 244

ka 'cas', 246
kā 'quand', 174–176 et passim
káa 'fiente' FEW 2, 17 a: 181
kaá ad *kayó*, 181
kaá 'caler', 193
kabrá 'cabrer', 162
kaédra 'jour de présage' FEW 2, 82 a: 199
kafá 'cafard', 193
káje 'café', 237
kākaná 'cancaner', 182
kákə 'quelques', 181, 213
kakəní 'dernier de couvée' cf. FEW 2, 19 a: 180

- kākərukú* 'coquerico' cf. *FEW* 2, 166b, 860 et 1415b: 182
kākóna 'qui caquette' cf. *FEW* 2 1415b: 182
kaló 'ampoule' *GPSR* 3, 37a: 272, 278
kálə 'caille', 187
kalərəši ad 'cailler', 282
kamamila 'camomille', 281, 284
kaná 'canard', 182, 186; 212, 183 N
kána 'cane', 183 N
kanadá 'Canada', 250
kanášə ad 'cane', 182 N 2
kañə 'cagne', 158, 168, 174; 143
kañəta ad 'cagne', 168
kañó ad 'cagne', 168
kañóna ad *kañó*, 168
kaó 'porc', 271, 166, 190; 165, 262, 143, 168, 189
kaoná ad *kaó*, 167
kaonó ad *kaó*, 166, 167, 171
kāpāñə 'campagne', 201, 229
kāpána 'clochette' *FEW* 2, 150b: 269, 273, 278, 281–283
kāpanéta ad *kāpána*, 278, 281
kapətsé 'capucin', 280, 282
kāpi 'sauver' *FEW* 2, 162a: 163
kāpo 'terrain' *FEW* 2, 162a: 206
kapyá 'italien', 190
kárə 'nuages', 188
karkášə 'carcasse', 146
karlína 'carline', 283
karnadžýə ad 'carnage', 174
káro 'coin' *GPSR* 3, 105b: 205, 215, 243
karó 'vitre' *GPSR* 3, 122a: 197
karónə 'carogne', 158
karóta 'carotte', 266
kárta 'carte', 194
kartí 'quartier', 251, 153; 176
kartonáyə 'cartonnée', 191
kašá 'casser', 252
katáa 'serre-charge', 185
katapúdzə 'bugrane' *FEW* 2, 491b; 9, 524a: 273
kātarína 'cantharide', 192
kātóli 'bouse adhérente' *FEW* 2, 814a: 159
kātoyá ad *kātóli*, 159
kátrə 'quatre', 192
katsəbəbš 'petite noix' *GPSR* 3, 12b: 252
kátsi 'cache', 255
katsó 'cachette' *FEW* 2, 810b: 179
katšýə 'cacher', 200; 174, 175, 184
kaváa 'cavale', 160
kavá 'cavalier', 158
káwa 'queue', 235, 250, 277, 145, 152, 169, 179, 183; 177
kawatsá 'queue (à) chat', 267, 189; 271
kawatsú 'mince au sommet' cf. *FEW* 2, 526b: 247
kayó 'fienter' *FEW* 2, 17a: 181
kayú 'caillou', 223
kažəná 'jouer', 169
kə, cf. *kyə*
kərtš 'crétin', 224
klimá 'climat', 199
ko 'corps', 143
koá 'couler', 214, 216; 164, 189
koá 'couver', 180; 196
koáša 'couveuse' *FEW* 2, 1443b: 181; 177 N
koatí 'glissant' cf. *FEW* 2, 881b: 214
koayó 'coasser' *FEW* 2, 1599a: 189
koáyí 'coulée', 194
kóba 'combe', 215
kōbərəta ad *kóba*, 215
kóbla 'couple', 176
kođə 'abri', 200 N 1
koó 'coulée' *FEW* 2, 880–81: 194

- koé* 'couvain', 191
koé 'coulant', 192
koará 'cuvée' FEW 2, 1443b: 180
kõfitúra 'confiture', 236
kokó 'coco', 160
kokó 'œuf' FEW 2, 823a: 250, 180, 182, 189, 191, 194
kóma 'crinière' FEW 2, 935b: 161
kométa 'comète', 177
komuná 'faire ensemble' GPSR 4, 209a: 257
koñāšē 'connaissant', 158, 163
koñētrā 'connaître', 173, 194, 198, 199, 204, 164
koó 'couillon', cf. *koyó*
koó 'pigeon' GPSR 4, 160b: 184, 187
koóba 'colombe', 183
kopá 'couper', 149, 160, 163, 166; 237, 257–259, 151, 189
kōpará 'peiner' FEW 2, 969a: 217
kōpleé 'pleuvoir longtemps', 187
kōplí 'longue pluie', 187
korál 'poumons' FEW 2, 1170a: 146
korālō 'cœur de chou' FEW 2, 1171b: 261
kórba 'courbe' adj., 156; 155
korbé 'corbeau' FEW 2, 1239a: 184; 169
korbāš 'panier' FEW 2, 1181a: 233
kordañé 'cordonnier', 280
kordé 'cordeau', 185
korē 'courant', 218, 223
kórna 'corne', 144, 174, 190, 194; 143, 176
korná 'cornu' FEW 2, 1191b: 155
korná 'corner', 163
kornáyi ad 'corner', 163
kornó 'trachée' FEW 2, 1189b: 146
korneé 'donner des coups de cornes' FEW 2, 1192a: 156
kornéla 'diaphragme' FEW 2, 1189b: 146
kornú 'cornu', 144, 164
kosó 'nuque' FEW 2, 1259a: 145, 161; 170
kōšówra 'consoude', 276
kotá 'coteau', 203, 207; 204
kōtē 'content', 169
kōto 'compte', 143
kōtrā 'contre', 173, 200, 151, 170, 173
kōtrápéy 'contrepoids', 161
kōtraryów 'rénitent' FEW 2, 1122a: 162
kówdzi ad *kowdžyó*, 192
kowdžyó ad 'couler', 192
kowsē 'couchant', 175
kowšyó 'coucher', 174, 175, 232
kowsó, cf. *kosó*
kówta, cf. *kúta*
kowtáa 'iris' FEW 2, 1500b: 281
kówvra 'cuire', 228
koyó 'collier', 142, 183
koyó 'couillon', 154, 167
koyów 'couloir', 211, 212
kraá 'crier' FEW 2, 1268b: 182
králā 'mauvaise vache', 156
kraména 'grand froid' FEW 2, 1311b: 196
kramāná ad *kraména*, 196
kramutšéy ad *kramutšyó*, 189
kramutšyó 'neiger', 189
krapá 'crever' FEW 2, 1320b: 147; 143, 178
krápa 'vieille vache', 150
krapé 'couche; mauvais temps' FEW 17, 131b, 132b: 181, 189
krápo ad *krapá*, 147
krapó 'crapaud', 189
kratšyá 'craché', 189

- kraýó* 'crier' FEW 2, 1268b: 182
kré 'croît', 176
krê 'crin', 161
kreašýó 'création', 173
kreatúra 'créature', 173
krəblá 'cribler', 199, 179
krəbléta 'faucou' FEW 2, 1335a: 185, 186
krəlá, cf. *grəlá*
krəpó 'roc' FEW 2, 1323a: 211, 221, 278; 209, 210, 222, 239, 267, 271, 284, 184
krəponó ad *krəpó*, 211, 224
krəšé f. 'tourteau' FEW 2, 1324b: 253
krəšó 'cresson', 273, 283
kréta 'crête', 205, 182; 174, 177, 188, 209, 271
krétrə 'croître', 230; 219, 237
krəvələ 'vieux cheval' cf. FEW 2, 1320a: 160
krəväs 'crevasse', 213
krəváyi 'crevée' ? 165
krəwá, cf. *krowá*
kréya 'craie', 227
kréylo 'péritoine', 146, 167
krəžwi 'creux' cf. FEW 2, 1363b, 1356: 209
krílo, cf. *kréylo*
kro 'croc', 168
kro 'chocard' FEW 2, 1355b: 184
krópa 'croupe', 145, 161
krotá 'croûter', 197
krotáú 'rugueux' cf. FEW 2, 797a, 1372a: 239
krətsó 'crochet', 174
krowá 'trembler' FEW 2, 1230a: 196, 199
krowžá 'creuser', 280
króya ad *krwi*, 252; 192, 194
kru 'cru', 196, 228
krúá 'crue', 240
kruéna 'reine-des-prés', 273
krúpa 'petite vache', 156
krupətó 'croupetons', 192
krušó 'poire séchée', 251
krüşýá 'cartilage', 146
krwi, *krwey* 'vilain' FEW 2, 1358a: s. m. 182, 186, 195, 216, 251, 187, 190. — adj. 181, 182, 198 et passim
krwižəmé 'croisement', 196
krüži 'coquille' FEW 2, 1364b: 235, 252, 255, 180, 190; 253 N2
krwižýá 'croisée', 145
krwižýá 'croiser', 184
ku 'coup', 174, 184–187, 194, 196, 211, 241, 141, 143, 166, 189, 191, 196
ku 'cœur', 146
ku 'cou', 145; 196
ku 'cul', 185; 198
kúdra 'coudre' subst., 255; 216
kúfra 'tagetes', 282
kuí 'animal fabuleux', 196
kukú 'coucou', 264, 274, 185; 196
kukyéla 'coquille', 190
kukyəló ad 'coquille', 190
kulərəta 'têtard' FEW 2, 828b: 189
kulávra 'couleuvre', 188
kulí 'cueillir', 253
külú 'couillu', 149, 160
kúma 'comme', 173, 185, 189 et passim
kumě 'comment', 224
kuměšýó 'commencer', 180, 152; 183, 197, 199, 147, 151, 179
kur 'courre' ? 174, 188
kurá 'courant', 195
kurí 'courir', 195; 165, 184
kurtána 'fumier' FEW 2, 850a: 196
kurtí 'courtil', 260, 263, 270, 280–282, 193; 167, 254, 279, 164, 168, 179
kurtiyádzo ad 'courtil', 260
kušəná 'coussiner', 180

- kúši* 'cuisse' 145, 189; 159
kúši 'courage' FEW 2, 1461a: 262; 232
kušyá ad *kušyó*, 191
kušyó 'chasser la neige' FEW 2, 1492a: 189
kušyó, cf. *kowšyó*
kúta 'côte', 207, 232, 233, 261, 263, 265, 145, 179
kuté 'couteau', 189
kužóna 'cuisine', 211
kwa 'racine de queue' FEW 2, 523a: 145; 152
kwadžyá 'tacheté', 155
kwa kwa 'cri du corbeau', 184
kwátro 'punaise', 194
kwatšyó 'croasser', 184
kwe 'cuir', 143
kwē 'coing', 251; 235
kweχlá 'couvrir' FEW 2, 1139b: 183, 219
kwédre 'couvrir', 183
kwérta 'vieille vache', 150
kweytšyó 'hâter' FEW 2, 830b: 230, 259
kwikwi 'pinson' cf. FEW 2, 1600a: 183
kyə 'que' conj. 173–176 et passim
kyə 'que' compar. 179, 180, 184 et passim
kyə 'que' rel. 201, 212, 215, 158, 173, 184
kyə 'qui' rel. 174–176 et passim
kyē 'quel' FEW 2, 1477a: 183, 145
kyéna 'quelle', 196, 221
kyēta 'quelle', 178, 186, 191, 195, 193
kyētówža 'quinteuse', 166
kyey 'coi', 175
laéna 'couloir' FEW 5, 101a: 213
lapéy 'pierrier' FEW 2, 736a: 226; 167, 210
laréy 'gravier' FEW 4, 149b: 222, 223
laš 'glace', 197; 165
lašó 'glaçon', 197; 219, 152
lašyó 'glacier', 197; 160
lašyó 'glacier', 213; 165
lašyó 'lancer', 224
lāttyə 'lentille', 264
lawənéro 'tête', 158
lăréši 'crocus' FEW 14, 439–40: 269, 270, 281; 234
letáa 'gratteron' FEW 16, 330b: 5, 323a: 278
leyrú ad 'glai' 151, 153
leyruná ad *leyrú*, 151
lilá 'lilas', 282
lísə 'lis', 269, 281
lónə 'bardane' FEW 4, 170b: 279
loñə ad *lónə*, 183
lu 'leur', 206, 208, 209, 226, 231, 157
lulú 'vache', 150
lútra 'loutre', 178
lwey 'if', 249
lwéyri 'loutre', 178
lwižá 'luisant', 192
lyó 'lion', 177, 283, 195; 178, 158
ma 'mal', 141
ma 'mais', 173, 179, 180 et passim
mā 'main', 199, 224, 236, 244, 170, 177
maádo 'malade', 234, 236
maxló ad 'mâle', 142
maxlí 'hermaphrodite' cf. FEW 6, 425b: 142
máχlo 'mâle', 142, 166 N 4
mădá 'mander', 212

- mādui* 'amandier' GPSR 1,
 324a: 253
mādzi 'manche' s. f., 218; 219
mādzō 'manche' s. m., 231, 235
maé 'chèvre', 165
maé 'mayen' FEW 6, 62a: 165,
 191, 206, 207, 219, 283
maéyno 'difficile' FEW 5, 199a:
 192, 198, 226, 240
majyá 'méfier' FEW 3, 501a: 143
māká 'manquer', 220
māke f. 'manque', 197
mamó 'géranium', 274
mamú 'mal mûr', 236
mána 'manne', 280
manaté 'peu' cf. FEW 6, 288a:
 195
manóli 'anse' FEW 6, 216a: 167
maonétə 'malhonnête', 155
mápa 'molle', 190
marášə 'matrice' cf. FEW 6,
 476a: 153, 167
mardzō 'appendice' cf. FEW 6,
 329a: 165, 183
mardzoéyna 'marjolaine', 264
márə 'mère', 260, 262, 279, 153,
 191; 141, 163, 188
marə 'marais', 220, 225, 269,
 270, 271, 275, 277: 217
marš 'déblai' FEW 6, 488a: 215
marətsi 'marais' FEW 16, 520a:
 220: 167
marətsú ad *marətsi*, 220
margəríta 'marguerite', 275, 277,
 279, 284
margóta 'œillet' FEW 6, 316a:
 271, 282: 229, 232
márka 'marque', 199; 175, 153
marká 'marquer', 199
marków 'rafle', 235
marmóta 'marmotte', 177; 178
maró 'marron', 249
maróbe 'marrube', 276
maroní 'marronnier', 249; 237
marté 'marteau', 199, 206
martéé ad 'marteau', 206
martrə 'martre', 173
martšá 'marchand', 190
maryá 'marier', 218
mašəá 'molaire', 202, 277
matš 'matin', 200
māté 'manteau', 154
matéta 'fillette', 256, 273; 147
mató 'garçon', 182
matsəréta ad 'mâchurer', 185;
 209
matső 'tas' FEW 6, 72b: 201
matsulów ad *matsuyə*, 158
matsuyə 'mâchonner' FEW 6,
 457a: 158
matšwiri 'mâchoire', 144
matšyów 'machoire' FEW 6,
 459a: 144
mávra 'mauve', 274, 280
mavréta ad 'mauve', 274
me 'mer', 223, 267, 171
me 'mai', 191
me 'mars', 279
me MAGIS, 179, 180, 185 et
 passim
mə 'moi', 193, 205, 236, 239, 281
mə 'me', 217, 240, 147, 160, 172,
 182, 190
mē 'moins', 242, 248
mēbrá ad 'membre', 156
mēbro 'membre', 145
mexlá 'mêler', 187
mexlatšyə ad 'mêler', 187
méxlo 'méteil', 258
mēdrə 'moindre', 190
mēdzətó 'mange-tout', 263
médzo 'rebouteur', 147
méə 'mille', 213
meə 'mouton', 163
məgaširi 'boue', 225
megéytso 'boue', 221
məlów 'meilleur', 165, 179
mémo, cf. *mimo*

- məná* 'mener', 214, 169; 181, 194, 219, 220, 223, 167
mənašyô 'menacer', 183, 240; 252, 192
merfwé 'millefeuille', 279
mérlla 'merle', 183; 254, 142
merló ad 'merle', 183
mérlo 'merle', 183; 238
meryów 'miroir', 144
mósə 'rate' FEW 16, 558: 146; 142
mêtre 'seille' FEW 6, 77b: 185
matá 'métal', 227, 228
měta 'menthe', 276, 279, 281
mětiri 'menterie', 167
mètre 'mettre', 253, 152, 162, 167, 178; 180, 188, 200, 210, 216, 230, 238, 264, 143, 158, 161, 177
mətsā 'méchant', 157, 162
metsāsə 'malchance' FEW 2, 27a et 28a: 196
mey 'mois', 181, 236, 191
méyna 'mine', 211, 227
meyná 'enfant' FEW 6, 245b: 192, 221, 239, 247, 174
meytē 'moitié', 188
měytrə 'maître', 162
meyžô 'maison', 189
mi 'miel', 191, 192, 194
mīlā 'Milan', 192
mini 'mouton', 163
mímo 'même', 193, 224
mīndžyô 'manger', 147, 159; 166 N 2, 179, 229, 234, 236, 246, 254, 260, 172, 176, 177, 189, 191
miné 'minuit', 189
mīnô 'chat', 170
mo 'mort' s. f., 173
mo 'mort' s. m., 192, 194; 174
mô 'mon', 204
modzéta ad *módzi*, 150
módzi 'génisse', 150; 156, 158
modzô ad *módzi*, 149; 231, 150 N, 152, 158, 159
modzonô ad *modzô*, 149
môja 'mousse', 267, 280
moká 'moucheron', 193
mokatáa 'sauge', 276
móli 'pluie', 186
moneryá 'tas', 194, 215
morála ad *múro*, 144
mordúřə 'morsure', 147
moréyna 'moraine', 213
morô 'mouron', 275
morpyô 'morpion', 190
mórta 'morte', 276; 188
móstrə 'grand', 186, 195, 205, 207, 224
môstrə 'monstre', 179, 185, 191
móta 'fromage', 274; 147
môtá 'monter', 232
moteá ad MUSTELA, 155
motăéna 'mutelline', 284
motăéta 'belette', 173
môtô 'tas', 191
motóna 'proéminence', 207
môtóna 'plante formant tapis', 284
motrá 'montrer', 278
motsá 'épervier', 186; 179–182
motsákáwa, cf. *mutśákáwa*
motsee 'courir', 158
motsakikí 'mésange', 183; 180
motséta 'mouchette', 191
mótsi 'mouche', 192, 179
mowdéřə 'maudire', 195
mowsô 'nèfle', 256
mowtô 'mouton', 182; 177
mowtoná 'moutonné', 182
moyô 'mouiller', 186
mu 'mouillé', 178, 184, 224
mu 'mûr', 236; 234, 259, 263
mũ 'mon', 263
múa 'mule', 161
muá 'muer', 179
muatô ad 'mulet', 161

- múχlo* 'jumart', 196
mūdá 'monder', 248, 264
mūdášə ad 'monder', 153
múdo 'monde', 246; 176
muš 'mulet', 161; 219, 162
muéna 'éboulement', 214
muəná 'mouliner', 214
muéta 'matrice', 153
mufí 'moisir' *FEW* 16, 572 a: 236
mūné 'cône', 248
muñə 'beugler', 160
múño ad *muñə*, 160
múra 'mûre' (fruit), 253
murá 'mûrir', 236
murái ad *murá*, 236
murálə 'muraille', 179, 216
murdžyéri 'tas de pierres', 226; 168
murgýó 'muguet', 270, 281
murí 'mûrir', 236
múro 'museau', 144, 167
murő 'mûron', 255
muryó 'mûrier', 253
mušýó, -šá 'musser', 173–175, 203, 210, 212, 222, 229
múta 'monte', 231
mūtáñə 'montagne', 245, 246, 254, 271, 277, 282–284, 184; 201, 210, 149
mułəkáwa 'à queue coupée', 168, 170
mutšó 'reste', 144, 179
mužá 'muser', 185, 198, 217, 169
mužə 'musaraigne', 172, 173
mužəná 'fouir', 168
mwanó 'moineau', 183; 181
mwe 'mors', 161, 188
mwédra 'mordre', 147, 169, 188, 190
myedzó 'mi-jour', 174; 173, 178
myo 'mieux', 173, 204, 222
myóə 'moelle', 239
myódzə 'bugrane', 273; 265 N 5
myoná 'miauler', 171, 186
myoneré ad *myoná*, 171
myówna 'miaulement', 171

na 'nez', 144, 166, 188
na 'non' *FEW* 4, 443 b; 7, 183 a: 194
nadžə 'têtard', 189
naé 'orvet' cf. *GPSR* 1, 478 b: 188
naé 'névé', 213; 194
náni 'cochon', 166
narəχlá 'renâcler' *FEW* 7, 15 b: 162
narí 'narine' *FEW* 7, 15 a: 144, 161, 176, 177
náta 'flair' *FEW* 7, 28 a: 169, 176
natúra 'nature', 154, 165; 152
ne 'nerf', 146, 188
ne 'noir', 257, 154, 161, 164, 166, 183, 184, 188, 189; 176, 193, 225, 263, 194
ne 'nuit', 175, 178, 194; 174, 181, 186, 189, 197, 224, 186
neá 'nielle', 271, 272
nēdzərəši 'prune', 252
nəsə 'nécessaire' cf. *FEW* 7, 79: 246
neteá 'égout de toit' *FEW* 3, 55 b: 185; 217, 173
netéé 'nettoyer', 180, 154
ney 'neige' *FEW* 7, 156 a: 188; 181, 183, 187–194, 199, 203, 241, 248, 142
néyo 'brun', 164
neyžýó 'engendrer' cf. *FEW* 7, 117 b: 142
nəžő 'baie', 254
ni 'nid', 167, 172, 180, 181, 186, 191, 192; 238, 254, 179, 189
ni 'ni', 194, 215, 147

- nîlâ* 'articulation' FEW 7, 170a: 146
nîyá 'nichée' FEW 7, 119b: 171, 172, 180
no 'nous', 183, 184, 186 et passim
noáð 'nouvelle' adj., 176
noéri 'noyer' FEW 7, 225b: 252
notrâ 'notre', 273, 279, 281, 283
noyé 'noyer' s. m., 252
nu 'neuf' num., 196
nurð 'troupeau' FEW 7, 249a: 167
nureðð 'cordon ombilical' cf. FEW 7, 252b: 154
nwi 'noir', 248, 252; 253
ñóa 'nuage' FEW 7, 69a: 182, 188; 174, 183, 184, 203
ñóá ad *ñóa*, 193
ñóará ad *ñóa*, 178
ñow 'nœud', 235, 239, 145
ñũ 'personne' FEW 7, 81: 197

o 'or', 227; 231, 280
o 'ours', 245, 246, 267, 275, 175; 271
o 'le' art. régime, 165, 166, 173 et passim
o 'le' pron. 174, 213, 224, 142, 164
o 'vous', 165
ô 'long', 166, 183; 192, 205, 206, 208, 218, 163, 177
óá 'pondre' FEW 7, 449: 180, 182; 196
oblidžýð 'obliger', 212
ðbra 'ombre', 180
ðbrá 'ombré', 207
ðbráya ad 'ombrer', 189
ðdáya 'ondée', 186
óðrâ 'ordre', 259
odžó 'pommier', 249; 188
odžadúra 'pomme', 249
ódzi 'pomme', 249

ðglóð, cf. *ðlôð*
okomotía 'locomotive', 164
ðlâ 'ongle', 259
ðlêš 'gratte-cul' GPSR 2, 167b: 256
ðlétâ ad 'ongle', 146
óli 'aigle', 186; 178, 202, 205
olô 'aiglon', 186
ðlô 'onglon', 146, 182
ðlô 'aiguillon', 191
ómo 'homme', 141, 197
óra 'maintenant' FEW 4, 472a: 174, 180, 186, 201, 204, 230, 232, 236, 239, 240, 259, 170
oráðzo 'orage', 183; 179
órdzo 'orge', 258; 230
oréla 'oreille', 144, 162, 174; 196, 199, 171
orêlô 'oreillon', 182
orðêé 'orphelin', 177; 178
orlá 'hurler', 169, 174
órlo 'cri' FEW 14, 14a: 169
órmo 'orme', 245
órša 'ourse', 175
oršó 'ourson', 175
otá 'ôter', 242, 248, 264; 235, 154, 188
óta 'hotte', 185
otô 'laiton', 228
ðtšýð 'volontiers', 217, 153
ow 'loup', 166, 272, 175, 197; 164, 179, 181, 196
ow 'oncle' GPSR 2, 164b: 165, 166
owáñâ 'noisette' GPSR 1, 302b: 255; 235, 184
ówra 'heure', 177
owríri 'ouvrière', 191
owšervt 'loup-cervier', 195
owtô 'automne', 269, 277; 233, 240, 152
owtoná ad 'automne', 241
ówtre 'outre', 205, 210, 212, 223, 236, 179

- owtrés 'impératoire' GPSR 2,
124b: 275, 281
- pa, cf. pe, po
pa 'pas' s. m., 212, 174, 175
pa 'pal', 159
pa 'couple' FEW 7, 599a: 178
pa 'pas' nég., 173, 178, 179 et
passim
pā 'pain', 274; 166 N2, 259, 147
paāts 'palanche', 156
paāyi 'pellée', 167
pāđáno 'pain d'âne', 256; 231,
254
paēta 'palette', 167
pagátšyā 'neige mouillée', 187,
191
paí 'pays', 201
pakərəta 'pâquerette', 278, 279
pakó 'boue' FEW 7, 475b: 225;
191, 198, 199
pakotá ad pakó, 221, 225
pakotšyú ad pakó, 225
pákyā 'Pâques', 272
pal 'paille', 258, 167; 143
palúa 'accouchée' FEW 7, 497a:
167
pána 'lard', 167
panéri 'lard', 167
panóši 'racines' FEW 7, 554b:
268
pañú 'papillon', 194
paó 'paon', 183
pápa 'poire', 251
pápə 'papa', 177
pāpəté 'tourteau' 'pain' et
FEW 8, 598b: 252
par, cf. pe
para 'pelure' FEW 7, 624 a: 235
pará 'parer', 235; 239
parbó 'poumon', 146; 276
parbwéy 'transi, pourri' FEW 1,
622b: 199, 236
- párə 'père', 209
pareé 'comparer' FEW 7, 597:
141
paréy 'paroi', 211; 191, 200, 215
pargátə 'estomac', 154, 165
parí 'pareil' FEW 7, 596a: 210,
246, 162, 189
parmō, cf. pormō
parnēšyó 'perdre', 216
parsí 'persil', 265
partēši 'précoce' 237, 152; 240
partí 'partir', 193, 194, 214;
174, 176, 187, 188, 197, 236,
268, 175, 187
partó 'parlout', 231
pāšə 'panse', 145
pasky 'parce que', 180, 187
pašá 'passée', 175; 191, 199,
143
pašá 'passer', 187, 190, 213 et
passim, 189
pašá 'fin du rut', 151
pašádo 'passage', 175
pašamēta 'même pas', 221, 231,
143, 157
pašé 'échalas' FEW 8, 96a: 238,
239
páta 'patte', 145; 170
patoná 'tacheté' FEW 16, 609b:
155, 166
pati 'chiffonnier' FEW 16, 611a:
168
pāłtři 'plaque de neige' FEW 7,
559b: 194, 215
patšyák 'boue' cf. FEW 8, 27b:
225
paú 'pavot', 272, 281, 282
pe 'peau', 143; 172
pe 'pers', 188, 274-279, 283,
183, 184; 199, 252
pe, par 'par', 165, 194, 209, 215 à
218, 142
- pa 'par la', 185, 193, 237,
243, 142, 148

- *pe* «par les¹», 165, 191, 199, 203, 209, 236, 280, 160
- *po* «par le¹», 165, 173, 204, 208, 236, 237, 159
- pe* «pour les¹», cf. *po*
- peádzo* «pelage¹», 144, 154
- pəblá* «pénis¹» cf. *FEW* 8, 564 a: 154, 167
- pédra* «perdre¹», 184, 152
- pədzí* «poix¹» *FEW* 8, 427 a: 247, 248, 252
- pědzó* «pigeon¹», 183
- peěša* «pelisse¹», 175
- pěgyəlő* «pendillon¹», 251, 269, 270; 246
- pěgyəlóná* ad *pěgyəlő*, 246, 251
- pəkašəri* ad *pəkašyá*, 187
- pəkašyá* «rester pluvieux¹» cf. *FEW* 8, 457 b: 187
- pələ* «brou¹» *FEW* 8, 497 b: 235, 252, 253, 255
- pəotá* «peloter¹», 192
- pəotá* «pelote¹», 192
- pəowža* «poileuse¹», 182, 167
- pěpyoó* «serpolet¹» *FEW* 8, 517 a: 9, 521 b: 265, 276; 229
- péra* «pierre¹», 224, 227; 194, 214, 223
- pereé* «lancer des pierres¹» *FEW* 8, 319 a: 224
- pəəéro* ad *pereé*, 224; 167
- peréta* ad «pierre¹», 224
- pəréy* «pierrier¹» cf. *FEW* 8, 317 a: 226
- perfumá* «parfumer¹», 153
- perkorá* «mousse d'Islande¹», 284
- pərsil* «persil¹», 265
- pěřša* «pêche¹» (fruit), 252
- pěřši* «pêcher¹» s. m., 252
- pěřšyá* «percer¹», 182
- pěrtsə* «perche¹», 244
- pertső* ad «perche¹», 244
- pəřwt* «pertuis¹», 145; 210
- pəřú* «pierreux¹» *FEW* 8, 318 b: 224; 167
- perwašó* ad *perwí*, 250
- perwí* «poire¹» *FEW* 8, 575 a: 250, 251; 167, 236, 237, 180 N 3
- pəšó* «chute d'eau¹» *FEW* 8, 593 a: 218; 217
- pəšó* «poisson¹», 178, 187
- pəšotá* «pissoter¹», 217
- pəšuní* «poissonnier¹», 221
- pěta* «pente¹», 204; 208
- petaré* «derrière¹» *FEW* 8, 135 b: 145
- pətoá* «crotte¹» *FEW* 8, 134 a: 148, 164, 172, 174, 176
- pətoá* ad *pətoá*, 148, 164
- pətóχla* «vessie¹» *FEW* 8, 141 a: 146
- pətoó* ad *pətoá*, 169
- pətoáwa*, cf. *pətoá*
- pətowá*, cf. *pətoá*
- petowáyi* ad *pətoá*, 148
- petowsá* «péter¹» *FEW* 8, 138 b: 163
- pětro* «gésier¹» *FEW* 8, 112 b: 178; 184
- petroródzo* «rouge-gorge¹» *FEW* 8, 113 a: 185
- pəúža*, cf. *pəowža*
- pey* «pois¹», 263; 230, 233, 234, 264
- pey* «poil¹», 143, 144, 168, 170, 179
- pəžéta* «vesce¹» *FEW* 8, 607 b: 265, 273
- pəžéy* «fanes des pois¹» cf. *FEW* 8, 608 a: 264
- pidrí* «perdrix¹», 275, 187; 254, 178
- píga* «épicarpe¹» *FEW* 8, 169 b: 235, 263, 180
- pigá* ad *píga*, 235, 263
- píka* «pique¹», 174 («aube¹»), 159 («appétit¹»)
- piká* «piquer¹», 254, 181, 188, 190, 191; 196, 147, 178, 192

- pikabú* 'pique-bois', 184
pikó 'picot', 192
pikorá 'picorer', 181
pikotá 'picoter', 181
pików ad 'piquer', 191
pików 'rafle' FEW 8, 123a: 235
píky 'pic', 184
pílo 'chambre' FEW 8, 201: 196
piñétó ad 'peigne', 192
pipí 'pépin' cf. FEW 8, 209a: 235, 248, 250, 256
pirí 'poirier', 250; 234, 237–239
píša 'pisse', 148; 189
písta 'piste', 191
pišyó 'pisser', 148; 185, 173
pitá 'piler' FEW 8, 598: 194
piúwa 'pilule', 164
pla 'plat', 180
plā 'plan', 207, 208, 156; 203, 219
pláka 'plaque', 194, 175
plaká 'plaquer', 187; 191
plána 'plaine', 208
plané ad 'plaine', 208
planéta 'planète', 177; 178
pláno 'plane', 244
plañúra 'plaine' FEW 9, 30b: 208
plašéé 'tacheter' FEW 9, 40a: 193; 204
pláši 'place', 208, 244; 210, 224
pláta 'plante' (pied), 177
pláta 'plante' (végét.), 229, 244, 255; 220, 232, 237
plátá 'planter', 229; 209, 223, 230, 245
plāté 'plantain', 277, 283; 233
plātó ad 'plante', 229
plátro 'plâtre', 227; 211
plē 'plein', 176, 185, 191, 228, 230–234, 237, 254, 159, 184, 191
pleé 'ployer', 177
plérā 'plaire', 221
pleyná 'féconder' cf. FEW 9, 62a: 191
pli 'plus', 162, 173
plō 'plomb', 228
plódzi 'pluie', 185; 175, 178, 183, 186, 187, 199, 200, 213, 214, 215, 225
plodzi ad 'pluie', 186
plowdzéta ad 'pluie', 186
plowdzów 'pluvieux', 187
plowrāmeyná 'pleure' + *meyná*, 272
pluí 'pleuvoir', 185; 182, 184, 197
pluiñš 'bruiner' FEW 9, 81a: 184, 185
plúma 'plume', 179
plumá 'plumer', 235, 168
plumádzo 'plumage', 179
plumó 'plumet', 268
po 'pour' 165, 173, 174 et passim
 – *pa* 'pour la', 186, 236
 – *pe* 'pour les', 165, 150
 – *po* 'pour le', 165, 178–181 et passim
po 'par le', cf. *pe*
pō 'pont', 217
poatá 'battre des ailes' FEW 9, 539a: 179, 182
pōblá 'sauter', 162
pōblá 'testicule' FEW 9, 97a: 154
poó 'poulet', 181
poó 'endroit raide' FEW 9, 111b: 208
poé 'point'?, 174
poéta 'polenta', 258, 266
polé 'poulain', 160
póma 'pomme', 249, 250, 263; 236
pomá 'pommer', 261
pomó ad 'pomme', 272
pométa 'pommelte', 256

- pomatêrə* 'pomme (de) terre', 261 N 3
pomî 'pommier', 249; 233, 238
poré 'poireau', 262
pornô 'poumon', 276, 146
pôrpa 'chair' FEW 9, 547b: 226; 178
porpû ad *pôrpa*, 232
pôrta 'porte', 195
portá 'porter', 190, 234, 143; 241, 178
portatî 'fertile' FEW 9, 208b: 234
portáyi 'portée', 143
portəmonə 'porte-monnaie', 272, 280
portšwîri ad 'porter', 143
póta 'limon' FEW 7, 522a: 225
pôtáyə 'pontée', 246
potrwéy 'portrait', 192
pow 'coq' FEW 9, 536a: 181, 182; 196
powdzŕ 'poussin', 181
powdzəná 'poulette' FEW 9, 527a: 181
powdzinîri 'poussinière', 176; 177
powśá 'pousser', 230; 258
pówsa 'poussière' FEW 9, 565b: 226, 227, 234; 186, 190, 194, 267 N 5
powtî 'sourdre', 177, 216
požá 'poser', 197
pra 'pré', 220, 222, 273 et passim
prĕ 'mince' FEW 9, 384b: 226, 269, 277
prəmyérə, cf. *prumyó*
prĕdrə 'prendre', 220, 231; 143, 153, 166 et passim
prĕňa 'portante' FEW 9, 295b: 143, 152, 167
prĕó 'profond', 211, 220
préstə 'prêt', 186, 236, 143, 181
prešipís 'précipice', 215
préyža 'prise', 187
prima 'semée au printemps' FEW 9, 386a: 258
primaá 'semé au printemps' FEW 9, 386a (cf. 14, 272a): 259
primaîri ad *primaá*, 257
prîrə 'prêtre', 272
prišipîšyów ad 'précipice', 215
proĕśə 'pervenche', 282
pros 'proche', 181, 239
prošĕšyó 'procession', 178, 193
prow 'prou', 174, 179, 180 et passim
prubenərə ad 'promener', 167
prúma 'prune', 252; 253
prumî 'prunier', 252
prumyé 'parmi', 176
prumyó 'premier', 182
prúpyo 'propre', 178, 194
pu, cf. *púto*
pu 'pur', 227; 182
pu 'puis', 208, 217, 177
púdzi 'puce', 169, 192; 142
pudzŕ ad 'puce', 194
pudzýó 'épucer' FEW 9, 524a: 181
pufatá 'souffler' cf. FEW 1, 598: 191, 160, 165
pufatáyə ad *pufatá*, 191; 192
púplo 'peuplier' FEW 9, 181a: 245
pupŕ 'poupon', 227; 178
puponó ad 'poupon', 277
purdžýó 'purger', 236
púrga 'purge' FEW 9, 614a: 257
purî 'pourrir', 236; 190, 248
púro 'pauvre', 141, 172
pušblo 'possible', 240
púta 'punaise' FEW 9, 634a: 192
putî ad *púta*, 191

putítro 'peut-être', 163
púto 'laid' *FEW* 9, 633a: 181,
 182, 183, 194, 231, 141, 157,
 164
putwá 'putois', 173
pwe 'puis', 194, 197, 244
pwédra 'poindre', 180, 270
pwétá 'pointe', 202, 173
pwétrá 'piquant', 233, 173
pwétrá 'piquant', 173
pwey 'pouvoir', 182, 184, 219
 et passim
pwěžatá ad 'puiser', 222
pwěžó 'poison', 272
pwíri 'peur' *FEW* 8, 89a: 184
pwírów ad *pwíri*, 141, 162
pya 'pied', 263, 279, 283, 146;
 199, 204, 216, 220, 162, 176,
 187
pyána 'rejet' *FEW* 8, 119a et
 cf. 9, 13a: 232
pyána ad *pyána*, 232
pyapów 'renoncule' *FEW* 9,
 529b: 272, 273
pyatá 'ruer' *FEW* 8, 128b: 157
pyatéra ad *pyatá*, 157
pyató ad 'pied'?, 145
pyayó 'piailler', 182
pýe 'seulement' *FEW* 8, 155b:
 175
pýe 'poitrail' *FEW* 8, 111b: 145,
 161, 269?
pyo 'pou', 192
pyö, cf. *pýe*
pyoá 'pépier' *FEW* 8, 414a: 182
pyuší 'glousser' cf. *FEW* 4, 159;
 8, 416a: 182
pyúta 'patte' *FEW* 9, 53a: 271,
 275, 283, 145, 179
pyutá 'déchirer' ad *pyúta*, 179
pyutáyi ad *pyutá*, 179
pyutó ad *pyúta*, 145
pyutonáyi ad *pyutó*, 179

ra 'rat', 172, 178
rã 'rameau' *FEW* 10, 39b: 241
rãa 'rave', 261; 236, 171
rabuyó 'fouiller' *FEW* 1, 615b:
 168, 173
rádzá 'rage', 170
raé 'revers', 207; 204
rãe 'rayon' *FEW* 10, 21b: 175,
 181
raéyá 'rayon' *FEW* 10, 15b: 181
rãgyá 'maladie', 141
raká 'grange à blé', 229, 141, 163
rãma 'bâton' *FEW* 10, 47b, 40a:
 263; 241
ramašá 'ramasser', 197; 198,
 233, 246, 255, 184
ramáyi 'pluie' *FEW* 10, 44b:
 186
rané 'ravenelle' *FEW* 10, 64b:
 273
ranuí 'pousse d'églantier', 256
rãpa 'pente' *FEW* 16, 671b: 205
rapási 'pente' *FEW* 16, 669b:
 205
rapaširi ad *rapási*, 205
rapašó ad *rapašyó*, 233, 264
rapašyó 'grimper' *FEW* 16,
 669b: 264, 148, 162; 203, 211
rapašyów ad *rapašyó*, 205, 233,
 264
rapí 'grimper' *FEW* 16, 669b:
 264
rãpű 'douceur' *FEW* 10, 72b:
 261
rãra 'clairière' *FEW* 10, 75b:
 244
rãša 'race', 143; 144, 146, 156
rašána 'racine', 231, 270
rašéta ad *rãši*, 205
rãši 'bande' *FEW* 10, 79a: 205
rãta 'rate', 273, 274, 277, 171;
 209, 142, 147, 169, 172, 173
ratá ad 'rate', 147, 172
raté 'râteau', 145

- rateá* 'colonne vertébrale'
FEW 10, 98a: 145
ratéta ad 'rate', 171
ratii 'râtelier', 165
ratô 'raton', 171; 143, 172
ratodiya 'chauve-souris'
FEW 10, 125a: 172
râts 'teigne' *FEW 10*, 87a: 171
ravená 'raviner', 213
rawé 'couche de neige', 189
ražá 'raser', 179
râza-téra 'rase-terre', 179
re 'roi', 177, 272; 195, 271
re 'là', 203, 209, 210, 144, 158, 161
rē 'rien', 180, 181, 184 et pas-sim
rebá 'au soleil' *FEW 1*, 292b: 180
rəbərbá 'caverne' cf. *GPSR 2*, 293: 209; 210
rəbərbá 'surplomber', 210
rəbátrə 'rebattre', 180
rēblašyá ad *rēblo*, 221
rēbliri ad *rēblo*, 221; 216
rēblo 'boue' *FEW 1*, 391a: 225
rəbotšyá 'crépir' cf. *GPSR 2*, 563a: 191
rəbú 'rebours', 218
rəbuá 'rouler' *FEW 1*, 611: 184
rədigwélə 'fauvette' cf. *FEW 10*, 370a: 185
rədōdā 'coucher' cf. *FEW 3*, 138a: 200
rədōdā 'retentir' *FEW 3*, 138a: 184
rədōwta 'redoute', 222
rēdrə 'rendre', 198
rədú 'à l'abri' *FEW 3*, 177a: 200, 207
rəduržyá 'durcir', 247
rədzetá 'rejeter', 232
rədzətuná ad 'rejeton', 232
rəfuí 'refuir', 232
rəgiyá 'recroquevillé' *FEW 16*, 308a: 197, 154
régó 'vieux cheval' cf. *FEW 10*, 30a: 160
rəgoyá ad *goyá*, 223
rəgrēdžyá 'revenir (froid)' cf. *FEW 16*, 394a: 198
rəgrubéy 'transi' cf. *FEW 16*, 88a: 199
regulís 'régliste', 267, 275, 281
reitrə 'revers', 203, 207; 197
rēká 'freiner', 192
rəkoñétrə 'reconnaître', 201
rəkōtrá 'rencontrer' *FEW 2*, 1112a: 201
rəkortá 'récolter', 253
rəkrétre 'recroître', 230
rekrotšyá 'recroqueviller' cf. *FEW 16*, 402b: 258
rəkuá 'reculer', 193
rəkyéy 'abri' *FEW 10*, 281b: 200, 207
rəmárka 'remarque', 199; 184
rəmarká 'remarquer', 199
rəmašáyi ad 'ramasser', 198
rəněši, cf. *arəněša*
rənóli 'grenouille', 189
rənoyá ad 'grenouille', 189
rəplá 'semis' *FEW 9*, 24a: 260
rəplá 'plat' *FEW 9*, 31a: 208
rəplaná ad *rəplá*, 208
rəplātá 'replanter', 229
rəpleé 'replier', 214; 215
rēplí 'remplir', 263
rəpowsá 'repousser', 230
rəpowžá 'reposer', 198; 223
rəpyoá 'faire des rejets' cf. *FEW 1*, 346b: 232
rəpyoó ad *rəpyoá*, 232
rəšəžé 'aspérité', 191, 207, 211
rěši 'scie' *FEW 10*, 290a: 220
rěšó ad *rěši*, 142
rěšyá 'rincée', 185, 186
rətəní 'retenir', 158

- rətirȳ* 'retirer', 193, 215
rəto 'retour', 198
rətofə 'faire lourd', 179; 178
rətowdiri 'chauve-souris' FEW 10, 125a; 172
rətsədȳ 'rechanger', 191
rətsəs 'accenteur', 185
rətsə 'courbée' cf. FEW 10, 359b; 156
rətsȳ 'rangée', 254
rəwā 'écart' cf. FEW 10, 184b; 215
rəydo 'raide', 208, 145
reynā 'renard', 257, 174; 209, 142, 153, 173
reymasō ad 'renard', 174
reylərə 'roitelet' FEW 10, 369b; 184
rəžayȳ, cf. *grəžai*
rəžȳ 'raisin', 235, 254, 267, 273; 188, 231, 236
rəžē 'crier, rire' FEW 10, 420a; 166
rəžēyī ad *rəžē*, 166
rəžonā 'fruit du sureau' FEW 10, 13b; 254
rəžȳpa 'plumet', 268
ri 'racine' FEW 10, 26b; 231
riā 'rive', 222; 245
ribāna 'carotte' FEW 16, 739a et cf. 10, 27a; 230, 236, 261
rido ad *ri* -- 'd'or', 281, 282; 231
rimā 'tigre' FEW 16, 707b; 144, 154
rimé, -*aye* 'crevasse' FEW 10, 409a; 213
riṇi 'revenir', 165, 183
riṭa 'potentille', 271, 273
riṭā, cf. *ariṭā*
rižȳ 'grande racine' FEW 10, 16b; 231
ro 'poire', 251
roba 'robe', 217
robā 'voler' FEW 16, 677b; 170
rōχlā 'rouffler', 170
rōdašȳ 'rôder', 175
rodzēla ad 'rouge', 256; 231
rodzo 'rouge', 172, 196, 197 et passim. -- s. m. 248, 175; 270
rōdzo 'ce que la vache rumine' FEW 10, 561b; 148
rodzā 'trognon' FEW 10, 444a; 250
rōdzā 'ce que la vache rumine' FEW 10, 561b; 167, 148
rōdȳ 'ronger' FEW 10, 443b; 147, 169; 172
rōdȳ 'ruminer' FEW 10, 561a; 147
rogo 'rogue', 160
rōkatā 'haleter', cf. FEW 10, 466a; 191
rōkatāyī ad *rōkatā*, 191
roky 'roc', 211, 224, 184
rōnā 'grogner' FEW 10, 462a; 168, 169, 173
rōnāyī ad *rōnā*, 168, 169
rōnēro ad *rōnā*, 168
roṇi 'gale' FEW 10, 469a; 241
rōniri ad *rōnā*, 168, 169
roṇō 'rognon', 146
rōronā 'rouronner', 170
rosināl 'rossignol', 185
rošā 'rosse', 160
rošā 'rousse', 176, 194
rošȳ ad 'roux', 176, 283, 161, -- s. m. 185
rošȳ 'rhododendron', 283
rota 'route', 214, 217, 225
rōtrā 'rompre', 214; 174, 198
rotsə 'courbée', 156
rotsi 'roche', 224
rōtso 'rauque' FEW 10, 128b; 169
rowdiri 'ravauderie', 253
rownā 'crier (matou)' cf. FEW 10, 128; 171

- rowná 'gronder' *FEW* 10, 463b: 184
- royó 'pleuvoir' *FEW* 10, 508b: 185
- royéy ad royó, 185; 186
- rozá 'rosée', 184; 199
- rozé 'roseau', 269
- rũ 'rond', 176, 181
- ruá, cf. rewá
- rubárba 'rhubarbe', 265
- rubatá 'rouler', 184; 189, 208, 185
- rubatéy ad rubatá, 192
- rubatő ad rubatá, 262, 272, 167, 168
- rúxlo 'vent froid' *FEW* 10, 586a (cf. 16, 769a): 194, 195
- ruéna 'ravinement' *FEW* 10, 554a: 213; 214
- ruəná ad ruéna, 213
- ruenéta ad ruéna, 213
- rúfa 'mauvais cheval' *FEW* 16, 250b: 160
- rumaní 'romarin', 265, 281
- rumatrés 'rhumatismes', 177
- ruő 'bord' *FEW* 10, 412a: 222, 243, 167
- rúpa 'pente' *FEW* 10, 577a: 16, 724b: 205
- rupá 'frotter' *FEW* 10, 587a: 16, 724: 159; 174
- ruséy 'réussi', 189, 222, 142
- rúta 'rue' (plante), 274, 280
- rutí 'rôtir', 180, 197; 248
- rútsi 'écorce' *FEW* 10, 581a: 247, 248
- rúža 'rose', 282
- ružéy 'rusé', 174
- ruží 'rosier', 282
- ružĩñó 'bruiner' *FEW* 10, 474b: 184
- ružĩñéy ad ružĩñó, 184
- rwiná 'crier (porc)' cf. *FEW* 10, 463a: 168
- rwinéro ad rwiná, 168
- ryána, -da 'rigole' *FEW* 10, 423b: 219
- ryána ad ryána, 219
- ryő 'rond' 223; 238, 147, 189
- ryőžə 'ronces', 255
- ša 'sperme', 152
- ša 'sac', 263
- ša 'sept', 205, 259, 196
- ša 'sur la', cf. šu
- šā 'sang', 160, 161
- šáa 'soie', 194 N 1
- šáada 'salade', 261
- šābla 'sable', 223
- šablów 'sableux', 223
- šablú ad 'sable', 223
- šablunú ad 'sable', 223
- šādzi 'saule' *FEW* 11, 101a: 245
- šádzo 'sage', 162
- šaš 'salin', 224; 212
- sāfwé 'sainfoin', 265
- šāgoní 'lard du cou' cf. *FEW* 11, 163a, 173a: 167
- šagrš 'chagrin', 203
- šuí 'savoir', 201, 213, 221, 231, 233, 236, 241, 260, 157, 158, 169, 176
- šakówrə 'secouer', 148, 169
- šalé 'sauterelle' *FEW* 11, 95b: 193
- šamó 'chameau', 162
- šaő 'couche de neige', 189
- šapá 'téter' *FEW* 11, 209a: 153
- šapatšyēbra 'salamandre', 189
- šapš 'sapin', 246, 280; 234, 239, 247, 248
- šapənó ad 'sapin', 246
- šāpt 'estomac' *GPSR* 3, 294b: 167
- šará 'serrer', 175, 197, 243
- šaradzé 'sarrasin', 258

- šaráli 'serrure', 166, 280
 šaróñe 'charogne', 147
 šarpé 'serpent', 257, 270, 188,
 189, 195, 196; 267, 147
 šárva 'sauge', 265, 281
 šarvázdo 'sauvage', 269, 271,
 273, 275, 141, 175
 šāšú, -úa 'sangsue', 195
 sātīmā 'centime', 198
 sātínél 'sentinelle', 177
 šatō 'grand bâton', 241
 šatsīta 'sachée' GPSR 3, 429a:
 167
 šaú 'sureau' FEW 11, 6b: 254;
 234, 239
 šauñō 'sanguine' FEW 11,
 164b: 257
 šáva 'sève', 232
 šáva 'écorce fraîche' ad šavá,
 247
 šavá 'écorcer' FEW 11, 191b:
 247
 šáwa 'sienne' GPSR 3, 599: 175
 se 'cerf', 174
 še 'si' conj., 178, 186, 200, 222,
 227, 244, 259, 143, 151, 172,
 177
 še 'ce, celui', 177, 236, 144
 še 'roc', 211, 224, 273; 173
 še 'soif', 160
 še 'sec', 178; 245
 še 'sur les', cf. šu
 šə 'se' 173-175 et passim
 šē 'saint', 250, 251, 272, 276,
 279, 283; 173, 177, 236, 259
 šē 'cent', 213
 šē 'sans', 187, 180
 šē 'cela' FEW 4, 442: 175, 178,
 184 et passim
 sē 'cinq', 173
 šō 'branche' GPSR 3, 576: 246
 šéá 'haie' FEW 11, 47a;
 GPSR 3, 532b: 254
 šēblá 'sembler', 175, 240
 sōá 'céder', 187
 šēdroá 'neiger peu' FEW 2,
 685b: 189
 šēdroáyə ad šēdroá, 189
 šēdzə 'singe', 195
 šēé SECARE, 173, 174, 205, 208,
 214, 258, 265
 saki 'ski', 190
 šəkówrə, cf. šakówrə
 šəkwó ad 'cigué', 275, 283
 sēlə 'sangle', 188
 šəmē 'semence', 229; 230, 231
 šəmətīri ad šəmē, 260; 229
 šəná 'semer', 257, 259
 šənána 'semaine', 187, 259, 143,
 177
 šəñāšó ad šīñéy, 246
 šeñi 'saigner' cf. FEW 11, 158a:
 248
 šəōñə 'chélidoine', 272
 šéra 'montagne', 177, 201; 173,
 174, 203
 šərā 'très froid', 196
 šərāda 'forêt' CENANDA, 243,
 141 N 2
 šérxlo 'cercle', 176, 190
 šərē 'serein', 180
 šəréyna 'froid intense', 181, 196
 šəəyná 's'éclaircir', 181
 šereyró ad šéra, 202
 šərt 'sérac', 182
 šərižyó 'cerisier', 251; 234,
 241, 252
 šerpé, cf. šarpé
 servis 'service', 152
 šəryézə 'cerise', 251, 257; 189,
 234, 235, 239, 241
 šəlá 'asseoir', 210
 šēti 'sentir', 152; 179, 176
 šətsášə 'tique', 190
 šətsərə ad 'sécher', 247
 šəšyó 'sécher', 240; 252
 šəšyów 'sec' GPSR 3, 521a: 225
 šəvróy 'chevreuil', 174

- šey* 'haie' *FEW* 11, 46b: 162, 179
šey 'roc', cf. *še*
šéya 'seigle', 258; 259, 143
šəžə 'vent froid' *GPSR* 3, 574a: 195, 200; 207
ši 'souffle', 194, 195
ši 'ce, celui', 187, 196, 231 et passim; cf. *šiši*
ši 'ci', 190, 226, 230, 251, 253, 255, 264, 144, 160, 167, 178
ši 'six', 176, 196
šiba 'verglas' *GPSR* 4, 64a: 197
šibaláš 'verglas' *GPSR* 4, 64a: 190, 197
šigóñe 'cigogne', 186
šiř 'cellier', 230, 171
šilát 'ici' *GPSR* 3, 476a: 180, 221
šima 'cime', 242
šina 'signe', 159
šiniš 'signer', 184
šiniš 'branche' *GPSR* 3, 584a: 242, 246
šinišy 'branche' *GPSR* 3, 583b: 246
šiniš 'nouveaux' *GPSR* 3, 586a: 240, 246
širó 'veau femelle' *GPSR* 3, 589a: 149
širó 'ciron', 193
široná ad 'ciron', 193
šišə 'cesse', 187
šiši 'celui-ci' ad *ši*: 201, 173, 176
škrupyó 'scorpion', 177, 190
šo 'sur le', cf. *šu*
sō 'extrémité' 203, 238, 247; 201, 264, 150, 175
šō 'odeur', 165, 192; 182
šō 'son' adj. poss., 259, 162
šōbálə 'pierre', 226
šobrá 'rester', 186; 175, 187, 211, 149, 191
šoχlá 'souffler', 179, 194, 195, 204, 208, 173
šoχlátá 'souffleteur', 195
šoχláyi ad 'souffler', 189
šoχlo 'souffle', 173; 188
šoe 'soleil', 173, 274, 283; 174, 175, 177, 180–182, 193, 195, 198, 200, 207, 236, 141, 163
šoé 'souvent', 187, 201, 160
šoeá 'soulever', 181
sokára ad 'socque', 167
sokrá 'sucrer', 263
sókyə 'socques', 189, 216
solitéro 'solitaire', 176
šonabó 'menthe', 276; 229
šopé 'bouchon' *FEW* 17, 54b: 167
šoprá 'cesser' *GPSR* 4, 11a: 187
šórdá 'sourde', 193, 194
šōréa 'centaurée', 265, 279
šorəprédra 'surprendre', 185
šorširi 'souci' (bot.), 232, 282
šorta 'sorte', 194, 192
šortéyti 'sortie', 181; 179
šortí 'sortir', 181; 174, 217
šóta 'abri' *GPSR* 4, 18b: 200, 210; 207, 160
šotará 'soulever', 224
šów, cf. *šau*
šovažó 'sauvageon', 249
šowdzó 'sujet', 212; 198
sowkó ad 'socque', 193
šowtá 'sauter', 142, 152, 159, 165; 213, 222
sta 'celle', 186, 195, 216–219, 223, 225, 232–236, 253, 143, 153, 156, 167, 193
ste 'ces f.' *GPSR* 3, 227; 233
slow 'ces m.' *GPSR* 3, 230; 199, 209, 219, 260, 171, 192
šu, cf. *šau*
šu 'sus', 173
šu 'sur', 165, 174, 201 et passim

- ša 'sur la', 175, 177, 178 et passim
 – še 'sur les', 205, 146
 – šo 'sur le', 173, 181, 193 N 2
 – šuž 'sur les', 178
 šubí 'subit', 176
 šublá 'siffler', 172 177, 180, 186, 189; 178
 šuéta 'chouette', 187
 šúma 'ânesse' GPSR 4, 39: 160, 161
 šúpa 'soupe', 148
 šupərúa 'maladie du pis' FEW 17, 54b: 190
 šupétro 'soufre' FEW 11, 81b: 227
 šurši 'sourcier', 216
 šurtí, cf. šortí
 šutédra 'mettre de la litière', 143
 šutéy 'litière', 248; 195
 šuž 'sur les', cf. šu
 šwédzi 'endroit escarpé' GPSR 4, 33b: 205
 šwédzo 'lisse' GPSR 4, 33b: 208, 239
 šwérə 'sœur', 236
 šwi 'sûr', 151
 šyé 'ciel', 173; 177, 180, 182
 šyó 'soie' GPSR 4, 8b: 168
 šyoníri 'graminée' GPSR 4, 58b: 205, 268
 šyu 'suij', 176
 šyúra 'suivre', 142, 152, 167

 ta 'tas', 231
 ta 'tard', 182
 tā 'tant', 196, 223, 239, 247, 270
 taá 'taon', 192, 193
 tabá 'tabac', 266
 tábla 'table', 193
 tablá 'corniche', 211

 tāk 'tant que', 173, 176, 177 et passim
 takonó 'tussilage', 279, 282
 tal 'taille', 277
 tána 'caverne', 210
 tanáo 'tanaïs', 279, 281
 taní 'agoniser', 147
 taoná 'talonner', 196
 tapá 'taper', 180; 223
 tapéy 'serré', 260; 204
 tãpita 'tempête', 183, 189
 tarášə ad 'terre', 185
 tarašyá ad 'terre', 185
 tardí 'tardif', 237, 152; 178, 240
 tartairi 'cocriste', 277
 tašó 'blaireau', 174; 209
 tašonó ad tašó, 174
 tašontri ad tašó, 174
 tatsoá 'tacheté', 155
 tatú 'tortue', 195
 táwa 'tienne', 193, 232
 táya 'bois gras', 248
 tə 'te', 174, 179, 182 et passim
 tə 'toi', 234
 tē 'temps', 173, 178; 176, 179, 180–184, 187, 196–200, 205, 251, 159, 170, 177
 tēdá 'hampe (bovidé)', 154
 tēdó 'esparcette', 266, 273
 tēdonú ad tēdó, 266
 tēdro 'tendre' adj., 239
 taméy 'sorbier', 245
 tenéro 'tonnerre', 184; 183
 tépa 'motte', 215, 268; 230, 185
 tēpətšyów 'hirsute', 208
 tēplá 'ruer', 162
 tēpláyə ad tēplo, 205
 tēplo 'pente', 205
 tépo 'fourré', 243
 téra 'terre', 201, 223, 225, 179; 211, 214, 215, 217, 220, 221, 226, 184
 téra '(pomme de) terre', 261, 262; 213, 230, 236, 237

- terá* 'fossé', 220
teráro 'tarière', 171
terašó 'alouette', 185; 173, 179
teré 'terrain', 193, 223; 197, 211, 214
teraná ad 'terrain', 193; 207
térka 'vieille vache', 150
terkonó, cf. *takonó*
térmo 'terme', 143; 187, 193, 153
termómetro 'thermomètre', 199
térpa 'taupe', 172
təryó 'tirer', 237, 169, 171, 176
təryá, -yégə 'tirée', 181, 205
tətó 'trayon', 153
tətš 'tétin', 165
tey 'toit', 203; 193, 194
téya 'toile', 146
teyó 'fleur du frêne', 244
téyža 'toise', 177
ti 'tilleul', 246; 239, 240
tidána ad 'tiède', 179
tido 'tiède', 179
tigro 'tigre', 195
timé 'tellement', 175, 187, 201, 211, 225, 141, 142
tiní 'tenir', 142, 152; 243, 143, 157, 175, 196
tiñwá 'tenue', 181
tirəbál 'tire-balles', 185
tita 'tête', 207, 261, 144, 196; 224, 143, 158
to 'tout', 174, 175, 178, 190 et passim
tóa 'tôle', 228
tôdayə 'série', 181
tôdrə 'tondre', 141, 163
todrəy 'tout droit', 181, 186, 189, 216
todzó 'toujours', 221, 170
toká 'toquer', 164
tokyó 'potentille', 273
tolá ad 'tôle', 191
tópa 'nuage', 183; 175
tópa 'trou de marmotte', 177
tópo 'sombre' v. WARTBURG, *Von Sprache u. Mensch*, 199: 175, 182, 183, 188
tórba 'tourbe', 225
toré 'torrent', 218; 205, 219, 220, 223, 279
torətsó ad 'torrent', 218
tormētá 'tourmenter', 162; 179, 193
torná 'tourner', 165, 181–185, 188, 197, 201, 208, 219, 232, 258, 178, 189
tornó 'tête de fémur', 145
tórta 'tourte', 153
tortó 'autour', 146
tósi 'toux', 247
tow 'tuf', 227
tožó 'toison', 164
traayó 'travailler', 180, 209
traxlúdrə 'suinter', 216
tradzeá 'millepertuis', 274
traé 'travers', 177
trakó 'traquet', 185
trakoá 'disparaître' FEW 2, 904b: 177, 203
tralwíra 'briller' FEW 5, 431a: 175, 196
traó 'travail', 175
trapó ad *traportá*, 143
traportá 'porter au delà du terme' FEW 9, 217b: 143
trāšéy 'transi', 199; 173
tráto 'étendue', 205
tre 'trois', 177, 195, 271, 272, 143, 177
trē 'train', 218
trēblá 'trembler', 201
trēbləmē 'tremblement', 201
trəbów 'changement de phase', 176
trēka 'limite', 174
trəmwá 'déplacer', 224
trəpa, cf. *trípa*
trēprá 'trempe', 228

- trétra* 'traître', 157, 163
tréyna 'traîne', 189, 190; 183
treyná 'traîné', 189; 188
treynašari ad *treynašyó*, 187
treynašyó 'trainasser', 187
triko ad 'trique', 241, 265
trioé ad 'trèfle', 265, 273, 283
trípa 'tripe', 146, 154
tro 'trop', 151
trō 'tronc', 238
troá 'trouver', 280
tróblo 'trouble', 221
tróxlo 'bourse-à-pasteur', 273
troéta ad 'truie', 166
troő 'toujours', 219, 224, 142, 162, 171, 175, 182, 188-190
trošá 'casser', 214, 241, 152; 194, 212, 233, 251, 177, 179
trošáyi ad *trošá*, 242
trótsə 'souche', 238
trótsə ad *trótsə*, 238
trótső ad *trótsə*, 237
trótsonə ad *trótső*, 237
trúa 'truie', 167
trüká 'cosser', 164; 144
trwa 'trop', 178, 180, 182, 190, 203, 208, 220, 223, 225, 229, 230, 239, 161
tsa 'chaux', 227
tsa 'chaud', 178; 176, 179, 180, 186, 197, 200, 211, 196
tsa 'chat', 272, 278, 283, 170, 175, 196; 142, 143, 148, 171, 177
tsā 'champ', 278, 185; 205-208, 211-214, 219, 224, 226, 231, 258, 259, 268, 274, 279, 189
tsáa 'chemin' FEW 2, 98b: 190; 191, 193
tsaá ad *tsáa*, 190
tsaá 'cheval', 257, 160; 165, 161, 162, 192, 196
tsaádra 'à flanc blanc' cf. FEW 2, 56b: 155
tsába 'jambe', 145; 212, 147, 162
tsābéro 'écrevisse' FEW 2, 144a: 190; 177
tsāberú 'à pattes hautes' FEW 2, 112a: 156
tsābéta ad 'jambe', 167
tsablá ad *tsáblo*, 242
tsáblo 'piste à bois' FEW 2, 484a: 212
tsādéa 'chandelle', 197
tsādəwža 'Chandeleur' GPSR 3, 301b: 167, 182
tsādzəmé 'changement', 181
tsādzýə 'changer', 197; 176, 178, 181, 218, 148
tsamó 'chamois', 175; 212, 143, 144, 176
tsána 'broc' FEW 2, 204b: 228
tsáño 'chêne', 244
tsañú ad 'chêne', 240
tsaów 'chaleur', 178, 142, 161, 168; 236
tsapáa 'chapelle', 192
tsapé 'chapeau', 182; 180, 200, 158
tsapəé 'chapelet', 179, 183, 196
tsāpéé 'chasser', 192
tsapəló ad 'chapeau', 179, 183
tsaplá 'couper' FEW 2, 279b: 240
tsáplo ad *tsaplá*, 206
tsaplə ad *tsáplo*: 206
tsaplő ad *tsaplá*, 262
tsaplú ad *tsaplá*, 172
tsapwí 'menuisier' FEW 2, 282a: 277
tsaráxlo 'couche mince', 189
tsaraúta 'morelle' FEW 2, 389a: 277
tsarbő 'charbon', 172, 227
tsarboxlá ad *tsarbóxlo*, 260
tsarbóxlo 'charbon' GPSR 3, 358a: 260

- tsarbóxló* ad 'escarboucle', 196
tsardō 'chardon', 279, 284; 231, 233
tsardžyó 'charger', 264; 234, 263
tsaró 'petit char' GPSR 3, 389a: 176
tsareá 'gratter', 181; 179
tsareé 'charrier', 219
tsarnü 'charnu', 151, 157
tsarópa 'charogne' FEW 2, 386b: 147
tsarpəná 'ébouriffer' FEW 2, 402b: 179
tsas 'chasse', 142; 208
tsásə 'chausses', 225
tsašotá 'transformer en boue', 221
tsašotaré ad *tsašotá*, 221
tsašotəri ad *tsašotá*, 221; 167
tsasú ad 'chausses', 167
tsašyó 'chasser', 142, 170, 192
tsašyów 'chasseur', 153; 177, 172
tsáta 'chatte', 170; 143, 171
tsātá 'chanter', 192, 180, 182, 184, 185, 193; 196, 203, 179
tsaláñə 'châtaigne', 253
tsatañit 'chataignier', 253
tsaté 'château', 174
tsatě 'été' GPSR 3, 454b: 217, 148
tsateá 'châtelain', 272
tsātərəši ad 'chanter', 193
tsatō 'chaton', 245, 170, 177
tsátō 'proéminence' GPSR 3, 328a: 207
tsatoná ad 'chaton', 245
tsauú 'animal' FEW 2, 336b: 149, 163
tsáwa 'corneille' FEW 16, 304b: 184
tse 'chair', 192; 165, 241, 260, 170, 173, 178
tsə 'chien', 276, 281, 168, 197; 181, 271, 147, 148, 169
tsəbéy 'chèvre', 165
tsəbrá 'chevroter' GPSR 3, 548a: 165
tsəbréta 'chevrette', 165, 176, 186
tsəbréy, cf. *tsəvréy*
tsəbrotě 'chevrotin', 165
tsəmiži 'chemise', 188
tsəmo 'agneau', 164
tsəna 'chienne', 168
tsənə 'passage' GPSR 3, 503: 211
tsəná ad 'chien', 168
tsənəš 'chanvre bâtard' cf. FEW 2, 213a: 276
tsənéo 'chanvre', 266, 280
tsənélə 'chenille', 194
tsəniit 'brouillard', 188; 180, 185, 197
tserbafwá 'chèvrefeuille' GPSR 3, 547a: 257
tserbəžwé, cf. *tserwəðžwə*
tsérbo 'recipient', 247
tsérə 'choir', 184, 179; 176, 184, 186, 195, 198, 240, 280
tserfwé 'cerfeuil', 265, 275, 283
tsergá 'éter', 153
tsergafáya 'bergeronnette', 185
tsəriyó 'cumin' FEW 2, 377b: 265, 275
tsərōdāa, cf. *erōdāa*
tserpənə 'charme', 245
tserúi 'charrue', 165
tserwəðžwə 'oiseau de nuit', 186; 174
tsəlá 'avorter', 143, 153
tsəvék 'hermaphrodite', 142
tsəvréta 'chevrette', 186
tsəvréy 'chevreau' GPSR 3, 550a: 165, 174, 175; 176
tséyba conifère mort', 246; 248
tseyó 'fleur du frêne', 244
tséyna 'chaîne', 263

- tseyná* 'mettre en chaîne'
GPSR 3, 261a: 263
tseyná, -áyi 'chaînée', 262, 182
tšibýéta 'chèvre', 165
tsike 'chaque', 184, 259, 166
tsikyéta 'moment', 225, 280, 177
tsoó 'bout' *FEW* 2, 337b: 210; 165
tsówa 'place d'évitement', 190
tsowá ad *tsówa*, 190
tsowšyó 'côcher', 182
tsu 'chou', 260, 261, 270, 273; 209, 229, 231, 233, 176
tšuéška 'prune', 252
tšúja 'touffe', 268
tsúko 'sans corne', 144; 164
tsumá 'chômer', 147
tsúza 'chose', 223, 157
tšwá 'tuer', 184; 162, 173
tšwédra 'tordre', 239; 190
tšwi 'tous', 200, 219, 246, 260, 147, 169
tšyž 'teint', 280
tšýebra 'chèvre', 274, 165, 175, 190; 142, 144, 149, 166, 176
tšyoó ad *tšyuá*, 183
tšyuá 'crier' cf. *FEW* 2, 497a: 192, 172, 180, 182
tšyuái ad *tšyuá*, 172
tu 'tu', 166 N 2, 179, 183, 192 et passim
tū 'ton' poss., 263
túa *TABULA*, 206; 223, 225, 226
tuduó 'tout du long', 212
tué 'chaleur', 179
tuéna 'il fait chaud', 179
túja 'tétine', 145, 166, 167; 177
tuféta ad *túja*, 177
túfyo 'chèvrefeuille', 257
túra 'génisse', 150
turé 'pierre', 224
turéta ad *túra*, 150
tutě 'tétine', 167
u 'aout', 236, 259
u, cf. *žu* 'œuf'
u 'au', 165, 166, 173, 175 et passim
ū 'on', 173, 174, 175 et passim
ū 'un' art., passim
úa 'marmite' *FEW* 7, 349b: 166, 212
ublá 'oublier', 180
úá 'galerie' *FEW* 16, 448a: 165, 166
ūgreyná 'perdre ses grains' *FEW* 14, 617a: 259
uí 'vouloir', 200, 158, 161
ūkó 'encore', 196, 204, 207, 233, 235, 259, 177
úna 'lune', 175; 176, 181, 230
úna 'une' art., 175, 176 et passim
úna 'une' pron., 189, 238, 251
uňó 'oignon', 231, 262, 263, 269, 273
úra 'vent' *FEW* 1, 177a: 194, 195, 200; 191, 196, 207, 231
uriye 'olive', 266
urnaléra 'vache gourmande' cf. *FEW* 7, 403b: 157
úro 'pis' *FEW* 14, 1a: 152, 153, 165; 190
urtá 'avorter', 153
urtšyá 'ortie', 270, 276
urtšyó ad 'ortie', 271
úrža 'saule' *FEW* 14, 633a (et cf. 4b): 245; 213
ušé 'volet' cf. *FEW* 7, 438a: 179
úša 'branche' *FEW* 5, 480b: 238; 233, 236, 237, 241, 251
ušéta ad *úša*, 238
úta 'voûte', 173
útrə, cf. *ówtre*
uwédra 'ouvrir', 234, 156; 179, 193, 232, 173
uyáyi 'huilée', 252

uyéta 'mare' cf. *FEW* 5, 400:
220

úyo 'huile', 266, 177

úža 'ardoise' *FEW* 5, 211a: 226

váa 'voie', 177, 190, 197, 198

vágə 'vague', 223

vagó 'wagon', 192

wagoná ad 'wagon', 192

vaí 'valoir', 238

vanósi ad 'avoine', 269

varáña 'pluie', 185; 186

vára 'hanneton', 194

varé 'vaurien', 251

vayó, cf. *avayó*

ve 'vert', 228, 276, 284, 151, 165,
184, 188, 193; 164, 204, 254

ve 'veau', 153; 143, 147, 149,
150 N 3, 152, 154

vě 'vent', 195

veádzo 'village', 201, 149, 175

vědrə 'vendre', 206, 234, 157,
168

vědzeé 'neiger', 187, 195

véládzo 'vélage', 153

véli 'peille', 143

veló 'vélo', 213

veló ad 'veau', 149; 247

verdá ad 'vert', 253, 165

verdeé 'verdoyer', 230, 151; 201

vérə 'voir', 173, 197, 200 et pas-
sim

vərǝ 'venin', 188; 189

veró 'garrot', 145

veremów 'venimeux', 188

vérna 'verne', 245, 257; 232

vernáa f., cf. *žverná*

vernéta ad 'verne', 245

véro 'verre', 197; 173

véro 'verrat' *FEW* 14, 304a:
166, 167

veró 'zigzag' *FEW* 14, 388a:
193

veroníky 'véronique', 277

věřša 'verse', 185

veršá 'verser', 185

vertú 'vertu', 235

vervéyna 'verveine', 276

veryá 'virée', 178

veryó 'virer', 176, 179, 181,
207, 151, 176

větoá ad 'venter', 169; 145

vey, cf. *váa*

véya 'veau femelle' *FEW* 14,
547a: 149; 151

veyá 'vêler', 152, 153; 143

veyó 'veiller', 171; 164, 212, 215

veyó, cf. *veló*

veyroláš 'verglas', 197

vǝžǝ 'voisin', 242, 142, 170

vǝžǝto 'visite', 170

vi 'vif', 165, 195, 196, 228

vía 'loin' *FEW* 14, 377a: 186,
187, 193 et passim

viña 'vigne', 266, 277, 193; 213,
223, 269

virásoé 'vire-soleil', 279, 282

virgúla 'virgule', 262

viriviri 'cigale', 193

vító 'vite', 213, 248, 254

vižyów 'vicieux', 157; 162

vo 'vous', 177, 186, 196, 221,
182

vóə 'herbe des oignons', 263

vowtá 'vautrer', 161, 181

vyá 'fort' cf. *FEW* 14, 543b (et
574b): 196

vyábla 'houblon' cf. *FEW* 14,
558a: 270

vyáblo 'clématite', 272

vyóli 'vieille', 262, 143; 194,
199, 280, 144, 150, 160, 191

vyérdzə 'vierge', 276

vyo 'vieux', 143; 186, 237, 160

vyoašyá 'violacé', 154

vyoéta 'violette', 274, 282

- wága* 'boue', 225
wāgaširi ad *wága* et *wēgašyó*, 191
wáño 'sapin' *FEW* 14, 187b: 246
waó ad 'voie', 208
waoná ad *waó*, 207
waonó ad *waó*, 207
wará 'pleuvoir', 186
wará 'pluie', 186
wará 'bande d'oiseaux', 178
warābē 'larve de l'œstre', 194
wárba 'moment' *FEW* 16, 278b: 176, 187
wardá 'garder', 160, 171
waré 'bâton', 241
waríta ad *wará* 'pluie', 184
wása 'neige fondante', 191
wasá 'patauger', 190, 220; 265
watá 'voleter', 179; 167, 187
watála ad 'voleter', 178, 181; 166
watašyó ad 'voleter', 179
we 'voix', 174
we 'hui', 179, 180, 182 et passim
we 'oui', 185
wédrə, cf. *uwédrə*
wēgaširi ad *wēgašyó*, 225
wēgašyó 'barboter', 225
wēgašyéro ad *wēgašyó*, 225
weká 'crier' *FEW* 14, 650a: 160, 174
weyžiwa 'vache stérile' *FEW* 14, 108a: 151
wəžənáyi ad *wužəná*, 163
widá 'vider', 177
wípa 'guêpe', 192
wipéra 'vipère', 188; 147
wipí 'guêpier', 192
wíro 'guère', 166 N 2, 150 N 3
wíwra 'vouivre', 196
wurđl 'ourdir', 186
wuwu 'chien', 168
wužəná 'hennir' *FEW* 14, 588b: 163

y a 'il y a', 183, 188, 190, 191, 195 et passim
ya 'nielle' cf. *FEW* 14, 553b: 271
ye 'lit', 218; 164
yo 'je', 200, 229, 243, 157
yówdzi 'luge', 192, 193
yowdžyó 'faire des éclairs' *GPSR* 1, 307a; *FEW* 5, 265a: 183
yówdzyo 'éclair', 183
yūn 'un' num., 191, 141, 157, 177, 188
yútra 'myrtille' *FEW* 5, 334b: 255; 229
yutri ad *yútra*, 255
yūy 'lui', 224, 235
ywa 'lieu', 215; 201, 208, 216, 224, 175
ywē 'loin', 151

ža, cf. *a* 'ail'
žamé 'jamais', 184
žardiňó 'jardinier', 178
žédármə 'gendarme', 202
žəpó 'hysope', 276, 278
žes 'gesse', 265
žiá 'géant', 239
žiraňó 'géranium', 282
žu 'os', 146; 147, 177
žu 'œuf', 250, 271, 180
žwe 'œil', 232, 250, 275, 280, 144; 263, 176

INDEX ONOMASTIQUE

Noms géographiques

(* lieux qui ne se trouvent pas sur le territoire
de la commune de Nendaz)

- | | |
|---|--|
| <i>ápro</i> 'Aproz', 219, 172 | <i>Kõté*</i> 'Conthey', 201 |
| <i>Aržéy</i> , 247, 186 | <i>Krétə Blátsə</i> 'Crêtes Blanches', |
| <i>Bā</i> 'Baar', 165 | 174 |
| <i>Bāñə*</i> 'Bagnes', 203, 227 | <i>Marétsi</i> 'Maretse', 220 N 2 |
| <i>Bec</i> 'Dent de Nendaz', 202 N 5 | <i>Martiñš*</i> 'Martigny', 183 |
| <i>Béka</i> , <i>Becque</i> 'Dent de Nendaz', | <i>Milá*</i> 'Milan', 192 |
| 182, 202 N 5 | <i>Nēdāts</i> 'Haute-Nendaz', 171 |
| <i>Béka də ōli</i> , <i>Beky də ōli</i> , 202 N 5 | <i>Plā Bā</i> 'Plan-Baar', 208 |
| <i>Bertúda</i> 'Bertouda', 243 | <i>Praplá</i> , 190 |
| <i>Beryáša</i> 'Bariache', 188 | <i>Pwéá</i> , 177, 188 |
| <i>χlow d'apká</i> , 209 | <i>Róďə*</i> 'Riddes', 189 |
| <i>χlowžó</i> 'Cleuson', 212, 218 | <i>Rúno</i> 'Rhône', 204, 208, 218, |
| <i>Dē</i> 'Dent de Nendaz', 180, 181, | 219, 222, 224, 245 |
| 193, 194, 243 | <i>Rúža Blátsi</i> 'Rosa Blanche', |
| <i>Dəžé</i> 'Plan Désert', 216 N 2 | 213 |
| <i>Diksás</i> , cf. <i>Grā D.</i> | <i>šaxléts</i> 'Saclentse', 218 |
| <i>əpréts</i> 'Printse', 215, 218, 219 | <i>šaé*</i> 'Salins', 204 |
| <i>Eré*</i> 'Hérens', 156 | <i>šašó*</i> 'Saxon', 213, 263 |
| <i>Espáñə*</i> 'Espagne', 192 | <i>šedēő</i> , 209 |
| <i>Eytró*</i> 'Leytron', 210 | <i>šərižyó</i> 'Cerisier', 175 |
| <i>Fará</i> , cf. <i>Kóba F.</i> | <i>šyū*</i> 'Sion', 182 |
| <i>Grā Diksás*</i> 'Grande Dixence', | <i>Tassoneyres</i> , 174 N 1 |
| 212 | <i>Torté</i> 'Tortin', 201, 210 |
| <i>Kóba Fará</i> 'Combe Ferret', 212 | <i>Tsateá</i> , 211 |

Noms de personnes, de vaches, surnoms, etc.

- | | |
|---|--|
| <i>Anéta</i> 'Annette', 217 | <i>Fəródə</i> , <i>Feronde</i> , nom de vache, |
| <i>Berluká</i> surnom, 203 | 144, 151 |
| <i>Dayó</i> 'Dayer' nom de fam., | <i>Kaná</i> f. <i>Kanáš</i> surnom, 212, |
| 201 | 183 N |
| <i>Džā</i> , <i>Džyā</i> 'Jean', 259, 189 | <i>Marté</i> '(St-)Martin', 250 |
| <i>Dzakyémo</i> , 251 | <i>Mətsóta</i> 'cloche de la chapelle |
| <i>Džāty</i> 'Jacques', 243 | de S. Michel', 167 |

- Nědělý* f. *Něděta* 'Nendard f.
 «Nendette»', 189
Oře '(St-)Laurent', 236, 250,
 276
Péro 'Pierre', 201, 272, 279,
 283
Purtúño 'Pierre Antoine',
 165
Reyná, *Renard*, nom de vache,
 155
šəbatšyě '(St-)Sébastien', 173
Tāmi 'Barthélemy', 231
Tsatáñə, *Châtagne*, nom de
 vache, 212, 144
Vəníža, *Venise*, nom de vache,
 153

INDEX DU FRANÇAIS RÉGIONAL

- abord (d')*, 183
aiguille, 203
air, 173
atoper, 177

banquette, 222
basilic, 196
betterave rouge, 261
beuse, 159
beuser, 159
biolle, 245
bisse, 206, 213, 222
blanc de mélèze, 248
bœuf, 177, 151
bois (aller au), 243
bon (de noix), 235, 252
bouc, 178
bouquet, 243
brigander, 174
bringue, 187
brisier, 223

cache, 255
campagne, 229
carotte rouge, 261
cartonné, 191
châble, 212
chanvre bâlard, 276
channe, 228
char, 176
chasseur, 177
chaud (de la lune), 176
chevrette (de nuit), 186
chiron, 193
chironner, 193
clivette, 204
clou, 209

coteau, 203
couler, 212 N 1
courant, 195
couteau, 281
couvert adj., 183
croisée, 145
croûté, 191

daille, 246
dame, 177
demande le bœuf, 151
dévaloir, 212
diable (du), 182
donner, 180, 185, 188
droit adj., 208;
 s. m. 204

écrevisse, 177
épine, 247
épouse, 282
escaliers (en), 207
être à bœuf, 151

faux seigle, 269
jayard, 244
jenouille, 275
filet, 195
join, 265
fond, 189 N 1
force (prendre sa), 180
fougère femelle, mâle, 267
frais (de la lune), 176

génisson, 149, 150, 159
gerce, 193
gercer, 193

gilet, 167
goger, 188
gonfle s. f., 191
gouille, 220
gros sel, 191

herbe, 268
herbe des serrures, 280
herbe de saint Benoît, 273
herbe des yeux, 280
herse, 176

infernale, 175

jardinier, 178
jumeaux, 177

lièvre s. f., 173
litière, 195, 248
loup-cervier, 195

malhonnête, 155
manne, 280
manteau, 154
marque, 199
marteau, 199, N 3, 206 N 2
métal, 228
meuron, 255
miel de fourmi, 194
montagne, 201 N 2
mouton, 182

noir de la lune, 176 N 2
nourrice, 177
nuage du raisin, 188

Les chiffres renvoient à la *pagination de VRom.*, reproduite au bas de nos pages

Chiffres en romain (179) = *VRom.* 20; chiffres en italique (179) = *VRom.* 21

- œillet des crêtes*, 271
ondée, 186
oreillette, 182
orphelins, 177

palette, 167
paquet, 188
petolle, 164
peu s. m., 181
planète, 178
plante, 237
planton, 229
platane, 244
pleuvigner, 185
poire s. m., 250
porter, 190
poudreuse s. f., 194
pourri, 190
poussière, 226
poussine, 181
poussinière, 176
prendre sa force, 180
printanier (froment),
 258
prise, 211
pruneau, 252

quartier, 176, 153
quille, 203

raccard, 229, 141, 163
rater, 147, 172
remarque, 199
repas, 225
replat, 208
reposer, 198
reverdir, 230
revers, 207
rhodo, 283
rincée, 185
roi, 177
roille, 185, 186
roiller, 185
rond s. m., 176
rosier sauvage,
 256

sable s. f., 223
salin, 212, 224
sage, 162
scabieuse, 278
séchard, 225
sel (gros), 191

sentir, 182
serpent s. f., 188
signe, 199
souffler, 195

lenir, 142
terrain, 193
tiède s. f., 179
tirée, 205
tordue s. f., 158
tour s. f., 203
tournant, 145
tournement, 176
trainée, 183
tranche-lait, 278
tréport, 143

vachette, 149
venir, 193
verglas (être), 197
verne, 245
vesce, 265
vieille neige, 199
vilain, 198
voisive, 151
vouivre, 196

CARTES DE L'ALF

dont les formes indiquées pour Nendaz (point 978)
donnent lieu à des remarques critiques

43 'animaux', 243 N 2, <i>141 N 2</i>	1008 'peuplier', 245 N 1
59 'arracher', 231 N 4	1058 'pommier', 249 N 4
124 'béliér', <i>163</i>	1098 'prunellier', 256 N 3
145 'les bois', 243 N 2	1126 'racine', 231 N 2
183 'bruyère', 275 N 5	1168 'rossignol', <i>185</i>
215 'cerf', <i>174 N 2</i>	1175 'ruisseau', 218 N 3
223 'la chaleur', 178 N 3	1189 'sangsue', <i>195</i>
234 'chanvre', 266 N 3	1192 'sarrasin', 258 N 3
439 'il fait des éclairs', 183 N 2	1247 'souci', 282 N 2
452 'églantier', 256 N 1	1250 'soufre', 227 N 3
456 'emporté', 220 N 1	1283 'tardive', 178 N 3
545 'fauvette', <i>185 N 1</i>	1287 'taureau', <i>149 N 1</i>
582 'fleurs', 233 N 3	1344 'tulipe', 282 N 5
631 'la gelée', 196 N 4	1351 'vallée', 215 N 1
632 'il gèle', 196 N 6	1372 'ver luisant', <i>192 N 3</i>
669 'grillon', <i>193 N 4</i>	1390 'il fait du vent', 195 N 1
670 'groseille', 254 N 2	1467 'bogue', 253 N 2
679 'qui habitent', 243 N 2, <i>142 N 1</i>	1472 'bourgeon', 232 N 2
694 'hibou', <i>186 N 4</i>	1475 'brize tremblante', 269
706 'ivraie', 278 N 2	1486 'cane', <i>183 N</i>
776 'lis', 281 N 2	1555 'ergot', <i>182 N 1</i>
789 'luzerne', 265 N 5	1577 'la gelée blanche', 196 N 5
866 'moineau', <i>183 N 2</i>	1584 'gratteron', 278 N 2
874 'montagne', 201 N 2	1640 'muguet', 270 N 2
903 'la neige', 188 N 3	1641 'mulot', <i>172 N 2</i>
927 'noyer', 252 N 2	1664 'perce-oreille', <i>193 N 2</i>
934 'œillet', 271 N 4	1674 'platane', 244 N 3
969 'pâquerette', 278 N 5	1700 'ronronner', <i>170 N 2</i>
991 'peler', 235 N 2	1725 'topinambour', 262 N 2
993 'pelure', 235 N 2	1739 'ver à soie', <i>194 N 1</i>
1004 'persil', 265	1740 'ver blanc', <i>194 N 1</i>
	1741 'verglas', 197 N 1

1742 'verrat', 166 N 4

1770 'bourgeonner', 232 N 2

1775 'bulbe d'ail', 263 N 2

1805 'dindon', 183 N 1

1832 'grappe', 235 N 1

1856 'morsure', 147

1894 'se rouler dans la pous-
sière', 161 N 4

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
INTRODUCTION	VII
Situation géographique	VII
Patois	VII
Enquêtes	XIV
Présentation des matériaux	XVI
Autres sources, bibliographie	XVI
Transcription phonétique	XVII
Variantes	XVIII
Signes et abréviations	XVIII
CHAPITRE I. Le ciel et l'atmosphère	1
a) Le ciel et les corps célestes	1
b) Le temps, les phénomènes atmosphériques	6
CHAPITRE II. La terre	29
a) La configuration et l'aspect du sol	29
b) Les eaux	44
c) Les terrains et leur constitution	51
d) Les matières minérales	55
e) Les métaux	55
CHAPITRE III. Les plantes	57
a) La vie végétale en général	57
b) Les arbres	65
1. Généralités	65
2. La forêt et les arbres forestiers	70
3. Les arbres fruitiers	77
c) Les arbrisseaux et plantes à baies	82
1. Les arbrisseaux et plantes à baies comestibles	82
2. Les arbrisseaux et plantes dont les baies ont peu d'importance pour l'alimentation	84
3. Les arbrisseaux et plantes à baies non comestibles	85
d) Les plantes alimentaires (céréales)	85
e) Les plantes potagères	88
f) Les plantes fourragères	93
g) Les plantes d'importance industrielle	94
h) Les plantes des prés et des bois, les plantes sans utilité pratique et les mauvaises herbes	94

	Pages
i) Les plantes médicinales cultivées ou favorisées dans leur évolution subspontanée	108
j) Les plantes ornementales cultivées	109
k) Les plantes des pâturages et de la haute montagne	110
CHAPITRE IV. Les animaux	113
a) Les mammifères	113
1. Généralités	113
2. Les bovins	120
3. Les équidés	132
4. Les moutons	135
5. Les chèvres	136
6. Le porc	138
7. Le chien	140
8. Le chat	142
9. Les mammifères de basse-cour	143
10. Les petits animaux vivant à proximité de l'homme	143
11. Les animaux des champs et des forêts	144
12. Les animaux vivant à la montagne	147
13. Les animaux vivant à proximité de l'eau	150
b) Les oiseaux	150
1. Généralités	150
2. Les oiseaux de basse-cour	153
3. Les oiseaux des champs et des forêts	155
α) Oiseaux vivant chez nous	155
β) Oiseaux de passage	156
4. Les oiseaux aquatiques	158
5. Les oiseaux de proie	158
6. Le gibier à plumes	159
c) Les poissons	159
d) Les reptiles	159
e) Les amphibiés	161
f) Les mollusques	161
g) Les articulés	162
h) Les arachnides	162
i) Les insectes	162
j) Les annélides	167
k) Les animaux exotiques	167
l) Les animaux fantastiques ou imaginaires	167
INDEX des mots patois	171*
INDEX onomastique	215*
INDEX du français régional	217*
CARTES DE L'ALF	219*

Curriculum vitae

Fille d'Albert Balderer, originaire de Winterthour, fondé de pouvoir d'une banque parisienne, et d'Ida née Sauter, je suis née à Paris le 24 décembre 1921. J'ai fréquenté les écoles publiques de Paris jusqu'en 1933, puis l'école secondaire de Kreuzlingen (Thurgovie) et la Realschule de Heiden jusqu'en 1937. Mes parents étant décédés, ce n'est qu'en 1944 que j'ai pu passer les examens de maturité fédérale (type B). Au printemps 1944, je me suis inscrite à la Faculté des Lettres de l'Université de Bâle où, à côté de mon travail d'interprète dans une maison de commerce, j'ai poursuivi mes études de philologie romane jusqu'en 1953. Le 6 juillet de cette année, j'y ai passé mes examens de doctorat.

Mariée depuis avril 1953, je suis aujourd'hui mère de quatre enfants.

J'ai suivi les cours et les séminaires de Messieurs les Professeurs von Wartburg, Gerster, Janner, Rüegg, Zamboni (langues et littératures romanes); Tschudi, Meier (langues orientales); Bloch (linguistique); Schubiger (phonétique); Geiger, Meuli, Weiss (folklore); Speiser (ethnologie). Je tiens à dire ici ma sincère gratitude à mes maîtres et en particulier à M. von Wartburg qui n'a cessé de suivre l'élaboration de ma thèse avec beaucoup d'intérêt et de bienveillance.

Monsieur A. Steiger a eu l'amabilité d'accueillir ma thèse dans la revue *Vox Romanica*, ce dont je le remercie vivement.

J'ai également une dette de reconnaissance envers la Ville de Winterthour, lieu d'origine de mon père: l'aide qu'elle m'a accordée avec générosité m'a permis de mener à bonne fin mes études universitaires.

